# الغليان

تأليف: لاورا إسكيبيل

ترجمة: نادية جمال الدين محمد

اهداءات ٢٠٠١

المهندس/ محمد عبد السلام العمرى

الإسكندرية

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

المشروع القومى للترجمة

# الغليان

تأليف

لاورا اسكيبيل

ترجمة

نادية جمال الدين محمد




٢٠٠٠

# Estudio critico
de
Como agua para chocolate
Laura Esquivel

*"Si Aristóteles hubiera guisado, mucho más hubiera escrito."*

**Sor Juana Inés de la Cruz.**




# تقديم

توقفت طويلا متأملة.هذه الرواية بعد مشاهدتها خلال مهرجان القاهرة السينمائى لعام ١٩٩٣، وأعترف أنه بدون مشاهدة الرؤية السينمائية لها، والتى لاقت نجاحاً كبيراً فى الولايات المتحدة وبلاد أخرى، لما استطعت استيعابها وتذوقها. أولاً: لأن الرواية كمضمون تتناول موضوعاً مهمًا وهو الامتثال الأعمى لتقليد ما على الرغم من سلبيته وقسوته على الإنسان. وثانياً: للشكل الذى وضعت فيه المؤلفة المكسيكية لاورا إسكيبيل هذا المضمون، والذى يجعل بطلتها (مسلوبة الإرادة)، تتجه إلى صنعة الطبخ لتستطيع، عبر الطعام، مواجهة ذلك التقليد الذى يكبلها.

**المضمون والشكل :**

تدور الرواية حول " تيتا " الابنة الصغرى التى تتحمل بخضوع ونقمة عدم استطاعة الزواج ممن أحبت امتثالا لتقليد عائلى يقضى بضروة قيام الابنة الصغرى فى الأسرة برعاية أمها حتى وفاتها، وهو ما يترتب عليه عدم زواجها طوال تلك الفترة.

وهكذا تتحول « تيتا »، شيئًا فشيئًا، إلى رمز المجتمع

المكسيكى الجديد الذى تشكل عبر القوى الخارجية للثورة المكسيكية: مجتمع مغلوب على أمره وخاضع.

تنسج عقدة القصة عبر مجموعة من وصفات الطعام التى تؤدى عناصرها الغذائية أحياناً إلى تأثيرات سحرية وهزلية. هذه الوصفات موزعة على اثنى عشر شهراً من يناير إلى ديسمبر، يمثل كل منها فصلاً من فصول الرواية، تصاحبنا خلال أحداثها مشاعر البطلة وهى إحساس بالغضب لزواج شقيقتها الكبرى من حبيبها الذى رفضت أمها أن تزوجه لها وزوّجته من شقيقتها الكبرى، ورغبة جنسية مكبوتة يصاحبها شعور ووضع جاهز للانفجار والافتضاح لا يجد أمامه من متنفس إلا الطهى.

من هنا نكتشف أن الطهى وتأثيراته هو العنصر الأساسى للرواية. فاللذة التى يؤدى إليها الطعام، سواء فى طريقة إعداده أو مذاقه، هو قاعدة المضمون والشكل فى رواية « الغليان ».

**الشخصيات:**

غالبية شخصيات « الغليان » من النساء، وهى جميعها تدورفى فلك « تيتا » التى تمثل محور الرواية؛ فهى عن طريق الأطعمة التى تعدها، تبرز أهمية المرأة فى حياة الرجل، وبالتالى فى المجتمع، ونجدها فى الرواية تهب نفسها تماماً لإعداد وصفات طعام خاصة بها استمدتها من كتب جداتها. ونجد كل فصل فى الرواية يبدأ بوصفة طعام تبدأ بالمواد المطلوبة والمقادير ثم

الاسترسال، من خلال بقية الفصل، فى وصف طريقة الإعداد التى تتسلل من خلالها لوصف وإطلاق مشاعرها وربطها بنوع الطعام الذى تقدمه لنا. ومن هنا نتعرف على شخصية « تيتا » وأسلوب حياتها ومشاكلها النفسية والاجتماعية، والتى لا تحول دون إبداعتها الخاصة فى صنع أكلة ما. وهكذا يتحول الطعام إلى وسيط مهم للتعبير، وهو ليس أمرًا صعبًا على إنسانة عرفت الحياة عن طريق الطبخ الذى ولدت فيه. لم يكن سهلاً على « تيتا » إدارك العالم الخارجى؛ فقد انحصر عالمها الكبير داخل هذا المصنع الصغير للطعام (للحياة). فإذا كانت قد حرمت من التعرف على الحياة الخارجية، فإنها تسيطر عليها من خلال عالمها الصغير وهو: المطبخ.

لقد حرمتها أمها من الزواج ممن أحبت؛ فكان زواجها الروحى به من خلال الطهى الذى كانت تبثه من خلاله كل مشاعرها كامرأة. ولكن التأثيرات الناتجة عن الطعام الذى تصنعه " تيتا " يصل إلى مستويات تفوق طبيعته مسببة أفعالاً عجيبة ومكتسبة صبغة واقعية سحرية. ولكونها طاهية ماهرة تسيطر تماماً على هذه الصنعة التى لازمتها منذ صفولتها،وشكلت مشاعرها ورغباتها التى تشبهها الكاتبة " بقطع الزلابية عند إلقائها فى الزيت المغلى « أو الإحساس بالوحدة والهوان مثل حبة الفلفل المحشوة بالجوز والمنسية فى صحن بعد وليمة عظيمة ». كانت « تيتا » تعانى من شوق وإحباط شديدين مثل جائع لا يكمل

صحنه استحياءً من إظهار نهمه. ولكنها تصرخ أحياناً يائسة وهى تلعن الحياء والكتب التى تدعو إلى السلوك المهذب؛ فبسببها قدّر على جسدها أن ينزوى، وأن يذبل شيئاً فشيئاً بلا أى ترياق.

وهكذا تبث « تيتا »، عن طريق وصفاتها للطعام، مشاعر امرأة كتبت عليها التقاليد العقيمة أن تكتم مشاعرها، وأن يذبل جسدها.

ويظهر الطهو كوسيلة للتعبير عن ذاتها عند وفاة « روبرتو » ابن أختها من حبيبها، والذى كانت ترعاه، إلا أن أمها قامت بإبعاده عنها مما أدى إلى وفاته، عند ذلك تتمرد « تيتا » وتمتنع عن الطعام والطهى، وهو ما يعنى رفضها للحياة. ونراها فى هذه الحالة تتساءل بيأس: « لو أننى أستطيع أن أتذكر كيف أطهو ولو حتى بيضتين، لو أننى أستطيع تذوق أى أكلة، لو أننى أستطيع... العودة إلى الحياة »... وتعود « تيتا » إلى الحياة بالفعل عبر حساء « عكاوى الغنم » الذى أعدته لها الخادمة « تشيتتشا »، وهنا تؤكد « تيتا » أن الحساء المعد بطريقة جيدة قادر على قهر أى مرض نفسى كان أم عضوى، ويعود البصل الذى صنع منه الحساء والذى بدأت حياة « تيتا » معه فى المطبخ، يعود ليمارس تأثيرة المطهر مزيلاً كل آلامها عبر الدمع الذى ينطلق بمجرد انبعاث رائحته.

إن الطهى يجعل « تيتا » تتقاسم مشاعرها مع الآخرين؛

فطعامها يحرك، بدون إرادة منها، الأحاسيس ذاتها فيمن يتناوله؛ فكل وصفة طعام تعبر عن شعور أو حالة نفسية تعانيها « تيتا » وتعكسها فى صنعها. فنرى الدمع، الذى ينساب منها فى كعكة زفاف شقيقتها إلى حبيبها، يؤدى إلى غثيان وشعور قوى بالشجن. . . ودماؤها التى تختلط بتبلات الورد الذى قدمه لها « بيدرو » (حبيبها وزوج شقيقتها والذى يقيم هو وزوجه فى نفس المنزل) يؤدى إلى رغبة جنسية جامحة فى كل أفراد العائلة، كما أن وجبة « المولية » تفضى إلى حالة من النشوة فى نفس كل من يتناولها. . .

تنسج الكاتبة روايتها بأسلوب بسيط وجمل قصيرة ومتقطعة تعكس الحالة النفسية لأبطالها. ولكن رغم بساطة الأسلوب، إلا أنه تهكمى واستفزازى ومرير يتفق وشخصية « تيتا » الفتاة الريفية المقهورة، والتى لا تستسلم، وتعبر عن رفضها بشكل وإن كان يبدو سلبياً، إلا أنه يمثل، إلى حد ما، تحدياً لامرأة فى ظروفها.

وهكذا نرى أن رواية « الغليان » كانعكاس جوهرى للحياة، تضيف صفحة جديدة فى سجل العذابات التى تعانيها المرأة باسم العادات والتقاليد المتوارثة وهى هنا: الخضوع اللاإرادى والحرمان من أهم حقوق الأنثى وهى الزواج ممن ترغب، والتى نجد موازياتها، وإن كانت بصور مختلفة، فى مجتمعاتنا العربية. كما أنها تلقى الضوء على حقيقة مهمة للغاية نفتقدها حالياً وهى

« الطهو » ونقصد به الطعام المعد بشكل إنسانى وليس كما يحدث الآن، حيث تحولت مجتمعاتنا إلى الوجبات الآلية الجاهزة والسريعة والجامدة، والتى تعد بلا أى تفاعل وجدانى.

إن الطهى يحمل بالنسبة للمؤلفة صفات شبه صوفية (خفية) فهو ينقلنا إلى الماضى، وهو ماضٍ تتضمنه وصفات طعام تحفظ تراثنا حياً، ويحقق هويتنا وتميزنا.

إن بداية « الغليان » تعيد تقييم المطبخ كمكان مقدس، وتستدعى الحنين لطقوسه. فإن الطعام والكيمياء التى تتطلبها عملية الطهى يطلقان قوى داخلية تتفاعل مع قوى خارجية تؤدى إلى التحريض على إقامة عالم متوازن. لعل تلك الكلمات الأخيرة تحمل أسباب عدم توازن عالمنا. لقد فقدنا لذة الاستمتاع بالطهى، وبالتالى بالطعام؛ ففقد جسدنا الشعور بالتذوق والمتعة.

استطاعت الكاتبة ببراعة أن تطعم فصول روايتها ببعض النصائح الخاصة بأسرار الطهى وفن إعداد مائدة الطعام وغيرها من الأفكار التى ابتعدت كثيراً عن اهتماماتنا، والتى كانت تمثل طقوساً مهمة عند أجدادنا.

لاقت رواية « الغليان » نجاحاً عالمياً كبيراً؛ فقد ترجمت إلى ٢٩ لغة، كما احتلت، لأكثر من عام، قائمة الكتب الأكثر مبيعاً فى النيويورك تايمز، وفازت مؤلفتها عام ١٩٩٤ بجائزة ABBY،

وهى جائزة الكتب الأكثر مبيعاً لذلك العام متحولة إلى أول كاتب أجنبى يحصل على هذه الجـائزة وكفيلم كتـبت السيناريو له نفس المؤلفة، وقام بإخـراجه زوجها السابق ألفونســو اراّو، حصل عام ١٩٩٢ على جائزة أريال وسـيلفر هوجو (خلال المهـرجان الدولى للسينمـا فى دورته الثامنة والعـشرين)، وعـام ١٩٩٣ على جائزة مهـرجان هيـوستن السيـنمائى الدولى. وفى يناير من نفس الـعام لقـبت المؤلفة « لاورا إسكـيبـيل » بامرأة عـام ١٩٩٢.



## الفصل الأول

# يناير

## فطائر أعياد الميلاد

### المقادير:

علبة سردين – نصف كيلو من السجق – بصلة – زعتر– علبة فلفل أحمر حار – عشرة أرغفة فينو



# طريقة العمل

تخرّط البصلة رفيعاً، وأنصحكم بوضع قطعة صغيرة من البصل على منطقة أم الرأس لتفادى الضيق من الدمعان الذى يصاحب خرط البصل. و السئ فى البكاء عند خرط البصل ليس فى البكاء ذاته، بل فى أنه أحياناً ما أن نبدأ فى تلك العملية حتى نثار، كما يقولون، ولا نستطيع التوقف بعد ذلك. لست أدرى إن كان حدث ذلك لكم. أما أنا ففى الحقيقة قد مررت به مرات لا حصر لها. كانت أمى تقول إن السبب فى ذلك يرجع إلى أننى حساسة للبصل مثل جدتى تيتا.

يقولون إن تيتا كانت حساسة إلى درجة أنها كانت وهى لاتزال فى بطن أم جدتى تبكى مراراً عندما كانت تلك تقوم بخرط البصل ؛ كان بكاؤها قوياً إلى درجة أن ناتشا، طاهية المنزل شبه الصماء، كانت تسمعها بلا مشقة. وحدث ذات يوم أن كانت نهنهات البكاء من الشدة بحيث بكرت بالولادة. وبدون أن تنطق

أم جدتى ببنت شفة جاءت تيتـا إلى هذا العالم قبل موعدها فوق مائدة المطبخ، بين روائح حساء الشعرية فوق النار، والزعتر وورق الغار و الكـزبرة و رائحة الحليب المغلى و الثـوم و البصل طبـعاً. ولكم أن تتصوروا أنه لم يكن هناك داع للعملية المعهودة و الخاصة بضرب المولود على إليته؛ لأن تيتا ولدت وهى تبكى مسبقاً، وربما كان ذلك لاستشفـافها أن الغـيب يلمح لها بأن هذه الحـياة تنكر عليها الزواج. وكانت ناتشا تحكى أن تيـتا قد دفعت دفعاً إلى هذا العالم عبر سيل هائل من الدمـوع التى انسابت فوق مائدة وأرضية المطبخ.

وفى المساء، عندمـا زال القلق و تبخـرت المياه بفعل أشـعة الشمس، قـامت ناتشا بجـرف بقايا الدمـوع التى قد تبـقت فوق البلاط الأحـمر الصغيـر الذى كان يغطى الأرضية. ومـلأت بهذا الملح جوالاً زنة خمسة كيلو جرام استُخدم فى الطهى مدة طويلة. هذا الميـلاد غيـر المألوف يوضح سـبب شعـور تيـتا بحب كـبيـر للمطبخ، وأنها سوف تمضى الجزء الأكـبر من حياتها به. وبشكل محدد منذ مولدها، فبـعد يومين من ميلادها مات أبوها، أو والد جدى، بأزمة قلبية مما أدى إلى انقطاع اللبن من ثدى ماما إيلينا من التأثر. ونتيجة عدم وجـود حليب مجفف فى ذلك الزمان و لا ما يشبهه، ولعدم إمكان العثـور على مرضعة فى أى مكان، وجدت الأسرة نفـسها فـى مأزق حقـيقى من أجل تهدئة جـوع الطفلة.

عرضت ناتشا، التى كـانت على علم تام بكل ما يخص المطبخ - و بأشياء أخرى أكثر لا مقام لهـا الآن - أن تتولى تغذية تيتا. فقد اعتُبرت الأكثر قدرة علـى "تشكيل معدة المخلوقة البريئة" بالرغم من أنها لم تتزوج ولم تنجب. ولـم تكن حتى تقرأ و لا تكتب، ولكن فيما يتعلق بالمطبخ، كـانت بالفعل على دراية تامة و فائقة. قبلت مامـا إيلينا الاقتراح برضى فكان يكفيها مـا تعانى من الحزن والمسئـولية الضخمـة الخاصة بإدارة المزرعـة بحزم لتستطيع توفـير الغذاء لأولادها وكـذلك التعليم المناسب، حـتى يقع عليهـا أيضاً عبء تغذية المولودة كما يجب.

وعليـه فقـد نُقلت تيـتـا منذ ذلك اليـوم إلى المطبخ و بين الشـاى والأتوليه [1] نمت مليـئة بالصحـة و الجاذبيـة. وهنا يمكن تفسير سبب ما نما لديها من حاسة سادسة بكل ما يتعلق بالطعام. فمثلاً كانت مواعيد طعامها ترتبط بمواعيد الطهى فى المطبخ: ففى الصبـاح عندما كانت تيتـا تشم أن الفاصوليا قـد نضجت أو فى وقت الظهيرة عندمـا كانت تشعر أن الماء قد أُعـد لتنظيف الدجاج من الريش أو عندما كان الخبز يـسوى فى الفرن من أجل العشاء، كانت تشعر أن ساعة طلب غذائها قد حانت.

(١) الأتوليه: شروب سـميك يتكون من الذرة المطحونة ودقيق أرز . . الـح، مذاب ومغلى فى ماء أو حـليب. يمكن أن يضاف إليـه مواد أخـرى مثل السكر، القـرفة، الشـيكولاته، أو عصير الفاكهة ليكتسب طعمًا أكثر (المترجمة).

كانت تبكى أحياناً بلا سبب، مثلاً عندما كانت ناتشا تخرّط بصلة، ولكن لأن الاثنتين كانتا على علم بسبب تلك الدموع كانتا لا تعبآن بها. بل كانت تتحول إلى سبب للتسلية إلى درجة أن تيتا خلال فترة طفولتها لم تكن تميز جيداً بين دموع الضحك و دموع البكاء. فقد كان الضحك بالنسبة لها طريقة للبكاء.

كانت تخطئ بنفس الشكل لذة العيش بلذة الطعام. لم يكن سهلا على امرأة عرفت الحياة من خلال المطبخ أن تعى العالم الخارجى. ذلك العالم الضخم الذى كان يبدأ من باب المطبخ نحو داخل البيت. لأن العالم الذى كان يتاخم الباب الخلفى للمطبخ و يفضى إلى الفناء ثم الحديقة فالحقل، كان بأكمله ملكاً لها وتحت سيطرتها. على عكس شقيقاتها اللائى كان هذا العالم يفزعهن و كن يجدنه مليئاً بمخاطر خفية. كان اللعب داخل المطبخ يبدو لهن مستحيلاً وفيه مخاطرة و لكن، على الرغم من ذلك، استطاعت تيتا إقناعهن برؤية طريقة تراقص قطرات الماء عند تساقطها فوق قطعة صفيح شديدة السخونة، إنه لمنظر مدهش.

ولكن بينما كانت تيتا تغنى وتهز يديها المبتلتين بشكل إيقاعى لكى تندفع قطرات الماء فوق الصفيح و"تتراقص"، ظلت روساورا فى ركن مذهولة مما تشاهده. وعلى العكس كانت خيرتروديس، مع كل ما يحدث سواء النغم أو الحركة أو الموسقى، مأخوذة بشدة باللعبة و انغمست فيها بحماس. عندئذ

لم يكن أمام روساورا من خيار سوى محاولة عمل نفس الشئ. لم تكن تبلل يديها تقريباً و كانت تقوم بذلك بخوف شديد، لم تحقق النتيجة المأمولة. عندئذ حاولت تيتا مساعدتها بتقريب يديها من قطعة الصفيح. قاومت روساورا و لم يتوقف هذا الصراع حتى قامت تيتا و هى فى شدة الغيظ بإطلاق يديها لتقعا، لكسلها، فوق الصفيح الملتهب. وهكذا وفضلاً عن العلقة الساخنة التى كانت من نصيبها، حُرم على تيتا اللعب مع شقيقتيها داخل عالمهما. عندئذ، تحولت ناتشا إلى رفيقتها فى اللعب. وظلتا تخترعان معاً ألعاباً و أنشطة متعلقة دائماً بالمطبخ. وحدث يوماً أن رأتا فى ساحة القرية رجلاً يكوّن أشكالاً لحيوانات ببالونات طويلة فجال بخاطرهما القيام بنفس العملية ولكن باستخدام قطع من السجق. فكونتا ليس فقط أشكالاً لحيوانات معروفة، وإنما ابتدعتا فوق ذلك بعضها نذكر منها على سبيل المثال أشكالاً برقبة أوز وأرجل كلب وذيل حصان.

كانت المشكلة تنجم عند اضطرارهما إلى حل تلك الأشكال لتحمير السجق. فقد كانت تيتا ترفض ذلك فى أغلب المرات. وكانت الوسيلة التى تقبل فيها ذلك بإرادتها عندما يكون الأمر متعلقاً بصنع فطائر عيد الميلاد. فقد كانت تسعدها. عند ذلك لم تكن تسمح فقط بتبديد شكل أحد حيواناتها بل و كانت تراقبه بسعادة وهو يقلى.

يجب الحرص على قلى السجق الخاص بالفطائر على نار هادئة جداً ليتم نضجه جيداً، ولكن بدون الإفراط فى تحميره. وعندما ينضج يُرفع من على النار و يضاف إليه السردين الذى تم نزع الشوك و عظمة الظهر منه. من الضرورى أيضاً إزالة البقع السوداء التى تكون بجلد السردين بسكين. يضاف إلى السردين البصلة و الفلفل الحار المفرومين والزعتر المطحون. يترك الخليط ليهدأ قبل حشو الفطائر.

كانت تيتا تستمتع إلى حد كبير بتلك الخطوة، فقد كان مستحباً جداً التمتع بالرائحة المنبعثة من الخلطة السابقة أثناء تركها لتترسب. فقد كان للروائح خاصية إحياء أزمنة ماضية وأصوات وروائح لا مثيل لها فى الحاضر. كان يحلو لتيتا أن تستنشق بعمق وتُبحر مع الأبخرة و الروائح المميزة للغاية والتى كانت تدركها، فى منعطفات ذاكرتها.

وعبثاً حاولت أن تستدعى المرة الأولى التى شمت فيها رائحة إحدى هذه الفطائر ولكن بلا نتيجة؛ لأن ذلك ربما كان قبل مولدها. ولعل الخليط الغريب من السردين والسجق قد شد انتباهها بدرجة جعلتها تُعدل عن البقاء فى أمان السماء و تختار بطن ماما إيلينا لتكون أمها و تنضم بهذه الطريقة إلى عائلة دي لا جارثا التى كانت تشتهر بطعامها الشهى وبطبق السجق بشكل خاص جداً.

كانت عملية إعداد السجق فى مزرعة ماما إيلينا طقساً بمعنى الكلمة. فقبل إعداده بيوم تبدأ عـملية تقشير الثوم و غسل الفلفل الحار و طحن التـوابل. كان على كل نسـاء العائلة المشـاركة فى تلك العمليـة: ماما إيلينا و بناتهـا خيرتروديس وروساورا و تيـتا وناتشا الطبـاخة و تشينتـشا الخادمة. كن يـجلسن فى المساء على مائدة حجـرة الطعام وبين أحاديث و مزاحـات كان الوقت يمر فى لمح البصرحتى يهبط الظلام عندئذ تقول ماما إيلينا:

- كفانا هذا اليوم.

يقولون إن اللبـيب بالإشارة يفهم، وعليـه فإنه بعد سـماع هذه الجملة كان الجـميع يعلم ما يجب عليه القـيام به. أولاً يقمن بجمع الأشياء من فوق المائدة ثم توزع الأعمال فيما بينهن: واحدة تبيت الفراخ و أخرى تجلب الماء من البئر و تجهزه للاستخدام وقت الإفطار وأخرى تتولى أمـر حطب المدفأة. وفى ذلك اليوم لا يتم كى ولا تطريز ولا حيـاكة ملابس. بعد ذلك يذهب الجـميع إلى غرف نومهن للقراءة و الصلاة و النوم. فى إحدى تلك الأمسيات وقبل أن تـذكر مامـا إيلينا أنه حـان وقت جمع ما فـوق المائدة، أخبرتها تيـتا، وكانت آنذاك فى الخامسة عـشر، بصوت مرتعش، بأن بيدرو موثكيث يريد الحضور للتحدث معها...

قالت ماما إيلينا بعد صمت غير منته قبض نفس تيتا.

- وفيم يريد الحضور ليحدثنى ذلك السيد ؟

أجابت بصوت يُسمع بالكاد:

- لا أعلم.

رمقتها ماما إيلينا بنظرة كانت تحمل فى طياتها لتيتا كل سنوات القمع التى كانت تجثم على العائلة وقالت: إذن، من الأفضل أن تخبريه أنه إذا كان من أجل طلب يدك ألا يفعل. فسوف يضيع وقته ووقتى. تعلمين تمام العلم أنك لكونك أصغر البنات يقع على عاتقك رعايتى حتى يوم وفاتى.

نهضت ماما إيلينا ببطء، بعد أن قالت هذا، ووضعت نظارتها فى مرولتها وكررت كأمر نهائى.

- كفانا هذا اليوم!

كانت تيتا تعلم أن الحوار ليس مدرجاً ضمن قواعد التعامل فى البيت. ولكنها بالرغم من ذلك حاولت لأول مرة فى حياتها أن تعترض على أمر لوالدتها.

- لكن أنا أرى أنه. . .

- أنت لاترين شيئاً وانتهى الأمر! عبر أجيال لم يعترض أحد فى العائلة البتة على هذا التقليد و لن تكون إحدى بناتى هى من تقوم بذلك.

نكست تيتا رأسها و بنفس القوة التى سالت بها دموعها فوق المائدة، هوى عليها قدرها. ومنذ تلك اللحظة علمت أنها هى و المائدة لن تقدرا على أى تعديل فى اتجاه هذه القوى المجهولة التى تجبر إحداهما على مقاسمة تيتا قدرها باستقبال دموعها المُرة منذ لحظة مولدها، و الأخرى على أن تتحمل هذا القرار المحال.

لم تكن تيتا موافقة بلا شك. فقد كان هناك كم من الشكوك و القلق يعترى عقلها. مثلاً، كان يسعدها أن تعرف من الذى بدأ هذا التقليد العائلى، فقد كان من المستحسن أن نجعل هذا الشخص الذكى يفهم أن فى خطته المحكمة لتأمين شيخوخة النساء عيباً طفيفاً. فإذا كانت تيتا لايمكنها الزواج ولا انجاب أطفال، فمن إذن سوف يرعاها عندما تصل إلى سن الشيخوخة ؟ ماهو الحل الصائب لتلك الحالات ؟ أو أنه لم يكن من المنتظر للبنات اللائى يقمن برعاية أمهاتهن أن يعشن طويلاً بعد وفاة أمهاتهن ؟ وإلى أين سينتهى الأمر بالنساء اللائى يتزوجن ولا ينجبن، من سيتولى أمرهن ؟ وأكثر من ذلك، كانت تريد أن تعلم ماهى الأبحاث التى أجريت لإثبات أن الابنة الصغرى هى الأكثر أهلية للسهر على أمها و ليس الابنة الكبرى ؛ هل وُضع في الاعتبار يوماً رأى البنات المتضررات ؟ هل يسمح لها، بما أنها لا تستطيع الزواج، أن تعرف الحب على الأقل ؟ أم و لا حتى ذلك ؟

كانت تيتا تعلم جيداً أن كل هذه التساؤلات يجب لا محالة أن تأخذ مكانهـا ضمن أرشيف الأسـئلة التى لاجواب لهـا. ففى عائلة دى لا جارثا تجب الطاعة وانتهى.

خرجت ماما إيلينا غاضبة من المطبخ و متجاهلة تيتا تماماً و طيلة أسبوع لم توجه لها كلمة واحدة. وقـد استؤنف شبه التعامل هذا عندما اكتشفت ماما إيلينا و هى تراجع الملابس التى تقوم كل واحدة من النساء بحياكتها، أنه بالرغم من أن الفستان الذي قامت تيتا بتفصيله كان الأكمل، إلا أنها لم تقم بسراجته قبل الخياطة.

قالت لها:

- أهنئك، الغرز متقنة، ولكنك لم تسرجيه، أليس كذلك؟

- نعم.

- أجابت تيتا وهـي مندهشة لرفع قانون الصمت عنها.

- عليكِ إذن أن تفكيـه و تسرجيـه و تخيطيـه من جديد و تأتى بعد ذلك لأراجعه لتتعلمى أن في التأنى السلامة وفى العجلة الندامة.

- لكن ذلك لو كان هناك عـيب وحضرتك ذكـرتِ بنفسك منذ لحظة أن فستانى كان....

- هل سنبدأ في التمرد مـرة ثانية ؟ يكفى أنك تجرأت على الحياكة منتهكة القواعد.

- سامحيني يامامي. لن أعود إلى فعل ذلك.

استطـاعت تيتا بـتلك الكلمات أن تهـدئ من غضب مـاما إيلينا. فقد كانت حريصة كل الحرص على أن تنطق كلمة " مامي " في اللحظة وبالأسلوب المناسبين. فقد كانت كلمة ماما في رأى ماما إيلينا ذات وقع تحـقيرى، لذلك أجبرت بناتهـا منذ طفولتهن على استخدام كلمة " مامى " عند الحديث معها. كانت الوحيدة التى تعارض أو تنطق الكلمة بلكنة غير مناسبة هى تيتا، وكان هذا سبباً في الصفعات التى لاحصر لها التى كانت تنهال عليها. وكم أجادت نطقها في تلك اللحظة! لقد شعرت ماما إيلينا بالانتعاش وفكرت في أنها ربما قـد استطاعت قهـر شخصـية أصغـر بناتها. ولكنها للأسف احتوت في صدرها هذا الأمل لفـترة قصيرة، ففى اليـوم التالى جـاء بيدرو مـوثكيث إلى المنزل برفقـة السيـد والده لطلب يد تيتا. وقـد أدى وجودهما في البيت إلى ارتباك كـبير. فلم يكنّ في انتظار زيارتهـما. فـقبل ذلك بأيام أرسلت تيـتا إلى بيدرو رسالة شفهية مع أخى ناتشا تطلب منه التخلى عن مقصده. وأقسم لها أخو ناتشا أنه قـد أبلغ الرسالة لدون بيدرو، ولكن ما حدث هو أنهـما حضرا إلى البـيت. استقبـلتهما مـاما إيلينا في الصـالة و عاملتـهـما بلطف شـديد وشـرحت لهمـا سبب عـدم استطاعة تيتا الزواج.

- إذا كان بالطبع مـا يهمكما هو زواج بيـدرو، فإننى أضع

في اعتباركما ابنتى روساورا التى تكبر تيتا بعامين فقط ولكنها مؤهلة تماماً ومعدة للزواج . . .

كادت تشيتشا ، لدى سماعها هذه الكلمات ، أن تلقى فوق ماما إيلينا بصينية القهوة و البسكويت التى حملتها إلى الصالة لإكرام وفادة دون باسكوال و ابنه. انسحبت بسرعة و هى تعتذر متجهه إلى المطبخ حيث كانت في انتظارها تيتا وروساورا وخيرترودیس لإعطائهن تقريرا مفصلاً عن كل ما يجرى في الصالة. دخلت في عجلة وتوقفن جميعهن عن العمل فوراً حتى لا يضيعن كلمة واحدة من كلماتها.

كن جميعاً مجتمعات هناك من أجل إعداد فطائر عيد الميلاد. وهذه الفطائر، كما يشير اسمها، تُصنع في فترة أعياد الميلاد و لكنها هذه المرة كانت تعد من أجل الاحتفال بعيد ميلاد تيتا. ففى الثلاثين من سبتمبر تكمل عامها السادس عشر و كانت تريد الاحتفال بتلك السنوات بتناول أحد أطباقها المفضلة.

- أي نعم، أليس كذلك ؟ تتحدث أمك عن أنك جاهزة للزواج كما لو كنت طبق إنتشيلاداس (٢)! ولاحتى ذلك! فالشكل ليس كالجوهر! فلايمكن بأى حال من الأحوال إبدال أكلة خفيفة بإنتشيلاداس!

(٢) أكلة مكسيكية عبارة عن رغيف من دقيق الذرة المحشو بالملفل وغيره Enchiladas.

لم تتوقف تشنيتشا عن هذا النوع من التعليقات و هى تقص عليهن، بطريقـتها بالطبع، الموقف الذي شاهدته تواً. كـانت تيتا تعلمْ كم المبالغـة و الكذب الذي دأبت تشينتشـا عليه لذا لم تعط الفرصة ليتمكن الكدر منها.

رفضت قبول حقيقه ما سمعته لتوها. استمرت وهى تتظاهر بالهـدوء في تقطيع الخبـز الفيـنو لكى تقوم شـقيـقاتاها و ناتشـا بحشوه.

يُفضل أن يُخبز الـعيش الفينو في المنزل. ولكن إذا لم يكن ذلك ممكناً فمن المناسب طلبه من المخبز على أن يكون الخبز صغير الحجم لأن الكبـير لا يصلح لهذه الأكلة. بعـد حشو قطع الخـبز توضع في الفرن لمدة عشر دقائق وتـقدم ساخنة. و للحصول على نتيـجة مثلى يمكن تركهـا في الهواء الطلق ليلة كاملة ملفـوفة في قطعة قماش حتى يتشرب الخبز دهن السجق.

وبينما كـانت تيتا تنـهى تغليف الفطائر التى سيـتناولنها في اليوم التـالى دخلت مامـا إيلينا المطبخ لتخبـرهن بأنها قـد وافقت على زواج بيدرو ولكن من روساورا.

وما أن سمعت بتأكيد الخبر حـتى شعرت تيتا و كأن الشتاء قد تخلـل جسدها فـجأة: كـان بارداً و جافاً إلى درجـة أنه لفح وجنتيها و جعلهما حمراوين، حمراوين في مثل لون التفاح الذي

كان أمامها. لقد صاحبها هذا البرد المفاجئ لوقت طويل بدون أن يفلح شئ في تهدئته و لا حتى عندما روت لها ناتشا ما سمعته وهى تصاحب دون باسكوال موثكيث و ابنه حتى مدخل المزرعة. كانت ناتشا تسير أمامهما محاولة تقليل خطوها لتسمع بشكل أفضل الحديث الذي دار بين الأب و الابن. كان دون باسكوال وبيدرو يسيران ببطء و يتحدثان بصوت خفيض و مكبوت من الغضب.

– لماذا فعلت هذا يا بيدرو ؟ لقد كان وضعنا مثيراً للسخرية بقبولنا الزواج من روساورا. أين إذن الحب الذي عاهدت تيتا عليه؟ أليست لك كلمة ؟

– لدى بالطبع، ولكن لو أنهم أبوا عليك بشكل قاطع الزواج من المرأة التي تحبها وكان المخرج الوحيد لتكون بالقرب منها هو الزواج من أختها، ألن تتخذ نفس القرار ؟

لم تستطع ناتشا سماع الرد لأن بولكيه، كلب المزرعة، خرج مسرعاً وهو يعوى خلف أرنب خاله قطاً.

– إذن، ستتزوج بلا حب ؟

– لا يا أبى، سوف أتزوج و أنا أشعر بحب كبير و خالد لتيتا.

كان التقاط صوتهما يزداد صعوبة فقد أخمده صوت وطء

الأقدام بالأوراق الجافـة. كان غريباً أن تقـول ناتشا، و كانت في ذلك الحين أشد صـمماً، إنهـا سمعت الحديث. لـقد أسعد تيـتا بالطبع أن تحكيه لها و لكن هذا لـم يغير من موقف التحفظ البارد الذي اتخـذته منذ ذلك الحين حـتى مع بيـدرو. يقـال إن الأصم لايسـمع ولكنه يؤلف. لعل ناتشـا سمـعت فقط الكلمـات التي صمت عنها الجمـيع. كان مستحيلاً علـى تيتا أن تصاحب النوم، لم تكن تستـطيع تفسيـر ما تشعـر به. للأسف لم تكن في ذلك العهد قد اكتشفت بعد الثقوب السوداء في الفضاء لأنه عندئذ كان سيكون سهلاً عليها إدراك أنهـا كانت تشعر بثقب أسود في وسط صدرها يتسرب منه برد لانهاية له.

كانت تسـتطيع كلما أغلقـت عينيهـا أن تستـرجع بوضوح مشاهد ليلـة عيد الميلاد قبل عـام و كان بيدرو و عائلتـه مدعوين فيها لأول مرة لتناول العشاء في بيتها و كان البرد يشتد بها. لكنها بالرغم من الوقت الذي مر كانت تستطيع أن تتذكر تماماً الأصوات والروائح وصوت احتكاك فستانها الجديد بالأرض التي تم تشميعها حـديثاً ؛ و نظرة بـيدرو لكتـفـيهـا. . . تلك النظرة! كـانت هى متوجهة نحو المائدة وهى تحمل صينية بها حلوى من صفار البيض عندما شعـر هو بها، ملتهبة، تحـرق له جلده. أدار رأسه والتقت عيناها بـعينى بيدرو. في تلـك اللحظة شعرت تمامـاً بما يمكن أن يشعر به عجين الزلابية عند تلامـسه بالزيت المغلى. كان شعورها

بالحرارة التي تجتاح كل جسدها حقيقياً إلى درجة أنها خشيت من أنه، كما يحدث لإحدى عجين الزلابية، قد تبدأ الفقاقيع في الانبثاق في كل جسدها - الوجه و البطن و القلب و النهدين - لم تستطع تيتا مجاذبته تلك النظرة وقامت وهى تخفض نظرتها باختراق الصالون بسرعة حتى الطرف المقابل حيث كانت خيرتروديس تدير عبر البيانولا فالس"عيون شابة" . وضعت الصينية فوق منضدة صغيرة وتناولت و هى شاردة الفكر كأساً من شراب نويّو[٣] noyo وجدته في طريقها و جلست بجوار باكيتا لوبو جارتهن في المزرعة. لم يفدها بشئ ابتعادها عن بيدرو، فقد كانت تشعر بالدماء تجرى لافحة في عروقها. كان احمرار شديد يكسو و جنتيها و لم تستطع بالرغم من المجاهدة المتصاعدة أن تجد مكاناً تحط عليه نظرتها. لاحظت باكيتا أن شيئاً غريباً يدور وسألتها وهى تبدى قلقاً كبيراً:

- كم لذيذ هذا الشراب. أليس صحيحاً ؟

- أتأمرين حضرتك بشئ ؟

- أراك شاردة جداً يا تيتا. هل أنت بخير ؟

- نعم، شكراً جزيلاً.

- لست بعد في سن مناسب يسمح لك بتناول بعض

(٣) مشروب كحولى مكون من العرق والسكر واللوز المر.

الشـراب في المناسبـات الخاصـة يا مكارة، ولكن أخبـريني: هل أذنت لك أمك بأن تفـعلى ذلك ؟ لأننى ألاحظ أنك منتـفضـة و مرتعـشة - وأضافت بـشكل مثيـر للشفقـة - من المستـحسن ألا تشربى، فلا تتصرفى تصرفاً غير لائق.

لم ينقصها سوى ذلك! أن تعتـقد باكيتا لوبو أننى ثملة. لم تستطع السماح بأن يكون لديها أدنى شك أو أن تخاطر بأن تذهب لتنقل إشـاعة كـاذبة لأمهـا. أدى الرعب من أمهـا إلى أن تنسى للحظة وجود بيدرو و حاولت بكل الطرق أن تقنع باكيتا بأنها في كامل وعيها ونشاطها الذهنى. تحدثت معها حول بعض الشائعات والتوافـه. بل وأمدتهـا بوصفة شـراب النويو التى كانت تشـغلها للغـاية. يصنع هذا الشـراب بوضع أربع أوقيـات من لوز الدّرّاق ونصف رطل من لوز المشمش في حـوالى لترين من الماء لمدة أربع وعشرين سـاعة حتى يطرى جلد اللوز ؛ يقشّـر و يكسّر و يوضع في منقوع لترين من المـاء المغلى لمدة خمسة عشـر يوماً. بعد ذلك نبدأ في تقطـيره. وبعد إذابة رطلين ونصف من الـسكر المطحون في الماء إذابة تامـة يضاف إليه أربعـة لترات من زهر البـرتقال ثم تخلط المقادير كلها ويصفى الخليط. وحتى لا تترك أي شك حول حالتها الطبيـعية ووعيها ذكّرت باكيتا كمـا لو كان أمراً عارضاً بأن المكيال المستخدم للسوائل يعادل ٢,٠١٦ لتراً لا أكثر و لاأقل.

وهكذا عندما اقتربت ماما إيلينا منهما لتسأل باكيتا إذا كانت

حسنة الضيافة أجابتها الأخيرة بحرارة:

- إننى في أحسن حال! لديك بنات رائعات. وحديثهن ساحر!

أمرت ماما إيلينا تيتا بأن تذهب إلى المطبخ لإحضار بعض السندويتشات لتوزيعها على الحاضرين. كان بيدرو بالقرب منها في تلك اللحظة، عن عمد، وعرض مساعدتها. سارت تيتا نحو المطبخ بسرعة دون أن تنبس ببنت شفة. فقد كان قرب بيدرو منها يجعلها عصبية للغاية. دخلت و اتجهت نحو إحدى الصوانى التى بها ساندويتشات لذيذة كانت تنتظر بصبر فوق منضدة المطبخ.

لن تنسى أبداً التلامس العرضى لأيديهما عندما حاولا بارتباك أخذ نفس الصينية في نفس الوقت.

وقتها باح لها بيدرو بحبه.

- آنسة تيتا، أريد انتهاز الفرصة لأتحدث معك على انفراد وإخبارك بأننى أحبك بشدة. أعلم أن هذا التصريح جرئ و متعجل ولكن من الصعب جداً الاقتراب منك وقد اتخذت القرار بأن أفعل ذلك الليلة. أريد فقط أن تقولى لى إذا كنت أطمع في حبك(٤).

- لاأعرف بم أجيبك ؛ أعطنى فرصة لأفكر.

(٤) الحديث هنا يتم بصيغة الاحترام «حضرتك» بين الطرفين وهو ما كان شائعًا فى ذلك الوقت، ولسيولة الترجمة وضعت الحديث بشكل عادى.

- لا، لن أستطيع، أريد الإجابة توأ: إن الحب لايحتاج إلى تفكير: أنا رجل كلماتى قليلة ولكنها راسخة. أعاهدك بأننى سوف أحبك ألى الأبد. ماذا عنك ؟ هل تشعرين أيضاً بالحب نحوى ؟

- نعم!

نعم، نعم وألف مرة نعم. لقد أحبته منذ تلك الليلة و إلى الأبد. ولكن عليها أن تعدل عن ذلك. فليس من اللائق حب من سيكون زوج شقيقتها. كان عليها محاولة طرده من تفكيرها بأية طريقة حتى تستطيع النوم. حاولت أن تأكل فطيرة الميلاد التى تركتها لها ناتشا فوق المكتب مع كوب الحليب. كان لهذه الوجبة نتائج جيدة في كثير من المناسبات. كانت ناتشا بتجربتها الطويلة تعلم انه بالنسبة لتيتا ليس هناك أي كدر لايمكن إزالته بأكل فطيرة الميلاد اللذيذة. ولكن ليس في هذه المناسبة. فالفراغ الذي تشعر به في معدتها لم يسكن. على العكس، اجتاحها شعور بالغثيان. واكتشفت أن فراغ معدتها لم يكن من الجوع ؛ بالعكس كان الأمر يتعلق بالشعور بحمى برد مؤلمة. كان لابد من التخلص من هذا البرد المزعج و كإجراء أول قامت تيتا بتغطية نفسها بغطاء ثقيل و ملابس صوفية. ظل البرد بلا حراك. عندئذ وضعت حذاء مغزولاً من الصوف وغطاءين آخرين من الصوف. لاشئ. أخيراً أخرجت من سلة الحياكة الخاصة بها غطاء كانت قد بدأت في غزله في

اليوم الــذي تحدث بيدرو مــعهــا عن زواجهــما. غطاء كــهذا من الكروشيه، ينتهى عمله في عام تــقريباً. وهى بالضبط الفترة التى فكر بيدرو و تيتــا انتظارها قبل الزواج. قررت تيتا أن تستــفيد من الغزل بدلاً من تبديده وأخذت بغــيظ تغزل و تبكى وتبكى و تغزل حتى جــاء الفجــر وفد أنهت شغل الغطاء فــوضعــته فوقــها. لم يجــدها في شئ. لم تتمكن تــلك الليلة ولا ليال أخــرى من أن تسيطر على البرد طوال حياتها.

**وتستمر الحكاية**

**الوصفة القادمة**

**كعكة التشابيلا ( للفرح )**

## الفصل الثانى

# فبراير

## كعكة التشابيلا

المقادير:

١٧٥ جم من السكر الفاخر الخشن

٣٠٠ جم من الدقيق الفاخر المنخول ثلاث مرات

١٧٠ بيضة

مبشور ليمونة



# طريقة العمل

يوضع في كسرولة صفار خمس بيضات وأربع بيضات كاملة والسكر. يضرب الخليط حتى يغلظ قوامه ثم تضاف إليه بيضتان أخريان كاملتان، وتكرر هذه الخطوة حتى ننتهي من البيض كله بواقع بيضتين بيضتين في كل مرة. لصنع كعكة زفاف بيدرو وروساورا كان يتعين على تيتا وناتشا أن تضاعفا مقادير هذه الوصفة عشر مرات، فبدلاً من إعداد كعكة لثمانية عشر شخصاً، كان عليهما إعدادها لمائة وثمانين. وبذا يكون المجموع ١٧٠ بيضة! وهذا يعني أنه كان عليهما الاستعداد لجمع كمية من البيض الجيد لنفس اليوم.

ولتحقيق ذلك قامتا قبل عدة أسابيع بحفظ أفضل أنواع البيض الذي يضعه الدجاج. وكانت طريقة الحفظ هذه تستخدم في المزرعة منذ عهد بعيد جداً للتزود خلال الشتاء من هذا الطعام المغذي والضروري. وأفضل وقت لهذه العملية هما شهرا

أغسطس وسبتمبر. والبيض الذي بخصص للحفظ يجب أن يكون طازجاً جداً. كانت ناتشا تفضل أن يكون من إنتاج نفس اليوم. يوضع البيض في إناء مملوء بعلف الكبش المذاب وشبه البارد بحبث يغطيه تماماً. ويكفي هذا لضمان حفظه في حالة جيدة لعدة أشهر. أما إذا كان المراد حفظه لأكثر من عام فيوضع البيض في إناء من الفخار ويغطى بخليط من الجير والماء بنسبة واحد إلى عشرة، و يغطى بإحكام لمنع تسرب الهواء إليه ثم يحفظ في القبو. وقد أخذت تيتا وناتشا بالطريقة الأولى فما كانتا في حاجة إلى حفظ البيض لشهور كثيرة. وقد كان بجانبهما، أسفل مائدة المطبخ، الإناء الذي وضعتا فيه البيض الذي كانتا تستخدمانه في صنع الكعكة.

كان المجهود العظيم المتمثل في ضرب هذا الكم الهائل من البيض قد بدأ يؤثر على عقل تيتا في أعقاب تخطيهما خفق البيضة المائة. وبدا لهما مستحيلاً أن يصلا إلى البيضة رقم ١٧٠.

كانت تيتا تقوم بخفق البيض بينما تقوم ناتشا بكسره وإضافته. كانت رجفة ما تغزو جسد تيتا، وكما يقال، يقشعر جلدها، مع كل بيضة تكسر. كانت تخلط الدرّاق الأبيض بخصي الديكة التي خصيت قبل شهر. وتلك الأنواع من الديكة تخصى لتسمينها. وقد اختير هذا الطبق لتقديمه في حفل زفاف بيدرو وروساورا لأنه من أشهر الأطباق في الولائم الكبرى وذلك

لما يبذل من مجهود في إعداده وكذلك لمذاق الديكة المخصية الرائع.

ومنذ أن تم تحديد موعد الزفاف في الثاني عشر من يناير، أُرسل في طلب شراء اثني عشر ديكاً تم خصيها والبدء في تسمينها مباشرة.

كانت تيتا وناتشا هما المكلفتان بهذه المهمة. ناتشا لخبرتها وتيتا عقاباً لها لعدم موافقتها على الحضور يوم جاءوا لطلب يد أختها روساورا متعللة بصداع.

- لن أسمح بعقوقك -قالت لها ماما إيلينا- ولا بأن تفسدي على أختك حفل زفافها بأن تجعلي من نفسك ضحيةً. سوف تتولين من الآن الإعداد للوليمة، واحذري أن أرى منك وجهاً عابساً أو دمعة، أسمعتني؟

كانت تيتا تحاول ألا تنسى هذا التحذير وهي تستعد لبدء أول مهمة. وكانت عملية الخصاء تتلخص في عمل شق في الموضع الذي يغطي خصيتي الديك: يتم إدخال الإصبع للبحث عنهما ثم تُنزعان. بعد ذلك الإجراء يخاط الجرح ويدعك بزبد طازج أو بشحم الطيور. كانت تيتا على وشك أن تفقد وعيها وهي تضع أصبعها وتجذب خصيتي أول ديك. كانت أصابعها ترتعد وكانت تتصبب عرقاً غزيراً وتتقلب معدتها عليها مثل طائرة

ورقية في الهواء. رمقتها ماما إيلينا بنظرة ثاقبة وقالت لها: ماذا دهاك؟ لماذا ترتعدين؟ هل سنبدأ بمشاكل؟ رفعت تيتا بصرها ونظرت إليها. كانت تريد أن تصرخ فيها بنعم، هناك مشاكل، إنها أخطأت في اختيار من هو أنسب لعملية الخصاء، كانت هي الأنسب لها لأنها بهذه الطريقة كان يمكنها على الاقل أن تجد مبرراً حقيقياً لرفض زواجها وإحلال روساورا مكانها بجوار الرجل الذي كانت تحبه هي. أصاب ماما إيلينا الحنق وهي تقرأ نظرة تيتا وناولتها صفعة قوية أسقطتها على الأرض بجوار الديك الذي نفق نتيجة سوء إجراء العملية.

كانت تيتا تضرب وتضرب البيض بهياج، كما لو كانت تريد التخلص من عذابها مرة واحدة. لم يكن تبقى سوى خفق بيضتين ليصبح عجين الكعكة جاهزاً. فيما عدا ذلك كان كل شيء أعد للوليمة حتى الأطباق الصغيرة المعدة لإطعام عشرين فرداً والشطائر التي تسبق الوجبة الرئيسية. كانت تيتا وناتشا وماما إيلينا وحدهن في المطبخ. وكانت تشينتشا وخيرتروديس وروساورا يضعن اللمسات الأخيرة لفستان العروس. تناولت ناتشا بارتياح كبير البيضة قبل الأخيرة لتكسرها. لكن تيتا، بصيحة منها، منعتها من فعل ذلك.

- لا !

أوقفت تيتا خفق البيض وأخذت البيضة بين يديها. كانت

تسمع بوضوح صئيّ فرخ داخل البيضة. قرّبت البيضة من أذنها وسمعت صئيّ الفرخ على نحو أشد. أوقفت ماما إيلينا عملها وسألت بصوت متسلط:

- ماذا يجري؟ لماذا هذه الصيحة؟

- ثمة فرخ بداخل هذه البيضة ! لاتستطيع ناتشا بالتأكيد سماعه، أما أنا فنعم.

- فرخ؟ أنت مجنونة! لم يقع أمر كهذا البتة مع البيض المحفوظ.

وبخطوتين واسعتين وصلت مكان تيتا وانتزعت البيضة من يديها وكسرتها. أغلقت تيتا عينيها بقوة.

- افتحي عينيكِ وانظري إلى فرخك!

فتحت تيتا عينيها ببطء، ورأت في دهشة ما كانت تعتقد أنه فرخ، لم يكن سوى بيضة طازجة جداً بالطبع.

- اسمعيني جيداً يا تيتا، إنك تفقدينني صبري، لن أسمح لك بأية حماقات. فهذه أول وآخر مرة! وإلا فإنني أؤكد لك أنك ستندمين!

لم تستطع تيتا إيجاد تفسير لما حدث في تلك الليلة، هل ما سمعته كان نتيجة إجهاد أم هي أوهام عقلها. وكان الأنسب

بشكل مؤقت أن تعود إلى ضرب البيض، فلم تكن ترغب في اختبار حدود صبر أمها.

بعد ضرب البيضتين الأخيرتين يضاف مبشور الليمونة، وعندما يغلظ العجين تماماً، توقف عملية الضرب ويضاف الدقيق المنخول بخلطه قليلاً قليلاً بملعقة خشبية حتى ننتهي من إضافته كاملاً. وأخيراً تدهن صينية بالزبد وترش بالدقيق ويقلب بها العجين. يخبز في فرن لمدة ثلاثين دقيقة.

وجدت ناتشا نفسها، بعد إعداد عشرين طبقاً مختلفاً في ثلاثة أيام، جد متعبة وكانت تنتظر بفارغ الصبر ساعة وضع عجين الكعكة في الفرن لتتمكن أخيراً من الذهاب للراحة. لا يمكننا اعتبار تيتا هذه المرة مساعدة جيدة. لم تستطع في أي لحظة أن تتذمر، ربما لأن نظرة أمها النافذة لم تكن تسمح لها بذلك، ولكنها ما أن رأت ماما إيلينا تخرج من المطبخ متوجهةً إلى حجرتها حتى أطلقت زفرة طويلة. وقامت ناتشا التي كانت بجوارها بجذب الملعقة الخشبية من يدها بلطف وعانقتها وقالت لها:

- لم يعد أحد في المطبخ يا بنتي، ابكي الآن، لأنني لا أريد أن يراك أحد تبكين غداً، خاصةً روساورا.

أوقفت ناتشا عملية خفق البيض لشعورها بأن تيتا كانت

على وشك الإصابة بانهيار عـصبي، لم تكن بالطبع تعرف ما هو الانهيار العصبي لكنها بحكمتها الواسعة أدركت أن تيتا لن تتحمل أكثر من ذلك. ولا هي في الحقيقة. لم تكن بين روساورا وناتشا معـاملة طيبـة. فقد كـانت ناتشا جد مـستـاءة من روساورا منذ طفولتها لأنها كانت مدللة جداً في طعامها. اعتادت أن تتركه في الطبق دون أن تمسـه، أو كانـت تعطيه خـفيـةً إلى تيكيـلا، والد بولكيه(كلب المزرعة). كـانت ناتشا تتخذ من تيتا مـثلاً لروساورا في أنهـا تأكل على نحو طـيب جداً وتأكل من كل شيء. كـان هنالك بالطبع طعام واحد لاتحبه تيتا، البيض نصف المسلوق الذي كانت مامـا أيلينا تجبرها على تناوله. ومن ثم، وبما أن نـاتشا قد تولت تعليمها أصول الطهي، فإن تـيتا لم تكن تأكل الطعام المعتاد فقط، بل كانت تأكل، فضلاً عنه، ديدان الصـبَّار وبرغوث البحر والبـاكـا والمدرع. . .إلخ، وذلك إزاء هلع روســاورا. من هنا تولدت كراهية ناتشا لروساورا والمنافسـة بين الشقيقتين التي بلغت ذروتها بهـذا الزواج الذي ستتـزوج روساورا بمقتـضاه من الرجل الذي أحبته تيتا. وما لم تكن تعلمه روساورا، رغم ارتيابها منه، هو أن بيدرو كان يحب تيتا حباً لا حد له. ومن ثم كان منطقياً أن تنحاز ناتشا إلى جانب تيتـا وأن تحاول بشتى الوسائل أن تجنبها المعاناة. كانت ناتشا تجفف بمرولتها الدموع التي تنساب على وجه تيتا وتقول لها:

- ها يابنتي، ها سوف ننتهي.

بيد أنهـما تأخـرتا أكثر من المعـتاد فلم يتمـكن العجين من التخمر نتيجة دموع تيتا. وهكذا، متعانقتين، واصلتا البكاء حتى جفت مـقلتا تيـتا. عندئذ بـكت بلا دموع ويقـال إن ذلك أشد إيلامـاً، مثل الولادة بلا مـاء، ولكنهـا على الأقل لم تعـد تبلل عـجين الكعكة مما يسـمح بالانتـقـال إلى الخطوة التـاليـة، وهي الحشو.

## الحشو

**المقادير:**

**١٥٠ جرامًا من مربى التشاباكونا** (٥)

**١٥٠ جرامًا من السكر الخشن**

## طريقة العمل

توضع ثمرات التشاباكانو على النار مع قليل من الماء، تترك لتغلى. وتصـفى بقطعة شـاش واسعة الثـقوب أو منخل، واذا لم يتوفر يمكن استخدام مصفاة عادية. يوضع هذا العجين فى كسرولة

(٥) نوع من الثمار يشبه الخوخ، تصنع منه مربى.

و يضاف اليـه السكر و توضع على النار بدون التوقف عن تقليـبه حتى يعقـد و يصير مربى. ترفع من على النار ويترك ليـبرد قليلاً قبل وضعه فى وسط الكعكة التى تم بالطبع شطرها من قبل.

كانت ناتـشا وتيتـا لحسن الحظ قـد اعدتا قبـل يوم الزفاف بشهر عـدة برطمانات محفـوظة من التشاباكانو و التين وكـمبوت الأناناس. وبفضل ذلك تفادتيا مهمة إعداد المربى فى نفس اليوم.

كانتا متعودتين على إعداد كميات كبيرة من المربى فى وعاء كبيـر بمغرفة يوضع فى صحـن الدار و ذلك للإستفادة من فـاكهة الموسم. كـانتا تضـعان اناء المربـى فوق النار فى الهـواء الطلق و لتقليب المربى كانتا تغطيان ذراعيـهما بملاءات قديمة. فقد كان هذا يحميهما من تطاير بعض رذاذ الفوران وحرق جلدهما.

عندما فـتحت تيتـا الوعاء اعادتهـا رائحة التشـاباكانوا إلى الأمسية التى اعدتا فيها المربى. كانت تيتا عائدة من البستان حاملة الفاكهـة فى جونلتها لأنهـا كانت قد نسيت السلة. كـانت تحملها وهى ترفع الجونلة وعندمـا دخلت المنزل كم كانت دهشتهـا عندما التقت مع بيدرو فـى المطبخ. كان بيدرو متجـهاً إلى الفناء الخلفى لإعـداد الكارته. كان عليـهم الذهاب إلى القـرية لتـسليم بعض الدعوات و لما لم يأت السـايس فى ذلك اليوم إلى المزرعـة، كان عليه هو نفسـه القيام بتلك المهمة. عندما رأته ناتشـا خرجت شبه

عدواً متعللة بالذهاب لاحضار ايباثوتيه [٦] للفاصوليا. أما تيتا فقد أدت الدهشة إلى وقوع بعض ثمرات التشاباكانوا منها على الأرض. اسرع بيدرو إلى مساعدتها فى جمعها. وعند إنحنائه استطاع رؤية جزءاً من سيقان تيتا التى كانت مكشوفة. قامت تيتا و هى تحاول تفادى أن يراها بيدرو، بانزال جونلتها. عندئذ انزلقت ثمرات التشاباكانوا الباقية فوق رأس بيدرو.

- معذرة يابيدرو. هل آلمتك ؟

- ليس بالدرجة التى آلمتك انا بها، دعينى اخبرك بأن غرضى...

- لم أطلب منك اى تفسير.

- من الضرورى ان تسمحى لى بأن أوجه لك بعض الكلمات...

- فعلت ذلك مرة ووجدت انها كانت كذبة، لاأريد سماع كلمات أخرى...

أسرعت تيتا وهى تقول هذا، خارج المطبخ، من الباب الآخر، نحو الصالة حيث كانت تشينتشا وخيرتروديس تطرزان ملاءة الزفاف. كانت ملاءة من الحرير الأبيض و كانتا تطرزانها

(٦) نبات شيطانى ينمو فى كل أنحاء المكسيك ،له زهرة شوكية صغيرة ذات رائحة وطعم قوى يستخدم كتوابل وعشب طبى.

تطريزاً رفيع الذوق فى وسطها. كـان الغرض من هذا التطريز هو الدلالة فقط على نبل شأن العروس فى اللحظات الخاصة جداً من الزواج. وفى الحقيـقة أن الحظ قد حالفهن بالحـصول على الحرير الفرنسى فى تلك الفترة من عدم الاسـتقرار السياسى. فلم تسمح الثورة لأى فرد بالسفر بأمـان عبر البلاد ؛ وهكذا فإنه لو لم يكن عبر مـواطن صينى، كان يعمل فى التهـريب، لما امكنهن الحصول على القمـاش حيث أن ماما إيلينا لم تكن تسـمح لأي واحدة من بناتهـا بمخاطرة الذهاب إلى العـاصمة لشـراء لوازم صنع فسـتان وجهاز روساورا. كان هذا الصيني عـلى قدر كبير من الدهاء: كان يزاول البيع في المدينة ويقبل الأوراق المالية الخاصة بالجيش الثوري الشمالي والتي كـانت بلا قيمة هناك وغير صـالحة للتداول. كان يقبلهـا بأسعار زهيدة بالطبـع ثم يسافر بتلك الأموال إلى الشـمال حيث كانت تكتسب قيمتها الحقيقية ويشتري بها بضاعة.

وفي الشمـال كان يقـبل بالطبع الاوراق المالية الـرائجة في العاصمة بأسعار متـدنية وهكذا كان أمره طوال الثورة إلى أن صار مليـونيراً. ولكـن المهم أن بفضله اسـتطاعت روسـاورا أن تحظى بأفخر وأروع الأقمشة لزفافها.

ظلت تيتا كالمنومة مغناطيسياً وهي تراقب بياض الملاءة؛ كان ذلك للحظات فقط، ولكنها كانت كافـية لكي تسبب لها نوعاً من الغشاوة. كانت حين تثـبت بصرها في أي مكان لا تميز إلا اللون

الأبيض فقط. أما روساورا، وكانت تكتب بيدها بعض الدعوات، فكانت تلمحها كشبح ناصع البياض. كانت تخفي جيداً ما يحدث لها فلم يلحظه أحد.

لم تكن تريد أن تتسبب في توبيخ آخر من ماما إيلينا؛ لذا، حين حضرت عائلة "لوبو" لتقدم هدية الزفاف، حاولت أن ترهف حواسها لتلتفت إلى من كانت تصافحه، فقد كانوا لها مثل مشهد من خيال الظل المغطى بملاءة بيضاء. ومن حسن الحظ أن صوت باكيتا الصارخ حل لها المشكلة واستطاعت أن تصافحهم بلا مشقة.

فيما بعد، وهي تصحبهم إلى مدخل المزرعة، لاحظت أنه حتى الليل لاح لها بشكل لم تكن رأته قط: مشعاً بضوء الفجر.

خشيت من أن يحدث لها نفس الشيء في تلك اللحظات، وعندما لم يكن أمامها سوى التركيز بشدة في صنع الفوندام لتغطية الكعكة لم تستطع. كان بياض السكر الخشن يفزعها، كانت تشعر بأن اللون الأبيض سوف يسيطر بين لحظة وأخرى على عقلها دون أن تتمكن من تفادي ذلك، مستدعياً بصعوبة صور طفولتها الناصعة بالبراءة عندما كانوا يحملونها في شهر مايو وهي ترتدي الملابس البيضاء لتقدم الزهور البيضاء للسيدة العذراء. كانت تدخل سائرة بين صف من البنات بملابسهن البيضاء، حتى

تبلغ الهيكل المليء بالشموع والزهور البيضاء والمضيء بضوء سماوي أبيض صادر من زجاج نوافذ الكنيسة البيضاء. لم يفتها مرة وهي تدخل الكنيسة أن تحلم بأنها يوماً ما ستدخلها متأبطة ذراع رجل. كان عليها أن تكبح ليس هذه الذكرى وحدها بل كل تلك الذكريات التي تؤلمها: كان عليها أن تنتهي من صنع فوندام كعكة زفاف أختها. وبدأت بمجهود كبير في إعداده.

## مقادير الفوندام

**٨٠٠ جم سكر خشن**

**٦٠ قطرة ليمونًا وماء كاف لإذابة السكر**

## طريقة العمل

يوضع السكر و الماء فى كسرولة و ترفع على النار دون التوقف عن التقليب حتى يبدأ فى الغليان. يصفى فى كسرولة أخرى ويرفع على النار مرة أخرى و يضاف إلية الليمون حتى يغلظ قوامه، مع تنظيف حواف الكسرولة من حين لآخر بقطعة قماش مبللة حتى لا يتسكر الشراب ؛ وبعد أن يغلظ قوام الخليط ينقل إلى كسرولة أخرى رطبة، يندى من أعلاه ويترك ليبرد قليلاً. بعد ذلك يضرب بمعلقة خشبية حتى يتجانس.

ولإستعماله يضاف إليـه ملعقة كبيرة من الحليب ويرفع على النار مرة أخرى حتيـينحل، ثم يضاف اليه بعد ذلك قطرة من ماء الورد وتغطى به المنطقة العليا من التورته فقط.

انتبهت ناتشا إلى أن تيتا ليست على ما يرام، عندما سألتها الأخيرة عما إذا كانت ستضيف ماء الورد.

- إبنتى، لقد اضفته لتوى - ألا ترين اللون الوردى به ؟

- لا . . .

- اذهبى للنوم يابنتى، سأكمل أنا التوررون [٧].

لا يشعر بالنار إلا قابضـها، ولكننى أدرك مابك، كف عن البكاء انك تبللين لى الفوندام ولن يصلح، هيا، اذهبى.

غمرت ناتشا تيتا بالقبـلات ودفعتها خارج المطبخ. لم يفهم من أين أخرجت دموع جـديدة ولكنها أخرجتها ومزجـتها بخلطة التوررون. الآن سنحتاج إلى مجهود مضاعف لإعادتها إلى درجة انضباطها. تولت هى مهمـة إكمال التوررون فى أسرع وقت ممكن

(٧) نوع من الحلوى (المقصود به هنا الفوندام).

لتذهب للنوم. ويتم صنع التورورون بضرب عشر بيضات مع ٥٠٠ جم سكر ضرباً قوياً.

وعندما انتهت جاء بفكرها أن تتذوق بطرف أصبعها الفوندام لترى ما اذا كانت دموع تيتا قد غيرت طعمه. لا، لم تغير طعمه بشكل واضح، ولكن دون أن تعرف السبب سيطر على ناتشا فجأة حنين كبير. تذكرت حفلات الزفاف كلاً على حدا والتى كانت قد أعدتها لعائلة دى لا جارثا مع الأمل بأن يكون الحفل القادم حفلها. لم يكن البكاء مجدياً وهى فى الخامسة والثمانين ولا الندم على عدم مقدم الحفل المنتظر و لا الزفاف المأمول، على الرغم من أن العريس نعم جاء، يا لفرحة انه جاء! الإ أن ماما إيلينا قد تكفلت بتطفيشه. منذ ذلك الوقت اكتفت بالتمتع بحفلات رفاف الغير و ظلت هكذا لسنوات كثيرة دون ضجر. لكنها لم تكن تعرف لماذا تفعل ذلك الأن. كانت تشعر أنها مراهقة متأخرة ولكنها لم تكن تستطيع الإقلاع عن فعل ذلك. غطت الكعكة بالتورورون بأفضل ما أمكنها وذهبت إلى حجرتها وهى تشعر بألم شديد فى صدرها. بكت طوال الليل وفى اليوم التالى لم يكن لديها حماس، لحضور العرس.

كانت تيتا تتمنى التضحية بأى شئ لتكون مكان ناتشا، فلم يكن عليها أن تحضر فى الكنيسة فقط، مهما كانت حالتها، بل كان عليها أيضاً أن تحافظ على ألا يظهر على وجهها أى انفعال.

اعتـقدت انها يمكن أن تحـقق ذلك طالما لا تلتقى نظـراتها بنظرات بيدرو. لأن ذلك لو حـدث فإنه يمكن أن يفسد السـلام و الهدوء اللذين كانت تتظاهر بهما.

كـانت تعلم أنها سـتكون مـحط الأنظار اكـثر من اخـتهـا روساورا. وكانت تـشعر بوضوح كيف تـخترق ظهرها تهـامسات الحاضرين عند مرورها.

- هل شاهدت تيتا ؟ مسكينة، ستتزوج أختها من خطيبها. لقد رأيتهما مرة فى ميدان القرية، وهما ممسكى اليدين. كم كانت تبدو السعادة عليهما!

- حقـاً ؟ إن باكيتـا تقول إنها رأت بيـدرو فى يوم ما وهو يعطى لتيتا خلسة أثناء القداس خطاباً غرامياً معطراً!

- يقولون إنهمـا سيعيشـان فى نفس البيت! لو كنت مكان إيلينا ما سمحت بذلك!

- لا أعتـقد انهـا ستسـمح بذلك. فأنت تريـن كيف يدور القيل و القال!

لم تعجبها تلك التعليقات بالمرة. إن دور الخاسرة لم يُكتب لها. كان عليها أن تتخذ موقفـاً واضحاً للإنتصار! وكممثلة قديرة قامت بدورها بجدارة محاولة ألا ينشغل فكرها بعرض الزفاف ولا

فى كلام القس ولا العقد ودبلتى الزواج.

انتقلت بفكرها إلى اليوم الذى كانت فيه فى التاسعة من عمرها وذهبت متنكرة مع الأولاد إلى القرية. كان محرم عليها اللعب مع الذكور، ولكنها قد ملَّت من اللعب مع شقيقاتها. ذهبوا إلى شاطئ النهر الكبير ليروا من سيكون باستطاعته عبوره سابحاً فى أقل وقت ممكن. وكم كانت سعادتها فى ذلك اليوم لكونها الفائزة.

ومن انتصاراتها ذلك الذى وقع فى يوم أحد هادئ بالقرية. كانت فى الرابعة عشرة من عمرها،وأثناء ما كانت تتنزه فى عربة بمصاحبة شقيقاتها أطلق أحد الأولاد صاروخاً. فانطلقت الأحصنة بسرعة و هى مفزوعة ونفرت خارج القرية وفقد الحوذى السيطرة على العربة. فقامت تيتا بتنحيته جانباً بدفعة شديدة و استطاعت هى وحدها السيطرة على الأحصنة الأربعة. وعندما أسرع بعض رجال القرية ولحقوا بهن لمساعدتهن أعجبوا بعمل تيتا البطولى.

واستقبلوها فى القرية استقبال بطلة.

كانت تلك الذكريات وكثير غيرها مثلها تحتل فكرها خلال حفل الزفاف وتجعلها تضئ وجهها بابتسامة قطة وديعة راضية، حتى حانت ساعة العناق وكان عليها أن تهيئ شقيقتها. فقال لها بيدرو الذى كان بجوارها.

- وأنا ألن تهنئيننى ؟

- بلى، وكيف لا. أتمنى لك كل السعادة.

قام بيدرو بعناقها مقترباً منها اكثر مما تسمح به القواعد الاجتماعية ومستغلاً الفرصة الوحيدة له ليستطيع أن يقول لها شيئاً فى أذنها:

- كنت واثقاً من أن الأمور ستسير هكذا، فقد استطعت بهذا الزواج الحصول على ماكنت أتوق للغاية اليه: أن أكون بجانبك، المرأة التى أحبها حباً حقيقياً. . .

وقعت كلمات بيدرو التى نطقها لتوه عند تيتا مثل الجذوة التى اتقدت فاشعلت باقى الرماد الذى كان على وشك أن ينطفئ. وبدا على وجهها الذى ظل لشهور مجبراً على عدم اظهار مشاعرها، تغيير لا يمكن السيطرة عليه، كان وجهها يعكس راحة وسعادة كبيرين كانت كما لو كان كل ذلك الغليان الداخلى المتقد قد نشط فجأة عبر انفاس بيدرو الحارة فوق عنقها ويديه المتقدتين فوق ظهرها وصدره القوى فوق نهديها. . . كان يمكنها البقاء هكذا إلى الأبد لولا النظرة التى رمقتها بها ماما إيلينا وجعلتها تنفصل عنه بسرعة. إقتربت ماما إيلينا من تيتا وسألتها:

- ماذا قال لك بيدرو ؟

- لاشئ ياماما.

- لن تخادعـينى، فإن كنت انت ذكـية قـيراطاً فـأنا أربعة وعشرين. فلا تتـصنعى الضعف. الويل لك لو رأيتك مرة أخرى بالقرب من بيدرو.

حاولت تيتا، بعد هذه الكلمات المهددة لماما إيلينا، أن تكون بعيدة بقدر استطاعـتها عن بيدرو. أما الذى كان مستـحيلاً بالنسبة لها فـهو أن تمحو من على وجـهها ابتسـامة رضا واضـحة. ومنذ تلك اللحظة أصبح لحفل الزواج معنى آخر بالنسبة لها.

لم يعد يضايقها فى شئ رؤية بيدرو وروساورا وهما ينتقلان من مائدة لأخرى لشـرب نخبهما مع المدعوين ولا وهمـا يرقصان الفالس ولا قـيامهـما بعد ذلك بقطـع كعكة الفرح. لقـد تأكدت الأن: أن بيدرو يحبها.

كانت ترغب رغبـة قاتلة فى أن تنتهى الوليمـة لتجرى إلى ناتشا وتحكى لها كل شئ. وانتظرت بلا صبر أن ينتهى الجميع من أكل الكعكة التى صنعـتهـا حـتى تستطيع الذهاب. كـان كتـيب كاررينـيو[٨] يمنعـها مـن الذهاب قبل إتمـام ذلك، ولكنه لم يكن يمنعهـا من أن تحلق بين السحب و هى تـأكل شريحتـها بصـعوبة كانت غارقة فى أفكارها إلى حد لم يسمح لها بأن تلاحظ أن شيئاً غريباً يحدث حولها. فـقد تملك كل الحاضرين حنين شديد بمجرد

(٨) كتيب لتعليم فن وآداب السلوك (الإتيكيت).

تناول أول قضمة من الكعكة. حتى بيدرو، المتماسك دائماً، كان يبذل مجهوداً هائلاً من أجل احتواء الدموع. حتى ماما إيلينا والتى حتى عندما توفى زوجها لم تزرف دمعة حزن، كانت تبكى بصمت. ولم يقتصر الأمر على ذلك فقط، فقد كان البكاء العرض الأول لتسمم نادر كان السبب بعض الشئ فى حالة الكآبة الشديدة والإحباط التى سيطرت على كل المدعوين وجعلتهم ينفذون إلى الفناء وإلى الحظائر والحمامات و كل منهم متشوق إلى حبه الوحيد. لم يسلم واحد منهم من سحر الكعكة و المحظوظون منهم فقط هم الذين وصلوا فى الوقت المناسب إلى دورات المياه، أما الذين لم يستطيعوا فقد اشتركوا فى حالة تقيؤ جماعى تمت فى كل انحاء الفناء. و الحقيقة أن الوحيدة التى لم يؤثر فيها طعم الكعكة كانت تيتا. فما أن انتهت من تناول نصيبها منها حتى غادرت الحفل. كانت ترغب فى أن تخبر ناتشا بأسرع ما يمكن انها كانت على حق عندما كانت تقول إن بيدرو لم يكن يحب سواها. ولأنها كانت تتخيل السعادة المرتسمة على وجه ناتشا لم تتنبه الى التعاسة التى كانت تنمو مع خطواتها إلى أن وصلت إلى مستويات مقلقة بشكل مؤثر. وكان على روساورا أن تغادر مائدة الشرف بين انحناءات.

كانت تحاول بكل الوسائل السيطرة على الغثيان ولكن الأخير كان أكثر تمكن منها! كان هدفها هو انقاذ فستان زفافها من

فضلات قيء الأهل و الأصـدقاء، و لكنها انزلقت عند محـاولتها عبـور الفناء ولم تسلم و لا قطعة واحـدة من فستـانها من القئ. التحف بهـا نهر ضـخم و حزين وجذبهـا بعض الأمتـار مؤدياً، لعدم مـقدرتهـا على التحـمل أكثـر، إلى أن تطلق كبـركان ثائر جـرعات مـدوية من القئ أمـام نظرات بيـدرو المذعـورة. ناحت روساورا كثيراً لهذا الحادث الذى افـسد زفافها ولم يكن هناك قوة على الأرض يمكن أن تمحو من عـقلها أن تيتا قد خـلطت مادة ما بالكعكة.

أمضت الليل كلـه بين الأنات و الألـم الذى كان يثيـر لديها خاطر التـبرز على الملاءات التى امضت وقـتاً طويلاً فى تطريزها. اقتـرح بيدرو عليهـا مسبقـاً أن تترك ليوم آخـر إتمام ليلة الزفاف. ولكن مـرت أشهر قـبل أن يشعـر بيدرو بضـرورة إتمام ذلك وبأن تتجـرأ روساورا و تقول له إنهـا أصبحت فى صـحة جيـدة. كان بيدرو حـتى تلك اللحظة يدرك انه لايسـتطيع أن يمتنع عن القـيام بدوره كرجل اكثر من ذلك فى تلك الليلة ذاتها ومـستخدماً ملاءة الزواج، ركع أمام سريره وعلى شكل صلاة قال:

- إلهى، ليس بهـدف الرذيلـة و لاالفـسق و انما لمولد إبن لخدمتك.

لم تكن تيـتا تتخـيل أن يمر وقت بهـذا القدر حتى يكـتمل

العـرس المذكور. لم يكن يهـمـها كـيف تم ولا ما اذا كـان يوم الإحتفال الدينى للزواج أو أى يوم آخر.

كانت مـشغـولة بأن تنفذ بجـلدها أكثر مـن أى شئ آخر. كانت ليلة الزفـاف قد تلقت على يد ماما إيلينا علقـة ساخنة، لم تتلقـاها من قبل ولن تتلقـاها من بعد. ظلت أسـبوعين مـلازمة الفراش حـتى تتعافى من الـضربات. وكان سـبب هذا القدر من العقاب القاسى هو تأكد ماما إيلينا من أن تيتا بالتواطوء مع ناتشا، قد خططت متـعمدة إفساد حفل رفـاف روساورا بأن خلطت مادة مقـيئة بالكعكة. لم تسـتطع تيتـا بالمرة اقناعها بأن المادة الوحـيدة الغريبـة التى كانت بالكعكة هى الدمـوع التى كانت تذرفـها وهى تعدها. ولا إستطاعت ناتشا الشهادة لصالحـها، فعندما جاءت تيتا تبـحث عنهـا يوم الزفاف وجـدتهـا قد فـارقت الحـياة و عـيناها مفتوحـتان وواضعة على صدغيـها دارات الصداع [٩]. وبين يديها صورة لأحد خطّابها السابقين.

(٩) دارات من الورق المشرب بالسمن يعـالج بها الصداع فى المكسيك، وتسـمى تشبكيا دورريس Chiqueeadores ..

## الفصل الثالث

# مارس

## سمان بيتلات الورد

### المقادير:

١٢ وردة، يفضل أن تكون حمراء – ١٢ ثمرة أبو فروة – ملعقتان كبيرتان من الزبد – ملعقتان كبيرتان من ماء الزهر – ملعقتان كبيرتان من اليانسون – ملعقتان كبيرتان من العسل – فصان من الثوم – ٦ وحدات من السمان – فصان من الثوم – ٦ وحدات من السمان – ١ حبة من صبار السيريوس



# طريقة العمل

تقطف بتلات الورد بحرص شديد مع محاولة عدم وخز الأصابع، فبالإضافة إلى أن الوخزة تكون مؤلمة للغاية، فإن البتلات يمكن أن تتشرب الدماء، وبصرف النظر عن أن هذا يغير من طعم الأكلة، فإنه يمكن أن يؤدى إلى تفاعلات كيميائية تكون خطيرة للغاية.

لكن تيتا كانت غير قادرة على تذكر هذا التفصيل البسيط أمام التأثر الشديد الذى شعرت به عندما تلقت فرع ورد من يدى بيدرو. كان أول تأثر عميق تشعر به منذ ليلة زفاف شقيقتها، عندما سمعت تصريح الحب الذى يكنه لها بيدرو والذى كان يحاول أن يخفيه عن أعين الآخرين. كانت ماما إيلينا بتلك السرعة و الحدة فى التفكير التى تمتلكهما تشك فيما يمكن أن يحدث إذا ما أتيحت الفرصة لبيدرو وتيتا ليختليابعضهما ببعض. وعليه فقداستطاعت حتى الآن، عبر تباهيها بمعرفة فنون عجيبة

من الشعوذة، أن تجد سبيلاً رائعاً لإخفاء أحدهما عن عينى الآخر. ولكن أمراً بسيطاً فاتها: فبموت ناتشا كانت تيتا هى اكفأ امرأة بين نساء البيت جميعاً لاحتلال المكان الشاغر فى المطبخ وهناك كانت تنفذ من تحت مراقبتها الصارمة المذاقات و الروائح والمكونات وما يمكن أن تسببه الأخيرة.

كانت تيتا الحلقة الأخيرة لسلسة من الطاهيات اللاتى منذ العهد قبل الإسبانى قد تناقلن أسرار المطبخ من جيل إلى جيل. وكانت تعتبر أفضل ممثلة لهذا الفن الرائع، فن الطهى. وعليه استُقبل قرار تعيينها الطاهية الرسمية للمزرعة استقبالاً حسناً من الجميع. استقبلت تيتا المنصب بسرور بالرغم من الحزن الذى كانت تشعر به لغياب ناتشا.

جعلت وفاة ناتشا المؤسفة تيتا فى حالة اكتئاب شديدة. فقد تركتها ناتشا بوفاتها وحيدة للغاية. كأن أمها الحقيقية قد ماتت وفى محاولة منه لتشجيعها على النجاح فكر بيدرو فى أنه سيكون تصرفاً طيباً منه لو حمل لها فرعاً من الورد بمناسبة إتمامها عامها الأول كطاهية للمزرعة. ولكن روساورا - التى كانت تنتظر مولودها الأول - لم ترتأى نفس الشئ، وعندما رأته قادماً وفرع الورد فى يديه ويعطيه لتيتا بدلاً منها، غادرت الصالة وهى أسيرة نوبة من البكاء.

أمرت ماما إيلينا تيتا، بنظرة واحدة منها، بالخروج من الصالة والتخلص من الورد. انتبه بيدرو لجرأته متأخراً جداً. لكن ماما إيلينا رمقته بالنظرة المناسبة، التى جعلته يعرف انه مازال بإمكانه إصلاح الضرر الذى سببه. وهكذا و بعد أن استأذن خرج بحثاً عن روساورا. كانت تيتا تضم الورد إلى صدرها بقوة إلى درجة انها عندما وصلت إلى المطبخ تحول الورد و الذى كان لونه فى البداية وردياً إلى اللون الأحمر من دماء يدى وصدر تيتا. كان عليها أن تفكر بسرعة ماذا تفعل به. كان جميلاً للغاية! لم يكن في وسعها القاؤه في القمامة، أولاً لأنها لم تتلق قط زهوراً من قبل وثانياً؛ لأن بيدرو هو الذى أعطاها لها. فجأة سمعت صوت ناتشا بوضوح وهى تمليها فى أذنيها وصفة من العهد قبل الإسبانى عندما كانت تُستخدم بتلات الزهور. كانت تيتا شبه ناسية تلك الوصفة لأنها كانت تحتاج فى صنعها إلى الديوك البرية وفى المزرعة لم يوجهوا جهودهم البتة في تربية ذلك النوع من الطيور.

كان الشيء الوحيد الموجود فى ذلك الوقت هو السمَّان، وهكذا قررت أن تحدث تغييراً بسيطاً فى الوصفة بهدف استخدام الزهور.

وبدون إطالة التفكير في ذلك خرجت إلى الفناء وركزت اهتمامها فى ملاحقة السمَّان. وبعد أن امسكت بستة منها

ووضعتها فى المطبخ و تهيـأت لذبحها وهو ما لم يكن سهلاً بالمرة عليها بعد أن قامت برعايتها و إطعامها لوقت طويل.

وبعد أن أخـذت نفسـاً طويلاً أمسكت بأول سـمانة ولوت عنقها كـما رأت ناتشا تفعل عدة مرات ولكن ليس بالقـوة الكافية فلم تمت السمّانة المسكينة بل جـابت المطبخ كله وهى تتألم بشكل يثير الشفقة ورأسها مدلى على جانبها. أرعبها هذا المنظر! أدركت انه لايجب أن تكون ضعيفة فيما يتعلق بأمر الذبح: إما أن تقوم به بثبات وإلا ستتسـبب فى ألم كبير. فكرت فى تلك اللحظة فى أنه كم يكون طيباً لـو امتلكت قوة ماما إيلينا، فـهي تذبح بحدة وبلا رحمة. ولكن إذا تفكرت في الأمر جيـداً، كلا، كان ثمة استثناء في حالتهـا، فقدت بدأت تذبح منذ طفولتهـا، قليلاً قليلاً، ومع ذلك مازالت لا تقـوى على الإجهاز النهائي. لقـد أصابها زواج بيدرو وروساورا بما أصاب السمّانة، حطم قلبها ونفسها، وقبل أن تسـمح بأن تشعـر السمّـانة بنفس الآلام التي تشـعر بهـا وبدافع الرحمة وبتصميم أجهزت عليها في الحال. وكان الأمر أسهل مع البقـية. فما كـان عليها إلا أن تتـخيل أن كل سمّانة قـد سدت حوصلتها ببيضة نصف مسلوقة وبأنها، رحمةً منها، ستحررها من العذاب بلي رقبـة خاطف. ففي طفولتـها كم تمنت الموت قبل أن تأكل البيض نصف المسلوق المقـرر والإجباري. كانت مـاما إيلينا تجبـرها على تناوله. كانت تشـعر أن مريئـها يغلق بشـدة، ببالغ

الشدة بحيث يغدو غير قادر على ابتلاع أي غذاء، إلى أن عاجلتها أمها بضربة قوية على الرأس كان لها فعل السحر في حل عقدة حلقها؛ ومنذ ذلك الحين كانت البيضة تنزلق منه بلا أدنى مشكلة. الآن أصبحت أكثر هدوءاً وقامت بالخطوات التالية بمهارة شديدة.

كانت تبدو كأنها ناتشا ذاتها في جسد تيتا فقامت بكل تلك الأعمال: نتف ريش السّمان وهو جاف وتفريغ أحشائه وقليه. بعد نتف ريش السمّان وتفريغ أحشائه توثق أرجله حتى يحتفظ بشكل جميل بينما يوضع للقلي في الزبد بعد تتبيله بالفلفل الحار والملح حسب الذوق.

مهم جداً نتف ريش السمان جافاً؛ لأن غمره في الماء المغلي يغير طعم لحمه. وهذا واحد من أسرار المطبخ التي لاتحصى والتي لاتكتسب إلا بالممارسة. ولأن روساورا لم ترغب في المشاركة في أعمال الطهي منذ أن احترقت يداها من صينية الخبز فإنها كانت تجهل هذا بالطبع وتجهل معلومات أخرى كثيرة عن فن الطهو. ومع ذلك حاولت في مرة أن تطهو، ولا ندري هل كان ذلك رغبة منها في أسر زوجها بيدرو أم لمنافسة تيتا في مجالها. وحين حاولت تيتا بلطف إعطاءها بعض النصائح غضبت روساورا بشدة وطلبت منها أن تتركها وحدها في المطبخ.

وبالطبع فسد الأرز منها، أما اللحم فكان ملحه زائداً

واحترق الحلو. لم يجرؤ أحد على المائدة على إبداء أي شعور بالكدر. علقت ماما إيلينا بشكل فيه إيعاز قائلة:

- إنها المرة الأولى التي تطبخ فيها روساورا، وأرى أنها قامت بذلك على نحو لا بأس به. ما رأيك يا بيدرو؟

أجاب بيدرو وهو يبذل مجهوداً كبيراً، بدون رغبة في أيلام زوجته:

- نعم، لكونها المرة الأولى لا بأس به.

وبالطبع أصيبت الأسرة كلها مساء ذلك اليوم بألم في معدتها.

كانت مأساة حقيقية، ولكنها لم تكن بالطبع على نفس درجة المأساة الأخرى التي وقعت في المزرعة في ذلك اليوم. فقد كان امتزاج دم تيتا ببتلات الورد الذي أهداه لها بيدرو الأمر الأكثر تفجراً.

عندما جلسوا إلى المائدة خيم جو يشوبه بعض التوتر، بيد أن التوتر لم يزدد إلا حين قُدّم طبق السمّان. لم يتمالك بيدرو الذي لم يكن سعيداً لأنه أثار أحاسيس زوجه، لم يتمالك نفسه بمجرد أن تذوق أول قضمة من الطبق فصاح وهو يغلق عينيه بشبق حقيقي:

- إن هذه لمتعة إلهية!

على الرغم من اعترافها بأنها طبخة لذيدة حقاً، قالت ماما إيلينا وهي مستاءة من تعليقه:

- ملحها زائد.

لم تستطع روساورا، متعللة بإغماءات ودوار، تناول أكثر من ثلاث قضمات. أما خيرترويس، في المقابل، فقد حدث لها أمر غريب.

يبدو أن الطعام الذي كانت تأكله قد أحدث بها تأثيراً أفروديتياً إذ بدأت تشعر بحرارة شديدة تغزو ساقيها ودغدغة في أغوار جسدها لم تجعلها تجلس براحة على مقعدها. راحت تتصبب عرقاً وهي تتخيل أنها تمتطي صهوة جواد ويضمها إليه أحد ثوار بيا[10]، أحد أولئك الذين رأتهم قبل أسبوع قادماً إلى ساحة القرية تفوح منه رائحة عرق وطين ونذر خطر وريبة، رائحة حياة أو موت. كانت هي ذاهبة إلى السوق بصحبة تشيتشا الخادمة عندما رأته مقبلاً من شارع بييدراس نجراس الرئيسي، جاء متقدماً الجميع يقود بجلاء فرقة الجند. التقت نظرتاهما وما رأته في عينيه جعلها ترتعد. رأته ليالي كثيرة

(١٠) PANCHO VILLA: الثائر المكسيكي (١٨٨٧ - ١٩٢٣).

بجانب النار يرغب في مصاحبة امرأة يستطيع أن يقبّلها، امرأة يستطيع أن يعانقها، امرأة. . . مثلها. أخرجت منديلها وحاولت أن تزيل من رأسها، إلى جانب العرق، كل تلك الأفكار الآثمة.

لكن بلا جدوى، كان يحدث لها أمر غريب. التمست معاونة تيتا لكنها كانت غائبة، كان جسدها جالساً على المقعد، وفي منتهى الانضباط بالتأكيد، لكن لم يكن في عينيها أي علامة حياة. كانت تبدو كأن ظاهرة كيميائية غريبة قد أذابت كيانها في صلصة الورد وفي لحم السمّان وفي النبيذ وفي كل رائحة من روائح الطعام. وبنفس الطريقة نفذت إلى أعماق جسد بيدرو شهوانية زكية الرائحة ودافئة وحسية تماماً.

لاح الأمر وكأنهم اكتشفوا شفرة جديدة للمعاشرة كانت تيتا مبعثها وبيدرو متلقيها وخيرتروديس المحظوظة هي التي اصطنعت فيها هذه العلاقة الجنسية الفريدة عبر الطعام.

لم يبدِ بيدرو أية مقاومة، جعلها تنفذ حتى الركن الأخير من ذاته دون أن يستطيع أحدهما رفع عينيه عن الآخر، قال لها:

- لم أذق قط شيئاً بهذه اللذة. شكراً جزيلاً.

والحق أن هذا الطبق لذيذ. فالورد يكسبه مذاقاً خاصاً جداً. بعد الحصول على البتلات، تسحق في مدق مع الينسون. وتوضع ثمرات "أبو فروة" لتحمص على حدة في الفرن ثم

تقشر وتسلق في مـاء. ثم تهرس تماماً ؛ يفرم الثوم رفيـعاً ويحمر في الزبد؛ وعندمـا يسوى يضـاف إليه مـهروس أبو فـروة وحبـة الصبّار المطحونة والعسـل وبتلات الورد وملح حسب الذوق لعمل صلصـة سـمـيـكة بعض الشيء، ويمكن أن تضـاف إلى الخليط ملعقتان من نشا الذرة. وفي النهايـة تصفى وتضاف إليها نقطتان فقط من ماء الورد لا أكثـر خشية أن تصبح رائحتها نفـاذة ويتغير طعمهـا. وعند نضجها ترفع من فوق النار. يغمـر السمّان لمدة عشر دقائق فقط في هذه الصلصة لكي يتشرب الطعم ثم يُرفع.

إن رائحة خلاصـة الورد الزكية شديدة النـفاذ إلى درجة أن المدق الذي استخدم لطحن البتلات ظل محتفظاً بها لعدة أيام.

كانـت خيـرترووديس هي المُكلفة بغسـل المدق وبقيـة أواني المطبخ. كـانت تقوم بهذا العـمل بعد تناول الطعـام، في الفناء، فقد كانت تستغل وجودها بالمكان لإلقاء بقايا الطعام التي بالأواني للحيـوانات. ولأن أواني المطبخ كانت كـبيرة إلـى حد ما فـإنها كانت تنظفـها بشكل أفضل فـي حوض الغسيـل. لكنها في يوم أكلة السمان لم تفعل وطلبت من تيتا أن تسدي لها معروف القيام بذلك عنها. كـانت خيـرتروديس تشعر بالفـعل بأنها مـتوعكة، كانت كافة أنحـاء جسدها تنضح عرقاً، وكان لحـبات العرق التي تتصبب منها لون وردي ورائحة عرق نفـاذة. كانت تشعر بحاجة مُلِحة إلى حمام وأسرعت إلى إعداده.

كانت مـاما إيلينا أمـرت بإنشاء منضـحة بدائيـة في الجانب الخلفي من الفناء بجوار الحظائر ومخزن الغـلال. عبارة عن غرفة صغـيرة مبـنية من ألواح خشب مـتجـاورة، وبين كل لوح وآخر منفرجات كبيرة تسمح برؤية من يستحم بداخلها بلا مجهود كبير. على أي الأحوال، كانت تلك أول منضـحة عرفتهـا القرية وكان قد اخـترعهـا أحد أبناء عمـومة مامـا إيلينا كان يعـيش في سان أنطونيـو بتكساس. كـان بالغرفـة خزان بارتفـاع حوالي المتـرين وبسعة أربعين لتـراً، وكانت تخزن المياه فيـه مسبقاً باستـخدام قوة الجاذبية. وكان يحتاج إلى مجهود للصعود بدلاء مملوءة بالماء فوق سلم خشـبي، لكن يلي ذلك الشعـور باللذة ما أن يفـتح صنبور والشعـور بالماء وهو يسيل فوق الجسم كله مـرة واحدة وليس على دفعات كما كان يحدث لدى الاستحمام في الطست الخشبي. بعد سنوات قام الجـرينجوس[١١] بدفع مبـلغ كبيـر من المال لابن العم لقـاء اختـراعه وقـاموا على تحـسينه وصنعـوا ألوف المناضح دون الحاجة إلى الخزان المذكور فقد استخدموا مواسير لتشغيلها.

لو كانت خـيرتروديس علمت! المسكينة صـعدت وهبطت مايربو على العـشر مرات وهي تحـمل الدلاء. كانت على وشك أن يغشى عليـها فقـد كان هذا التمـرين القاسي يكثف مـا كانت تشعر به من حرارة محرقة.

(١١) لقب احتقار يطلق فى أمريكا اللاتينية على غير الناطقين بالإسبانية وعلى لغتهم.

كان الشيء الوحيد الذي يشجعها هو تخيل الحمام المنعش الذي ينتظرها ولكنها للأسف لم تستطع أن تستمتع به فلم تكن قطرات الماء التي تسقط من المنضحة تصل إلى جسدها: كانت تتبخر قبل حتى أن تحتك بها. كانت الحرارة التي تنبعث من جسدها من الشدة بحيث راح الخشب يرعد ويضطرم. وأمام الذعر من الموت حرقاً من اللهب خرجت مسرعة من الغرفة الخشبية وهي على حالها، عارية تماماً.

عندئذ كان شذى الزهور المنبعث من جسدها قد وصل إلى بعيد جداً جداً، إلى ضواحي القرية حيث كان ثوار واتحاديون يتقاتلون في معركة شرسة، وبرز من بينهم لشجاعته ذلك الثائر الموالي لبيّا الذي كان دخل قبل اسبوع شارع بييدراس نِجراس ورآها في الساحة.

بلغته سحابة وردية، احتوته وحثته على الاتجاه مسرعاً نحو مزرعة ماما إيلينا. غادر خوان، وهذا اسمه، ميدان المعركة مخلفاً وراءه عدواً نصف هالك دون معرفة السبب. كانت هناك قوة عليا تسيطر على أفعاله، وتحركة ضرورة قوية للوصول في أسرع وقت ممكن للقاء شيء مجهول في مكان غير محدد. لم يكن الأمر صعباً عليه. كان يرشده عبق جسد خيرتروديس. وصل في الوقت المحدد ليجدها وهي تجري وسط الحقول. عندئذٍ عرف لمَ وصل حتى هناك. كانت هذه المرأة في حاجة سريعة إلى

رجل يطفيء النار المحرقة المتولدة داخل أحشائها.

رجل في حاجة إلى الحب بقدر حاجتها إليه، رجل مثله. توقفت خيرتروديس عن العدو عندما رأته قادماً نحوها. كانت وهي عارية وشعرها مسترسل ومتهدل حتى خصرها وتشع طاقة مشرقة، تمثل ما يمكن أن يكون تركيبة بين امرأة ملائكية وأخرى جهنمية. كانت رقة ملامحها وكمال جسدها الطاهر والعذري يتناقضان مع الولع والشبق المنبعثين من عينيها ومسامها. أدت هذه العناصر، بتوحدها مع الرغبة الجنسية التي كان خوان يكبتها زمناً طويلاً وهو يكافح في الجبال، إلى أن يكون اللقاء بينهما مثيراً.

قام هو، بدون التوقف عن العدو بحصانه حتى لايضيع الوقت، بالإنحناء والتقطها من خصرها ورفعها فوق الحصان امامه ولكن بوضعها وجهاً لوجه وانطلق بها. أما الحصان الذى كان على ما يبدو يتبع ايضاً أوامر عليا، فقد استمر فى عدوه كما لوكان على علم تام بنهاية مساره بالرغم من أن خوان كان قد أرخى له اللجام ليستطيع عناق وتقبيل خيرتروديس بحرارة. كانت حركة الحصان تعوق حركة جسديهما و هما يقومان بأول اتصال جنسى فى سرعة شديدة و بصعوبة بالغة.

مر كل شيء بسرعة كبيرة لدرجة أن الحرس الذى كان يتبع خوان لمحاولة اللحاق به وإعادته لم يوفق فى ذلك بالمرة. فعاد

يائساً ،و كان الخبر الذى نقله هو أن القائد قد أصيب بالجنون فجأة خلال الحرب، وأنه - بسبب ذلك - قد هجر الجيش.

عامة تلك هى الصورة التى تروى بها الحكاية عبر روايات شهود العيان والتى لا تنتمى دائماً إلى الحقيقة. أما وجهة نظر تيتا فيما حدث فكانت مغايرة تماماً لوجهة نظر الثوار. فقد راقبت كل شئ من الفناء حيث كانت تغسل الأوانى. لم يفتها أى تفصيل بالرغم من أن سحابة من البخار الوردى و ألسنة لهب حجرة الاستحمام كانت تعوق رؤيتها. وكان بجوارها بيدرو هو الآخر و الذى حظى بمتابعة المشهد حيث كان قد خرج إلى الفناء بدراجته للتنزه.

ومثل شاهدين صامتين لفيلم تأثر بيدرو و تيتا حتى البكاء لدى رؤية بطلين فى حالة جماع وهو ما كان محرماً عليهما. وكانت لحظة، لحظة واحدة كان بإمكان بيدرو أن يغير فيها مجرى القصة. فقد استطاع و هو يمسك بيد تيتا أن يقول:- تيتا... فقط. لم يكن هناك وقت ليقول أكثر من ذلك. فقد حالت الحقيقة القذرة دون ذلك. فقد سُمعت صيحة ماما إيلينا وهى تسأل عما كان يجرى فى الفناء. لو كان بيدرو قد طلب من تيتا الهروب معه لما فكرت فى الأمر لحيظة، لكنه لم يفعل، بل صعد إلى دراجته بسرعة و هو يبدِّل غضبه. لم يستطع أن يمحو من عقله صورة خيرتروديس وهى تجرى فى الحقل...عارية تماماً!

أما حركة نهديها الكبيرين وهمـا يتأرجحان من جانب لآخر فقد تركته منوَّمـاً. انه لم يرَ زوجته عارية قط. ففى علاقـته الجنسية مع روساورا لم يشعـر برغبة فى رؤية جسدها ولا مداعـبته. ففى هذه الحالة كانا يستخـدمان دائماً ملاءة الزواج التى لم تكن تسمح برؤية شئ سوى الأماكن البـارزة من زوجته. وبعد انتهـاء الجماع كان يغادر غرفة النوم قبل أن تنكشف هى. و الآن، على العكس، استـيقـظ لديه الفـضول لـرؤية تيـتا لوقـت طويل هكذا بلا أى ملابس.

فاحصاً ومتشمماً ومتقـصياً عن نكهته حتى آخر سنتيمتر من ملمس جـسـدها الهـائل و الجـذاب. مـؤكد أنـه يشبـه جـسـد خيرترودیس فليستا هباءً شقيقتان.

كان الجزء الوحـيد الذى يعرفه تمـام المعرفة من جسـد تيتا، بخلاف الوجه و اليدين، هو الجزء الملفوف من بطن الساق و الذى استطاع أن يراه ذات مـرة. تلك الذكرى كانت تؤرقه ليـاليه. كم كان يشعر بالرغبة فى وضع يده على ذلك الجزء من البشرة ثم يمر بعد ذلك بكل أنحـاء جسدها تماماً مثلمـا رأى الرجل الذى حمل خيرترودیس يفعل: بولع وبتفجَر وبشبق!

حاولت تيتـا، من جانبها، أن تصـرخ فى بيدرو لينتظرها، ليحملها بعيداً، إلى حيث يتركانهما يتحابان، إلى حيث لم تخترع بعـد قواعـد لتـتبَّع وتحـترم، إلى حيث لا تـكون أمهـا، ولكن

حنجرتـها لم تصدر أى صـوت. فقـد انعقدت الكلـمات و خنق بعضها بعضاً قبل أن تخرج.

كانت تشعـر بأنها وحيدة وجد مهجـورة! كانت أسوأ من فلفلة حارة فى صلصة الجوز بالتوابل المنسيـة فى صينية بعد وليمة عظيمة. كم من المرات كان عليها وهى وحدها فى المطبخ أن تأكل إحدى هذه الأكـلات اللذيذة قبل تركهـا لتفسد. و مـسألة أن لا أحد يأكل آخر فلفلة حارة فى الصينيـة تحدث عامة عندما لايرغب الناس فى إظهار نهمـهم بالرغم من أنهم كان سيسعدهم التـهامها غير أن أحـداً لا يجرؤ. وهكذا يكون رفض فلفلة حارة مـحشوة تحوى كل المذاقات التـى يمكن أن نتخيلها، حلاوة الـسكر المعقود بالليمون و حرارة الفلفل وخفة صلصة الجوز وبرودة الرمانة.

فلفلة حـارة رائعة فى صلصة الجـوز! تحتـوى داخلها كل اسرار الحب و لكن لاأحد يستطيع نزع أحشائها بسبب اللياقة.

اللعنة على اللياقة! اللعنة على كتيب كارينيو! فبسببه ظل جسدها معرضاً للذبول شيـئاً فشيئاً بدون أى علاج، واللعنة على بيـدرو المهـذب للغـاية. . . المسـتـقيـم للغايـــة. . . الرجــل للغايةو المحبوب للغاية. . . للغاية!

لو كانت تيتا تعلم حينئذ أنه لن يمر وقت طويل حتى يعرف جسدها الحب لما يئست بهذا القدر فى تلك اللحظة.

أدت الصيحة الثانية لماما إيلينا إلى اخراجها من تفكيرها العميق فى أمرها وجعلتها تفكر بسرعة فى إجابة. لم تكن تعلم ماذا سوف تقول لأمها، هل تقول لها أولاً إن الجزء الخلفى من الفناء يحترق، أو أن خيرتروديس قد ذهبت مع أحد اتباع بيًا على ظهر جواد. . . وعارية.

قررت أن تنسج رواية تذكر فيها أن الفيدراليين، الذين كانت تيتا تمقتهم، قد دخلوا أفواجاً و أشعلوا النيران فى الحمامات و اختطفوا خيرتروديس. صدقت ماما إيلينا القصة كلها ومرضت من الأسى ولكنها كانت على وشك الموت لدى علمها بعد أسبوع على لسان الأب اجناثيو راعى كنيسة القرية - والذى لا يعرف أحد كيف علم - أن خيرتروديس كانت تعمل فى بيت دعارة على الجبهة، فحرَّمت ذكر اسم ابنتها و أمرت بإحراق صورها وشهادة ميلادها.

وبالرغم من ذلك، لا النيران و لا مرور السنين استطاعت محو رائحة الورد النفاذة التى كانت تفوح فى المكان الذى كان حماماً سابقاً، والذى يشغل حالياً موقف سيارات مبنى دواوين. لم يستطع أيضاً أن يمحو من عقل بيدرو و تيتا المناظر التى رأياها و التى أثرت فيهما إلى الأبد. منذ ذلك اليوم تحول السِّمَّان المصنوع ببتلات الورد إلى ذكرى صامتة لهذه التجربة الساحرة.

كانت تيتـا تعد الوجبة كل عـام كقربان للحرية التـى نالتها شقيقتها وكانت تولى عناية خاصة لتزيين السّمّان.

يوضع السّمّان فى طبق كبير و تصب الصلصة فوقه و يزين بوردة كاملة فى وسطه و ببتلات على الأطراف أو يمكن تقديمه كل واحدة على حدة فى طبق فردى بدلاً من استخدام الطبق الكبير. كانت تيتـا تفضله هكذا لأنه بهذه الطريقة لا يتعـرض لخطر فقدان شكل زينته عند توزيعـه. وهكذا بالضبط أفردته فى كـتاب الطهى الذى بدأت فى كتابتـه تلك الليلة ذاتها بعد أن غزلت جزءاً كـبيراً من مفرش سريرها. كما كانت تفـعل يومياً. وبينما كانت تغزل. كـانت تدور برأسهـا وتدور صور خـيرتروديس و هى تجـرى فى الحقل بجانب صـور أخرى تخيلتها هى عما قـد يكون حدث بعد ذلك، بعد أن غابت أخـتها عن بصرها. وكان خـيالها بالطبع فى هذا الصدد محدوداً للغاية نظراً لعدم خبرتها.

كان لديهـا فضول لمعرفـة هل تدثرت بشيء من الملابس أم أنها مازالت هكذا عا. . . غير مستورة! كان يشغلها أنها قد تشعر بالبرد، مثلها، ولكنها انتهت إلى نتيجة تنفي ذلك. الاكثر احتمالاً هو أن تكون قريبـة من النار بين ذراعى رجلها وذلك لابد أنه يمنح قطعاً الدفء.

فجـأة اختـرقت فكرة ما عـقلها وجعلـتها تقـوم لتنظر إلى السمـاء المليئـة بالنجوم. كـانت تعرف القـوة التى يمكن أن تكون

عليها النار المنبعثة من نظرة فقد شعرت بها بلحمها و دمها.

إنها قادرة على إشعال الشمس ذاتها. تساءلت و هى تضع هذا الإعتبار، ماذا يمكن أن يحدث لو أن خيرتروديس تنظر لنجمة؟ من المؤكد أن حرارة جسدها، المشتعل منذ الحب، ستسافر ببصرها عبر الفضاء اللانهائى بدون أن تفقد طاقتها حتى ترسب فى بريق استقطابها. هذه النجوم العظيمة قد بقيت لملايين السنين بفضل حفاظها الجيد على ذاتها بعدم امتصاصها للإشعاعات الملتهبة التى يطلقها المحبون فى كل الدنيا ليلة بعد ليلة؛ لأنها لو فعلت ذلك لتولدت فى داخلها حرارة كبيرة ولتفجرت إلى ألف قطعة. لذلك فإنها عند استقبالها لأى نظرة فإنها ترفضها مباشرة وتعكسها نحو الأرض كما يحدث فى مجموعة من المرايا. لهذا تلمع كثيراً فى الليل. ولذلك خالج تيتا الأمل فى أنها لو استطاعت أن تكتشف بين كل نجوم السماء أيها كان الذى تنظر إليه شقيقتها فى تلك اللحظة فإنها ستستقبل عبر الانعكاس قليلاً من الدفء الذى فاض عنها.

حسنٌ، كان ذلك أملها ولكن بالرغم من مراقبتها لكل نجم من نجوم السماء على حدة لم تشعر مطلقاً بأى حرارة، و إنما كان على العكس تماماً حقاً. عادت إلى سريرها مرتعدة ومقتنعة تماماً بأن خيرتروديس تنام فى هدوء و النوم ملء جفنيها وأنه لذلك لم تؤد التجربة عملها. وضعت عندئذ فوقها غطاء سريرها الذى كان

فى ذلك الوقت يطوى ثلاثاً، راجعت الوصفة التى كتبتها لترى ما اذا كانت قد نسيت تسـجيل شىء، و أضافت: " اليوم لأننا أكلنا هذا الطبق، هربت خيرتروديس من البيت. . .



## الفصل الرابع

# إبريل

## موليه(١٢) الديك الرومى باللوز والسمسم

### المقادير:

ربع كيلو من الفلفل الأحمر - ٣ وحدات من الفلفل البلدى - ٣ وحدات من الفلف الرومى - قبضة من السمسم - حساء ديك رومى - بقسماط (من نوع كونتشا) - فول سودانى - نصف كيلو من البصل - نبيذ - ٢ لوح من الشيكولاته - ينسون - سمن - كبش قرنفل - قرفة - فلفل اسود - سكر - بذور فلفل حامى - ٥ فصوص من الثوم

(١٢) موليه. أكلة مكسيكية قوامهـا اللحم والفلفل الحار والسمسم . الخ وهى ككلمة عامة تطلق على أى خليط أو عجين أو مكبوس أى طعام



# طريقة العمل

بعـد يومين من ذبح الديك الرومى ينظـف ويوضع لينضج مع ملح. يصبح لحم الـديكة الرومى ممتعاً بل ولذيذاً إذا مـا سمن بعناية. وهذا يكون بوضع الطيور فى حظائر نظيفة ومدها بالحبوب والماء بوفرة.

وقبل خمسة عشر يومـاً من ذبح الديكة تتم تغذيتها بحبات جوز صـغيـرة. نبدأ اليـوم الأول بحبـة واحدة وفى اليوم الـثانى توضع فى منقارها اثنتان و هكذا يتم تباعـاً زيادة الكمية حتى ليلة ذبحـها بدون إغـفـال الذرة التى تأكلهـا حسب إرادتهـا فى ذلك الوقت.

أولت تيتا عـناية كبيرة بتسـمين الديكة كما يجب فـقد كان يهمها للغاية أن توفق فى الاحتفال الهام جداً الذى سيقام بالمزرعة وهو: تعمـيد ابن أخـتها، أول ابن لبـيدرو وروسـاورا. كان هذا الحدث يستحق وليـمة كبيرة بصلصة المولـيه. ولهذه المناسبة أرسل

فى طلب عمل طاقم أطباق خاص من الفخار يحمل اسم روبرتو، وهو اسم الطفل المحظوظ، الذى لم يتوقف عن تلقى رعاية وهدايا الأهل والأصدقاء، وخاصة من جانب تيتا التى، على عكس المتوقع، كانت تشعر بعاطفة قوية نحو هذا الطفل ناسية تماماً انه كان نتاج زواج أختها من بيدرو، حب حياتها.

واستعدت بحماس حقيقى لإعداد وجبة المولية الخاصة بالتعميد قبل الموعد بيوم. كان بيدرو يسمعها من الصالة وهى تمارس تأثيراً جديداً عليه. فصوت الأوانى وبعضها يتخبط فى بعض ورائحة اللوز وهو يحمص فى الفرن وصوت تيتا الرخيم التى كانت تغنى وهى تطبخ، قد أيقظ فيه غريزته الجنسية. وكما يشعر المحبون بدنو لحظة علاقة جنسية فإنه، أمام قرب ورائحة المحبوب أو المداعبات المتبادلة فى علاقة حب سابقة، فإن هذه الأصوات و الروائح وخاصة رائحة السمسم المحمص، قد أنبأت بيدرو بقرب حدوث لذة حسية حقيقية.

يتم تحميص اللوز و السمسم فى محمصة. ويتم أيضا تحميص الفلفل العريض بعد إزالة بذوره ولكن ليس بدرجة كبيرة حتى لا يصبح طعمه مراً ويتم هذا فى مقلاة على حدة حيث يضاف إليه قليل من الشحم. بعد ذلك يتم طحنه فى رحى إضافة إلى اللوز والسمسم.

كانت تيتا جاثية على ركبتيها فوق الرحى، كانت تتحرك بشكل إيقاعي ومنسجم وهى تطحن اللوز و السمسم. كان نهداها

يهتزان تحت بلوزتها بحرية فلم تستخدم قط أى حمالة للصدر. وكانت تسيل من رقبتها قطرات العرق التى كانت تنساب إلى أسفل باتجاه الثنايا التى بين نهديها المكورين و المشدودين.

ولعدم قدرته على مقاومة الروائح المنبعثة من المطبخ، توجه بيدرو نحوه ووقف جامداً بالباب أمام الوضع المثير الذى وجد عليه تيتا.

رفعت تيتا بصرها دون التوقف عن الحركة و التقت عيناها بعينى بيدرو. ذابت نظراتهما مباشرة فى نظرة واحدة إلى درجة أن من كان يراهما ما كان ليلحظ إلا نظرة واحدة وحركة إيقاعية وحسية واحدة وتنفساً منتفضاً واحداً ورغبة واحدة.

مكثا فى حالة نشوة عاطفية حتى أخفض بيدرو بصره وثبته على نهدى تيتا. توقفت هي عن الطحن واعتدلت و نصبت صدرها لكى يتفحصها بيدرو بشكل تام. غيَّر الاختبار، الذى استهدفه، العلاقة بين الاثنين إلى الأبد. فبعد تلك النظرة المتفحصة التى كانت تخترق ثيابها لن يصبح الأمر بالمرة كما كان. أدركت تيتا بنفسها لماذا تتغير العناصر لدى تلامسها بالنار. لماذا تتحول قطعة العجين إلى عجة ولماذا يكون النهد الذى لا يكوى بنار الحب نهداً خامداً، قطعة من عجين بلا أية فائدة. لقد استطاع بيدرو فى لحظات فقط أن يحوِّل نهدى تيتا من نهدين عفيفين إلى نهدين شهوانيين دون الحاجة إلى لمسهما.

ولولا عودة تشيتشا من السوق حيث كانت تشترى الفلفل العريض، من يدرى ماذا كان سيقع بين بيدرو و تيتا ؛ ربما انتهى الأمر ببيدرو بعجن النهدين اللذين تقدمهما إليه تيتا ولكن لسوء الحظ لم يحدث هذا، تظاهر بيدرو بأنه ذهب إلى المطبخ فى طلب كوب من ماء الليمون بالتشيا (١٣) تناوله بسرعة ثم خرج منه.

أما تيتا فقد حاولت، بيدين مرتعدتين، مواصلة عملية الطحن كما لو لم يحدث شئ.

بعد طحن اللوز و السمسم جيداً، يخلطان بمرق الديك الحبشى ويضاف إلى الخليط الملح المناسب. ويتم طحن القرنفل فى هون (من الحجر) والقرفة و الينسون والفلفل ثم يضاف فى النهاية البقسماط الذى تم قليه فى السمن مع البصل و الثوم المفرى. يخلط كل ذلك مباشرة بالنبيذ ويضاف إلى ماسبق.

عبثاًحاولت تشيتشا أن تلفت انتباه تيتا وهى تطحن التوابل. فبالرغم من المبالغة لها فى الأحداث التى رأتها فى الميدان و التفاصيل الكاملة التى روت بها عنف المعارك التى وقعت فى القرية لم تلفت انتباه تيتا إلا للحظات قصيرة فقط.

ففي ذلك اليوم لم يكن يشغل بال الأخيرة شئ آخر سوى الإحساس الذى شعرت به لتوها. إضافة إلى أن تيتا كانت تعلم

(١٣) chia : نوع من بذور القويسة يصنع منه مشروبا منعشا.

تماماً ما يدفع تشنيتشا إلى إخبارها بتلك الأشياء. فلأنها لم تكن الطفلة التى تخاف من حكايات البكّاءة و الساحرة الشريرة مصاصة دماء الأطفال وقصة أمنا الغول وغيرها من الحكايات المرعبة، فإن تشنيتشا كانت تحاول الآن إرعابها بحكايات المشنوقين والمغتالين و المقطوعة أوصالهم و المذبوحين و بشكل خاص المضحين بأنفسهم، الذين كانت تقتلع قلوبهم فى أوج المعركة! فى أوقات أخرى كان يمكن أن يحلو لها الاستسلام لسحر حكايات تشنيتشا الظريفة وأن ينتهى بها الأمر بتصديق أكاذيبها بما فى ذلك القصة التى تروى فيها أن بانتشو بيّا كانت تُحمل له قلوب أعدائه الدامية لكى يأكلها، أما الآن فلا.

لقد جعلتها نظرة بيدرو تستعيد الثقة فى الحب الذى كان يعترف لها به. لقد عاشت شهوراً وهى مسممة بفكرة إما أن بيدرو قد ضحك منها يوم الزفاف باعترافه لها بحبه لكى لا تتعذب فقط أو أنه مع الوقت قد أحب روساورا بالفعل. وقد تولّد عدم الأمان هذا عندما توقف هو عن التغزّل بأطباقها بلا تفسير. فقد كانت تيتا شديدة الاعتناء بطهيها يوماً بعد يوم. كانت فى الليل وهى يائسة وبعد بالطبع أن تقوم بغزل جزء طيب من غطاء سريرها، تبتكر وصفة طعام جديدة بغية أن تستعيد العلاقة التى نشأت بينها وبين بيدرو عن طريق الطعام. وفى تلك الفترة من العذاب ولدت أفضل وصفاتها.

وهكذا، ومثلما يلعب الشاعـر بالكلمات، كانت هى تلعب حسب هواها بالمكونات والمقـادير محققـة نتائج هائلة. ولكن بلا فـائدة، راحت كل مجـهـوداتها هبـاء. لم تنجح فى نزع كلمـة استحسان واحدة من شفـتى بيدرو. ومالم تكن تعلمه هو أن ماما إيلينا قد طلبت من بيدرو الامتناع عن الثنـاء على الطعام فقد كان يكفى روساورا مـا تعانى من عـدم الثقة لبـدانتهـا وتشوه قوامـها بسبب حملها، حتى يكون عليـها فوق ذلك تحمل المجاملات التى كان يثنى بها على تيتا بحجة طهيها الشهى.

كم شعرت تيتا بالوحدة فى تلك الفـترة. استوحشت للغاية ناتشا! كانت تكره الجـميع بما فيهم بيدرو. كانت مقـتنعة بأنها لن تعود أبداً إلى حب أحد طوال حيـاتها. كل هذه القناعات تلاشت بالطبع بمجرد أن استقبلت بيديها طفل روساورا.

كان صباحاً بارداً من مارس، كانت هى فى حظيرة الدجاج تجمع البيض الذى وضعته الدجاجـات لتوها لاستخدامه فى وجبة الإفطار. كان بعضه مازال دافئاً، ولهذا كانت تضعه أسفل بلوزتها و تلصـقه بصـدرها لتخـفف البـرد المزمن الذى كانت تعـانى منه والذى اشتـد عليهـا مؤخـراً. كانت قد استـيـقظت كالعـادة قبل الجميع.

لكنها اليوم استيقظت قبل موعدها المعتاد بنصف ساعة لكى تعبئ ملابس خيرتروديس فى حقيبة. كانت تريد أن تستغل ذهاب

نيكولاس للسفر مـن أجل استلام ماشية، لـتطلب منه معروف أن يوصلها إلى شقيـقتها. كانت تفعل ذلك خفـية عن أمها بالطبع. وقد قررت تيتا إرسال حـقيبة الملابس تلك لأنه لم يكن يغيب عن عقلها فكرة أن خيرترو ديس مـازالت عارية. وواضح أن تيتا كانت ترفض قبول حقيقة أن ذلك كان بسـبب ما يتطلبه عمل أختها فى بيت دعـارة على الحدود بل لأن السـبب، في الأغلب، هو أنهـا ليس لديها ما ترتديه.

أعطت نيكولاس حـقيبـة الملابس بسرعة و مظـروفاً بعنوان الوكر الذى يمكنه أن يجد خيرترو ديس فيه وعادت لتتولى أعمالها.

فجأة سمعت بيـدرو يُعد الكارته. استغربت أن يكون ذلك فى ساعـة مبكرة هكذا، ولكنهـا ما أن رأت ضوء الشـمس حتى أدركت أن الوقت أضـحى مـتـأخـراً جداً وأن إرسـال جـزءاً من ماضيها إلى خـيرترو ديس بجانب ملابسها أخذ منهـا وقتاً أكثر مما كانت تتصور. لـم يكن سهلاً عليها أن تضع فى الحقـيبة ذكريات يوم أول مناولة لهن الثلاث معـاً. فقد وجدت الشمـعة و الكتاب وصورتهـن خارج الكنيسـة مكانها بشـكل جيد جـداً ولكن طعم التماليس والأتوليه الذى أعـدته لهن ناتشا و الذى أكلنه بعد ذلك مع أصـدقائهن والأقـارب لم يجد مكاناً له. وجـدت عظيـمات التشـاباكانو الملـونة مكانها ولم تجـد الضحكات التى كن يطلقـنها وهن يلعبن مـعـهم فـى فناء المدرسـة ولا خـوبيـتـا المعلمـة ولا

الأرجوحة ولا رائحة حجرة نومهن ولا الشيكولاتة المخفوقة الطازجة. والأمر الطيب أن الحقيبة لم تسع أيضاً ضرب و زجر ماما إيلينا؛ لأن تيتا قامت بإغلاقها بقوة قبل أن تتسلل.

خرجت إلى الفناء بالضبط فى اللحظة التى كان بيدرو يصيح باحثاً عنها بيأس. كان عليه أن يصل إلى ايجل باس بحثاً عن دكتور براون، طبيب العائلة، ولم يكن يجدها فى اى مكان. فقد كانت روساورا قد بدأت تشعر بآلام الوضع.

سألها بيدرو أن تعتني بها إلى أن يعود. كانت تيتا هى الوحيدة التى يمكنها فعل ذلك. لم يكن أحد بالبيت. كانت ماما إيلينا و تشيتشا قد ذهبتا الى السوق من أجل إعداد خزين من الطعام لأنهما كانتا فى انتظار الولادة بين لحظة و أخرى ولم تشأ أن يخلو البيت من أى سلعة ضرورية فى هذه الظروف. لم تستطعيا القيام بذلك قبلاً فقد حال وصول الفيدراليين ووجودهم الخطر فى القرية دون ذلك. لم تتخيلا، عند خروجهما، أن قدوم الطفل سيقع فى أسرع مماكانتا تتصوران، فبمجرد أن ذهبتا بدأت روساورا فى عملية الولادة.

لم يكن أمام تيتا عندئذ إلا الذهاب لتكون بجوار أختها على أمل أن يكون الأمر لوقت قصير.

لم يكن لدى تيتا أى اهتمام بالتعرف على الطفل أو الطفلة أو أى من كان.

ولكن مـالم يكن منتظرًا البتـة هو أن يقـوم الفيـدراليـون بالقبض على بيدرو ظلماً ومنعـه من إحضار الطبيب و ألا تستطيع ماما إيلينا و لا تشينتشا العودة بسبب معركة بالرصاص اندلعت فى القرية اضطرتهـما إلى اللجوء لبـيت عائلة لوبو، وبهـذه الطريقة أصبـحت الوحيدة التى حضـرت ميلاد ابن شـقيقتـها هى، وهى بالذات!

تعلمت فى الساعات التى أمضـتها بجوار شقيقتـها أكثر مما تعلمته فى كل السـنوات التى درستها فى مدرسـة القرية. كرهت أكثر من أى وقت مضى معلميها و أمها لأنهم لم يخبروها فى أى مناسبـة ما يجب القيام به فى حـالة ولادة، ففيمَ تنفعـها فى تلك اللحظة معرفة أسماء الكواكب و كتاب كارينيو من الألف إلى الياء وأختهـا كانت قد زاد وزنها ٣٠ كيلو خـلال الحمل، مما كان يزيد من صعـوبة عملية الولادة كـبكرية. فإلى جانب بدانة شـقيقتـها المفرطة، لاحظت تيتا أن جسم روسـاورا ينتفخ بشكل غير عادى. بدأ بقدمـيها ثم الوجه و اليـدين بعد ذلك. كانت تيتـا تمسح لها عرق جبـهتها و تحاول تشـجيعها، ولكن روسـاورا بدت كأنها لا تسمعها.

كانت تـيتا قـد رأت ميـلاد بعض الحيـوانات، ولكن تلك الخبـرات لن تنفعها فى شئ فى هـذه اللحظات فقد كانت تحـضر تلك الحالات كـمتفرجـة فقط. كانت الحـيوانات تعرف جيـداً ما

عليها أن تفعل. وعلى العكس، لم تكن تعرف هى أى شىء عن أى شىء. أعدت ملاءات وماء ساخناً ومقصاً معقماً. كانت تعلم أن عليها أن تقص الحبل السرى ولكنها لم تكن تعلم كيف و لا متى و لا بأى طول. كانت تعلم أن عليها تنبيه الطفل بخبطات وقت خروجه إلى الدنيا ولكن لم تكن تعرف ما هي. كل ما كانت تعرفه هو أنه يجب أولاً أن يولد، ولم تكن تعرف متى! كانت تيتا تطل بين فخذى أختها بكثرة ولا شئ. نفق مظلم فقط، صامت عميق. طلبت تيتا من ناتشا و هى جاثية على ركبتيها أمام روساورا، يائسة، إلهامها فى هذه اللحظات.

فإذا كان ممكناً أن تملى عليها بعض وصفات الطعام، يمكنها أيضاً مساعدتها فى هذا الموقف الحرج! كان يجب أن يأتى روساورا أحد من أعلى لأن أهل الدنيا لاحيلة لهم.

لم تعرف كم من الوقت صلّت وهى جاثية، ولكنها عندما فتحت عينيها تحول النفق المظلم بين لحظة و أخرى إلى نهر أحمر، إلى بركان مندفع، إلى شق من ورق. كان لحم شقيقتها يفتح لإعطاء فرصة للحياة. لن تنسى تيتا أبداً ذلك الصوت ولا صورة رأس ابن شقيقتها و هى تخرج منتصرة فى صراعها من أجل الحياة. لم تكن رأساً جميلة، كانت تشبه على الأكثر هاوناً صغيراً نتيجة الضغط الذى خضعت له عظامها لساعات طويلة. ولكنها بدت لتيتا أجمل من كل الرؤوس التى رأتها فى حياتها.

غزا بكاء الطفل كل المساحات الخـالية داخل قلب تيتا. عند ذلك عرفت أنهـا أحبت من جـديد: الحياة وهذا الـطفل و بيدرو وبمن فى ذلك أختـهـا، والتى كـانت تكرههـا منذ زمن طويل. أخذت الـطفل بين يديها وحـملته إلى روسـاورا وبكت كلتاهـما لبرهة وهمـا تضمانه. بعـد ذلك، وتبعاً لـلتعليمـات التى كانت تعطيها لها ناتشا فى أذنيـها، عرفت تماماً كل الخطوات التى يجب عليـها إتبـاعها: قـطع الحبل السـرى فى المكان والوقت المناسب، تنظيف جسم الطفل بزيـت اللوز الحلو، تقميط السرة و إلبـاسه. وبدون أى مشكلة عرفت كيف تضع له أولاً الفانلة و القميص ثم القمـاط على السرة ثـم الحفاض من القطـن الناعم ثم آخر اكـثر سمكاً ثم بعده فانلة طويلة لتغطية الساقين ثم القميص والشراب و الحذاء ثم أخـيراً، وضـعت يديه فوق صـدره وربطتهمـا بواسطة طرحة ناعـمة الملمس حتى لايخـدش وجهه. وعندمـا عادت فى الليل ماما إيلينا و تشيتتشا ومعهما أسرة لوبو أعجبوا بالعمل المتقن الذى قامت به تيتا. وكان الطفل نائماً فى هدوء وهو ملفوف مثل قطعة خشب.

عاد بيدرو مع دكـتور براون فى اليوم التالى بـعد أن أطلقوا سراحه، أراحت عودتهما الجميع.

كانوا يخشـون على حياته. أما الآن فلم يعد أمـامهم سوى القلق على صحة روساورا، التى كانت ماتزال متوعكة و متورمة.

كشف عليها دكتور براون بدقة. وعند ذلك شعروا بمدى خطورة عملية الولادة. وحسب الطبيب فإن روساورا عانت من تشنج نفاسي كان سيودي بحياتها. ولقد أبدى دهشته لأن تيتا استطاعت إسعافها بهذا القدر من رباطة الجأش والعزيمة في ظروف غير مواتية إلى حد ما. حسنٌ، ولكن مَن يعلم ما الذي لفت نظره أكثر، هل أن تيتا قد أعانت أختها وحدها وبدون أن تكون لديها أية خبرة أم أنه اكتشف فجأة أن تيتا، تلك الطفلة التي كان يتذكرها بأسنانها الكبيرة، قد تحولت إلى امرأة جميلة دون أن يلحظ ذلك؟

فمنذ وفاة زوجته قبل خمس سنوات، لم يشعر بميل إلى أية امرأة. فألم فقدان زوجته الذي وقع وهما حديثا الزواج جعله يفقد الإحساس بالحب طيلة تلك السنين. أي شعور غريب انتابه حين رأى تيتا. سرت في جسده قشعريرة موقظة ومنبهة لحواسه النائمة. كان يتأملها وكأنه يراها لأول مرة. كم تبدو له أسنانها الآن مناسبة؛ إذ بلغت حجمها الحقيقي الملائم للإنسجام التام لقسمات وجهها الدقيقة والرقيقة.

قطع صوت ماما إيلينا أفكاره:

- دكتور، هل يضايقك الحضور مرتين في اليوم حتى تجاوز ابنتي الخطر؟

- بالطبع لا! أولاً لأنه واجبي، وثانياً لأنه يسرني التردد على منزلكم.

كان من حسن الحظ حقيقةً أن تنشغل ماما إيلينا بصحة روساورا وألا تلاحظ بريق الإعجاب في نظرة جون وهو يتأمل تيتا، فلو كانت فعلت لما فتحت له أبواب بيتها بثقة.

لم يكن الدكتور آنذاك يمثل أي مشكلة لماما إيلينا، فكل ما كان يشغلها بشدة هو خلو ثدي روساورا من اللبن.

من يمن الطالع أنهم وجدوا في القرية مرضعة تولت إرضاع الطفل. كانت من قريبات ناتشا، وقد رزقت طفلها الثامن وقبلت برضى شرف تغذية حفيد ماما إيلينا. قامت بذلك على نحو رائع لمدة شهر، إلى أن جاء ذلك الصباح وكانت متجهة إلى القرية لزيارة أسرتها فأصابتها رصاصة طائشة انطلقت من تراشق النيران بين المتمردين والفيدراليين وأصابتها في مقتل. قدم أحد أقاربها ينعيها إلى المزرعة فيما كانت تيتا وتشينتشا تخلطان في إناء كبير من الفخار مكونات الموليه.

وهذه هي الخطوة الأخيرة، وتتم بعد طحن كل المكونات تماماً كما أُشير آنفاً. تخلط المواد في إناء وتضاف إليها قطع الديك الرومي والشيكولاتة والسكر حسب الطلب. وبعد أن تترسب ترفع على النار.

انتهت تيتا من إعداد المولیه وحدها، لأن تشينتشا ذهبت من فورها وبمجرد أن سمعت الخبر، إلى القرية لمحاولة إيجاد مرضعة أخرى لابن أختها. لم تعد إلا ليلاً ودون أن تحقق ذلك. كان

الطفل يبكي في حنق. حاولن إعطاءه لبناً بقرياً فرفضه. حاولت تيتا عندئذ إعطاءه شـاياً كما كانت ناتشا قد فعلـت معها لكن بلا طائل: رفضـه الطفل تماماً. فجال بخـاطرها أن تضع اللثام الذي كانت نسيته لوبيتا المرضعـة، معتقدة أن الطفل قد يهدأ عندما يشم الرائحة المألوفة المنبعثة منه، لكن حدث العكس، بكى الطفل على نحو أشد لأن تلك الرائحة كانت تبشره بقرب حصوله على غذائه دون أن يفهـم سببـاً لتأخـره. كان يبـحث في يأس عن لبنه بين ثديي تيتـا. والشيء الوحيد الذي لـم تكن تيتا تتـحمله أن ترى جوعان يطلب طعاماً ولا تسـتطيع منحه له. كان ذلك يسبب لها ضيـقاً شديداً. وحين فـاق الأمر احتـمالها فـتحت تيتـا بلوزتها وقدمت ثديهـا للطفل. كانت تعلم أنه جـاف تماماً، ولكنه على الأقل كان سيفـيده كحلمة ويشغله فيما تقـرر هي ما سوف تفعله لكي تهدىء من جوعه.

التقط الطفل الحلمة بيأس وامتص وامتص بقوة خارقة حتى استطاع استـخراج لبناً من تيتـا. عندما رأت هي الطفل يستـعيد هدوء محياه شيـئاً فشيئاً وسمعـته يبتلع، ارتابت من حدوث شيء غـريب. أمِن الممكن أن يرضع الطفل منهـا؟ للتأكـد من ذلك، أبعدت الطفلَ عن ثديها ورأت كيـف ينبع منها سرسوب لبن. لم تستطع تيـتا إدراك ما يحـدث. فلا يمكن لفتـاة لم تتزوج أن تدر لبناً. كان بالفعل أمراً خارقـاً وبلا تفسير في ذلك الوقت. حين

شعر الرضيع بأنهم يبعدونه عن غذائه راح يبكي من جديد. وسرعان ما تركته تيتا يمتصها إلى أن أشبع جوعه تماماً. ونام في دعة كقديس. كانت مستغرقة في تأمل الطفل فلم تنتبه لدخول بيدرو المطبخ. في تلك اللحظة كانت تيتا تجسد تماماً صورة ثيريس، إلهة الغذاء.

لم يندهش بيدرو البتة، ولم يحتج إلى تفسير. اقترب منها وهو مفتون ومبتسم، ومال على تيتا وقبّلها في جبهتها. جذبت تيتا ثديها من فم الطفل بعد أن أشبع جوعه، حينئذ رمقت عينا بيدرو بشكل فعلي ما كانتا رأتاه من قبل تحت الملابس: نهدي تيتا.

حاولت تيتا أن تغطي نفسها بالبلوزة وساعدها بيدرو في صمت وبحنان شديد. عند القيام بذلك تمكنت منهما مجموعة من المشاعر المتلاقية: حب ورغبة وحنان وشهوة وحياء... ورعب من أن يُكتشَف أمرهما. فوقع خطوات ماما إيلينا فوق الأرضية الخشبية حذرهما في الوقت المناسب من الخطر. تمكنت تيتا من أن تصلح جيداً من بلوزتها وابتعد بيدرو عنها قبل أن تدخل ماما إيلينا المطبخ بحيث إنها عندما فتحت الباب لم تجد ما يقلقها من حيث ما تسمح به المعايير الاجتماعية. تظاهر بيدرو وتيتا برباطة جأش كبيرة. ولا ريب من أنها اشتمت في الجو شيئاً جعلها ترهف كل حواسها وتحاول اكتشاف ما كان يثير قلقها.

- تيتا، ماذا يحدث لهذا الطفل؟ هل نجحت في إطعامه؟

- أجل يا مامي، شرب شايه ونام.

- تبارك الله! ماذا تنتظر إذن يا بيدرو لحمل الطفل إلى امرأتك؟ لا يجب أن يظل الأطفال بعيداً عن أمهاتهم.

خرج بيدرو حاملاً الطفل بين ذراعيه؛ ولم تتوقف ماما أيلينا عن مراقبة تيتا بدقة فقد كان في عينيها وميض اضطراب لم يكن يعجبها بالمرة.

- هل مشروب[١٤] أختك معدٌّ؟

- أجل يا مامي.

- أعطيني إياه لكي أحمله إليها، فهي في حاجة إلى تناوله ليل نهار لكي يدر لبنها. فبالرغم من كم المشروب الذي تناولته لم تدر لبناً بعد.

في المقابل، كان بثدي تيتا في ذلك اليوم لبن كافٍ لتغذية ليس روبرتو وحده بل وطفلين آخرين، إن شاءت. ولّما امتد وهن روساورا لعدة أيام لم يتعجب أحد لأن تيتا تتولى إطعام ابن اختها؛ وما لم يكتشفوه قط هي الطريقة التي كانت تنتهجها في

(١٤) ذكر اسم مشروب التشامورادو EL CHAMPURRADO، وهو مزيج من المشروبات الروحية.

ذلك، إذ كانت تيـتا، بمساعـدة بيدرو، تحتـرس تماماً من أن يراها أحد.

وبذلك عزز الطفل ارتباطهـما بدل أن يكون سبب فرقتـهما فبدت تيتا هي أم الطفل وليـس روساورا. كانت هي تشعر بذلك وبـديه. ففي يوم تعـميده كم كـانت فـخورة وهي تحـمل ابن شقيقتها وتريه لكل المدعوين! لم تستطع روساورا الحضور إلا إلى الكنيسـة لأنها كانت لاتـزال تشعر بالإعـياء. لذا، احتلت تيـتا مكانها في المأدبة.

كان الدكـتور جون براون ينظر إلى تيـتا مفـتوناً. لم يكن يستطيع أن يرفع عينيه عنها. لقد حضـر جون حفل التعميد فقط لكي يرى هل سيتـمكن من التحدث معها على انفـراد. فبالرغم من أن كلاً منهـما كان يرى الآخر يومـياً أثناء الزيارات العلاجـية التي كان جون يقوم بها لروساورا، لـم تسنح لهما فرصة الحديث بحرية وبدون وجود شـخص آخر. نهض مستغلاً أن تيـتا كانت تسير بالقرب من المائدة التي كان يجلس إليها، واقترب منها بحجة رؤية الطفل.

- كم يبدو هذا الطفل جميلاً بجوار خالة بهذا الجمال!

- شكراً يا دكتور.

- إذا كان ذلك والطفل ليس ابنك فإنني أخال الجمال الذي سأراه عندما يكون الطفل الذي تحملينه ابنك.

مرت سحابة حزن على وجه تيتا. اكتشفها جون وقال:

- معذرة، يبدو أنني قلت شيئاً غير مناسب.

- لا، ليس كذلك. كل ما في الأمر هو أنني لا أستطيع الزواج ولا أن يكون لي أولاد، لأن عليّ أن أرعى أمي حتى وفاتها.

- لكن كيف! إن ذلك حمق.

- ولكنه هكذا. والآن أرجو المعذرة، سأذهب لأهتم بضيوفي.

ابتعدت تيتا مسرعة، تاركة جون مرتبكاً تماماً. كانت هي أيضاً كذلك، ولكنها أفاقت في الحال عندما شعرت بروبرتو بين ذراعيها، ففيمَ يهمها قدرها طالما وجدت ذلك الطفل قريباً منها، وكان ملكاً لها قبل غيرها. لقد كانت تمارس بالفعل دور الأم بدون اللقب الرسمي. إن بيدرو وروبرتو ينتميان إليها، وهي لم تكن تحتاج في حياتها إلى أكثر من ذلك.

ومن فرط سعادتها لم تنتبه تيتا إلى أنها لم تغب لحظة واحدة عن بصر أمها أو بصر جون وإن اختلف السبب. كانت الأم موقنة من أن شيئاً ما يشغل أمر تيتا وبيدرو. وفي محاولة استكناهه لم تذق الطعام وصرفت اهتمامها إلى مهمة المراقبة مما حال دون انتباهها إلى نجاح الحفل. كان الجميع متفقاً على أن

الفضل في جانب كبير من ذلك النجاح يعود لتيتا، فقد كان المولية الذي أعـدته لذيذاً! ولـم تتـوقف هي عن تلقي الـتـهـاني على جدارتها كطاهية، وكان الجميع يرغبون في معرفة السر. كان من المؤسف حقاً أنه في اللحظة التي كانت تيتا تجيب فيها بأن السر هو أنها أعدت المولـيـه بحب عميق، كان بيدرو عـلـى مقربة ونظر كل منهما إلى اللآخر متذكرين معاً اللحظة التي كانت فيها تيتا تطحن مكونات المولية في المدق ولكن حدة بصر ماما إيلينا، والتي كانت كحـدة الصقـر، اكتشـفت من مسـافة عشـرين متـراً ذلك البريق وضايقها للغاية.

من بين جميع الحضور، كانت هي المسـتاءة الوحيدة، فبعد تناول المولـيـه انتابـت الجمـيـع حالة مـن الانتعـاش فجـاءت ردود أفعالـهم على شكل شعور بسعـادة غير عادية. كـانوا يضحكون ويضجون بصخب لم يعهـدوه من قبل، وقد يمر وقت طويل قبل أن يتكرر. كان الكفـاح الثوري يهدد بالجـوع والموت أينما حل لكن، في تلك اللحظات، لاح الجـميع كأنهم يجـتهدون لنسـيان وجود تراشق النيران في القرية.

والوحيدة الـتي لم تفقد هدوءها هي مامـا إيلينا التي كانت جد منشغلة بالبحث عن حل لحرقتـها، قالت مستغلة لحظة كانت فيها تيـتا على مقربة منها بحيث لن تفوتهـا كلمة مما يقال، قالت للأب إجنائيو بصوت عال:

- نظراً لما يستجد من أمور يا أبانا، يساورني قلق من أن تحتاج ابنتي روساورا يوماً إلى الطبيب فلا نستطيع إحضاره، مثلما حدث يوم أن وضعت. أعتقد أنه من الأنسب أن تذهب عندما تقوى مع زوجها وطفلها لتعيش في سان أنطونيو بتكساس، مع ابن أخي. فهناك ستحصل على رعاية طبية أفضل.

- أنا لا أرى ما ترينه يا دونيا إيلينا، وبالأخص لما هو عليه الموقف السياسي، أنت في حاجة إلى رجل في البيت لحمايتك.

- لم أحتجه بالمرة في شيء، لقد رعيت وحدي المزرعة وبناتي. لا أهمية للرجال في الحياة إلى هذه الدرجة يا أبانا - ودعمت قولها- كما أن الثورة ليست خطيرة كما يصفونها. فالفلفل الحار يكون أسوأ في غياب الماء!

- نعم، ذلك حق! -أجاب ضاحكاً- آه، يالها من امرأة دونيا أيلينا! دائماً سريعة البديهة جداً. وأخبريني، هل فكرت بعد أين سيعمل بيدرو في سان أنطونيو؟

- يمكنه العمل كمحاسب في شركة ابن أخي، لن تكون لديه مشكلة فهو يتحدث الإنجليزية بإتقان.

دوت الكلمات التي سمعتها تيتا في رأسها كطلقات مدفع. لم يكن في وسعها أن تسمح بذلك. لا يمكنهم أن ينتزعوا الطفل منها. كان عليها أن تمنع ذلك بكل السبل. فجأة، نجحت ماما إيلينا في أن تفسد عليها الحفل، أول حفل تستمتع به في حياتها.

## الفصل الخامس

# مايو

## سجق من الشمال

### المقادير:

٨ كجم من لحم [١٥] الفلتو – ٢ كيلو من قطع لحم الفلتو أو أطرافه – كيلو جرام واحد من الفلف الأحمر الرومى – ٦٠ جم من الكمون – ٦٠ جم من الزعتر – ٣٠ جم من حبات القرنفل – كوبان من الثوم – لتران من خل التفاح – ١/٤ كجم من الملح أمعاء غنم[١٦]

(١٥) ذكر لحم خنزير.
(١٦) لم تذكرها المؤلفة فى الكتاب



# طريقة الصنع

يوضع الخل فـوق النار ويضاف إليـه الفلفل الأحمـر الحار العريض بعـد أن تنزع منه البذور. وعندما يبـدأ في الغليان يرفع من فوق النار ويوضع غطاء فوق الإناء لكي يطرى الفلفل.

وضعت تشيتتـشا الغطاء وأسرعت إلى الحديقة لمساعـدة تيتا في البحث عن ديدان الأرض. فـبين لحظة وأخرى ستصل مـاما إيلينا إلى المطبخ لمراجعة عـمل السجق وإعداد الماء لحمامهـا وكانتا متـأخرتين في الأمرين. ومـرد ذلك أن تيتـا منذ أن ذهب بيدرو وروساورا والطفل لـلعيش في سان أنطونيـو تكساس فـقدت كل رغبة في الحياة ماعدا تلك التي كان يوقظهـا فيها فرخ حمام أعزل كانت هي تطعمـه ديدان الأرض. فيما خلا ذلك لم يكن يهـمها حتى لو انهدم البيت.

لم تكن تشيتتـشا تريد تخيل مـا يمكن أن يحدث لو علمت ماما إيلينا أن تيـتا لاتريد المشاركة في عـمل السجق. وكن قررن

إعداده لكونه أفضل وسيلة لاستخدام لحم الخنزير بطريقة اقتصادية اذكـان يؤمن لهن غذاء جـيداً لمدة طـويلة بدون خطر أن يفســد. وأعددن أيضــاً كمية كبـيرة من اللحم المقدد وفـخذ الخنزير المملح وشحم الخنزير والـسمن. كان عليـهن الإفادة بقدر المـستطاع من هذا الخنزير وهو من الحيـوانات القليلة التي نجت من زيارة الجيش الثوري لهن قبل أيام.

ففي اليـوم الذي وصل فيه الثوار، لـم يكن بالمزرعـة سوى مامـا إيلينا وتيتا وتشـينتشا وعـاملين: روساليو وجـوادالوبي. أما نيكولاس الخولي فـإنه لم يكن عاد بعد بالماشيــة، وكان نظراً إلى الحاجة الماســة قد ذهب لشرائها، فـإزاء نقص الغذاء اضطروا إلى قتل الحيوانات التي لديهم واحداً تلو الآخر ولزم تعويضها. وكان اصطحب معــه اثنين من أكثر العــمال أمانة لمسـاعدته. وترك ابنه فيليبيه لحراسة المزرعة لكن ماما إيلينا أعفته من المهمة وتولتها هي عنه ليتمكن فيليبيه من الذهاب إلى سان أنطونيو تكساس بحثاً عن أخبـار حول بيدرو وأسرته. فـقد كانوا يخشــون من أن يكون قد أصابهم مكروه لعدم الاتصال منذ ذهابهم.

جاء روساليو مسرعاً ليبلغهم بأن قوة من العسكر تقترب من المزرعة، فحملت ماما إيلينا بندقيتها في الحال وبينما كانت تنظفها فكرت في إخفاء أكثر الأشياء التي تمتلكهــا قيمة عن جشع وشهوة هؤلاء الرجال. فلم تكن الشواهد التي أبلغت بها عن الثوار طيبة

بالمرة. ولم تكن بالطبع جديرة بأية ثقة؛ لأنها كانت صادرة من الأب إجناثيو ورئيس بلدية بيبدراس نجراس. فقد عرفت عن طريقهما كيف كانوا يدخلون البيوت ويخربون كل شيء وكيف كانوا يغتصبون الفتيات اللائي كن يجدونهن في طريقهم. لهذا إذن أمرت بأن تبقى تيتا وتشينتشا والخنزير في البدروم.

وعندما وصل الثوار وجدوا ماما إيلينا عند مدخل البيت. كانت تخفي بندقيتها تحت تنورتها وإلى جوارها روساليو وجوادالوبي. التقت نظرتها بنظرة الضابط الذي يتولى القيادة والذي فطن في الحال، من شراسة تلك النظرة، إلى أنهم أمام امرأة ينبغي الحذر منها.

- مساء الخير يا سيدتي، هل سيادتك صاحبة هذه المزرعة؟

- أجل. ماذا تريدون؟

- جئنا نطلب من سيادتك تعاونك، عن طيب خاطر، من أجل القضية.

- وأنا أقول لكم، عن طيب خاطر، أن تحملوا ما تشاءون من المؤن التي تجدونها في الشونة وفي الحظائر. ولكن ما بداخل بيتي لا تلمسوه، مفهوم؟ فذلك يخص قضيتي الشخصية.

أدى لها القائد التحية مازحاً وأجابها:

- مفهوم يا سيادة القائد.

وقعت المزحة موقعاً حسناً من الجنود جميعاً وتغزلوها ولكن

القائد انتبه إلى أن المزاح لايفيد مع ماما إيلينا، فقد كانت تتحدث بجدية، بجدية صارمة.

وفي محاولة للتصدي لنظرتها المتسلطة والحادة أمر بتفتيش المزرعة. لم يجدوا شيئاً ذا قيمة، قليل من الذرة بدون درس وثماني دجاجات. اقترب أحد العسكر، ببالغ الضيق، من القائد وقال له:

- لابد أن هذه العجوز تخفي كل شيء داخل المنزل، دعني أدخل لمراجعة ذلك!

أجابت ماما إيلينا وهي تضع إصبعها على الزناد:

- أنا لا أمزح وقلت لن يدخل أحد بيتي!

حاول الرقيب وهو يضحك ويؤرجح بعض الدجاجات التي كان يحملها في يده أن يتجه نحو المدخل. رفعت ماما إيلينا البندقية واستندت إلى الحائط حتى لا تسقط على الأرض من الدفعة التي كانت ستتلقاها وأطلقت النار على الدجاجات. انتشرت في كل الأنحاء قطع من اللحم ورائحة ريش محترق.

أخرج روساليو وجوادالوبي بندقيتيهما مرتعدين ومقتنعين تمام الاقتناع بأن ذلك كان آخر يوم لهما على الأرض. حاول الجندي الذي كان بجوار القائد إطلاق النار على ماما إيلينا، لكن القائد منعه بإشارة منه. كان الجميع في انتظار أمر منه بالهجوم.

- أنا ماهرة جداً في الرماية وسيئة الطبع جداً يا كابتن. الطلقة القادمة ستكون من نصيبك، وأؤكد لك أنني أستطيع إطلاق النار عليك قبل أن يقتلوني، وعليه فمن الأفضل أن يحترم كل منا الآخر، لأننا لو قُتلنا فلن يحتاجني أحد، لكن المؤكد أن الأمة سوف تأسف كثيراً لفقدك. أوليس كذلك؟

كان من الصعب حقيقةً تحمل نظرة ماما إيلينا حتى على القائد. كان بها شيء يثير الرعب. وكان الأثر الذي تخلفه فيمن يتلقاها هو خوف يفوق الوصف: كانوا يشعرون بأنهم حوكموا وصدر ضدهم حكم لجرائم ارتكبوها. وكان الواحد منهم يقع فريسة لخوف صبياني من سلطة الأم.

- أجل، معك حق. لكن لا تقلقي، لن يقتلك أحد أو يفقدك احترامك. لم يبقَ سوى ذلك! إن امرأة بهذه الشجاعة تحوز دائماً إعجابي.

وقال متوجهاً إلى جنوده:

- لن يدخل أحد هذا البيت، انظروا ما يمكن أن تجدوه هنا وهيا بنا.

كان ما اكتشفوه هو برج الحمام الذي يحتل سطح واجهتي المنزل الضخم. وللوصول إليه كان عليهم أن يتسلقوا سلماً طوله سبعة أمتار. صعد ثلاثة من الثوار وظلوا مذهولين لمدة طويلة قبل أن يستطيعوا الحركة. هالهم حجمه وظلمته وهديل الحمام

المجتمع هناك والذي كان يدخل ويخرج من كوات صغيرة جانبية. أغلقوا الباب والكوات حتى لا تستطيع أية حمامة الهروب وبدأوا في الإمساك بصغار الفرخ وبالحمام.

جمعوا كمية كبيرة تكفي لأطعام الكتيبة لمدة أسبوع. وقبل الانسحاب تـفقد القائد وهو يمتطي جـواده الفناء الخلفي واستنشق بعمق أريج الورد الذي لا ينمـحي والذي كان لا يزال في المكان. أغمض عينيه ولبث على ذلك لبرهة طيـبة. ولدى عودته إلى ماما إيلينا سألها:

- أعلم أن لديك ثلاث بنات، فأين هن؟

- الكبرى والصغرى تعيشان في الولايات المتحدة والأخرى ماتت.

بدا على القائد التأثر للخبر، فأردف بصوت لا يكاد يسمع:

- شيء مؤسف، مؤسف حقاً.

ودّع مامـا إيلينا بانحناءة. وذهبوا بهدوء مـثلما قدمـوا تماماً ولبثت مامـا إيلينا في حيرة إزاء السلوك الذي اتبعوه مـعها والذي لم يكن ينتمي إلى سلوك السفاحـين العتاة الذين كانت تنتظرهم. منذ ذلك اليـوم، فضـلت ألا تظن السوء بالـثوار. ومـا لم تكن تعلمه مطلقاً هو أن ذلك القائد كـان خوان أليخاندريس ذاته الذي أخذ قبل ذلك بشهور ابنتها خيرتروديس.

وما لم يكن القائد يعلمه بدوره أن ماما إيلينا دفنت في رماد الجهة الخلفية من البيت كمية كبيرة من الدجاج كانت في متناول يدهم. فقد استطعن ذبح عشرين دجاجة قبل وصولهم. يحشى الدجاج بحبوب القمح أو الشوفان وتوضع الدجاجة بأكملها وبريشها في إناء من الفخار المطلي. يغطى الإناء جيداً بقطعة قماش وبهذه الطريقة يمكن حفظ اللحم في حالة جيدة لأكثر من أسبوع. كانت هذه الطريقة معروفة في المزرعة منذ زمن بعيد ومتبعة عند الحاجة إلى حفظ الطيور بعد عملية قنص.

كان أول ما استوحشته تيتا عند خروجها من مخبئها هديل الحمام المستمر وكان منذ أن ولدت يمثل جانباً من حياتها اليومية. ذلك الصمت المباغت جعلها تشعر فجأةً بالوحدة. كانت تلك اللحظة التي شعرت فيها تيتا بوطأة رحيل بيدرو وروساورا وروبرتو عن المزرعة. صعدت بسرعة درجات السلم الكبير الذي كان ينتهي إلى برج الحمام وكان الشيء الوحيد الذي وجدته كمظهر للمكان بساطاً من الريش والقذارة.

كانت الريح تتسلل من الباب المفتوح، وتطيِّر بعض الريش فيقع فوق بساط من الصمت. فجأةً سمعت صوتاً خافتاً: كان فرخاً صغيراً فقس حديثاً ونجا من المذبحة. أخذته تيتا واستعدت للنزول ولكنها توقفت قبل ذلك لتشاهد لوهلة غيمة الغبار التي خلفتها جياد الجنود عند رحيلهم. وتساءلت متعجبة عن سبب

عدم تعرض أمها لأي أذى. فقد كانت تصلي في مخبئها حتى لا يقع مكروه لماما إيلينا، ولكنها بلا وعي منها كانت تأمل أن تجدها لدى خروجها ميتة.

في خجل من تلك الأفكار، وضعت فرخ الحمام بين صدرها لكي تحرر يديها وتمسك جيداً بالسلم الخطير، ثم هبطت برج الحمام. ومنذ ذلك اليوم وشاغلها الأكبر إطعام الفرخ الهزيل. بهذه الطريقة فقط كان للحياة معنى. وهي لا تقارن بالمتعة التي كانت تشعر بها عند إرضاع طفل لكنها، بشكل ما، كانت تشبهها.

كان ثدياها قد جفا بين يوم وآخر من جراء الألم الذي سببه لها إبعاد ابن شقيقتها عنها. لم تكن تستطيع وهي تبحث عن الديدان التوقف عن التفكير فيمن وكيف تراه يطعم روبرتو. كان هذا التفكير يعذبها ليلاً ونهاراً. خلال شهر كامل، لم تستطع مصالحة النوم ولو للحظة. كان كل ما حققته خلال تلك الفترة هو مضاعفة حجم مفرش سريرها الكبير خمس مرات. جاءت تشينتشا لتخرجها من أفكارها المثيرة للشفقة ودفعتها دفعاً إلى المطبخ. أجلستها أمام المدق وجعلتها تطحن التوابل مع الفلفل الأحمر الحار. ولتسهيل هذه العملية من المستحسن أن نضع من حين لآخر قليلاً من الخل ونحن نقوم بالطحن. وأخيراً يخلط اللحم المفروم جيداً أو المهروس مع الفلفل والبهارات ويترك

ليترسب مدة طويلة وليكن طوال الليل.

كانت عملية إعداد حمّام ماما إيلينا مثل الإعداد لاحتفالية. إذ كان يلزم وضع الماء ليغلي مع زهور خيري البر وهي الرائحة المفضلة لماما إيلينا. تلي ذلك مرحلة استخلاصها بقطعة قماش نظيفة ثم تضاف إليها قطرات من الروم. وأخيراً يحمل هذا الماء الساخن في إجانات خشبية واحدة تلو الأخرى حتى الحجرة المظلمة وهي حجرة صغيرة تقع في نهاية البيت بجوار المطبخ. وهذه الحجرة، كما يشير اسمها، لا تستقبل أي شعاع ضوء لأنها بلا نوافذ. كان لها باب ضيق فقط. وبالداخل، في وسط الحجرة، كان ثمة حوض خشبي كبير يوضع فيه الماء. وإلى جانبه، في إناء من القصدير، يصب الماء مضافاً إليه "تشي تشي"[١٧] لغسيل شعر ماما إيلينا.

كانت تيتا فقط، ومهمتها خدمة أمها حتى مماتها، هي الوحيدة التي تستطيع حضور ذلك الطقس ورؤية أمها عارية. ولا أحد غيرها. من أجل ذلك صنعت تلك الحجرة للتصدي لمحبي الاستطلاع. كان على تيتا أن تغسل أولاً جسم أمها ثم شعرها وأخيراً تتركها للحظات للراحة مستمتعة بالماء، بينما تقوم هي بكيّ الملابس التي سترتديها ماما إيلينا عند خروجها من الحوض الخشبي.

(١٧) صنف من الصابون.

وبأمر من أمها تساعدها تيتا في تجفيف جسدها وفي ارتداء ملابسها الدافئة تماماً في أسرع وقت ممكن تفادياً لنزلات البرد. بعد ذلك كانت تفتح الباب مليمتراً واحداً حتى تبرد الحجرة تدريجياً فلا يتأثر جسم ماما إيلينا لأي تغيير مفاجيء في درجة الحرارة؛ فيما تمشط تيتا لها شعرها وهي لا ترى سوى على ضوء الشعاع الخافت الذي يتسرب من فتحة الباب الضيفة والذي كان يخلق جواً من السحر بإظهاره الأشكال الوهمية لبخار الماء. كانت تمشط لها شعرها إلى أن يجف تماماً، عندئذ كانت تصنع لها ضفيرة وينتهي الطقس. كانت تيتا تشكر الله دائماً لأن ماما إيلينا لم تكن تستحم سوى مرة واحدة في الأسبوع وإلا لكانت حياتها عذاباً حقيقياً.

وكانت ماما إيلينا ترى أن مايحدث في الاستحمام يحدث في الطعام، فكلما اجتهدت تيتا ارتكبت عدداً لانهائياً من الأخطاء. فإما أن تكون بالقميص تجعيدة صغيرة أو لا يكون الماء ساخناً بالقدر الكافي أو أن خط الضفيرة ليس مستقيماً؛ عموماً، يبدو أن فضيلة ماما إيلينا الوحيدة هي إيجاد العيوب. غير أنها لم تجد في حياتها كماً مثل ذلك اليوم. والحق أن تيتا كانت قد أهملت بالفعل كل تفاصيل تلك الطقوس. فكان الماء شديد السخونة فتحرّقت قدما ماما إيلينا عندما وضعتهما فيه، كما أنها نسيت إحضار ال"تشي تشي" لغسل الشعر وأحرقت البطانة

والقميص الداخلي وفتحت الباب أكثر من اللازم، وفي النهاية، وصلت بالفعل إلى درجة أن ماما إيلينا قامت بزجرها وطردها من حجرة الحمام.

اتجهت تيتا بسرعة نحو المطبخ وهي تحمل تحت ذراعها الملابس المتسخة وتنتحب بسبب الزجر وإخفاقاتها الجسيمة. كان أشد ما يؤلمها هو العمل الإضافي الذي يستتبع إحراقها للملابس. كانت المرة الثانية في حياتها التي يقع لها فيها هذا النوع من سوء الحظ. فالآن عليها أن تبلل البقع الضارية للحمرة بمحلول كلورات البوتاسا والماء المقطر ومحلول قلوي مخفف ويتم الدعك المتكرر حتى تزول البقعة، وعليها أيضاً أن تضيف إلى هذا العمل الشاق غسل الملابس السوداء التي كانت ترتديها أمها، وللقيام بذلك كان عليها إذابة مرارة بقرة في كمية صغيرة من الماء المغلي وتغمر إسفنجة ناعمة في هذا الماء وتبلل بها الملابس كلها، ثم تشطف الملابس مباشرة بالماء النظيف. كانت تيتا تدعك وتدعك الملابس كما كانت تفعل من قبل مع غيارات روبرتو لإزالة البقع منها. كانت تفعل ذلك بغلي كمية من البول و تغمر فيها البقعة للحظة ثم تشطفها بالماء. وهكذا بكل بساطة كانت تختفي البقع. ولكنها الآن بالرغم من كثرة ما غمرت الغيارات في البول لم تستطع إزالة ذلك اللون الأسود الفظيع، ولكنها سرعان ما انتبهت إلى أنها ليست حفاضات روبرتو وإنما ملابس أمها. لقد ظلت

تغمرها في المبولة التي نستهـا منذ الصباح بجانب حوض الغسيل دون أن تنظفها. بدأت في تصحيح خطئها وهي مغمومة.

زمت تيتا، عندما أقامت أسباب مـعيشتها في المطبخ، على الاهتمام أكثر بما تقوم به. كان عليها أن تضع حداً للذكريات التي كانت تعذبها أو لشدة غضب مـاما إيلينا التي كان يمكن أن تنفجر بين لحظة وأخرى.

كانت تيـتا قد تركت خلطة السجق لتـترسب منذ أن بدأت في إعداد حمّـام ماما إيلينا لذا كان قد مـر وقت كافٍ لأجل البدء في حشو الأمعاء.

يجب أن تكون أمـعاء الـغنم نظيفـة ومملحـة. ولحشـوها يستخـدم قمع. تُربط جيداً على أبعاد أربعـة أصابع وتوخز بأبرة لإخراج الهـواء لأنه يمكن أن يفـسد السجـق. مهم جداً ضـغطه جيداً أثناء الحشو حتى لا يبقى فراغ.

بالرغم من إصـرار تيتا على تفـادي أن تحضـرها الذكريات وتجعلها ترتكب أخطاء أخرى، لم تستطع تجنبها، وفي يدها قطعة كبيرة من السـجق، وتذكرت ليلة الصيف التي خرج فيـها الجميع للنوم في صحن البيت. ففي أيام القيظ، كانوا يعلقون في صحن البيت شبـكات كبيرة للنوم، إذ كان الحـر لا يطاق، ويوضع فوق منضدة دن مليء بالثـلج وبداخله بطيخة مـقطعة حتى إذا مـا قام أحد في منتصف الليل وهو حران وأراد أن ينتـعش فبوسعه تناول

شريحة. كانت مـاما إيلينا خبيرة بتقطيع البطـيخة: كانت تدخل طرف سكين مسنون في البطيخة بحيث يولج فقط إلى حيث ينتهي الجزء الأخضر من قشرتها تاركة قلب البطيخة دون أن يُمس.

كانت تحدث عدة قطوع في القشـرة بإتقان محسوب بحيث أنها مـا إن تنتهي كـانت تحمل البطيخـة في يدها وتخبطهـا خبطة واحـدة فـوق قطعـة حجـر ولكن فـي المكان المناسب بالضـبط، وبطريقة سحرية كانت قشرة البطيخة تتفتح مثل بتلات زهرة تاركة قلبـها سليـماً على المنضـدة. ومما لا شك فيـه أنه فيـما يتـعلق بالتقطيع والهدم وقطع الأوصال والتدمير والفطام والعقر والتحطيم وعزل أي حيوان عن أمه كانت ماما إيلينا أستاذة. فمنذ أن ماتت مـاما إيليـنا لم يستطع أحـد أن يعـود إلى فـعل تلك المأثرة (مع البطيخ).

سمعت تيتا من أعلى شبكة نومها كما لو أن أحداً قد نهض ليتـناول شريحة مـن البطيخ. أما هي فـقد أيقظتـها الرغـبة في الذهاب إلى دورة المياه. كـانت احتست بيـرة طوال النهار، ليس للتخفيف من الحر وإنما لتدر لبناً أكثر لإرضاع ابن أختها.

كـان هذا ينام في هدوء بجوار أخـتـها. نهـضت تتلمس الطريق أمامها، لم تكن تستطيع تمييز أي شيء، كانت ليلة مظلمة تماماً. سارت باتجاه الحمّام محاولة أن تتذكر موضع الشبكات فلم تكن ترغب في أن تتعثر بأحد.

كان بيدرو جالساً في شبكته يتناول شريحة البطيخ ويفكر في تيتا. فقد كان قربها يصيبه ببالغ الاهتياج. لم يكن يستطيع النوم وهو يتخيلها هناك على بعد خطوات منه... ومن ماما إيلينا، بالطبع. توقف تنفسه للحظات لدى سماعه وقع خطوات في الظلام، لابد أنها تيتا، فالعبق الخاص الذي شاع في الجو ما بين ياسمين وروائح المطبخ لايمكن أن ينتمي إلا إليها فقط. اعتقد لبرهة أن تيتا قامت تلتمسه. امتزج وقع خطواتها وهي تقترب منه بدقات قلبه الذي كان ينبض بشدة. لكن لا، إن الخطوات لتبتعد الآن صوب الحمّام. نهض بيدرو مثل قط وبدون أن يحدث أي صوت لحق بها.

فوجئت تيتا عندما شعرت بأن أحداً يجذبها ويغطي فمها ولكنها تنبهت بسرعة إلى من تنتمي تلك اليد وسمحت لها بلا أدنى مقاومة أن تنساب أولاً عبر رقبتها حتى نهديها ثم بامتنان كامل عبر كل جسدها. وبينما كانت تتلقى قبلة في فمها أخذت يد بيدرو يدها ودعتها إلى تعرف جسده. تلمست تيتا بخجل عضلات ذراعي وصدر بيدرو القوية. ثم، إلى أسفل أكثر، كانت جذوة مشتعلة تخفق تحت الملابس. جذبت يدها منزعجة ليس بسبب الاكتشاف بل لصيحة من ماما إيلينا.

- تيتا، أين أنت؟

- هنا يا مامي، جئت إلى الحمّام.

وخشية أن تشك أمها في شيء، عادت تيتا بسرعة وأمضت ليلة من العذاب متحملة الرغبة في التبول المصحوبة بشعور آخر مشابه. ولكن تضحيتها لم تفدها في شيء. ففي اليوم التالي قامت ماما إيلينا، التي اعتُقد لفترة أنها غيرت رأيها فيما يتعلق بذهاب بيدرو وروساورا للعيش في سان أنطونيو بتكساس، بالإسراع من الرحيل وخلال ثلاثة أيام نجحت في أن يرحلوا عن المزرعة.

طرد دخول ماما إيلينا المطبخ الذكريات. وتركت تيتا السجق يسقط من يدها. كانت ترتاب من قدرة أمها على قراءة أفكارها. دخلت خلفها تشيتشا وهي تبكي بحزن.

– لا تبكي يا بنتي! تؤلمني رؤيتك تبكين. ما الذي جرى؟

– لقد جاء فيليبيه وقال إنه مات.

– ماذا تقولين؟ من الذي مات؟

– الطفل!

– أي طفل؟

– من سيكون؟ حفيدك. كان كل ما يأكله يؤلمه. وعليه فقد مات.

شعرت تيتا بضربة فوق رأسها وسقطت. وبعد الخبطة، صوت أطباق تتكسر إلى ألف قطعة كالمدفوعة من زنبرك.

- اجلسي للعـمل ولا أريد دموعاً. مـسكين يا صغـيري، عسى الله يشمله في جنته، ولكننا لا يجب أن نجعل الحزن ينتصر علينا، فـأمامنا الكثـير من العمل. انـتهي أولاً منه ثم افـعلي ما تشائين إلا البكاء، أسمعتني؟

شعرت تيتا بهياج شديد يسيطر على كيانها. واجهت بثبات نظرة أمـهـا و هى تربت علـى السـجق وبعـد ذلك، بدلاً من أن تطيعها، حملت السجق الذى كان أمـامها ومزقته إرباً وهى تصيح بجنون.

- انظرى ما أفـعل بأوامرك! لقد سـئمت! لقد سـئمت من طاعتك!

اقتـربت مامـا إيلينا والتقطت ملعـقة خشـبية ولـطمت بها وجهها.

- أنت المسئولة عن مـوت روبرتو! صرخت فيهـا تيتا وهى خارج وعـيها وخـرجت وهى تجرى، مجـففة الدمـاء التى كانت تسيل من أنفها ؛ اخذت فرخ الحمام ووعاء الديدان وصعدت إلى برج الحمام.

أمـرت مامـا إيلينا برفع السلم وبتـركهـا تمضى طوال الليل هناك. وأكملت مـاما إيلينا وتشيتتـشا حشو السـجق فى صمت وبرغم درجة اتقان مـاما إيلينا و الاهتمام الذى كـانت توليه دائماً

حتى لا يتبق هــواء داخل السجق، كان أمراً بلا تفســير بحق لدى الجميع عندمــا وجدوا بعد اسبوع أن الديدان قــد غزت السجق فى مخزن المؤن حيث وضع ليجف.

وفى اليوم التالى أمــرت ماما إيلينا تشينتشــا بإنزال تيتا. لم تكن مامــا إيلينا تستطيع القيــام بذلك فالشئ الوحيــد الذى كانت ماما إيلينا تخشاه فى حيــاتها هو الخوف من الإرتفاعات. لم تكن تتحمل حتى التــفكير فى أن عليها الصعود على ســلم طوله سبعة أمتــار، وأن تفتح للخارج الباب الصــغير لكى تســتطيع الدخول. وكانت عليها بالطبع أن تتظاهر بالكبرياء أكثر مما تمتلك،وأن ترسل شخصــاً آخر لإنزال تيتا بالرغم من أنــها كانت تقتلهــا الرغبة فى الصعود بنفسها وانزالها جراً من شعرها.

وجدتها تشينتــشا وفرخ الحمام بين يديها. كــان يبدو أن تيتا لم تنتبه إلى انه قــد مات. كانت تحاول اطعامه ديداناً اكــثر. يبدو أن المسكين قد مات من التــخمة لأن تيتا أطعمــته اكثر من اللازم. كانت نظرة تيتا تائهة وكانت تنــظر إلى تشينتشا وكأنها تراها لأول مرة فى حياتها.

هبطت تشــينتشا وهى تقــول إن تيتــا تبدو كالمجنــونة وأنها لاتريد مغادرة برج الحمام.

- حسناً جــداً، إذا كانت مجنونة فــسوف تنتهى بمستــشفى المجانين. فلا مكان فى هذا البيت لمخابيل!

وبالفعل قـامت فوراً بإرسال فـيليبيـه ليحضر دكـتور براون ليحمل تيتـا إلى مستشفى للأمراض العقلية. جـاء الدكتور وسمع الرواية حسب رؤية ماما إيلينا و استعد لصعود البرج.

وجـد تيتـا عـارية وانفهـا مكسـور وكل جـسدها مـغطى بقاذورات الحـمام. وقد التصق بعض الريش بجلدها و شـعرها. ومـا أن رأت الدكـتـور حـتـى جـرت إلى ركن وأخـذت وضع القرفصاء.

لم يعرف أحد كم ما قاله لهـا دكتور براون خلال الساعات التى أمضـاها معـها ولكنه هبط بتـيتـا فى المساء و هى بملابسـها ووضعها فى عربته و ذهب بها.

استطاعت تشيتشا بالكاد و هى تجرى وتبكى بجوارهما، أن تضع لتيتا على اكتافهـا المفرش الهائل الذى غزلته فى ليالى الأرق التي كانت بلا نهاية. كان كبيراً وثقيلاً لدرجة أن العربة لم تكفيه. تشبثت تيتا به بقـوة بحيث لم يكن هناك أى وسيلة إلا حمله جراً مثل ذيل فستان عروس ضخم مـتغير الألوان غطى طوله كيلومتراً كاملاً. ولأن تيتا كانت تستخدم فى غزل مفرشها ما يقع بين يديها من صوف دون أن يهمهـا اللون، فإن المفرش كان يمثل خليطاً من الألوان والنسج والأشكال التى كانت تـظهر وتختفى بشكل يشـبه الفن السحرى، بين غيمة الغبار الهائلة التى كان يثيرها فى طريقه.

# الفصل السادس

## يونيو

## عجينة لصنع أعواد الثقاب

### المقادير:

أوقية من ملح البارود المطحون – ١/٢ أوقية من أكسيد الرصاص الأحمر (سلاقون) – ١/٢ أوقية من الصمغ العربى المطحون – درهم واحد من الفسفور – زعفران – كرتون



# طريقة الصنع

أذب الصمغ العربي في ماء ساخن حتى يصير عجينة لينة، يضاف إليها بعد ذلك الفوسفور ويذاب فيها كذلك ملح البارود المطحون. ثم يضاف السلاقون بالقدر الذي يعطيها لوناً.

كانت تيتا تراقب في صمت الدكتور براون وهو يقوم بهذه الخطوات. كانت تجلس بجانب نافذة معمل صغير للدكتور يقع في الجانب الخلفي من صحن البيت. كان الضوء المتسرب من النافذة يسقط على ظهرها وينفحها شعوراً بالدفء. كان خابياً ولا يكاد يُحس به. كان شعورها المزمن بالبرد لا يسمح لها بالدفء بالرغم من أنها تتدثر بغطائها الصوفي الثقيل. كانت تتابع الغزل من أحد طرفيه بصوف أحضره لها جون.

من بين أرجاء المنزل، كان ذلك المكان المفضل لكليهما. وكانت تيتا اكتشفته بعد أسبوع من وصولها إلى بيت الدكتور جون براون. وكان جون، بدل أن يودعها مصحة عقلية، قد أخذها

لتعيش معه. لم تكف تيتا قط عن شكره لذلك. إد كان محتملاً أن تنتهي في المصحة العقلية إلى الجنون بالفعل. غير أنها، بكلمات جون الدافئة وسلوكه معها، راحت تشعر بتحسن يوماً بعد يوم. وكانت تتذكر وصولها إلى البيت. كالحلم. كانت تحتفظ في ذاكرتها بصور مطموسة للألم الشديد الذي شعرت به عندما أعاد الدكتور أنفها إلى مكانه. ثم يدي جون، الكبيرتين والحانيتين، وهما تخلعان ملابسها وتحمِّيانها؛ ثم تزيلان بكل الحرص عن جسدها قاذورات الحمام لتصبح نظيفة ومعطرة. كما أنهما، في النهاية، صففتا شعرها في لين وأنامتاها في سرير بملاءات منشاة.

إن هاتين اليدين أنقذتاها من الرعب وهي لن تنسى ذلك أبداً.

يوماً ما، عندما تصبح لديها الرغبة في الكلام، فإنها تفضل الإفصاح لجون عن ذلك؛ أما الآن فتفضل الصمت. كان لديها الكثير من الأمور التي عليها أن ترتبها في ذهنها ولا تجد الكلمات للتعبير عما كان يختمر في داخلها منذ أن تركت المزرعة. كانت تشعر بأنها مشوشة. ففي الأيام الأولى لم ترد حتى الخروج من حجرتها؛ وكانت تحمل إليها الطعام إلى هناك كاتي، وهي سيدة أمريكية في السبعين من عمرها، كانت إضافة إلى تولي أمور المطبخ تسهر على رعاية أليكس، الابن الصغير للدكتور. فقد

ماتت أمه عند ولادته. كانت تيتـا تسمع أليكس يضحك ويجوب الفناء ركضاً ولا ترغب في التعرف عليه.

أحياناً، لم تكن تيـتا حتى تذوق الطعام، كان مـاسخاً ولا يعجبها. كانت تفـضل على الأكل قضاء ساعات طويلة تنظر إلى يديها. كانت تتأملهما كطفل وتسلم بأنهما يداها. كانت تستطيع تحريكهما كـما تشاء ولكنها لم تكن تعرف بعد مـاذا تفعل بهما، فضلاً عن الغزل. لم يكن أمامها وقت من قبل للتوقف والتفكير في مثل هذه الأشيـاء. فبجوار أمها كان مـا على يديها أن تفعله محدداً بجـفاء، بلا أدنى شكوى. كان عليها الاستـيقاظ وارتداء ملابسـها وإشعال النار في المدفـأة وإعداد الإفطار وإطعام البـهائم وغسل الأواني وترتيب الأسرَّة وإعـداد الغداء وغسل الأواني وكي الملابس وإعداد العشـاء وغسل الأواني، يوماً بعد يوم، عـاماً بعد عـام. دون التـوقف لحظة ودون التـفكيـر فـيمـا إذا كـان ذلك يناسبهمـا. وعند رؤيتهما الآن متحررتـين من أوامر أمها لم تكن تعرف ماذا تطلب منهما أن تـفعلاه، فلم تكن هي قد قررت ذلك قط. كانتا تسـتطيعان القيـام بأي شيء أو التحول إلى أي شيء. لو تستطيعان التحول إلى طائر وتحلِّـــقان! كانت تريد أن تحملاها بعيـداً، إلى أعلى ارتفاع ممكن. اقـتربت من النافـذة المطلة على الفناء ورفعت يديها إلى السماء، كـانت تريد الهروب من نفسها، لم تكن تـرغب في العـــودة إلى الكلام. لم تكـن ترغب في أن تصرخ كلماتها بألمها.

رغبت من كل قلبها أن تعلو يداها. ظلت فترة طويلة هكذا وهي ترى الخلفية الزرقاء للسماء من خلف يديها الساكنتين. اعتقدت تيتا أن المعجزة تتحول إلى حقيقة عندما لاحظت أن أصابعها بدأت في التحول إلى بخار خفيف يرتفع في السماء. تأهبت للصعود تجذبها قوة عليا، ولكن لا شيء من ذلك حدث. اكتشفت، يائسة، أن الدخان لم يكن يخصها.

كان الدخان صادراً من حجرة صغيرة في نهاية الفناء. كانت مدخنة تنثر في الجو رائحة زكية للغاية ومألوفة في نفس الوقت جعلتها تفتح النافذة حتى تتمكن من استنشاقها بعمق. رأت نفسها وهي مغمضة العينين جالسة بجوار ناتشا في حجرة المطبخ وهما تصنعان عجة الذرة: رأت الإناء؛ حيث كان يطهى به أكلة من أزكى الروائح وكانت بجانبها الفاصوليا تطلق أول غليان لها. . . وبلا تردد قررت الذهاب للبحث عمن كان يطهو. لم يكن الأمر يتعلق بكاتي. فالشخص الذي كانت تنبعث من طهوه تلك الرائحة كان يجيد الطهو بالفعل. كانت تيتا تشعر بأنها وجدت نفسها في ذلك الشخص دون أن تراه، أياً كان.

عبرت الفناء بعزم، فتحت الباب فوجدت امرأة لطيفة في حوالي الثمانين من عمرها. كانت شديدة الشبه بناتشا، وتغطي رأسها ضفيرة هجين طويلة وتمسح عرق جبهتها بمرولتها. كان لوجهها ملامح واضحة لأهل البلد الأصليين. كانت تغلي شاياً في إناء من الفخار.

رفعت بصرها وابتسمت لها بلطف داعية إياها للجلوس بجوارها. فعلت تيتا ما طلبت. قدمت لها في الحال فنجاناً من ذلك الشاي اللذيذ.

احتسته تيتا على مهل، مستمتعة إلى أقصى حد بمذاق تلك الأعشاب المجهولة والمعروفة في نفس الوقت. يا للإحساس الشديد بالمتعة الناشيء عن حرارة وطعم هذا المنقوع.

لبثت وقتاً طويلاً بجوار هذه السيدة. لم تكن هي الأخرى تتحدث، بيد أن ذلك لم يكن ضرورياً. فمنذ البداية قام بينهما اتصال مداه أبعد من الكلمات.

كانت تزورها يومياً منذ ذلك اليوم. ولكن، شيئاً فشيئاً، بدأ الدكتور براون يظهر بدلاً منها. تعجبت لذلك في المرة الأولى. فلم تكن تنتظر أن تجده هناك ولا التغييرات التي أحدثها في ديكور المكان.

توجد الآن أجهزة علمية كثيرة، أنابيب اختبار، مصابيح، ترمومترات، إلخ. فقدت المدفأة مكانها المعتاد لتحتل حيزاً صغيراً في ركن من الحجرة. شعرت بأن إهمال المدفأة على ذلك النحو لم يكن من الصواب في شيء لكنها، لعدم رغبتها في أن تحدث شفتاها أدنى صوت، احتفظت برأيها في هذا الأمر إلى ما بعد بجانب السؤال عن مكان وهوية هذه المرأة. وكان عليها أيضاً أن تعترف بأنها كانت تستمتع كثيراً برفقة جون. كان الفارق الوحيد

أنه كـان بالفـعل يتكلم، وبدلاً مـن الطهي كـان يجـرب نظرياته علمياً.

كان قـد ورث هواية إجراء التجـارب هذه عن جدته، وهي هندية من كيكابو كان جده اختطفها وحملها للعيش معه بعيداً عن قبيلتها. وبالرغم من كل شيء ومن أنه تزوج منها، لم تقبلها قط عائلة الجدالأمريكيـة الخالصة والمتغطرسة كزوجـة شرعية. عندئذٍ بنى لها الجد هذه الحجرة في الجـانب الخلفي من البيت حيث كان بمستطاع الجدة أن تمضي معظم فتـرة النهار في القيام بالنشاط الذي يشغل اهتـمامها أكـثر: إجراء التـجارب على الخواص العلاجـية للنباتات.

كما كـانت هذه الحجرة ملجأ لهـا من إهانات أسرته. وفي مقدمة هذه الإهانات أنهم أطلقوا عليها لقب "الكيكابو" بدلاً من أن ينادوها باسمها الحقيقي، معتقدين بذلك أنهم سوف يضايقونها بشدة. وبالنسبـة إلى عائلة براون، كانت كلمة "كـيكابو" تشمل كل ما هو كريه في هذا العالم، ولكنها لم تكن كذلك عند "ضوء الفـجر". كـانت تعني لهـا العكس تماماً وكـانت مـدعاة لبـالغ الفخر.

كان هذا مثـلاً بسيطاً للاختلاف الكبـير في الآراء والمفاهيم بين ممثلي ثقافـتين على درجه كبـيرة من التباين كـانت تحول دون شـعور عـائلة براون بالرغبـة في مقـاربة عادات وتقـاليد "ضـوء

الفجر". كـان يجب أن تمر سنوات قبل أن يولجوا قليـلاً في ثقافة الـ"كيـكابو". وكان ذلك حين أصـيب بيتـر، جد جـون لأبيه، بمرض شديد في الشعب الهوائية. كانت نوبات السعال تحيل لونه دائمـاً إلى البنفـسجي. لم يكن الـهواء يدخل رئتيـه بسهـولة. وكانت زوجتـه ماري، الملمة بالمعارف الطبيـة لكونها ابنة طبيب، تعلم أن جسم المريض في مـثل هذه الحالات ينتج أكبـر قدر ممكن من كرات الدم الحمـراء؛ ولمقاومة هذا القصور كـان يُنصح بفصد الدم للحـيلولة دون الإصابة بذبحـة أو جلطة؛ لأن أياً منهمـا قد تودي بحياة المريض.

عندئذ، بدأت ماري جدة جون في إعداد العلق الذي ستقوم به بعمل بذلّ لزوجهـا. كانت تشعر وهي تقوم بذلك بزهو كـبير لكونها ملمة بأفضل المعارف العلمية والتي تسمح لها برعاية صحة أسـرتهـا بطريقـة حـديثـة ومناسـبـة، وليس بالأعـشـاب مـثل الـ"كيكابو"!

يوضع العلق في كوب مع ٩ مم٣ ماء لمدة ساعة. وتغسل منطقة الجسم التي سوف يبذل منها الدم بماء فاتر مسكر. في أثناء ذلك يوضع العلق في قطعـة قـماش نظيـفة من الكتـان أو القطن وتلف به. ثم توضع فـوق المنطقة التي سـوف يعلقون منـها مع سندها جيـداً بقطعة القماش ومـحاولة ضبطهـا حتى لا تلدغ في مكان آخر. وإذا كانت هنالـك رغبة بعد نزعهـا في سحب دماء

أخرى فيتم ذلك عن طريق التدليك بماء ساخن. ولوقف الدم والتئام الشقوق فإنها تغطى بصوفان الحَوَر أو بقطعة قماش ثم توضع لبخة من لبابة الخبز والحليب ولا ترفع إلا بعد أن تكون التشققات قد التأمت تماماً.

فعلت ماري كل ذلك حرفياً ولكنهم عندما رفعوا العلق عن ذراع بيتر بدأ ينزف ولم يتمكنوا من وقف النزيف. وحين سمعت الـ"كيكابو" صيحات اليأس المنبعثة من البيت أسرعت لترى ما يجري. وفي لحظة اقتربت من المريض وما إن وضعت إحدى يديها على الجروح حتى توقف النزيف. بقي الجميع في ذهول. حينئذ رجتهم أن يتركوها وحدها مع المريض. لم يجرؤ أحد على الرفض بعد ما شاهدوه لتوهم. أمضت طوال المساء بجوار حميها وهي تغني له أغنيات غريبة وتضع له لبخة من الأعشاب بين دخان البخور والكوباليه التي أشعلتها. مكثت حتى جن الليل ثم فتحت باب حجرة النوم وخرجت محوطة بسحب من البخور؛ وظهر خلفها بيتر وهو معافى تماماً.

منذ ذلك اليوم أضحت الـ"كيكابو" طبيبة العائلة واعتُرف بها تماماً كشافية لها معجزاتها بين الجالية الأمريكية. أراد الجد أن يبني لها مكاناً أكبر لإجراء تجاربها لكنها رفضت. فلم يكن هنالك مكان في البيت أسمى من معملها الصغير. وأمضى جون فيه الجزء الأكبر من طفولته وفترة المراهقة. وعندما دخل الجامعة كف

عن التردد عليه وذلك لأن النظريات الحديثة التي كانوا يدرسونها له هناك كانت تتعارض بشكل كبير مع نظريات جدته ومع ما تعلمه هو منها. وحمل تقدم الطب جون إلى العودة شيئاً فشيئاً إلى المعارف التي لقنتها له جدته في بداياته، والآن، وبعد سنوات كثيرة من العمل والدراسة، كان يعود إلى المعمل مقتنعاً بأنه هناك فقط سوف يجد آخر ما توصل إليه الطب وهو شيء يمكن أن يكون من المعارف العامة ولكنه كان يستطيع أن يختبر علمياً كل الوسائل العلاجية المعجزة التي كانت "ضوء الفجر" قد حققتها.

كانت تيتا تستمتع للغاية برؤيته وهو يعمل. فكانت معه تجد دائماً أشياء لتعلمها واكتشافها. مثلما حدث الآن، فكان وهو يصنع أعواد الثقاب يعطيها درساً بكل أستاذية في الفوسفور وخواصه.

- في عام ١٦٦٩ اكتشف براندت، وهو كيميائي من هامبورج، الفوسفور أثناء بحثه عن أكسيد حجر الفلاسفة. كان يعتقد أنه باتحاد خلاصة البول مع معدن ما يمكن تحويله إلى ذهب. ولكن ما حصل عليه كان جسماً مضيئاً إضاءة ذاتية، كان يسطع بنشاط غير معروف وقتئذ. وبعد وقت طويل تم الحصول على الفوسفور بالتكليس الشديد لبقايا بخار البول في أنبوب ملتوٍ من الطين كان يغمر عنقه في الماء. أما اليوم فيستخرج من عظام الحيوانات التي تحتوي على أكسيد الفوسفور والكلس.

لم يكن الطبيب يغفل، لكونه يتحدث، عملية تحضير الفوسفور. وكان يفصل النشاط الذهني عن الفيزيائي بلا أي مشاكل. كان يستطيع حتى التفلسف في مظاهر عميقة جداً في الحياة دون أن تخطيء يداه أو تتوقفا لحظة. وبذلك يستطيع مواصلة عملية تصنيع الثقاب وهو يتحدث مع تيتا.

- وبعد الحصول على عجينة الفوسفور فإن الخطوة التالية هي تحضير الكرتون لعيدان الثقاب. يذاب في حوالي نصف لتر من الماء رطل من ملح البارود ويضاف إليه قليل من الزعفران ليكسبه لوناً ويتم غسل الكرتون في المحلول. عندما يجف يقطع إلى أشرطة صغيرة يوضع في أطرافها قليل من العجين. ثم تترك لتجف مدفونة في الرمل.

وبينما كانت الأشرطة الصغيرة تجف قام الطبيب بتجربة لتيتا.

- بالرغم من أن الفوسفور لا يحترق مع الأكسجين في درجة الحرارة العادية، فإنه قابل للاشتعال بسرعة كبيرة في درجة حرارة مرتفعة، انظري...

ادخل الدكتور قطعة صغيرة من الفوسفور داخل أنبوب مغلق من أحد طرفيه ومليء بالزئبق. ثم صهر الفوسفور بتقريب الأنبوب من شعلة شمعة. ثم بعد ذلك بواسطة ناقوس تجارب

مليء بغاز الأكسجين قام بإمرار الغاز إلى الناقوس قليلاً قليلا. وعندما وصل غاز الأكسجين إلى المنطقة العليا من الوعاء حيث يوجد الفوسفور المصهور، حدث احتراق نشط وخاطف، خطف بصرهما كما لو كان برقاً.

- كما ترين، كلنا نملك في داخلنا العناصر اللازمة لإنتاج الفوسفور. بل دعيني أخبرك بشيء لم أأتمن عليه أحد. كانت لجدتي نظرية هامة جداً، كانت تقول إذا كنا جميعاً نولد بعلبة كبريت في داخلنا فإننا لا نستطيع أن نشعلها وحدنا، نحتاج، مثلما في التجربة، إلى أكسجين وشمعة. إلا أن الأكسجين، في هذه الحالة، ينبغي أن يستمد من أنفاس المحبوب؛ والشمعة يمكن أن تكون أي نوع من الغذاء، موسيقى، لمسة حب، كلمة، صوت يطلق صمام التفجير وهكذا يشتعل عود الثقاب. نشعر للحظة أننا نشتعل بعاطفة قوية. وينشأ في داخلنا دفء ممتع يبدأ في الاختفاء تدريجياً تبعاً لمرور الزمن، إلى أن يأتي انفجار جديد لينشطه. وعلى كل إنسان أن يكتشف ما هي صمامات تفجره ليستطيع الحياة، فإن الوقود الناتج عن اشتعال أحدها هو الذي يغذي الروح بالطاقة. بمعنى آخر، إن هذا الوقود هو غذاؤها. فإذا لم يكتشف المرء في الوقت المناسب صمامات تفجره الذاتي، فإن أعواد الثقاب تندى ولا نستطيع عندئذ إشعال ثقاب واحد.

إذا حدث ذلك فإن الروح تفر من جسدنا وتهيم في دياجير

الظلام محـاولة في غيـر جدوى إيجـاد غذاء لذاتهـا، جاهلة أن الجسد الذي تركـته أعزل، مترعاً بالبـرودة، هو وحده القادر على إعطائه لها.

كم كانت هذه الكلمات حقيـقية! لو كان هنالك من يعلم ذلك فإنها هي.

من سوء طالعـها كـان عليها أن تـعترف بأن ثقـابها مليـئة بالعفن والرطوبة. لا أحد يستطيع العودة إلى إشعال ثقاب واحد.

والمؤسف أنهـا كـانت تعـرف بالفـعل مـا هي صمـامـات إشعالهـا، لكنها في كل مرة تمكنت فـيها من إشعال ثـقاب كانوا يطفئونه بلا رحمة.

ساور جون القلق، وكأنه يقرأ أفكارها:

- لذلك يجب أن نظل بمنأى عن الأشخـاص ذوي الأنفاس الجليدية. إن وجودهم يمكن أن يطفئ أشـد النيران كثافة. فـتبعاً للنتائج التي عرفناها، كلما ابتـعدنا عن هؤلاء الأشخاص، كانت حمايتنا أسهل من نفحـته. -وأضاف بدماثة وهو يأخذ إحدى يدي تيتـا بين يديه: - هنالك طرق كثيـرة للبدء في تجفيف علبـة ثقاب رطبة. لكن تأكدي من أن هناك علاجاً لذلك.

سمـحت تيتـا لبعض الدمـوع بأن تنسـاب على وجهـها. مسحها جون بمنديله في رقة.

- وبالطبع يجب أيضاً الحـرص الشديد عند إشعال الـثقاب

على أن يكون عــوداً بعد عــود. لأنه لو أدت عــاطفة قــوية إلى إشتعالهــا كلها مرة واحدة فإنها تحدث بريقــاً قوياً جداً يضيء أبعد مما نستطيع رؤيته بشكل عادي، وعــندئذ يظهر أمامنا نفق مضيء يشير لنا إلى الطريق الذي نســيناه عند مولّدنا والذي ينادينا للعودة إلى اللقاء بأصلنــا الإلهي الضائع. تشتــاق الروح إلى العودة إلى مصدر نشأتها تاركة الجسد جامداً... منذ ماتت جدتي وأنا أحاول أن أثبت علمياً هذه النظرية. ربما أحقق ذلك يوماً. ما رأيك؟

ظل الدكتور براون صامتاً، لإعطاء تيتــا وقتاً لتقول شيئاً لو كانت ترغب في ذلك. لكن صمتها كان كالحجر.

- حــسنٌ، لا أريدك أن تملّي من حــديثي. هيــا لنستــرح ولكن قبــل أن نذهب أريد أن أريك لعبــة كنا نمارسهــا أنا وجدتي كثــيراً. كنا نقضي هــنا معظم النهار وكــانت تنقل لي عن طريق الألعاب كل معارفها. كــانت امرأة صموتاً، مثلك. كانت تجلس أمام تلك المدفأة بضفيرتها الكبيرة الملتفة فوق رأسها واعتادت دائماً أن تتكهن بما كنت أفكــر فيــه. كنت أرغب في تعلم ذلك وبعــد إصرار شديد أعطتني أول درس. كانت تكتب دون أن أراها جملة على الحائط بمادة غير مــرئية. وفي الليل عندما كنت أرى الحائط، كنت أتكهن بما كتبته. هل تريدين أن نقوم بالتجربة؟

بهذه المعلومة أدركت تيتا أن المــرأة التي جلست معها مرات عديــدة كانت جــدة جون الراحلة. لم يكن عليــها أن تســأل في

ذلك. أخذ الدكتور قطعة من الفوسفور بريشة وأعطاها لتيتا.

- لا أريد كسر قانون الصمت الذي فرضتِه على نفسك. ولكنني سوف أطلب منك كسراً بيننا أن تقومي بمجرد خروجي بكتابة أسباب امتناعك عن الكلام على هذه الحائط، اتفقنا؟ وغداً سوف أتكهن بها أمامك.

وبالطبع أخفى الدكتور على تيتا أن إحدى خصائص الفوسفور أنه سيضيء في الليل ما ستكتبه على الحائط. وواضح أنه لم يكن يحتاج هذه الحيلة لمعرفة ما كانت تفكر فيه، ولكنه كان واثقاً من أنها سوف تكون بداية طيبة لكي تبدأ تيتا من جديد اتصالاً واعياً بالعالم، حتى لو كان ذلك عبر الكتابة. كان جون يشعر أنها أصبحت مهيأة لذلك. بعد أن خرج الدكتور، تناولت تيتا الفوسفور واقتربت من الحائط.

وفي الليل، عندما دخل جون براون المعمل ابتسم برضى عندما رأى مكتوباً على الحائط بحروف ثابتة وفوسفورية لأنني لا أريد. بهذه الكلمات الثلاث كانت تيتا قد بدأت أول خطوة نحو الحرية.

وفي أثناء ذلك، لم تكن تيتا وعيناها مثبتتان على الحائط تستطيع أن تتوقف عن التفكير في كلمات جون: هل من الممكن جعل روحها تنتفض من جديد؟ رغبت في ذلك بكل كيانها.

كان عليها أن تجد أحداً يستطيع أن يشعل فيها هذه الرغبة.

وماذا لو كان ذلك الشخص هو جـون؟ تذكرت الإحساس المتع الذي سرى في جسـدها عندما أخذها من يدها إلى المعمل. كلا. لم تكن تعرفـه. الشيء الوحيد الذي كانت مـقتنعة به هو أنها لم تكن تريد العودة إلى المـزرعة. لم تكن ترغب في العيش بالقرب من ماما إيلينا بعد ذلك مطلقاً.



# الفصل السابع

# يوليو

## حساء عكاوى الغنم

**المقادير:**

**٢ عكاوى غنم – بصلة – فصان – فصان من الثوم – ٤ ثمرات من الخيتوماتس (كاكا)[١٨] Jitomates – ١/٤ كجم من اللوبيا الخضراء – ٢ ثمرة من البابا– ٤ ثمرات من الفلفل الأحمر الحار**

(١٨) ثمرة دائرية قطرها من ٦ إلى ٨ سم، لونها أحمر وبجلد لامع، وهى تستخدم بكثرة فى عمل أطباق مختلفة و صلصات مكسيكسة مميزة.



# طريقة العمل

توضع العكاوى المقطعة مع قطعة من البصل وفص ثوم وملح وفلفل حسب الذوق على النار لتطهى. من المناسب وضع كمية من الماء أكثر من التى تستخدم عادة فى عمل حساء اللحم بالخضار واضعين فى الاعتبار أننا سنعد حساءً. وحساء جيد يعتد به يجب أن يكون كثير المرق دون أن يصل إلى درجة الميوعة.

إن الحساء يمكن أن يشفى أى مرض جسدى أو عقلى، حسناً، كان ذلك على الأقل اعتقاد تشينتشا و تيتا، التى ظلت لوقت طويل لا تصدقه بالشكل الكافى. الآن لم يكن أمامها إلا قبوله كاعتقاد مؤكد.

كان ذلك منذ ثلاثة أشهر، فعندما ذاقت ملعقة من الحساء الذى كانت قد أعدته تشينتشا وحملته لها إلى منزل الدكتور جون بروان، استعادت تيتا كل رشدها.

كانت مستندة إلى زجاج النافذة تنظر من خلالها إلى أليكس

ابن جون وهو يجرى فى الفناء خلف بعض الحمام.

سمعت خطوات جون وهو يصعد الدرج، كانت تنتظر بشوق زيارته المعتادة. كانت كلمات جون هى صلتها الوحيدة بالعالم. لو كان باستطاعتها الكلام لقالت له كم كان مهماً بالنسبة لها وجوده وحديثه. لو كان باستطاعتها النزول و تقبيل أليكس، تقبيلها لابن لم تلده وأن تلعب معه حتى التعب، لوكان باستطاعتها أن تتذكر كيف تطهو حتى لو بيضتين، لو كان باستطاعتها تذوق أى طبق كان، لوكان باستطاعتها. . . العودة إلى الحياة. أحسّت برائحة أرجفتها. كانت رائحة غريبة على هذا البيت. فتح جون الباب وظهر بصينية فى يديه و طبق به حساء عكاوى غنم!

حساء عكاوى الغنم! شئ لايمكن تصديقه. وخلف جون دخلت تشينتشا غارقة في دموعها. كان العناق بينهما قصيراً حتى لايبرد الحساء. عندما تناولت أول رشفة اقتربت ناتشا منها وداعبت رأسها وهى تأكل، كما كانت تفعل عند مرضها وهى طفلة، وقبلتها عدة مرات فى جبهتها. كان هناك، بجانب ناتشا، لعب طفولتها فى المطبخ، الخروج إلى السوق، عجة البيض المطهية لتوها، بذور التشاباكانو الملونة، كعك أعياد الميلاد، بيتها، رائحة الحليب المغلى، وحلو القشدة وكوكتيل المشروبات والكمون والثوم و البصل. وكالمعتاد طوال حياتها؛ فإنها ما أن شعرت

بالرائحة المنبعثة من البصل حتى ظهرت دموعها. بكت كما لم تبكِ من قبل منذ مولدها. كمْ أفادتها ملازمتها الطويلة لناتشا. كما كان يحدث فى الزمن الماضى، وناتشا مازالت على قيد الحياة وقد أعدتا سوياً مرات بلا نهاية حساء العكاوى. ضحكتا وهما تحييان تلك اللحظات وبكتا عند تذكر الخطوات المتبعة لإعداد هذه الوصفة. أخيراً استطاعت أن تتذكر وصفة أكلة، عندما تذكّرت أول خطوة فيها وهى بشر البصلة.

تفرم البصلة و الثوم جيداً ويوضعان على النار ليحمرا فى قليل من الزيت، بعد أن يحمرا يضاف إليهما البابا و اللوبيا الخضراء و الخيتوماتيه المفرومة ويترك الخليط حتى ينضج.

قطع جون هذه الذكريات عندما دخل فجأة الحجرة و هو منزعج نتيجة رؤيته لنهير صغير ينحدر على السلم.

عندما انتبه إلى أنهادموع تيتا شكر تشيتشا وحساء العكاوى الذى أعدته لأنهما استطاعا تحقيق مالم يستطع أى دواء تحقيقه: أن تبكى تيتا بذلك الشكل. حزيناً لتدخله، همّ بالخروج من الحجرة. حال دون ذلك صوت تيتا. ذلك الصوت الطرب الذى لم ينطق بكلمة طوال ستة أشهر.

- جون! لا تذهب.

بقى جون بجوارها وشاهد كيف انتقلت تيتا من الدموع إلى

الابتسام عندما سمعت من فم تشينتشا كل أنواع النكات و المصائب. وهكذا علم الدكتور أن ماما إيلينا قد حرَّمت زيارة تيتا. ففى عائلة دى لا جارثا كان يمكن أن تغتفر بعض الأشياء، ولكن لا يغتفر بالمرة عقوق ولا مناقشة تصرفات الأبوين. فلن تغفر ماما إيلينا أبداً لتيتا، مجنونة كانت أم لا، أنها حمَّلتها ذنب موت حفيدها. ونفس الشئ مع خيرتروديس التى كانت تجزع من مجرد أن ينطق اسمها. ومما لاشك فيه أن نيكولاس كان قد عاد منذ فترة قصيرة بأخبار عنها.

كان قد وجدها بالفعل تعمل فى بيت دعارة، كان قد حمل لها ملابسها وقامت هى بإرسال رسالة إلى تيتا. أعطتها لها تشينتشا وقرأتها تيتا فى صمت:

عزيزتى تيتا:

لن تعرفى مدى شكرى لك لقيامك بإرسال ملابسى. من حسن الحظ أننى كنت ما أزال هنا واستطعت استلامها. سأترك غداً هذا المكان لأنه ليس مكانى. لاأعرف حتى الآن أى مكان يكون لكنى أعرف أنه فى جهة ما عليّ أن أجد مكاناً مناسباً لى. إذا كنت قد حللت هنا فلأننى كنت أشعر بنار قوية تحرقنى داخلياً، إن الرجل الذى التقطنى فى الحقل قد أنقذ حياتى بالفعل. ياليتنى أقابله ثانية يوماً ما. لقد تركنى لأن قواه كانت تخور بجوارى دون أن يستطيع إطفاء نارى الداخلية. وأخيراً وبعد

أن مر عليّ عدد لانهـائى من الرجال، فإننى أشعر براحة كـبيرة. ربما أعود يوماً إلى البيت وأسنطيع أن أشرح لك الأمر.

**أختك التى تحبك خيرترويدس**

حفظت تيتا الرسالة فى جيب فستانها ولم تبد أدنى تعليق. وأما أن تشينتشا لـم تسألها أى شئ عن محتوى الرسالة المشار إليها فلأنها كانت قد قرأتها بالطبع كلمة كلمة.

بعد ذلك قام كل من تشينتشا وجون بتجفيف حجرة النوم و السلم و الدور الأرضى.

وعند لحظة الوداع أبلغت تيتـا تشينتشا قـرارها بعدم العودة مطلقاً إلى المزرعة وطلبت منها أن تعرف أمها ذلك. وبينما كانت تشينتشا تعبر للمـرة التى لا حصر لها الجسر الذى بين ايجل باس وبيـدراس نجراس، كانـت تفكر بلا انتبـاه فى أفضل طريقـة لنقل الخبر إلى مـاما إيلينا. أوقف تفكيرها حراس البلدتين فـقد كانوا يعرفـونها منذ أن كـانت طفلة. إضافـة إلى أنهم كانوا يتـسلون برؤيتها وهى تسير من جهة إلى أخرى وهى تحدث نفسها وتقرض عصابة رأسها. شعرت تشينتشا بأن براعتها فى الاختلاق قد شلّت من الرعب.

فأى رواية سوف تحكيها ستغضب بالتأكيد ماما إيلينا. كان عليـها أن تختلق واحـدة بحيث تخـرج بها هي على الأقـل سالمة

تماماً. ولتحقيق ذلك كان عليها أن تجد حجة تبرر بها زيارتها لتيتا. لكن ماما إيلينا لن تنطلى عليها أى منها. هذا لو لم تكن على علم بها أصلاً! كانت تحسد تيتا لأنها امتلكت الشجاعة لعدم العودة إلى المزرعة. ليتها تستطيع فعل نفس الشئ هى أيضاً، ولكنها لم تكن تجرؤ. فمنذ طفولتها وهى تسمع عن سوء عاقبة النساء اللاتى يعصين آباءهن أو أسيادهن ويهربن من البيت. فإن نهايتهن تكون بالتمرغ فى قارعة طريق الحياة الفاجرة الدنس. ظلت تدير وتدير همهماتها في عصبية، محاولة أن تعتصر أفضل كذباتها لهذه اللحظات. ولم تخذلها من قبل مطلقاً. كانت مع همهمتها المائة تجد الكذبة المواتية للمناسبة. كان الكذب عندها ممارسة للنجاة تعلمتها منذ وصولها إلى المزرعة. كان أفضل لها بكثير أن تقول إن الأب إجناثيو جعلها تجمع الصدقات على الاعتراف بأن الحليب قد طرح منها نتيجة لثرثرتها في السوق، فقد كان العقاب الذي تجلبه على نفسها مختلفاً تماماً.

كل شيء قد يكون حقيقة أو كذباً خالصاً. هذا يعتمد على تصديق الإنسان للأشياء إن كانت حقيقيه أم لا. فمثلاً، كل ماكانت تتخيله عن مصير تيتا لم يكن حقيقياً.

فقد أمضت كل هذه الشهور مغمومة وهى تفكر فى الأهوال التى يمكن أن تمر بها وهى خارج مطبخ بيتها، محوطة بمجانين يصيحون ببذاءات و هى مكبلة بقميص المجانين وتأكل من يدرى

أى صنف من الطعام، مـرعوبة وهى خارج البيت. كانـت تتخيل طعام مستشفى للمجانين وحقيـر سيتتهى باضمحلالها كأسوأ شىء فى الدنيا. والحـقيقـة أنها وجدت تيـتا فى أحـسن حال، لم تطأ قدمها قط مستشفى مجانين، كان واضحاً أنها تعامل أحسن معاملة فى منزل الدكتور ولم يكن هنالك أى طعـام سئ بهذه الدرجة بل لقد لاحظت عليها زيادة فى وزنها. ولكن الصحيح هو أنها مهما أكلت فـإنهم لم يقـدموا لهـا قط مـثل حسـاء العكاوى. كـانت متأكـدة جداً من ذلك بالفعل، والإ فلمـاذا بكت إلى هذه الدرجة عندما تناولته ؟

مسكينة تيتا، مؤكد أنهـاتبكى الآن من جديد لأنها تركتها، تؤلمها الذكريات والتـفكير فى أنها لن تعود للطهى بجوار تشـينتشا أبداً بعد اليوم. نعم، مؤكد أنها تعانى بشدة. لم يدر بخلدها قط تخيل ماكـانت عليه حقيـقة، جميلة للغـاية، مشرقة بفـستان من الساتان متـموج الألوان بالدانتيل، وهى تتناول العـشاء على ضوء القمـر وتتلقى اعـترافاً بالحـب. كان هذا بالنسـبة لعـقلية مـعذبة ومبالغة كعقلية تشينتشا شيئاً مفرطاً. كانت تيتا جالسة بالقرب من نار موقدة أسفل خنزير يشوى. وكان جون بروان بجوارها يعرض عليها الزواج. كـانت تيتا قد وافقت على مصـاحبة جون فى يوم للشواء فى المزرعة المجاورة احـتفالاً بتماثلها للشـفاء، وكان جون قد أهداها فستـانا رائعاً اشتراه منذ فترة من سـان انطونيو بتكساس

لهذه المناسبة. كان تعــدد ألوانه يذكرها بألوان رقاب الحمام ولكن بدون أي تداعيات مؤلمة خاصة بذلك اليوم البعيد الذي حبست فيه في برج الحمام. كانت بصراحة قد شفيت تماماً ومعدة لبداية حياة جديدة بجوار جون، وطبعا ارتباطهمــا بقبلة حانية. لم تشعر تيتا بنفس الإحساس عندما قبّلها بيدرو، ولكنها كانت تأمل أن تتمكن روحها التى خبت لمدة طويلة من أن تستضاء، شـيئاً فشيئاً، بقرب هذا الرجل الشديد الروعة.

وأخيراً وبعــد أن سارت تشينتشا ثلاث ســاعات اهتدت إلى الجواب! فقد وجدت، كعادتها دائماً، الكذبة المناسبة. ستقول لماما إيلينا إنها وهى تعبر ايجل باس وجدت فى ناصــية متسولة بملابس قذرة وممزقة. وقد اخذتها الشفقة بها فاقتربت منها لإعطائها عشرة سنتات وأنهــا اكتشــفت عندما ارتبكت أنها تيــتا. فقــد فرت من مستــشفى الأمراض العقليــة وهامت على وجهها فى الدنــيا لتدفع بذلك ثمن سبــها لأمها. وقد دعــتها للعودة ولكن تيــتا رفضت. فإنها لـم تكن تشعر بأنها جــديرة بالعيش من جديد بجوار أم بهذه الطيبة وأنها طلبت منهــا معروفاً وهو أن تبلغ أمها أنها تحــبها جداً وأنها لم تنسَ بالمرة الكثير مما فعلتــه من أجلها وأنها تعدها بالعودة عندما تصبح امرأة صالحــة إلى جوارها لمنح ماما إيلينا كل الحب و الاحترام اللذين تستحقهما.

كانت تشينــتشا تشعر بفــخر كبير بهــذه الكذبة ولكن لسوء

الحظ لم تحققها. فعند وصولها للبيت فى تلك الليلة هاجمت مجموعة من قطاع الطرق المزرعة. وقاموا باغتصاب تشيتشا وعندما حاولت ماما إيلينا الدفاع عن شرفها تلقت ضربة قوية على ظهرها أدت إلى إصابتها بشلل نصفى أقعدها عن الحركة من منطقة الوسط حتى أسفل جسدها. وفى تلك الظروف لم تكن فى وضع يسمح لها بتلقى تلك النوعية من الأخبار ولا تشيتشا كانت فى حالة تسمح لها بإبلاغها بها.

من جهة أخرى كان من الخير أنها لم تخبرها بشئ، فبعودة تيتا إلى المزرعة لدى علمها بالمأساة، فإن كذبة الشفقة كانت ستنكشف أمام الجمال الرائع و القوة اللذين كانا يشعان من تيتا. استقبلتها أمها بالصمت. ولأول مرة نظرت إليها تيتا نظرة ثابتة وسحبت ماما إيلينا نظرتها. فقد كان فى نظرة تيتا بريق غريب.

تجاهلت ماما إيلينا ابنتها. وتبادلتا العتاب بدون كلمات وبهذا انقطع بينهما ما كان يعتبر حتى ذلك الوقت صلة الدم القوية و الطاعة اللتين كانتا تجمعهما و لم تلتئما أبداً. كانت تيتا تعلم جيداً أن أمها تشعر ببالغ الذل لأن عليها أن تقبل عودتها من جديد للبيت، وليس ذلك فقط، بل ولحاجتها إلى رعايتها حتى تستعيد قواها. لذلك حاولت بكل صدق رعايتها على أفضل نحو ممكن. كانت تعد بكل حرص الطعام لأمها وخاصة حساء العكاوى، مع صدق النية في أنه سيساعدها على استرداد عافيتها كما حدث معها.

أفرغت الحساء بعد نضجه مع البابا و اللوبيا الخضراء فى الإناء الذى وضعت فيه العكاوى لتنضج .

بعد إفراغها به يترك الخليط كله ليغلى لمدة نصف الساعة. يرفع مباشرة من على النار ويقدم ساخناً جداً.

أعدت تيتا الحساء وصعدت به إلى أمها فى سلطانية رائعة من الفضة ومغطاة بفوطة من القطن المطرز بالشبيكة تطريزاً جميلاً والمبيض والمنشى تماماً.

كانت تيتا تنتظر بلهفة رد الفعل الإيجابى لأمها عندما تتناول أول رشفة، ولكن حدث العكس، فقد بصقت ماما إيلينا الطعام فوق مفرش السرير وطلبت من تيتا صائحةً أن تبعد عن بصرها مباشرة تلك السلطانية.

- لكن لماذا ؟

- لأنه مرّ بشكل مقزز، لا أريده! ألم تسمعينى ؟

وبدلاً من أن تطيعها أدارت ظهرها محاولة أن تخفى عن نظر أمها حالة الإحباط التى كانت تشعر بها. لم تفهم تصرف ماما إيلينا. لم تكن تفهمها بالمرة. كانت لا تستطيع أن تفهم كيف أن إنساناً، بصرف النظر عن صلة القرابة التى يمكن أن تربطه بغيره، يرفض، لمجرد الرفض، بتعال، وبطريقة فظة للغاية، رعاية ما. لأنها كانت متأكدة من أن الحسّاء كان لذيذاً. لقد ذاقته هى

بنفسها قبل أن تصعد به لها. كان لايمكن أن يكون غير ذلك، فقد أولته عناية كبيرة و هى تعده.

شعرت أنها غـبية بالفعل لعودتها إلى المزرعـة لرعاية أمها. كـان من الأفضل أن تـظل بمنزل جون بدون الـتفكيـر مطلقـاً فى المصيـر الذى يمكن أن توؤل إليه ماما إيلينا. ولكن وخز الضمـير ماكـان ليتركهـا. إن الطريقة الوحيـدة للتحرر منهـا بالفعل تكون بموت ماما إيلينا وهو ما لا يُعرف موعده.

كانت تشعر بالرغبة فى الجرى بعيداً، بعيداً جداً لحماية النار الداخلية القليـلة التى جاهد جون للنجـاح فى إشعالهـا من طلعة أمهـا الجليدية. كانت تشـعر و كأن بصقـة ماما إيلينا قـد سقطت بالضبـط فى وسط النار المبتـدئة وأنها أطفـأتها. كانت تعـانى فى داخلها من آثار الانطفاء ؛ كان الدخان يصـعد إلى حلقها ويتجمع حول نفـسه مكوناً عـقدة سـميكة كانـت تغيم لها الرؤيـة وتسيِّل دموعها.

فـتحت البـاب بعنف و جـرت فى نفس اللحظة التى كـان جون قـادماً فـيها للقـيام بزيارته الطبـية. تصـادما فى وقت غـير مـلائم. سندها جـون بين ذراعـيـه فى الوقت المناسب لتـفـادى سقـوطها. أنقذها عناقـه الدافئ من التجمـد، كانت لحظات التى ظلا فيها متـحدين ولكنها كانت كافية لتقـوية روحها من جديد. كانت تيتا قد بدأت فى الشك فيـما إذا كان شعور الأمان و الأمن

الذى كان جون يمنحه لها هو الحب الحقيقى وليس شعور اللوعة و العذاب الذى كانت تشعربه بجوار بيدرو. انفصلت بجهد شديد عن جون وخرجت من غرفة النوم.

- تيتا! تعالى هنا. لقد قلت لك إنك سوف تتحملين ذلك!

- دونيا إيلينا، أرجوك لا تغضبى من ذلك، فهذا يضرك. سوف أبعد تلك السلطانية، ولكن أخبرينى، أليست لديك الرغبة فى تناول الطعام ؟

طلبت ماما إيلينا من الدكتور إغلاق الباب بالمفتاح وفى شبه تكتم أفضت له بجزعها بشأن ما يتعلق بمرارة الطعام. أجابها جون بأنه ربما كان ذلك نتيجة تأثير الأدوية التى كانت تتناولها.

- بالمرة يادكتور، لو كان من الدواء لظل هذا الطعم فى فمى وليس هكذا. إنهم يدسون لى شيئاً فى الطعام. والغريب أن ذلك منذ عودة تيتا. أريدك أن تختبره.

اقترب جون، وهو يبتسم أمام التعليمات الخبيثة، ليجرب حساء العكاوى الذى أحضروه لها و الذى كان لم يمس فى السلطانية..

- لنرَ، سنكتشف ماذا يضعون لك فى الطعام. ممم! ياللذة! إن بهذا لوبيا خضراء وبابا وفلفل حار و.. لا أستطيع أن أميز جيداً... أى نوع من اللحم هو ؟

- لست فى حالة تسمح بالمزاح، ألا تشعر بطعم مر ؟

- نعم، يا دونيا إيلينا، البتة. لكن إذا أردت سأرسله للتحليل. أنا لا أريدك أن تقلقى. ولكن بينما يرسلون لى بالنتائج يجب أن تأكلى.

- أرسل لى إذن طاهية جيدة.

- لكن كيف ولديك فى المنزل أفضل واحدة ؟ لقد نما إلى علمى أن ابنتك تيتا طباخة غير عادية! يوماً ما سوف أطلب منك يدها.

- أنت تعلم أنها لا تستطيع الزواج! - صاحت وهى أسيرة هياج حانق.

صمت جون. لم يكن من المناسب إثارة ماما إيلينا أكثر. ولاكان متأكداً من اقتناعه التام بأنه سيتزوج تيتا بإذنها أو بغير إذنها. كان يعلم أيضاً أنه لا يبالى كثيراً بمصير تيتا المحال حالياً وأنها حين تبلغ الثامنة عشرة سوف يتزوجان. أنهى زيارته بأن طلب من ماما إيلينا الهدوء واعداً إياها بأنه سوف يرسل لها فى اليوم التالى طاهية جديدة. وفعل ذلك ولكن ماما إيلينا لم تتفضل حتى باستقبالها. فقد كان حوار الدكتور حول طلب يد تيتا قد فتح عينيها.

مؤكد أن هناك علاقة عاطفية بين الاثنين.

كانت تشك منذ وقت طويل أن تيتا كانت ترغب فى

اختـفائهـا من هذه الدنيا لكى تسطيع بذلك الزواج بحـرية، ليس مرة واحدة و إنما ألف مـرة إذا رغبت فى ذلك. كانت تدرك هذه الرغبة بينـهما كحقـيقة مؤكدة، فى كل احـتكاك، كل كلمة، كل نظرة. لكن الآن ليس لديها أدنى شك فى أن تيـتا كانت تحاول أن تسمّها قليلاً بقليل لتستطيع الزواج من دكتور براون. وعليه، فإنها منذ ذلك اليـوم رفـضت بشكل قـاطع أن تأكل أى شئ يكون من طهى تيتا. أمـرت تشينتشا بأن تتـولى عملية إعداد طعـامها. هى فقط ولا أحد غيرها كان يستطيع تـقديم الطعام لها وكان عليها أن تذوقه أمامها قبل أن تقدم ماما إيلينا على أكله.

لم يؤثر الأمر الجديد على تيتا فى شئ بل على العكس كان راحة بالنسبـة لها تكليف تشينتشا بالواجب الشـاق الخاص برعاية أمـها وهكذا يكون لديهـا مطلق الحـرية للبدء فى تطريز مـلاءات جهاز عرسـها. كانت قد قررت الزواج من جون عندمـا تتحسن حالة أمها.

كانت تشينتـشا هى التى وجدت نفسها مـتأثرة بهذا الأمر. فقد كانت ماتزال تستعيد قواها البـدنية و الانفعالية نتيجة الاعتداء الوحشى الذى استـهدفـها. وبالرغم من أنها كـانت تبدو ظاهرياً مستفـيدة، لأنها لن يكون عليها سوى طهى الطـعام و حمله لماما إيلينا، إلا أنها لم تكن كذلك. استـقبلت النبأ فى البداية بسرور، ولكن مـا أن بدأ الصراخ والتـأنيب حـتى تنبهت إلى أنه لاتوجـد

حلاوة بدون نار. وكـان أن ذهبت يوماً إلى الدكتـور جون بروان ليزيل عنهـا خيوط الجـرح التي اضطر إلى عملهـا لها لإصابتـها بتهتك خلال الاغتصاب، فقامت تيتا بإعداد الطعام مكانها.

اعتـقدتا أن بإمكانهمـا خداع ماما إيـلينا بدون أى مشكلة. ولدى عودتها قامت تشـينتشا بحمل الطعام لها وذاقتـه كما كانت تفعل دائماً ولكنها عندما قدمته لها لتأكله هى، اكتشفت ماما إيلينا فى الحـال الطعم المر. فـألقت بالـسلطانيـة على الأرض بغـضب وطردت تشينتشا من البيت لمحاولتها الاستهزاء بها.

استغلت تشينتـشا هذه الحجة لقضاء بضعـة أيام فى قريتها. كانت تحـتاج إلى نسـيان حادثة الاغـتصـاب ووجود مامـا إيلينا. حاولت تيتا أن تقنعها بعدم الاهتمام بما قالت ماما إيلينا.

فإنها تعرفها منذ سنوات بعيدة و تعرف تماما كيف تسوسها.

- نعم يابنتى، لكن لماذا أجلب على نـفسى مرارة أكـثر إذا كان لدى ما يكفينى! اتركينى أذهب، لاتكونى صعبة.

عانقتـها تيتا وواسـتها كمـا كانت تفعل معـها كل ليلة منذ عودتها. لـم تكن تجد الوسيلة التى تخرج بها تشـينتشا من اكتئابها وتفكيرها فى أن أحـداً لن يتزوج منها بعد الاعـتداء العنيف الذى واجهته من جانب قطاع الطرق.

- تعلمين كيف هـم الرجال. جمـيعهم يقـولون إن الطعام البايت ولا فى الآخرة، إلا فى هذا!

وأمام يأسها، قررت تيتا أن تتركها تذهب. فقد كانت تعلم عن تجربة أنهـا لو ظلت فى المزرعة و بالقرب من أمـها فلن يكون أمامهـا أى خلاص. البعد فـقط هو الذى كان يمكن أن يشفـيها. أرسلتها فى اليوم التالى مع نيكولاس إلى قريتها.

وجدت تيتا نفسهـا فى حاجة إلى تأجير طاهية. ولكن هذه غادرت البـيت بعد ثلاثة أيام من وصولـها. لم تتحـمل الطلبات الملحـة ولا المعاملة السـيئـة لماما إيلينا. عندئذ بـحثوا عـن أخرى استمرت يومين فقط وأخرى وأخرى حتى لم تعد هنالك امرأة في القرية تريد العـمل في البيت. كانت أكـثر من بقين امرأة صـماء بكماء: تحملت ١٥ يوماً، ولكنها ذهبت؛ لأن ماما إيلينا قالت لها بالإشارة إنها غبية.

حينئذ لم يكن أمـام ماما إيلينا خيـار آخر سوى أن تأكل مما كانت تطهوه تيتا، ولكنها كانت تفعل ذلك مع الإجراءات الوقائية اللازمة. فبـجانب مطالبة تيتـا بتذوق الطعام قبلهـا، كانت تطلب منها دائماً كوباً من الحليب الدافئ مع كل وجبة وكانت تشربه قبل أن تتناول الطعام لمقاومة آثار السم المر والذى، حسب رأيها، تشعر به مذاباً فى الطعام. أحـياناً كانت هذه الوسيلة كـافية، ولكن فى أوقات أخـرى كانـت تشعـر بآلام حادة فى البطن، عندئذ كـانت تتناول، إضافة إلى الحليب الدافئ، جرعة نبيذ إيبيكا كوانا وأخرى من بصل الفأر كمقئ. ولكن ذلك لم يدم وقـتاً طويلاً. بعد شهر

ماتت ماما إيلينا ضـحية آلام رهيبة مصحـوبة بتقلصات وتشنجات شديدة. فى البداية لم يفـهم كل من تيتا وجون أسبـاب هذه الميتة الغريبة، فما عدا الشلل النصفى لم تكن ماما إيلينا تعانى طبياً من أى مرض. ولكن عند فـحص مكتبـها وجدا رجـاجة نبيـذ أيبيكا كوانا واستنتجا أن ماما إيلينا كانت بالتأكيد تتناوله فى الخفاء. وقد أخبـر جون تيـتا بأن هذا المقئ قوى جـداً إلى درجة التـسبب فى الموت.

لم تسـتطع تيـتا أن تبـعـد عن بصرها وجـه أمـها خـلال التكفين. فـحـتى الآن، منذ وفـاتها، تراهـا لأول مرة قـد بدأت تفهمها. فـمن يراها كان يمكن أن يخلط نظرة الامتنان تلك بنظرة ألم، ولكن تيتا لم تشعر بأى ألم. فـالآن فقط تعرف معنى جملة " باردة مثل ورقة خـس"؛ فهكذا كانت تشعر ورقـة الخس بأنها غريبة وبعيدة أمام انفـصالها المفاجئ عن الورقة الأخرى التى نمت معهـا. كان يبدو غير منطقى أن يُنتظر من ورقـة خس أن تتعذب لانفصـالها عن الأخرى التى لم تسـتطع البتة التـحدث معـها ولا إقـامة أى نوع من الاتصـال، والتى لم تعـرف عنهـا إلا أوراقهـا الخارجية جاهلة أنه كانت بداخلها خفايا أخرى كثيرة.

لم تكن تستطيع تخيل ذلـك الفم ذا الكشرة المرة وهو يقبِّل بحـرارة و لاهذين الخـدين الأصـفرين الآن، وهمـا مـوردان من حرارة ليـلة حب. كان ذلك مـا حدث بدون شك يومـاً ما. ولم

تكن تيتا قد اكتشفته إلا الآن، متأخراً جداً وبالصدفة البحتة. عندما كانت تيتا تضع لها ملابسها للصلاة عليها، أخذت من وسطها سلسلة المفاتيح الكبيرة التى كانت تلازمها كسلسلة منذ أن وعيت. كل شئ فى البيت كان مغلقاً بمفتاح و تحت مراقبة صارمة. لم يكن أحد يستطيع إخراج حتى فنجان من السكر من خزانة الأطعمة دون إذن ماما إيلينا. كانت تيتا تعرف كل مفاتيح الأبواب و المخابئ. ولكن بالإضافة إلى سلسة المفاتيح الكبيرة، كانت معلقة فى رقبتها حلية صغيرة على شكل قلب، وكان بداخلها مفتاح صغير لفت نظرها.

ربطت فوراً بين المفتاح و القفل الدال عليه. فقد كانت يوماً تلعب الاستغماية واختبأت فى دولاب ملابس ماما إيلينا. واكتشفت بين الملاءات صندوقاً صغيراً. وبينما كانت تنتظر البحث عنها حاولت فتحه ولكن دون جدوى لأنه كان مغلقاً بمفتاح. وبالرغم من أن ماما إيلينا لم تكن تلعب الاستغماية إلا أنها هى التى وجدتها عندما فتحت الدولاب. كانت تريد إحضار ملاءة أو شيء كهذا و ضبطتها متلبسة. عاقبتها فى الشونة، وكان العقاب هو فرط مائة قولحة. شعرت تيتا أن الخطأ لم يكن يستوجب عقاباً بهذا الحجم، فالاختباء بالحذاء بين الملاءات النظيفة لم يكن يستحق كل ذلك. ولكنها الآن وأمها ميتة، وهى تقرأ الخطابات التى كان يحتويها الصندوق، تنبهت إلى أنها لم تعاقب

لذلك، ولكن لأنهـا حاولت مـعـرفة مـايحتـويه الصندوق، وأن العقاب كان بالفعل مناسباً.

فتـحت تيـتا الصندوق بحب اسـتطلاع مريض، كـانت به مـجمـوعة مـن الخطابات من شخص يـدعى خوسـيه تـريبينيـو ويوميـات. كانت الخطابات موجـهة إلى ماما إيليـنا. رتبتها تيـتا حسب تواريخها وعرفت قصة الحب الحقيـقية لأمها. كان خوسيه هو حب حيـاتها. لم يسمحـوا لها بالزواج منه لأن بعروقـه دماء سوداء. وكانت مستعـمرة من السود قد هربت من الحرب الأهلية فى الولايات المتـحدة الأمـريكية ومن خطر إعـدامهـا، ووصلت لتستقر بالقرب من القرية. وكان خوسيه نتاج العلاقة غير الشرعية بين خوسيه تريـبينيو الأب وزنجية جميلة. و عنـدما اكتشف والدا ماما إيلينا العلاقـة التى كانت بين ابنتهـما وهذا المولّد، أجـبراها وهما منزعجان، على الزواج فوراً من خوان دي لا جارثا، أبيها.

هذا التصرف لم يسـتطع أن يمنعها حتى وهى مـتزوجة من الاستمـرار فى مراسلة خوسيه سـراً ويبدو أنهما لم يكتفـيا بهذا النوع من الاتصال بل، وحـسب تلك الرسائل، فإن خـيرتروديس كانت ابنة خوسيه وليست من أبيها.

حاولت مامـا إيلينا الهرب مع خوسيـه عندما علمت بذلك الحمل، ولكن فى الليلة التى كـانت تنتظره فيها مختـبئة فى ظلام الشرفة ظهر طيف رجل مجـهول، دون سبب ظاهر، وتحت ستار

الليل هاجم خوسيه وأزاحه عن هذه الدنيا. وبعد معاناة كبيرة استسلمت ماما إيلينا للعيش بجانب زوجها الشرعى. وكان خوان دي لاجارثا يجهل لسنوات طويلة كل هذه القصة، ولكنه علم بها عند مولد تيتا بالضبط. كان قد ذهب إلى الحانة للاحتفال مع بعض الأصدقاء بميلاد ابنته الجديدة و هناك نقل له المعلومة لسان مسمم. أصابه الخبر الرهيب بسكته قلبية. هكذا كان الأمر.

كانت تيتا تشعر بالذنب لأنها شاركت فى هذا السر. لم تكن تعرف ماذا تفعل بهذه الرسائل. فكرت فى إحراقها ولكنها لم تقوَ على ذلك ؛ فإذا كانت أمها لم تجرؤ عليه فهى أقل منها جرأة. حفظت كل شئ كما وجدته ووضعته مكانه.

بكت تيتا بكاء حقيقياً خلال دفن أمها. ولكن ليس على المرأة الجافة التى كبتتها طوال حياتها، وإنما لذلك الكائن الذى عاش حباً محبطاً. وأقسمت أمام قبرها على أنها لن تتخلى أبداً عن الحب، وليكن ما يكون. فى تلك اللحظات كانت مقتنعة بأن حبها الحقيقى هو جون. الرجل الذى وقف بجانبها يساندها بلا قيد أو شرط. ولكنها ما أن رأت مجموعة من الناس تقترب من الضريح وميزت من بعيد صورة خيال بيدرو بصحبته روساورا لم تعد واثقة بنفس الدرجة من مشاعرها.

كانت روساورا التي تبدو حاملاً وبطنها كبير، تسير ببطء.

عندما رأت تيـتا اقتربت منها و عـانقتها و هى تبكـى بحزن. كان يليهـا فى الدور بيدرو. فما أن عـانقها بيدرو حتـى أرتج جسدها مثل الجـيلاتين. باركت تيتـا أمها لأنها أعطتـها الذريعة لتـستطيع العودة إلى رؤية ومعانقة بيدرو. بعد ذلك مباشرة انسحبت فجأة. لم يكن بيدرو يسـتحق أن تحبـه بهذه الدرجة. لقـد أظهر ضعـفاً ببعده عنها وهى لن تغفرله ذلك.

أخذ جون تيتا من يدها أثنـاء العودة إلى المزرعة، وأمسكته تيتا بدورها من ذراعه لتؤكد أن ما بينهـما شيئ أكثر من الصداقة. كانت تريد أن تسبب لبيدرو نفس الآلام التى كانت تشعر بها دائماً عندما كانت تراه بجوار أختها.

كان بيدرو يراقـبهما و عـيناه مطبقتان. لم يكن يعـجبه في شئ رفع الكلفة التى كان جون يقترب بها و التى كانت تيتا تحدثه بهـا فى أذنه. ما الذى كـان يجرى ؟ إن تيـتا له ولن يسـمح بأن تؤخذ منه، والآن أكثر من أى وقت مـضى بعد أن زال أكبر حائل أمام ارتباطهما: ماما إيلينا.



# الفصل الثامن

# أغسطس

## تشامباندونجو Champandongo

### المقادير:

ربع كجم من لحم الغنم المفروم – ربع كجم من اللحم [19] المفروم – ٢٠٠ جم من الجوز – ٢٠٠ جم من اللوز – بصلة – ثمرتان من الخيتوماتس (كاكا) – سكر – ربع كجم من الكريمة – نصف كجم من الجبنة المانتشيجو [٢] – ربع كجم من المولية – كمون – حساء دجاج – عجة ذرة – زيت

(١٩) ذكر لحم خنزير

(٢٠) نوع مشهور من الجبن الرومى ينتسب إلى إقليم «لامانشا» بإسبانيا



# طريقة الصنع

تفرم البصلة رفيعاً و تحمر مع اللحم فى قليل من الزيت. وبينما تحمر يضاف إلى الخليط الكمون المطحون و ملعقة سكر.

وكالعادة، كانت تيتا تبكى وهى تخرط البصلة. كانت الرؤية أمامها غائمة إلى درجة أنها جرحت أحد أصابعها بالسكين دون أن تنتبه. أطلقت صيحة غيظ وكما لو لم يقع شئ واصلت إعداد التشامباندونجو. فى هذه اللحظات لم يكن باستطاعتها التوقف و لو ثانية لتداوى الجرح. فاليوم يأتى جون ليلاً ليطلب يدها وكان عليها أن تعد عشاءً طيباً فى خلال نصف ساعة فقط. لم تكن تيتا تحب الطهى بتعجل.

كانت تعطى الطعام دائماً الوقت المناسب و اللازم لطهيه. وكانت تحاول أن تنهى كل أعمالها حتى تصبح هادئة بما فيه الكفاية فى المطبخ لتستطيع إعداد أطباق لذيذة ومتقنة. لكنها الآن

متأخرة جـداً إلى درجة أن حركاتها كانت قلقة ومـتعجلة وبالتالى كانت تتعرض إلى هذا النوع من الحوادث.

كان السـبب الرئيسى فى تأخـرها ابنة أختـها المعـبودة التى ولدت قبل أوانها بثلاثة أشهر. مثل تيتا، بشكل مبكر. فقد تأثرت روساورا بموت أمهـا مما أدى إلى تبكير ولادة ابنتها وبقـيت عاجزة عن إرضاعـها. وفى هذه المرة لم تسـتطع تيتا ولـم تـشأ تبنى دور المرضعة مثلما حدث مع ابن أخـتها بل وأكثر من ذلك، لم تحاول حـتى ذلك، ربما نتيـجة التـجربـة المدمرة التى مـرت بها عندمـا أبعـدوها عن الطفل. عـرفت الآن انه لا يجب إقـامـة علاقـات حميمة مع اطفال ليسوا ابنائها.

على العكس فضلت أن توفـر لاسبرانشـا نفس الغذاء الذى كانت ناتشا قد استخدمته معها عندما كانت طفلة لا حول لها ولا قوة: آتوليه[٢١]وشاى.

تم تعميدها وأطلق عليها اسم اسـبرانثا بطلب من تيتا. كان بيدرو مـصمماً على أن تحـمل الطفلة نفس اسم تيتا، خـوزيفينا. ولكنها رفـضت نهائياً. لم تـكن تشاء أن يؤثر الاسم على مصـير الطفلة. فكفـاها أن أمـهـا عـانت بميـلادها من عـدة اضطرابات

(٢١) Atole شراب سميك مكون من الذرة المطحونة ودقيق أرز.. إلخ مداب ومغلى فى ماء أو حليب. يمكن أن يحتوى على مواد أخرى مثل السكر، و القرفة، الشيكولاتة، عسل أو عصير لإكسابه طعمًا أكثر

اضطرت جون إلى اجراء عملية عاجلة لهـا لإنقاذ حياتها ولتصبح عاجزة عن الحمل مرة أخرى.

شرح جون لتيتا أنه أحياناً، لأسباب غير عادية، فإن المشيمة لا تنزرع فقط فى الرحم، وإنما تستقر فيه وعليه فإنه فى اللحظة التى يولد فيها الطفل فإن المشيمة لا يمكنها الانفصال. تكون مثبته بقوة بحيث أنه لو حاول أحد غير خبير مساعدة الأم وجذب المشيمة مستخدماً الحبل السرى فإن الرحم يخرج معها بأكمله. عندئذ يجب التدخل الجراحى الفورى لإستئصال الرحم لتصبح هذه الإنسانة غير قادرة على الحمل بقية حياتها.

لم يكن التدخل الجراحى لروساورا بسبب عدم خبرة جون، وإنما لأنه لم يكن هناك أى خيار آخر يمكن به فصل المشيمة وعليه تصبح اسيرانشا هى ابنتها الوحيدة، والصغرى ولزيادة همها، أنثى!. وهو ما يعنى فى التقليد العائلى أنها المعنية برعاية أمهاحتى نهاية أيامها. لعل اسبرانثا قد تشبثت ببطن أمها لأنها كانت تعرف مسبقاً ما ينتظرها فى هذه الدنيا. كانت تيتا تصلى من أجل ألا يخطر ببال روساورا فكرة تخليد هذا التقليد القاسى.

ولهذا، لم تشأ إعطاء أفكار خاصة باسمها وظلت تضغط ليل نهار حتى توصلت إلى أن يسموها اسبرانثا.

كانت هناك بلا شك مجموعة من المصادفات شاركت فى أن يكون مصير هذه الطفلة يشبه مصير تيتا، مثلاً، للصدفة البحتة

كـانت تقضـى معظم وقـتـها فى المـطبخ، لأن أمهـا لا تسـتطيع رعايتها، وكانت خالتـها تحاول العنايه بها فى المطبخ فقط، وهكذا بين الشاى و الآتوليـه كانت تنمو بكل صحـة بين روائح ومذاقات هذا المكان الفردوسى والدافئ.

أما من كانت لا يعجبها إلى حد كبير ما يمكن أن نطلق عليه هذه العادة فكانت روساورا، كانت تشعر أن تيـتا تأخذ منها ابنتها لوقت طويل من جوارها وعندمـا تماثلت للشفاء تماماً من العـملية طلبت بأن يعيـدوا إليها اسبـرانثا بعد تناول طعـامها مبـاشرة إلى حجـرتها لتنام بجـوار سريرها، حـيث مكانها. جـاء هذا الوضع متأخراً جداً؛ لأن الطفلة كانت حينئذ قد تعودت على أن تظل فى المطبخ ولم يكن من السـهولـة بمكان إخراجـها منه. كـانت تبكى كثيراً عندما تشعر أنها تبـتعد عن حرارة المدفأة، إلى درجة أن تيتا كانت تقوم بحمل الطعام الذى تقوم بطهيه إلى حجرة النوم لتخدع بذلك الطفلة بحيث أنهـا عند شم و الشعور بقـرب حرارة الوعاء الذى تطهو فيـه تيتا منها تستطيع مصـالحة النوم. عند ذلك كانت تيتا تعيد إلى المطبخ الحلة الكبيرة وتواصل طهى الطعام.

لكن الطفلة اليوم كانت تتمتع ببصيرة، و محتمل أنها كانت تتنبأ بأن خـالتها تفكـر فى الزواج ومغادرة المزرعـة و تصبح هى بغير هدى، وذلك لأنها لم تتـوقف طوال اليوم عن البكاء. كانت تيتا تصـعد و تهبط الدرج و هى تحمل أوانى بهـا طعام من مكان

لآخر. حـتى وقع ما كان يجب وقوعـه: " لا تسلم الجرة في كل مرة".

فعندما كانت تهبط للمرة الثامنة تعثرت و سقطت الحلة وبها الخلطة الخاصة بالتشامباندونجو وتدحرجت على الدرج إلى أسفل. وتبددت مـعها أربع سـاعات من العمل المـكثف فى فرم و طحن عناصر هذه الأكلة.

جلست تيتا فوق إحدى الدرجـات ورأسها بين يديها لتلتقط أنفاسها. فقد استيقظت منذ الخامسة صباحاً حتى لايسرقها الوقت وذهب كل شيء هباءً، عليها الآن أن تعد الخلطة من جديد.

لم يحسن بيدرو اخـتيار اللحظة المناسبة للحـديث مع تيتا، ولكنه، مسـتغلاً أنه وجـدها على السلم، تبدو ظاهرياً أنهـا تأخذ قسطاً من الراحـة، اقترب منهـا بهدف الحديث مـعها حـول عدم زواجها من جون.

- تيتا، كنت أريد أن أقول لك إننى أعتبر فكرة زواجك من جـون خطأً مـؤسفـاً. مـازال الوقت أمـامك لعـدم ارتكاب تلك الغلطة، لا تقبلى ذلك الزواج من فضلك!

- بيدرو لبس لك الحق فى أن تقـول لى ماعلىّ أن أفعل أو لا أفعل. عندما تزوجت لم أطلب منك ألا تفعل، بالرغم من أن ذلك الزواج دمرنى. لقد صنعت حياتك، دعنى الآن أصنع حياتى فى سلام.

- بسبب ذلك القرار الذى اتخذته بالذات و الذى أندم عليه تماماً، أطلب منك التروى. إنك تعـرفين تماماً السبب الذى ربطنى بشقيفتك، ولكن ثبت أنه كان تصـرفاً غير مجد ولم يؤتِ هدفه، إننى أريالآن أنه كان من الأفضل الهروب معك.

- لقد فكرت متأخـراً جداً، لم يعد هناك حل لذلك الآن. أتوسل اليك ألا تعود أبداً إلى مضايـقتى ولا أن تتجرأ على تكرار ما قلته لى تواً، فيـمكن أن تسمعك أختى، وليس هناك داع لخلق إنسـان آخر تعـيس فى هذا البيت. عن إذنك! آه وأنصـحك بأنه عندما تحب فى المرة القادمة، لا تكن جباناً بهذه الدرجة!

اتجهت تيتا وهى تحمل الحلة بغضب نحو المطبخ.

أنهت صنع خلطة المـوليه بين همـهـمـات وتقليب الأوانى وبينـمـا كـانت تلـك على النار حـتى تنـضج تابعت أعـداد التشامباندونجو.

عندما يـبدأ اللحم فى الاحـمرار يضاف إليـه الخيـتومـاتيه المطحونة مع الأترنج المسكر و الجوز واللوز المقطع قطعاً صغيرة.

اختلطت حرارة البخار المتصاعد من الإناء مع الحرارة المنبعثة من جسد تيتا. كانت تشعر بالغضب الداخلى و هو يعمل ماتفعله الخميرة فى عجينة الخبز. كانت تشعربه ينمو بسرعة حتى يغمر آخر فجوة يمكن لجسدها أن يحتويها ومثل الخميرة التى تكون في وعاء

صغير، فإنها تطفح إلى الخارج على شكل بخار عبر الأذنين وكل مسام جسمها.

هذا الغضب الهائل كـان سببه في جانب قليل منه حـديثها مع بيدرو، ومن جهه أخـرى بسبب الأحداث والعمل في المطبخ، أما الجانب الأكبر المسبب لهـذا الغضب فهى كلمات روساورا التى قالتها قبل أيام. كانوا مجتمـعين في حجرة نوم أختها كلُ من تيتا وجون و أليكـس، كان جون قـد اصطحب معـه ابنه أثناء الزيارة الطبية، فقد كان الطفل قد أوحشه للغاية وجود تيتا في بيته وكان يريد رؤيتها من جديد. أطل الطفل على مهد الطفلة ليتعرف على اسبرانثا وكـان معجباً جداً بجمـالها. ومثل كل الأطفال في ذلك السن الذين ينطلقون على سجيتهم، قال بصوت عال:

- إسمع يابابى، أريد أن أتزوج أنا أيضاً، مثلك. ولكن من هذه الطفلة الصغيرة.

ضـحك الجمـيع من النكـته الظريفـة ولكن عندمـا قـالت روســاورا لأليكـس إن ذلك لايمكن أن يـكون لأن تلك الطـفلة الصغيرة مكرسـة لرعايتها إلى يوم وفاتها، شعرت تيـتا أن شعرها قد ازبأر. فروساورا فقـط هى التى كان يمكن أن يخطر ببالها هول كهذا، تخليد تقليد غير إنسانى بالمرة.

ليت فم روساورا قد احترق! وما استطاع بالمرة تسريب تلك

الكلمات المنفرة والنتنة و الوهنة كريهـة الرائحه والبذيئة و المقززة. كان من الأفضل أن تبـتلعها، وأن تحتفظ بها داخل أحـشائها حتى تتعفـن وتدوِّد. وليتها تعـيش طويلاً حتى تستطيع منع أختـها من تحقيق نوايا مشئومة بهذه الدرجة.

أخيـراً، لم تكن تعرف لماذا تفكر في تلك الأشـياء المكدرة للغاية في هذه اللحظات التى يجب أن تكون بالنسبة لها أسعد أيام حياتها، ولم تعرف لماذا كانت تشعر بهذه الدرجة من الضيق. ربما نقل لهـا بيدرو عـدوى مزاجه السئ. فـمنذ أن عادا إلـى المزرعة وعلم أن تيتـا تفكر في الزواج من جون وقد ركبـه ألف عفريت. لم يكن أحد يستطيع حتى توجـيه الكلام له. كان يحاول الخروج مبكراً جـداً ويجوب المزرعة وهو يمتطى حصـانه. ويعود في الليل وقت العشاء تماماً ويغلق على نفسه حجرة نومه بعد ذلك مباشرة.

لم يجد أحد تفـسيراً لهذا السلوك، اعتقـد البعض أنه كان نتيجة تأثره بأنه لن يصـبح لديه أبناء آخرون. على كل، كان يبدو أن الغـضب يسيطـر على أفكار و تصرفـات كل من في البـيت. كانت تيـتا في حالـة "غليان" بمعنى الكلمة. كـانت تشعـر بأنها سريعـة الغضب. حتى هديل الحمـام، أحب شيء لديها، والذى أعادوا تربيته فـوق سطح البيت و الذي سبب لها متعـة كبيرة يوم عودتها، كـان يضايقها في تلك اللحظة. كانت تشعـر بأن رأسها سوف ينفجر مثل الفشـارة. وفى محاولة لمنع ذلك ضغطت بشدة

على رأسها بكلتا يديها. شعرت بخبطة ضعيفة على كتفها فانتبهت منفعلة ولديها الرغبة في ضرب من فعل ذلك مهما يكن لأنه من المؤكد قد جاء ليسلبها المزيد من وقتها. ولكن كم كانت مفاجئتها عندما رأت تشينتشا أمامها. تشينتشا بذاتها، كطبيعتها دائماً، مبتسمة وسعيدة. لم تسعد في حياتها بالمرة برؤيتها كالآن. ولا حتى عندما زارتها في بيت جون. كانت تشينتشا كالمعتاد تهبط من السماء في اللحظة التى كانت تيتا فيها في أشد الحاجة إليها.

كانت شيئاً مفاجئاً أن ترى تشينتشا وقد تعافت، بعد أن رأتها وهى راحلة في حالة من الهم و اليأس مما حدث لها.

لم يكن هناك أى أثر للصدمة النفسية التى تعرضت لها. كان الإنسان الذي استطاع إزالة الصدمة بجوارها وقد ارتسمت على وجهه ابتسامة بريئة وعريضة. كان يبدو بوضوح أنه رجل مستقيم وصامت، حسن، لكن من يدرى؛ لأن ماحدث هو أن تشينتشا لم تسمح له أن يفتح فمه إلا ليقول لتيتا: " خيسوس مارتينيث في خدمتك ". بعد ذلك احتكرت تشينتشا، كالمعتاد، الحوار تماماً واستطاعت خلال دقيقتين، محطمة رقماً قياسياً في السرعة، أن تطلع تيتا على كل أحداث حياتها:

كان خيسوس أول حب في حياتها ولم تنسه قط. ولكن والدى تشينتشا عارضا تماماً ذلك الحب. ولولا عودة تشينتشا إلى

قريتهـا ورؤيتها مرة ثانيــة ما استطاع بالمرة أن يجدها. ولـم يهمه بالطبع أن تشينتشا ليست عذراء وتزوج منها مباشرة. وقد عادا إلى المزرعة معاً بهدف بدء حياة جـديدة بعد أن ماتت ماما إيلينا، وقد فكرا في انجاب أولاد كثيرين وأن يحققا السعادة الدائمة...

توقفت تشينتشا لالتقاط أنفـاسها فقد ازّرق لونها واستغلت تيتا هذا التوقف لتقول لهـا، ولكن ليس على نفس درجة سرعتها وإنما قـريبة منهـا، أنها سـعدت بعـودتها للمـزرعة وانهـم سوف يتحدثون في أمر التعاقد مع خـيسوس وأن اليوم سيتم طلب يدها وأنها ستتزوج قريباً وأنها لم تنه إعداد العشاء وطلبت منها أن تقوم هى بذلك لتسـتطيع أن تأخذ حـماماً مـهدئاً من الماء البـارد جداً وهكذا يتحـسن مظهرها لدى وصول جـون، و الذي سيكون بين لحظة وأخرى.

طردتها تشينتـشا بالفعل من المطبخ و تولت مبـاشرة الأمر. فقـد كانت حـسب قولهـا تستطيع عـمل التشـامبا نـدونجو وهى معصوبة العينين ومكبلة اليدين.

عندمـا ينضج اللـحم و يجف مـرقـه، يتم بعـد ذلك قلى العجة في الزيت و لكن ليس قلياً تاماً حتى لا تصبح جامدة. بعد ذلك نضع في الوعاء الذي سيوضع في الفرن طبقة من الزبد حتى لا يلتصق الطعـام، ثم طبقـة من العجة وفـوقها طبـقة من اللحم

المفروم ثم في النهاية خلطة المولية و يغطى بشرائح الجبن، و الزبد. تكرر هذه العملية عدة مرات حتى يمتلئ الوعاء. يوضع في الفرن و نخرجه عندما يذوب الجبن و تصبح العجة طرية. وتقدم مع الأرز و الفاصوليا.

كم شعرت تيتا بالراحة لمعرفتها أن تشيتشا في المطبخ. فليس أمامها الآن سوى الاهتمام بعنايتها الشخصية. عبرت الفناء مثل عصفة ريح و بدأت تستحم. كان أمامها عشر دقائق فقط، لتستحم وتضع ملابسها و تتعطر وتصفف شعرها بالشكل المناسب. كانت في عجلة شديدة إلى درجة أنها لم تر بيدرو في الطرف الآخر من الفناء الخلفي وهو يركل بقدمه الحجارة.

خلعت تيتا ملابسها ووضعت نفسها في المنضحة و جعلت الماء البارد يسقط فوق رأسها. يا للراحة التي شعرت بها! فو العينان مغلقتان تصبح الأحاسيس مرهفة، وكانت تستطيع الشعور بكل قطرة ماء بارد تتصفح جسدها. شعرت بحلمتي نهديها تتصلبان كالحجارة عند تلامسهما للماء. كان هناك خيط ماء يسقط على ظهرها ثم يهبط مثل شلال عند منحنى إليتها المستدرين والبارزين، ماراً بساقيها القويتين حتى قدميها. بدأ الضيق يذهب عنها شيئاً فشيئاً واختفت آلام الرأس. وفجأة بدأت تشعر أن الماء كان يسخن وتزداد سخونته شيئاً فشيئاً حتى بدأ يحرق جلدها. كان هذا يحدث أحياناً في فصل الحر عندما كانت مياه الخزان

تسخن بقـوة أشعة الشمـس طوال النهار، ولكن ليس الآن أولاً؛ لأنه لم يكن فصل الصـيف وثانياً لأن الليل قد بدأ في الهـبوط. فتحت عينيها مذعورة خوفاً من أن تحترق حجرة الحمام مرة أخرى فوجدت امامها وجه بيدرو الذي كـان خلف ألواح الحجرة الخشبية يراقبها بالتفصيل.

كانت عينا بيدرو تلمعان بطريقة يستحيل معها عدم رؤيتهما في الظلام، تماماً مثل قطرتى ندى صغيرتين مهملتين مختبئتين بين الأعشاب الضارة عندما تستـقبلان أول أشعة للشمس. اللعنة على نظرة بيدرو! وملعـون النجار الذي صنع حجـرة الحمام تمامـاً مثل سابقتها أو بمعنى أصح بفواصل بين كل لوح خشبى وآخر! عندما وجدت بيـدرو يقتـرب منها والرغبـة الجنسيـة في عينيـه، جرت مسرعة من الحجرة وهى تضع ملابسها في عجلة. وصلت بسرعة كبيرة إلى حجرتها وأغلقتها عليها.

انتهت بالكاد من زينتها عندما أخبرتها تشينتشا بأن جون قد وصل لتوه و أنه ينتظرها في الصالة.

لم يكن باستطاعـتها التوجـه مباشرة لاسـتقباله، فـقد كان مازال أمامـها إعداد المائدة. قبل وضع المفـرش يجب تغطية المائدة ببساط، لتفادى صوت الكئوس و الأطباق عند اصطدامها بالمائدة. ويجب أن يكون من الصوف الأبيض ليظهر بيـاض المفرش. زلقته تيتـا برفق فوق المائدة الكبيرة الـتى تسع عشرين شخـصاً والتى لا

تُستخدم إلا في مناسبات كهذه. حاولت ألا تحدث صوتاً، ولا حتى وهى تتنفس حتى تستطيع سماع فحوى الحوار الدائر في الصالة بين روساورا و بيدرو وجون. كان يفصل الصالة و حجرة الطعام ممر طويل لذلك لم يصل إلى أذنى تيتا سوى همس الأصوات الذكرية لبيدرو و جون، وقد أدركت بلا شك منها نبرة جدال. وقبل انتظار أن تصل الأمور إلى أشدها وضعت بسرعة وحسب الترتيب المفروض، الأطباق وطقم أدوات المائدة الفضة و الكئوس والملاحات وحمالات السكاكين. ووضعت مباشرة الشمعات أسفل سخانات الأطباق الرئيسية الأول والوسيط وتركتها جاهزة فوق خزانة الأرفف. جرت إلى المطبخ لإحضار نبيذ بورديوس الذي كانت قد وضعته في حمام بخار. يخرج نبيذ بورديوس من قبو الخمور قبل استخدامه بعدة ساعات ويوضع في مكان دافئ تؤدى الحرارة اللطيفة إلى نشر عبقه، ولكن لأن تيتا قد نسيت إخراجه لوقت كاف فإنها قامت بتطبيق هذه العملية صناعياً، كان الشئ الوحيد الذي ينقصها القيام به هو وضع سلة للزهور صغيرة من البرونز المذهب في وسط المائدة ولكن لأن الزهور لا توضع إلا قبل الجلوس إلى المائدة بلحظات حتى تحتفظ بنضارتها الطبيعية، فقد كلفت تيتا تشيتشا بالقيام بهذا العمل واتجهت بسرعة، على قدر ما سمح لها فستانها المنشى، إلى الصالة.

كان أول مشهد رأته عندما فتحت الباب هو النقاش المحتدم بين بيدرو وجون حول الوضع السياسـي للبلاد. ويبدو أن كليهما قد نسي العناصر الأساسية لقواعد التحضر والتى تقول بأنه في أى اجتـماع عـائلى لا يجب أن يأتى ذكر مـسائل حول شـخصـيات أومواضيع حـزينة أو أحداث مؤسفة أو حول الدين أو السـياسة. أدى دخول تيـتا إلى وقف الجـدال و اضطرا إلى اعـادة الحوار من جديد بنبرة أكثر ودية.

وفى جو من التوتر طلب جون يد تيتـا. قام بيدرو، بصفته رجل البيت، باعطاء موافقتـه وهو متجهم. وبدأ في الاتفاق على تفاصيل الخطبة. وعندما حاولا تحـديد موعد الزفاف، علمت تيتا برغبة جـون في إرجائه قليلاً ليستطيع السفـر إلى شمال الولايات المتحـدة لإحضار عـمتـه الوحيده البـاقية و التـى كان يرغب في حضورها الاحتفال. مثّل ذلك مـشكلة بالنسبة لتيتا: كانت ترغب في مغـادرة المزرعة وعـدم التواجـد بقرب بيـدرو في أقرب وقت ممكن.

تمت الخطبة رسمياً بأن قدم جون لتيتا خاتماً رائعاً من الماس. تأملت تيـتا الخـاتم طويلاً وهو يلمع فـي يدها. كانت الشـرارات المنبـعثـة منه تذكـرها بالبريق الذي كـان بعـينى بيدرو قـبل ذلك بلحظات، عندمـا كان ينظر لهـا و هى عارية وجـاءت بذاكرتـها

قصيدة أتوميه (٢٢) كانت ناتشا قد علمتها إياها وهى طفلة:

" تلمع الشمس في قطرة الندى

تجف قطرة الندى

في عيني، تلمع أنت في عيني

وأنا، أحيا أنا. . . "

تأثرت روساورا برؤية الدموع في عيني شقيقتها وفسرتها على أنها دموع السعادة وشعرت بشئ من الراحة من الذنب الذي كان يؤرقها أحيانا لكونها تزوجت من خطيب تيتا. عند ذلك قامت، وهى في شدة حماسها، بتوزيع كئوس الشمبانيا على الجميع ودعتهم إلى شرب نخب سعادة العروسين. عند القيام بذلك وكان الأربعة مجتمعين في وسط الصالة، ضرب بيدرو كأسه بكئوس الآخرين بقوة أدت إلى كسره إلى ألف قطعة ونثر المشروب الذي بباقى الكئوس على وجوههم وملابسهم.

هبطت البركة بين الإرتباك الذي سيطر على الموقف عندما ظهرت تشينتشا وذكرت الكلمات السحرية وهى: " العشاء جاهز ". أدى هذا الإعلان إلى رباطة جأش وهدوء الحاضرين وهو ما كان الموقف يستوجبه بعد أن كانوا على وشك فقدانهما. فعندما

(٢٢) تنتسب إلى قبيلة هندية أصلية فى المكسيك.

يكون الحديث عن الطعام فإنه أمـر على درجة من الأهمية بحيث أن البلهـاء أو المرضى هم فـقط الذين لا يعطونه الاهتـمـام الذي يستحقه. وبما أن الحال لم يكن كـذلك، توجه الجميع إلى حجرة الطعام وهم يبدون روح المرح.

كان كل شئ يسيـراً للغاية خلال العشـاء، بفضل تداخلات تشينتشا الظريفة وهى تخَدّم عليهم. لم يكن الطعام لذيذاً بالدرجة الكافية كما كان في مرات سابقة، ربما لأن الضيق كان ملازماً لتيتا وهى تعده، ولكن لا يمكن القول بأنه كان غير مقبول. إن التشامبا ندونجو طبق له طعم خاص إلى درجـة أن أي مزاج سئ لايستطيع أن ينال منه أويغير من طعمه. بعد الانتـهاء من العشاء رافقت تيتا جون حتى الباب وهنالك قبَّل كل منهما الآخر قبلة طويلة كوداع. وفى اليوم التالى كان جون يفكر في السـفر ليعود في أقرب وقت ممكن.

وهى عائدة إلى المطبخ أمرت تـيتا تشينتشـا بتنظيف الحجرة والمرتبة حيث سـتقيم من الآن مع زوجها خيـسوس وذلك بعد أن شكرتها على مساعدتها الكبـيرة. كان من الضرورى قبل أن يذهبا للنوم التأكـد من أنهما لن يجدا في الحـجرة ما هو غيـر مرغوب وهو البق فـقد تركت الخـادمة الأخيـرة التى نامت هناك الحـجرة ملوثة بهذه الدويبات ولم تستطع تيتـا تطهيرها نظراً للعمل المكثف الذي زاد عليها بميلاد ابنة روساورا.

أفضـل طريقة للقـضاء على البق هو خلط كـوب من روح النبيذ ونصـف أوقية من خلاصة التـربنتين ونصف آخر من بودرة الكافور. تدهن بهذه التـركيبة الأماكن التـى بها البق وهى تقضى عليه تماماً.

بعد أن انتهت تيتا من ترتيب المطبخ بدأت في وضع الأوانى والحلل في أماكنها، لم تكن تشعر بعـد بالنعاس، وكان أفضل لها أن تستغل الوقت في ذلك على أن تمضيه وهى تتقلب في السرير. كانت تشعر بمجموعة من الأحاسيس المتلاقية وكانت أفضل وسيلة لترتيبها داخل رأسـها هى أن ترتب أولاً المطبخ. تناولت إناء كبيراً من الفخار وحملته لتحفـظه في الحجرة التى أصبحت الآن حجرة الكرار والتى كانت في السـابق الحجرة المظلمـة. فمع موت مـاما إيلينا وجدوا أن أحداً لن يفكر في استخدامها كمكان للاستحمام، لأن الجمـيع كان يفـضل الاستـحمام فى منـضحة ولاسـتغـلالها حولوها إلى حجرة للكراكيب.

كانت تحمل في إحدى يديهـا الإناء وفى الأخرى لمبة جاز. دخلت الحجرة بحـرص حتى لا تصطدم بكم الأدوات التى كانت في الطريق إلى مـكان حـفظ أوعـيـة المطبخ التى لا تسـتـخـدم باستمـرار. كان ضوء المصباح يساعـدها إلى حد ما، ولكن ليس بالقدر الـذي تستطيع به الإضـاءة حيث اندس ظل مـا في صمت وأغلق باب الحجرة.

عند شعورها بوجود غريب، أدارت تيتا ظهرها فحدد الضوء بوضوح هيئة بيدرو وهو يضع قضيباً لإحكام غلق الباب.

- بيدرو ؟ ماذا تفعل هنا ؟

اقترب بيدرو منها دون أن يجيبها، أطفأ ضوء المصباح، جذبها نحو سرير اللاتون الذي كان يوما ما خاصاً بأختها خيرتروديس وبدفعها فوقه، أفقدها عذريتها وأشعرها بالحب الحقيقى.

كانت روساورا، في حجرتها، تحاول أن تنّوم ابنتها التى كانت منفجرة في البكاء. كانت تجوب بها كل أنحاء الغرفة بدون أى نتيجة. وعندما مرت بالنافذة رأت ضوء غريباً يخرج من الحجرة المظلمة. دوائر حلزونية فوسفورية كانت ترتفع إلى السماء كأضواء رقيقة من الصواريخ النارية. على الرغم من صرخات إنذار الخطر التى أطلقتها وهى تنادى تيتا وبيدرو لرؤية ذلك، لم تجد إجابة سوى من تشيتشا التى كانت قد ذهبت بحثا عن طقم ملاءات. وعندما رأت الظاهرة الفريدة لأول مرة في حياتها انحبس صوتها من المفاجأة ولم تنطق ببنت شفة. حتى اسبرانثا، التى لم يفتها تفصيل واحد، توقفت عن البكاء. جثت تشيتشا وهى تؤشر على نفسها بإشارة الصليب، بدأت تصلى:

- يا عذراء يا مقدسة التى في السماء، اقبضى إليك روح

السيدة إيلينا حتى تتوقف عن أن تهيم في ظلمات التطّهر!

- ماذا تقولين يا تشينتشا، عما تتحدثين ؟

- عما سيكون، ألا ترين أنه شبح المرحومة! المسكينة لابد وأنها تدفع ثمن شيئ ما! أنا حتى لا يكون لديك شكوك، لن أعود لا صدفة ولا لأى سبب إلى الاقتراب من هناك!

- ولا أنا.

لو أن ماما إيلينا المسكينة تعلم أن وجودها حتى بعد موتها مازال يسبب رهبة وأن ذلك الخوف من الالتقاء بها قد أتاح لتيتا وبيدرو الفرصة المثالية لانتهاك حرمة مكانها المفضل بلا عقاب، بتمرغهما بشهوانية فوق سرير خيرترويس، لكانت ماتت من جديد مائة مرة!



# الفصل التاسع

## سبتمبر

## شيكولاته وكعكة عيد الظهور

### المقادير:

رطلان من كاكاو السوكو نوسكو [٢٣] – رطلان من كاكاو المارا كاليو – رطلان من كاكاو الكاراكاس – من ٤ إلى ٦ أرطال من السكر حسب الذوق

(٢٣) أنواع كاكاو منسوبة إلى أسماء أماكن شهرتها وجودتها.



# طريقة العمل

الخطوة الأولى هى تحميص الكاكاو: ولذلك من المناسب استخدام إناء من الصفيح بدلاً من الإناء الفخارى، لأن الزيت الذي يستخلص من الحبوب يضيع بين مسام الإناء الفخارى. من المهم جداً الاهتمام بهذه الأنواع من التوجيهات، لأن جودة الشيكولاتة تعتمد على ثلاثة أشياء، أن يكون الكاكاو المستخدم صالحاً ولم يتلف، أن يكون قد اختلطت في صناعته أنواع مختلفة من الكاكاو و أخيراً، درجة تحميصه.

ودرجة التحميص التى ينصح بها هى التى يبدأ فيها الكاكاو في إفراز زيته. فإذا ما رفعناه من على النار قبل ذلك، فإنه إضافة إلى أنه يفقد لونه ويصبح غير مقبول، يصبح عسير الهضم. ويكون العكس لو ترك أكثر من اللازم فوق النار، فإن الحبوب تحمص أكثر من اللازم و تجعل الشيكولاته حامضة ولاذعة الطعم.

استخلصت تيتا نصف ملعقة صغيرة من هذا الزيت لتخلطه

مع زيت اللوز الحلو لتحضير مرهم رائع للشفاه. ففى الشتاء كانت شفتاها تتشققان دائماً مهما اتخذت من احتياطات. كانت وهى طفلة يضايقها ذلك كثيراً، فكل مرة كانت تضحك فيها كانت شفتاها الغليظتان تتشققان و تدميان مما يسبب لها آلماً مبرحاً. ومع الزمن كانت تستسلم لذلك. وبما أنها الآن ليس لديها أسباب كثيرة، إذا ما أردنا القول، للضحك، فإن ذلك لم يقلقها بالمرة. فقد كانت تنتظر حتى مقدم الربيع حتى تزول التشققات. كان الاهتمام الوحيد الذي كان يدفعها إلى تحضير المرهم هو حضور بعض الزوار ليلاً لمشاركتهم الاحتفال بكعكة عيد الظهور.

كانت تريد أن تكون شفتاها رقيقتين و لامعتين خلال السهرة وذلك للمباهاة وليس لأنها ترغب في الضحك كثيراً. فالشك في أنها حامل لم يكن يشعرها بأن الضحك مرسوم على شفتيها. لم تكن تفكر بالمرة في هذا الاحتمال عند معاشرتها لبيدرو. لم تبلغه بعد بذلك. كانت تفكر في إبلاغه بذلك هذه الليلة، ولكن لم تكن تعرف كيف. ما التصرف الذي سيتخذه بيدرو وما الحل لهذه المشكلة الكبيرة، كانت تجهل ذلك تماماً.

كانت تفضل ألا تعذب نفسها أكثر وأن تبعد الأفكار عن رأسها نحو الأشياء الأكثر بساطة مثل إعداد مرهم جيد. ولهذا ليس هناك أفضل من زبدة الكاكاو. ولكن قبل أن تبدأ في تحضيرها كان من الضرورى إعداد الشيكولاته.

عندما يحمص الكاكاو كما أشير، ينقى باستخدام غربال لفصل القشرة عن الحبة. . ويوضع أسفل قاعدة الرحاية التى سيسحق فيها قداحة وعندما تسخن الرحاية، يبدأ طحن الحبوب. يخلط حينئذ بالسكر المسحوق بمطرقة خشبية ويطحنان معاً. ويقسم مباشرة العجين إلى قطع. وتشكل ألواح الشيكولاته الصغيرة باليد، اما أشكال دائرية أومنبسطة، حسب الرغبة، وتترك في الهواء لتجف. ويمكن بطرف السكين أن نحدد الأشكال التى نريدها. وبينما كانت تيتا تشكل قطع الشيكولاته شعرت بحنين إلى أيام عيد الظهور في طفولتها، والتى لم تكن تعانى فيها من مشاكل بهذه الخطورة. كان كل ما يشغلها في تلك الفترة هو أن الملوك المجوس لم تكن تحضر لها ما كانت تريده هى وإنما ما كانت ماما إيلينا ترى أنه الأنسب لها. حتى أنها علمت من عدة سنوات أن المرة الوحيدة التى حصلت فيها على الهدية التى ترغب فيها كان بسبب أن ناتشا قد ظلت فترة تقتصد من مرتبها لتشترى لها "ثينيتو"(٢٤) كانت قد رأته في واجهة دكان. كانوا يطلقون عليه ثينيتو لأنه كان جهازاً يظهر صوراً على الحائط باستخدام مصباح من الجاز كمصدر للضوء، معطياً تأثيراً يشبه تأثير السينما، ولكن اسمه الحقيقى كان " زوتروبو ". كم كانت سعادتها عندما استيقظت صباحاً ووجدته بجوار حذائها. كم مساء استمتعت هى

(٢٤) تصغير كلمة cine سينما.

وشقيقاتها برؤية الصـور المتسلسلة مرسومة على قطع من الزجاج، والتى كانت تمثل مـواقف مختلفة من أطرف مـا يمكن. كم كانت تبدولهـا بعيدة تلك الأيام السعـيدة عندما كانت ناتشـا بجوارها. ناتشـا! كـانت تشتـاق إلى رائحـتـها، رائحـة حـساء الـشعـرية والتشيلاكيليس (٢٥) والتشامبـورادو وصلصة المولكا خيتيه وخبز بالقـشـدة وعـبق الزمن الماضى، سـيظل إلى الأبد فـائقـاً مـذاق طعامها، أتولها، شـايها، ضحكتها، كمادات صدغيـها، طريقتها في تضفـير شعـرها و تغطيتهـا في الليل ورعايتهـا لها في المرض وطهيـها لهـا ما تشتـهى و الشيكولاته المخـفوقة الـتى كانت من إعدادها. لو تستطيع إعادة لحظة واحدة من تلك الـفترة لاسترجاع قليل من سعادة تلك اللحظات و تستطيع إعداد كعكة عيد الظهور بنفس حـماس تلك الأيام! لو تسـتطيع أن تأكلهـا فيـما بعـد مع شقيقاتها كما كان في الزمن الماضى، بين مزاح ونكات، عندما لم تكونا بعد هى وروساورا في نزاع عـلى حب رجل، عندما كانت خيـرتروديس لا تعرف أنهـا ستـهرب من البيت وتعـمل في بيت دعارة وعندما كان يحدوها الأمل، بخروج دمية كعكة عيد الظهور من نصيبها، بأن مـا تتمناه سوف يتم حرفياً بمعجزة. لـقد علمتها الحياة أن الأمور ليست بهذه السهولة، وأن قليلين الذين بالرغم من ذكائهم هم الذين يستطيعون تحقـيق رغباتهم على حساب ما يكون

(٢٥) لون من ألوان الطعام قوامه أقراص الذرة المطبوخة بمرق حار

وأن الحصول على حق تحديد مسار حياتها الخاصة سوف يكلفها أكثر مما تتصور. كان عليها أن تتحمل هذا الصراع و حدها وكان ذلك ثقيلاً عليها. لو كانت أختها خيرترودیس على الأقل بجوارها! لكن كان يبدو ممكناً عودة ميت إلى الحياة على أن تعود خيرترودیس إلى البيت. لم تعد تسمع عنها أى أخبار، منذ أن سلمها نيكولاس ملابسها في بيت الدعارة الذي سقطت فيه. وأخيراً، تاركة في الهواء ذكرياتها بجانب قطع الشيكولاته التى انتهت من إعدادها لتوها، بدأت تيتا في إعداد كعكة عيد الظهور.

**المقادير:**

**٣٠ جم من الخميرة الطازجة – كيلو وربع من الدقيق – ٨ بيضات – ملعقة كبيرة من الملح – ٢ ملعقة من ماء الزهر – فنجان ونصف من الحليب – ٣٠٠ جم من السكر – ٣٠٠ جم من الزبد – ٢٥٠ جم من الفاكهة المجففة – دمية من الخزف**

## طريقة العمل

تخلط الخميرة باليدين أو بشوكة مع ربع كيلو من الدقيق مع إضافة قليلاً بقليل ١/٢ فنجان من الحليب الدافئ. عندما تخلط المقادير جيداً تعجن قليلاً وتترك لتخمر على شكل كرة حتى يصبح العجين ضعف حجمه.

ظهـرت روساورا في المطبخ في نفـس اللحظة التى تركت فيها تيتـا العجين ليخمر. جاءت تطلب مساعـدتها في تنفيذ نظام الطعام الخاص الذي وضعه لها جون. فمنذ أسابيع وهى تعانى من مشاكل خطيرة في الهضم، كانت تعانى من غازات ورائحة كريهة بالفم. كانـت روساورا تشعـر بالكرب نتيـجة هذه التقـلبات إلى درجة أنها اضطرت إلى اتخاذ قرار بأن تنام هى وبيدرو في غرفتين منفـصلتين. كـانت بهذه الـطريقة تقـلل من معـاناتهـا بأن تطرد الغازات حسب راحتها. كان جون قد أوصاها بالامتناع عن أغذية مثل الجذريات والبـقول، وأن تمارس نشاطاً جسمانيـا. كان الأمر الأخير صعباً عليها لشـدة بدانتها. لم يكن هناك تفسير لسبب أنها منذ أن عـادت للإقامـة في المزرعة، وقـد بدأت في البدانة بهـذه الدرجة، فقد كانت تأكل بشكل معتاد. ولكن كان تحريك جسدها الهلامى الضـخم يكلفها مجـهوداً كبيراً. كل هذه المـساوئ كانت تسبب لها مـشاكل لا حصر لها، ولكن أخطرها كـان تزايد تباعد بيدرو عنها يومـاً بعد يوم. لم تكن تلومه: فهى بنفـسها لم تكن تتحمل رائحة غازاتها الكريهة. لم تعد تتحمل أكثر من ذلك.

كانت أول مرة تفتح فيها روساورا قلبـها لتيتا وتناقش معها هذه المواضـيع. بل واعتـرفت لها أنهـا لم تتقـرب منها من قـبل لغيرتها منها. فقد كانت تعتـقد أن بينها وبين بيدرو علاقة عاطفية دفينة، مسـتترة خلف الظواهر. لكنها الآن وهى ترى مدى حـبها

لجون وقرب زواجها منه، فإنها قـد أدركت استحالة استمرارها في أن تكن هذا النوع من الظنون. اعترفت لها بأن مازال هناك الوقت لإقامة صلة طيبة بينهما. والحقيقة أن العلاقة روساورا - تيتا كانت حتى الآن مثل التى بين الماء في الزيت المغلى! رجتها والدموع في عينيها بأن تقدم لها معروف ألا تحمل لها أى حقد، لأنها تزوجت بيدرو. وطلبـت منها نصيـحتـها لاستـرداده. كما لـو كانت هى المؤهلة لإعطائها ذلك النوع من النصائح! قالت لها روساورا بحزن إن بيدرو لم يقـترب منها عـاطفياً منذ شهـور. كان يتهـرب منها بالفـعل. لم يكن هذا يشغلهـا كثـيراً فلم يكن بيـدرو ممن يميلون للإفـراط الجنسى. ولكـن مـؤخراً لـم يكن كـذلك فـقط، وإنما لاحظت من تصرفاته رفضاً صريحاً لشخصها.

وأكثر مـن ذلك، أنها تستطيع أن تحدد بالضـبط منذ متى، أنها تـتذكر تمامـاً. منذ الليلة التى بدأ فـيها شـبح مامـا إيلينا في الظهور. كانت هى مستـيقظة في انتظار عودة بيدرو من نزهة كان يقوم بها. عندمـا عاد، لم يلتفت حتى لروايتهـا عن الشبح، كان مـثل الغـائب. حاولت أثنـاء الليل أن تعـانقه، لكنـه، إما كـان مـسـتـغـرقـاً في النوم، أو كـان يتظاهر بـذلك، فلم يسـتـجب لتلميحاتـها. بعد ذلك سمعته وهو يبكى بصـوت خافت. ولكنها تظاهرت بدورها أنها لم تسمعه.

كانت تشعر أن بدانتها وغازات بطـنها ورائحة فمها الكريهة

تبعـد بيدرو عنهـا بشكل قاطع كل يوم أكـثر ولم تكن تجـد حلاً لذلك. وعليه فقد طلبت منها مساعدتها. كانت تحتاجها أكثر من أي وقت مـضى ولم يكن أمامـها أحـد سواها للجـوء إليه. كـان موقفها يزداد خطورة يومـا بعد يوم. لم تكن تعرف كيف سيكون رد فعلهـا لما "سيقـولون" إذا هجرها بيدرو، لن تتـحمل ذلك. كان عزاؤها الوحيد الباقى لها هو عـلى الأقل ابنتها اسبرانثا، فهى عليها واجب البقاء بجانبها إلى الأبد.

حـتى هذه اللـحظة كـان كل شئ يسـيـــر على مـا يرام، فالكلمات الأولى لروساورا سببت وخزاً في ضمير تيتا. ولكنها ما أن سمـعت للمرة الثانية مـا سيكون مصـير اسبرانثـا حتى بذلت مجهوداً كبيراً حـتى لا تصرخ في أختها بأن هذه الفكرة كانت من أضل الأفكار التى سـمعـتـها في حـياتهـا. لم تسـتطع في هذه اللحظات أن تبـدأ نقاشاً بينهـما يمكن أن يؤدى إلى القـضاء على حسن النية التى كانت تشعر بها نحو روساورا لتعويضها عن الألم الذي كـانت تسـبـبه لهـا. هكذا وبدلاً من أن تـشطح بأفكارها، وعدت أخـتها بأن تعـد لها نظاماً غـذائياً خـاصاً لمساعـدتها على خفض وزنهـا. وأعدت لها بلطف وصـفة سهلة ضـد رائحة الفم الكريهة: " أساس رائحة الفم الكريهة يكون المعدة و الأسباب التى تساهم في وجودها مـتعددة. ولإزالتها يجب البدء بعـمل غرغرة من الماء والملـح، مع اسـتنشـاقـه في نفس الـوقت من الأنف،

والمخلوط ببعض قطرات خل الكافور المسحوق. يجب في نفس الوقت مضغ أوراق النعناع باستمرار. إن المواظبة على الخطة المطروحة تكون كفيلة وحدها بتطهير أكثر روائح الفم كراهة ".

شكرت روساورا تيتا شكراً لا حدود له لمعاونتها و خرجت مسرعة إلى الحديقة لجمع أوراق النعناع، ولكن ليس قبل أن تتوسل إليها بأن تتكتم تماماً هذا الموضوع الحساس. ظهر ارتياح كبير على وجه روساورا. على عكس تيتا التي كانت محطمة. ما هذا الذي فعلته! كيف يمكن تعويض الضرر لروساورا و لبيدرو ولها ذاتها و لجون ؟ وبأى وجه سوف تستقبله خلال أيام، عندما يعود من رحلته ؟ جون، الإنسان الوحيد الذي له أفضال يشكر عليها، جون، الذي أعاد إليها سلامة عقلها، جون، الذي عرفها طريق الحرية.

جون، السلام، السكينة، الصواب. إنه لا يستحق في الحقيقة هذا! ماذا القول له، ما العمل ؟ كان الأفضل مؤقتاً متابعة إعداد كعكة عيد الظهور، فقد أصبحت العجينة التي تركتها لتتخمر بينما كانت تتحدث مع روساورا، جاهزة للخطوة التالية:

تكوّن دائرة بكيلو الدقيق فوق المنضدة و توضع في وسطها كل المقادير ،ويبدأ في عجنها مبتدئين من الوسط، و نأخذ قليلاً بقليل من دقيق الدائرة حتى يمزج بأكمله. وعندما يزداد حجم العجين الذي به الخميرة إلى الضعف، يخلط مع هذا العجين

الآخـر خلطاً تامـاً حـتى نصل إلى أن يـنفـصل من اليـدين بكل سهولـة. يتم إزالة العجين الملتصق بالمنضـدة بواسطة حسكة سنبلة ويضاف أيضاً إلى باقي العجين. عندئذ يتم وضع العجين في وعاء عميق مدهون بالسـمن. يغطى بفوطة و ينتظر أن يرتفع من جديد للضعف. يجب الأخذ في الاعتبـار أن العجين يحتاج إلى حوالى ساعـتين حتى يتـضاعف حـجمـه، ومن المهم أن يتم ذلك ثلاث مرات، قبل إمكانية وضعة في الفرن.

عندمـا كانت تيـتا تغطى الوعـاء الذي وضعت به العـجين ليخمر بفـوطة، ضربت عاصفة ريح قوية باب المطبخ فـفتحه على مصراعـيه وأدت إلى غزوه ببرد قارس. طـارت الفوطة في الهواء وسرت في ظهر تيتا رجفة جليدية. أدارت ظهرها ووقفت مذهولة وجهاً لوجه أمام ماما إيلينا التي كانت تنظر لها بحدة.

- قلت لك عـدة مـرات ألا تقربى بيـدرو. لماذا فـعلت ذلك ؟

- . . . أنا حاولت ذلك يا مامى . . . لكن . . .

- لكن لا شيء! إن ما فـعلته ليس له اسم! هل نسـيت ما هى الأخلاق، والاحترام و العادات الحسنة! أنت لا تساوين شيئاً، أنت إنسانة حـقيـرة لا تحترم حـتى ذاتها. لقد لوثت اسـم العائلة كلها، من أول اسم لأسـلافى إلى اسم ذلك المخلوق اللعين الذي تحملينه بين أحشائك!

- لا! ابني ليس ملعوناً!

- نعم هو كذلك! أنا ألعنه! هو و أنت إلى الأبد!

- لا، أرجوكِ.

أدى دخول تشينتشا المطبخ إلى أن أدارت ماما إيلينا ظهرها وخرجت من نفس الباب الذي كانت قد دخلت منه.

- أغلقى الباب يابنتى، ألا ترين برودة الجو ؟ أراك مؤخراً شاردة للغاية. ماذا يحدث لك ؟

لا شيء. كل ماكان يحدث لها هو أن الدورة الشهرية تأخرت لديها شهراً ؛ والشك في أن تكون حاملاً ؛ كان عليها أن تقول ذلك لجون عندما يعود للزواج منها، عليها أن تلغى ذلك الزواج، عليها أن تغادر تلك المزرعة إذا كانت ترغب في أن تلد مولودها بلا مشاكل، عليها أن ترفض بيدرو إلى الأبد؛ لأنها لا تريد أن تسبب آلاماً أكثر من ذلك لروساورا.

ذلك كل ما كان يحدث لها! لكنها لم تكن تستطيع النطق به. فإنها لو فعلت ذلك مع تشينتشا ذات الطبيعة المحبة للحديث عن سيرة الناس، فسوف تعرفه القرية في اليوم التالى. فضّلت عدم إعطائها أية إجابة وأن تغير الموضوع في عجلة، بنفس الطريقة التي كانت تشينتشا تتبعها معها عندما كانت تفاجئها في خطأ ما.

- ياللبشاعة! إن العجين يطفح. دعينى أكمل الكعكة، وإلا فسوف يهبط الليل علينا دون أن ننتهي.

لم يكن العجين يطفح بعد من الوعاء الذي وضعته ليخمر، ولكنها كانت حجة مثالية لإبعاد انتباه تشينتشا إلى موضوع آخر.

عندما يتضاعف حجم العجين للمرة الثانية، يفرغ على المائدة ونصنع منه مستطيلاً. ويوضع في وسطه، إذا ما رغب، بعض الفواكه المكسوة و المقطعة. وإلا، فيكتفى فقط بالدمية الخزفية التي توضع في مكان غير معين. يتم لف المستطيل بوضع أحد طرفيه فوق الآخر ويوضع فوق صاج مدهون بالسمن و الدقيق مع وضع الوصلة إلى أسفل. وتأخذ شكل الكعكة اللولبية مع ترك مسافة كافية بينها وبين حواف الصاج لأن حجم العجين سوف يتضاعف مرة أخرى. في أثناء ذلك يتم إشعال الفرن للحصول على درجة حرارة مناسبة في المطبخ، إلى أن تنتهى عملية تخمر العجين.

قبل وضع الدمية الخزفية في الكعكة، تأملتها تيتا بتمعن. حسب التقليد، فإن ليلة السادس من يناير تقطع الكعكة و الشخص الذي يجد الدمية المخبأة داخل الكعكة فإنه يكون مضطراً إلى إقامة حفل يوم الثانى من فبراير، يوم تطهير العذراء، وهو

يوم رفع المسيح الطفل. منـذ أن كن أطفالاً وقد تحول هذا التـقليد إلى نوع من المنافسـة بينها وبين أخواتهـا. كانت تعتبـر محظوظة جداً من يحالفها الحظ و تجد هى الدمية. فكانت تستطيع في الليل أن تطلب أمنية وهى تضغط عليها بقوة بكلتا يديها.

كانت تفكر وهى تتأمل بدقـة التقاطيع الدقيقة للـدمية كيف كان من السهولة تمنى أشياء خلال الطفولة. لم يكن هنالك حينئذ مستحيلات. عندمـا ينمو الإنسان فإنه يتنبه إلى كل ما لا يمكن أن يتمناه لأنه شئ محرم، أثيم، فاحش.

لكن ما هو الحياء ؟ أن يرفض الإنسان كل ما يريده حقيقة؟ ليتهـا ما كبرت بالمرة، ولا عرفت بيـدرو و لا كانت مضطرة إلى الرغبة في ألا تكون حاملاً منه. ياليت أمـها تتوقف عن تعذيبها، و عن ملا قاتها في كل ركن وأن تصرخ فيها لخسة سلوكها. ليت اسيـرانثا تتزوج دون أن تسـتطيع روساورا منعهـا وألا تعرف أبداً تلك الهـمـوم والآلام! ليت هذه الطفلة يكون لديهـا القـوة التي كانت عند خيرتروديس لتهرب من البيت، في حالة ضرورة ذلك! ليت خيرتروديس تعـود إلى البيت لتعطى تيتـا المساندة التي كانت في حاجة شديدة إليـها في هذه اللحظات!. أدخلت الدمية و هى تطلب الأمنيات في الـكعكة و تركتهـا فوق المنضدة، حـتى تتابع مضاعفة حجمها.

عندما يتضاعف حجم العجين لـلمرة الثالثة، تزين بالفواكه المجففة، و يدهن سطحها ببيضـة مخفوقة و يوضع فوقها السكر. توضع في الفرن لمدة عشرين دقيقة ثم تترك لتبرد.

بعد أن تم تجهيز الكعكة، طلبت تيتا من بيدرو مساعدتها في حـملها إلى المنضـدة. كان بإمكانهـا طلب مـساعـدة أى كان ولكنها كانت تحتاج إلى التحدث إليه على انفراد.

- بيدرو، أريد التحدث إليك على انفراد.

- هذا سـهل جداً. لماذا لا تذهبين إلى الحـجرة المظلمـة ؟ يمكن هناك التحدث دون أن يضـايقنا أحد. لى أيام وأنا في انتظار ذهابك.

- ما أريد ذكره يدور حول تلك الزيارات بالذات.

أدى دخول تشينتشا إلى قطع الحديث، جاءت تعلن أن أفراد أسـرة لوبو وصلوا لتوهم وليس أمـامـهم سوى انتظارهمـا لقطع الكعكة. لم يكن حـينئذ أمـام تيتـا وبيدرو سـوى إلغاء الحـديث وحـمل الكعكة إلى حجـرة الطعـام، حيث كـان الانتظار بقلق. وهما يعبـران الممر، رأت تيتا أمهـا واقفة بجانب حـجرة الطعام، وهى تطلق نحوها نظرة حنق. توقفت تيتا. بدأ البولكيه في النباح لماما إيلينا الـتي كانت تتجـه نحو تيتـا متوعـدة. كان شعـر ظهر الكلب منتصباً من الخوف وكـان يسير بوضع دفاعى، إلى الوراء.

أدى انصعاقه إلى أن وضع إحدى أرجله الخلفية داخل المبولة النحاسية التي كانت في نهاية الممر، بجوار السرخس [٢٦]، و التي عند محاولته الخروج جرياً، دفعها بذيله على الأرض فروت كل الأنحاء بما كانت تحتويه.

أدى الضجيج إلى لفت إنتباه الاثنى عشر ضيفاً، الذين كانوا متجمعين في الصالة. أطلوا على الممر وهم فزعون وكان على بيدرو أن يشرح لهم أن البولكيه، ربما بسبب الشيخوخة، كان يأتى مؤخراً بهذا النوع من التصرفات الغامضة، لكن كل شئ تحت السيطرة. تنبهت باكيتا لوبو بالطبع إلى أن تيتا كانت على وشك فقدان وعيها. طلبت أن يقوم آخر بمساعدة بيدرو في حمل الكعكة إلى حجرة الطعام، لأنها كانت ترى تيتا متوعكة. أخذتها من ذراعها و اصطحبتها إلى الصالة. أشمموها نشادر وبعد لحظة استعادت وعيها تماماً. قرروا بعد ذلك التوجه إلى حجرة الطعام. وقبل الخروج، أوقفت باكيتا تيتا و سألتها:

- هل أنت بخير الآن ؟ ألاحظ أنك مازلت دائخة. وعليك نظرة! لو لم أكن أعلم تماماً أنك فتاة شريفة. لأقسمت أنك حامل.

أجابتها تيتا وهى تضحك محاولة عدم إعطائها أهمية:

(٢٦) نبات زينة.

- حامل ؟ لا يخطر سوى في بالك أنت فقط! وما شأن النظرة بذلك؟

- أنا أستطيع أن أرى مباشرة في عيون أى امرأة متى تكون حاملاً.

شكرت تيتا ربها أن البولكيه قد أنقذها من جديد من موقف صعب، فالضجيج المستشاط الذي أثاره في الفناء تفادى أن تضطر إلى متابعة الحديث مع باكيتا. بالإضافة إلى نباح البولكيه سمعت أصوات عدة أحصنة. كان كل المدعوين في البيت. من يكون في هذا الوقت ؟ توجهت تيتا مباشرة إلى الباب، فتحته فرأت كيف يحتفى البولكيه بالشخص الذي جاء في مقدمة رفقة من الثوار. لم تتبين إلا عندما اقتربوا بما فيه الكفاية، فلم يكن سوى أختها خيرتروديس. كان يمتطى حصاناً بجانبها من أصبح الآن الجنرال خوان اليخاندريث، وهو نفسه الذي كان قد خطفها منذ زمن مضى. هبطت خيرتروديس من فوق الحصان، وقالت بصخب: كما لو لم يمض الزمن، إنها لعلمها أنه يوم تقطيع كعكة عيد الظهور، فإنها قد حضرت من أجل فنجان من الشيكولاته المخفوقة تواً. عانقتها تيتا و هى متأثرة وصاحبتها مباشرة إلى المنضدة لتحقق لها رغبتها. كانوا يصنعونها في البيت بطريقة لا يجاريهم فيها أحد، فقد كانوا يهتمون جداً بكل خطوة من الخطوات المتبعة في عملها، من صنع الشيكولاته و حتى خفقها و

هو فصل آخر مهم جداً. إن عدم المهارة في خفقها يمكن أن يؤدى إلى تحول أى شيكولاتة فائقة الجودة إلى غير مستساغة إما بسبب عدم غليها جيداً أو أنها زادت عن درجة غليانها أوأن قوامها غَلُظ جداً أو حتى احترقت.

إن طريقة تفادى كل العيوب السابقة بسيطة جداً: يوضع على النار لوح شيكولاتة مع الماء. يجب أن تكون كمية الماء أكبر بقليل من التي يحتاجها ملء الوعاء الذي ستغلى فيه. وعند أول غليان، تبعد عن النار وتذاب الشيكولاتة تماماً، تضرب بمضرب حتى تختلط تماماً بالماء. ثم ترفع مرة أخرى على النار. وعندما تغلى مرة أخرى و تبدأ في الفوران، ترفع من فوق النار. ثم توضع مرة أخرى مباشرة وهكذا حتى تبدأ في الغليان للمرة الثالثة. عندئذ ترفع من فوق النار للمرة الأخيرة و تخفق. يغرف نصفها في وعاء و يخفق الباقى مرة أخرى. عندئذ تغرف كلها بحيث تمتلئ حواف الوعاء بالرغاوى. يمكن أيضاً صنعها بالحليب بدلاً من الماء. ولكن في هذه الحالة تغلى مرة واحدة فقط وفى المرة الثانية توضع على النار وتخفق حتى لا يغلظ قوامها أكثر من اللازم. إن الشيكولاته المخفوقة المعدة بالماء تكون أسهل هضماً من التي بالحليب.

كانت خيرترو ديس تغلق عينيها في كل مرة ترتشف فيها من فنجان الشيكولاته الذي كان أمامها. إن الحياة تكون أكثرحلاوة إذا

استطاع الإنسان أن يحمل إلى أي مكان يشاء نكهات و روائح بيت الأم. حسناً، إن هذا لم يعد بيت أمها. إن أمها قد ماتت دون أن تدرى.

شعرت بالحزن الشديد عندما أخبرتها تيتا بذلك. لقد عادت بهدف أن تثبت لماما إيلينا إنها انتصرت في الحياة. كانت جنرالة في الجيش الثورى. لقد فارت بهذا المنصب بالجهد، بكفاحها الذي لا يضارع في ميدان المعركة. كانت تحمل في دمائها موهبة القيادة، ولهذا عندما انضمت إلى الجيش، بدأت بسرعة في الترقى في مناصب السلطة إلى أن وصلت إلى أفضل منصب، وليس ذلك فقط، عادت سعيدة متزوجة من خوان. كانت قد قابلته بعد عام لم تره فيه وقد بعثت بينهما نفس العاطفة التي كانت يوم أن تعارفا. ماذا يمكن أن يطلب الإنسان أكثر من ذلك! كم كانت تتمنى أن تراها أمها وكم كانت ترغب في أن تعود لرؤيتها، حتى لو كان فقط لكى تشير لها بنظرتها أن عليها أن تستخدم الفوطة لتنظيف بقايا الشيكولاته التي فوق شفتيها.

كانت هذه الشيكولاته معدة مثل الأيام الماضية.

تضرعت خيرترويس بصلاة في صمت و عيناها مغمضتان راجية أن تعيش تيتا سنوات طويلة أكثر لتطبخ و صفات العائلة. فلا هى ولا روساورا كانت لديهما المعرفة بذلك. وعليه فإن اليوم الذي تموت فيه تيتا ستموت معها المعرفة بذلك. عندما انتهى

الجـميع من العـشاء انتـقلوا إلى الصـالة حيث بدأ الرقص. كـان الصالون مـضيـئا تمامـاً بكميـة هائلة من الشمـوع. أدهش خوان المدعوين بروعة عزفه للجيـتارة و الهارمونيكا والاكورديون. كانت خيرتروديس تتابع نغـمات القطع الموسيقية التي كان خـوان يعزفها وهى تضرب الأرض بطرف حذائها ذى الرقبة.

كانت تنظر له بفخر من نهاية الصـالون حيث كانت محاطة بحاشـية من المعـجبين يحاصـرونها بأسـئلة حول مشـاركتـها في الثورة. كانت خيرتروديس تروى لهم بطلاقة كبيرة، وهى تدخن، حكايات خياليـة عن المعارك التي اشتركت فيـها. كانوا مندهشين في تلك اللحظة و هى تروى لهم كـيف كانت أول عمليـة إعدام أمرت بهـا. ولكنها بدون أن تـتمالك نفـسهـا، قطعت الحكاية و اندفعت إلى وسط الصالون حـيث بدأت في الرقص بظرف رقصة البولكا [٢٧] خيزويتا في تشيهوا هوا، التي كان خوان يعزفها بمهارة على الأكـورديون الشمـالى، كانت ترفع جـونلتهـا حتى الركـبة بفجور وهى تومئ بعدم حياء مفرط.

أدى هذا السلوك إلى تعليقـات مستنكرة من جـانب النساء المجتمعات هناك.

قالت روساورا لتيتا في أذنها.

- لست أدرى من أين أتت خـيـرتروديس بتلك الحـركـات

(٢٧) اسم رقصة بوهيمية الأصل

الراقصة. إن مـاما إيلينا لم يكن يعجبـها الرقص ويقولون إن بابا كان رقصه سيئاً للغاية.

هزت تيتـا كتـفيهـا كعلامـة إجابة، بالرغم من أنهـا كانت تعرف تماماً ممن ورثت خيرترودیس الرقص و أشياء أخرى. كانت تعتقد أن هذا السـر سوف تحمله معها حتى إلـى القبر، ولكنها لم تستطع ذلك. فبعد عام وضعت خيرترودیس ابناً أسمر. ثار خوان وهدد بهجرها. فلم يغفر لخـيرترودیس عودتها إلى السوء. عندئذ قامـت تيتـا، إنقاذاً لذلك الزواج، بالاعـتراف بكل شئ. لحـسن الحظ لم تكن قـد تجـرأت على حرق الـرسائل، أمـا الآن ومع " الماضى الأسود " لأمـها، فـإن هذه الخطابات قد سـاعدتهـا تماماً كدليل على إظهار براءة خيرترودیس.

على كل الأحوال كانت صدمة صعب استيعابها، لكن على الأقل لم ينفصلا، بل عاشا معاً للأبد وأمضيا أوقاتاً وهـما سعيدان أكثر منهما حانقين.

وكما كـانت تعلم سبب رقص خيـرترودیس، علمت سبب فشل زواج أخـتها وسبب حـملها. كانت ترغب الآن في معـرفة الحل الأفـضل. كان ذلك هو الأمـر الهام. ومن حـسن الحظ أن لديها الآن من يمكن أن تأمنه علـى همومها. كـانت تأمل في بقاء خيرترودیس في المزرعة وقتاً كافياً لتستطيع سماعها وإسداء النصح لهـا. كانت تشـينتـشا تتـمنى عكس ذلك. كـانت غـاضبـة من

خيرترروديس، حسناً، ليس منها بالذات بل من العمل الذي كانت تتولاه في خدمة جنودها. فبدلاً من أن تستمتع بالعيد، كان عليها في تلك الساعة من الليل أن تضع منضـــدة كبيرة في الفناء و صنع شيكولاته لخمسين رجلاً من جنودها.



## الفصل العاشر

# أكتوبر

## حلو توريخاس (٢٨) القشدة المضروبة بالسكر

### المقادير:

٦ بيضات – فنجان من القشدة وسكر البودرة – قرفة – زيت للقلى – شراب للسقى

(٢٨) قطع من الخبز تسقى بالحليب أو النبيذ أو السكر وتقلى.



# طريقة العمل

يُكَسرالـبيض ويُفصل البـياض عن الصـفار. يقلَّب صـفار الست بيضات مع فنجان القشـدة المضروبة بالسكر. تخفق المقادير حـتى تلين. عندئذ تصب فـي إناء مدهـون بالزبد. لا يجب أن يزيد سمـك هذا الخليط عن ارتفاع إصـبع داخل صينيـة التورتة. يوضع فوق نار هادئة جداً ويترك حتى يتماسك.

كـانت تيتـا تعد تلك الأكلـة استـجابة لطلب صـريح من خيرترودیس، لأنه كـان طبقها المفضل. لم تأكـله منذ فترة طويلة وكانت تريد تناوله قبل ترك المزرعة في اليوم التالى. كانت أمضت في البيت أسبوعـًا واحدًا فقط وهو أكثر بكثيـر مما كانت خططته. بينما كانت خيرترودیس تدهن الإناء الذي ستـضع فيه تيتا القشدة المضروبة بالسكر، لم تتوقف عن الكلام، كان لديها الكثير لروايته لها حتى إنها لو ظلت شهراً تتحـدث فيه نهاراً وليلاً ما استطاعت استنفاده. كانت تيتا تستمع لها باهتمام كبير، كانت تخشى توقفها عن الكلام، لأن حينئذ سيأتى دورها في ذلك. كانت تعلم أنه لم

يعد أمامها سوى اليوم فقط لتحكى لخيرتروديس مشكلتها وبالرغم من أنها كانت لديها رغبة قاتلة في مصارحة أختها بما في صدرها، كانت تملؤها الهموم للموقف الذي يمكن أن تتخذه هذه منها.

كانت إقامة خيرتروديس وفرقتها في البيت قد وفرت لتيتا راحة نفسية كبيرة بدلاً من أن تثقل عليها بالعمل.

فوجود أناس بهذا الكم في كل أنحاء البيت و الأفنية، جعل من المستحيل التحدث مع بيدرو وأن يطلب منها لقاء في الحجرة المظلمة. كان ذلك يشعر تيتا بالراحة، فلم تكن بعد مستعدة للتحدث معه. فقبل أن تفعل ذلك كانت ترغب في دراسة الحلول الممكنة لمشكلة حملها جيداً، وأن تتخذ قراراً. فمن جهة كانت هى وبيدرو وفى الأخرى كانت أختها في وضع غير موات بالمرة، لم يكن لدى روساورا شخصية، كانت تهمها جداً المظاهر في المجتمع، ظلت على بدانتها وكريهة الرائحة، فلم تستطع ولا بالعلاج الذي أعطته لها تيتا أن تهدئ من حدة مشكلتها. ماذا يمكن أن يحدث إذا هجرها بيدرو بسببها ؟ كم ستُضر روساورا ؟ ماذا سيحث لاسبرانثا ؟

- لقد سئمت حديثى. أليس كذلك ؟

- بالطبع لا يا خيرتروديس. لماذا تقولين ذلك ؟

- لا لشئ سوى لأننى أراك شاردة النظرات منذ برهة.

فأخبريني مادا بك ؟ هل يتعلق الأمر ببيدرو، حقاً ؟

- نعم.

- إذا كنت مازلت تحبينه. كيف إذن ستتزوجين من جون ؟

- لن أستطيع أن أتزوجه، لا أستطيع ذلك.

عانقت تيتا خيرتروديس وبكت على كتفها بصمت.

ربتت خيرتروديس على شعرها بحنان. ولكن دون أن تهمل حلو التورريخاس الذي كان على الموقد. سيكون مؤسفاً ألا تستطيع أكله. ولما كان على وشك الاحتراق، أبعدت تيتا عنها وقالت برقة:

- دعيني فقط أرفع هذا من فوق النار وتتابعي البكاء حالاً. أليس كذلك ؟

لم يكن أمام تيتا إلا أن تضحك لأن خيرتروديس في تلك اللحظات كانت أكثر انشغالاً بمستقبل التورريخاس أكثر منها، كان هذا التصرف مفهوماً بالطبع، فمن جهة كانت خيرتروديس تجهل خطورة مشكلة أختها ومن جهة أخرى كانت لديها رغبة قوية في أكل التورريخاس.

سحبت تيتا بنفسها وهي تمسح دموعها، الحلة من فوق النار، لأن يد خيرتروديس احترقت وهي تحاول ذلك.

عندما تبرد فطيـرات القشدة، تقطَّع إلى مكعبات صـغيرة، في حجم لا يجعلها سهلة الكسر. يضرب البياض لكى تغمس فيه مكعبات القشـدة ثم تقلى بعد ذلك في الزيت. وأخيراً توضع في شراب السكر وترش بالقرفة المطحونة.

وبينما تركتا مكعبات القشدة لتبرد لإمكانية رشها بعد ذلك، اعتـرفت تيتا لخـيرتروديس بكل مشـاكلها. أظهرت لهـا كيف أن بطنها منتفخ وأن ملابسها وجـونلاتها قد ضاقت عليها. ثم حكت لها كـيف عند استيقـاظها كل صباح كـانت تشعر بدوار وغثـيان وكيف أن نهديها يؤلمانها بشدة ولا تتحمل أن يلمسهما أحد. وفى النهاية، كمن لا يرغب في الأمـر، قالت لها إن ذلك قد يكون، من يدرى، ربما، محتمل جدا، بسبب أنها في بداية حمل.

استـمعت لهـا خيرتروديس بهـدوء وبدون أى اندهاش ولو للحظة. فخـلال الثورة كانت قـد رأت وسمعت أشيـاء اسوأ من هذه بكثير.

- أخبرينى، هل تعلم روساورا بذلك ؟

- لا، لا أعلم ماذا ستفعل إذا علمت بالحقيقة.

- الحقيـقة! الحقيقة! انظرى يا تيـتا، الحقيقة البـحتة هو أن الحقـيقة ليست قـائمة، إنها تعـتمد على وجهـة نظر كل إنسان. فـمثـلاً، في حالتك، يمكـن أن تكون الحقـيقـة أن روساورا قـد

تزوجت من بيدرو، بسوء نية، دون أن يهمها قيد أنملة أنكما كنتما متحابين بحق، حقيقى أننى لا أكذب ؟

- بلى. لكن المسألة هى أنها هى الآن الزوجة، ولست أنا.

- وما أهمـية ذلك! هل غيّـر ذلك الزواج شيئـاً فيمـا كان بيدرو وأنت تشعران بحق؟

- لا.

- لا حقيقة ؟ بالطبع! لأن ذلك هو أحد أشد حالات الحب صدقاً التي رأيتها بحق في حياتى. وقد ارتكبتما أنت وبيدرو خطأ بكتمان حقـيقته. لكن مازال الوقت أمامكمـا. انظرى، لقد ماتت مامـا، و الحقيـقة أنها لم تكن تتـفهم الأسبـاب، لكن الأمر مع روساورا مختلف، فـهى تعلم جيداً الحقيقة و يجب أن تتفـهمها، بل وأكثر من ذلك، أعـتقد أنها كانت تعـيها دائماً في أعمـاقها. لذلك فليس أمـامكما إلا إعلان حـقيقـة ما بينكمـا ووضع نهاية لذلك.

- أتنصحيننى إذن بأن أتحدث معها ؟

- انظرى، إننى أخبـرك بما يمكن أن أفعله لو كنت مكانك، لماذا لا تذهبين لإعداد شراب السكر الخـاص بحلو التورريخاس ؟ أقول، لكى نبكر، لأن في الحقـيقة الوقت بدأ يتأخر. قـبلت تيتا الاقتـراح وبدأت في عمل شراب السكر، وهى تـفكر في كلمات

أختها بالتفصيل. كانت خيرتروديس تجلس في مواجهة باب المطبخ الذي يفضي إلى الفناء الخلفي، وكانت تيتا على الجانب الآخر من المنضدة وظهرها للباب، مما كان مستحيلاً معه أن ترى بيدرو وهو قادم نحو المطبخ، وهو يحمل جوالاً من الفاصوليا لإطعام فرقة الجند. عندئذ حسبت خيرتروديس استراتيجياً، مستغلة خبرتها الكبيرة في ميدان المعركة، الزمن الذي سوف يستغرقه بيدرو ليجتاز عتبة الباب، لتطلق نحوه في تلك اللحظة الدقيقة هذه الكلمات:

- . . . وأعتقد أنه من المستحسن إذن أن يعلم بيدرو أنك تنتظرين ابناً منه.

نجحت جداً في إصابة الهدف! فقد ترك بيدرو وهو مصعوق الجوال يسقط على الأرض. كان يموت حباً لتيتا التي أدارت ظهرها منزعجة فوجدت بيدرو الذي كان ينظر إليها متأثراً إلى درجة البكاء.

- بيدرو! من حسن الصدفة أنك جئت! إن أختى تريد أن تخبرك بشئ، لماذا لا تذهبان إلى البستان لتتحدثا، بينما أكمل أنا إعداد شراب السكر ؟

لم تكن تيتا تعرف هل تعاتب خيرتروديس أم تشكرها على تدخلها. سوف تحدثها فيما بعد، لكن الآن لم يكن أمامها سوف فعل ذلك مع بيدرو. أعطت تيتا لخيرتروديس وهى صامته، الإناء

الذي كان بين يديها والذى كانت قد بدأت تعد فيه شراب السكر وأخرجت من درج المنضدة ورقة مجعدة مكتوب بها وصفة شراب السكر وتركتها لخيرتروديس حتى إذا ما احتاجتها. وخرجت من المطبخ يتبعها بيدرو.

كانت خيرتروديس في حاجة بالطبع للطريقة. فبدونها لا تستطيع عمل أى شيء! بدأت تقرؤها بحرص محاولة اتباع خطواتها: يضرب بياض بيضة في ربع لتر ماء تقريباً لكل رطلين أو قالب من السكر، وبياض بيضتين في نصف لتر ماء تقريباً لخمسة أرطال من السكر وبنفس النسبة من أجل كمية أكبر أو أقل. يغلى شراب السكر حتى يفور ثلاث مرات، يُهدَّأ الغليان بقليل من الماء البارد الذي يضاف إليه في كل مرة يفور فيها. عند ذلك يبعد عن النار، يترك ليبرد وتزال رغوته، يضاف إليه بعد ذلك قليل آخر من الماء مع قطعة من قشر البرتقال والينسون و القرنفل ويترك ليغلى. تزال رغوته مرة أخرى وعندما يصل إلى درجة الغليان و التكور، يصفى في منخل أو قطعة قماش مشدودة فوق إطار. كانت خيرتروديس تقرأ الوصفة وكأنها تقرأ هيروغليفي. لم تكن تفهم ما يعنيه كمية السكر عند ذكر خمسة أرطال سكر، ولا ما كان نصف لتر ماء ولا بالمرة ماذا كانت تعنى نقطة التكور. كانت رأسها هى التي تكورت بحق! خرجت إلى الفناء في طلب لمساعدة تشيتشا.

كانت تشيتشا على وشك الانتهاء من توزيع الفاصوليا على أخوانها في الدين لخامس مـائدة إفطار. كانت هذه هى آخر مائدة عليها أن تخدمها، ولكن ما أن تنتهى من تقديم الطعام لهذه المائدة حتى كان عليـها أن تضع القادمة، كى يأكل الثـوار الذين هضموا طعامهم المقـدس على مائدة الإفطار الأولى، وهكذا دواليك، إلى أن تنتهى من تقديم الطعـام لآخر مائدة عشاء في الساعـة العاشرة ليلاً. لذلك كان مفهوماً بالطبع أن تكون أكثر عنفاً وسريعة الهياج ضد كل من يقـترب ليطلب منها أن تقوم بأى عـمل إضافى. ولم تستـثن خيرترودیس مـهما كـانت درجة " جنرالتهـا ". رفضت تشيـتشا تمـاماً أن تمد لها يـد المساعدة. إنـها لا تمثل عـضواً من فرقـتها، ولا هناك سـبب لطاعتهـا طاعة عميـاء كما كـان يفعل الرجال الذين كانوا تحت قيادتها.

التمست خيـرترودیس اللجوء إلى أختها، ولكن إحـساسها حـال دون ذلك. لم تـسـتطع بأى حـال من الأحـوال أن تقطع الحـديث بين تيتـا و بيدرو في هذه الـلحظات التي يمكن أن تكون الأكثر حسماً في حياتهما.

كانت تيتـا تسير ببطء بين أشجـار الفاكهة بالبسـتان، كانت رائحة الزهر تختلط بعـبير الياسمين، المميز لرائحـة جسدها. كان بيدرو، بجوارها، يصطحبها من ذراعها بحنان بالغ.

- لماذا لم تخبرينى بالأمر ؟

- لأننى كنت أريد اتخاذ قرار أولاً.

- وهل اتخذته ؟

- لا.

- إذن أعتقد أنه من المناسب قبل اتخاذ القرار أن تعلمى أن يكون لى ابن منك هو بالنسبة لى أكبر سعادة يمكن تحقيقها. ولكى أستمتع بها كما يجب أريد أن نمضى بعيداً عن هنا.

- لا يمكننا أن نفكر في نفسينا فقط، فهناك روساورا واسبرانثا. ماذا سيكون من أمرهما ؟

لم يستطع بيدرو الرد عليها. لم يكن قد فكر فيهما حتى الآن، والحقيقة أنه لم يكن يرغب فى الإضرار بهما ولا التوقف عن رؤية ابنته الصغيرة. كان يرغب فى أن يكون هناك حل لصالح الجميع. كان عليه أن يجده. كان واثقاً على الأقل من شيء وهو أن تيتا لن تذهب من المزرعة مع جون براون.

أزعجهما صوت خلفهما. كان أحد ما يسير خلفهما، أطلق بيدرو بسرعة ذراع تيتا وأدار رأسه خفية ليرى من يكون. كان البولكيه، الذي كان يبحث عن أفضل مكان ينام فيه بعد أن ضجر من سماع صراخ خيرترودیس في المطبخ. على كل حال قررا

إرجاء حديثهما لوقت آخر. فقد كان هناك أناس كثيرون في أرجاء البيت، وكان من المجازفة الحديث في هذه الأشياء شديدة الخصوصية.

لم تستطع خيرتروديس التي كانت بالمطبخ أن تجعل السيرجنت تريبينيو يعد شراب السكر كما تريد هى، بالرغم من الأوامر التي أعطتها له. كانت نادمة على أنها وثقت في تريبينيو في مهمة بهذه الأهمية، ولكن لأن خيرتروديس سألت مجموعة من الثوار عمن يعرف ما هو الرطل فأجابها هو بسرعة أن رطل يعادل ٤٦٠جم وأن "كوارتييو" يعنى ربع لتر، فاعتقدت هى أنه يفهم الكثير في المطبخ، ولم يكن كذلك.

الحقيقة أنها كانت المرة الأولى التي يخفق فيها تريبينيو في شئ تكلفه به. إنها تتذكر أنه في مرة كان عليه أن يكتشف أحد الجواسيس كان قد اندس بين الفرقة.

كانت إحدى الجنديات، وهى عشيقته، قد علمت بنشاطاته عندئذ أطلق عليها الرصاص بلا رحمة قبل أن تبلغ عنه. كانت خيرتروديس عائدة من الاستحمام في النهر ووجدتها تحتضر. استطاعت الجندية أن تعطيها علامة للتعرف على شخصيته. فقد كان لدى الخائن شامة حمراء على شكل عنكبوت في بطن فخذه.

لم يكن باستطاعة خيرتروديس فحص كل الرجال فبالإضافة

إلى أن ذلك يعرضهـا للتأويلات السيئة، فـإن الخائن كان يمكن أن يشك ويهرب قـبل أن يجدوه. عندئذ كلفت تريبينيو بالمـهمة. لم تكن بالنسبة له هو الآخر مهمـة سهلة. فما كان يمكن أن يظن في شخصـه أسوأ مما يمكن أن يظنوه في خيرتـروديس إذا ما أخذ في تقصـى شكل منطقة مـا بين فخـذى جميع أفـراد الفرقـة، انتظر تريبينيو عندئذ بصبر حتى الوصول إلى سالتيو.

وبعد أن دخلوا المدينة مباشرة بـدأ مهمة الطواف بكل بيوت الدعارة الموجودة وغزو قلوب جميع العاهرات بها مستغلاً فنوناً لا تحصى. ولـكن الفن الرئيسى كـان معـاملتهن مـعاملة السـيدات المحتـرمات. كـان يشـعرهن بأنهن ملكات. كـان مهـذباً معـهن ولطيفـاً، وكان وهو يمارس معـهن الحب يسمـعهن أبياتاً شـعرية وقصائد. لـم تكن هنالك واحدة لم تقع في حبائله ولا تكون على استعداد للعمل من أجل القضية الثورية.

بهذه الـطريقة، لم يمر أكـثر من ثلاثة أيام إلا وتم التـعرف على الخائن ونصب كـميناً له بمشاركـة صديقاته العاهرات. فـقد دخل الخائن في حـجرة بيت دعـارة مع شقراء مـؤكسدة شـعرها تسمى "لارونكا". وكان ينتظره خلف الباب تريبينيو.

أغلق الأخيـر الباب بركلة من قـدمه وباستـعراض عنف لا مثيل له قـتل الخائن ضرباً. وبعد أن فارق الحـياة بتر له خصيـتيه بسكين.

عندما سألته خيرتروديس لماذا قتلته بكل هذا الحنق وليس بطلق ناري فقط، أجابها بأنها كانت عملية ثأر. فمنذ زمن قام رجل كان لديه في بطن فخذيه وحمة على شكل عنكبوت باغتصاب أمه وأخته. وكانت الأخيرة قد أفشت له ذلك قبل الموت. بهذه الطريقة فإنه قد غسل عار أسرته. كان ذلك هو التصرف الوحشي الوحيد الذي قام به تريبتينو في حياته، وفيما عدا ذلك كان إنساناً رقيقاً وظريفاً حتى في القتل. كان يقوم به بنبل كبير. ومنذ أن قبض على الجاسوس واشتهر تريبينيو بأنه زير نساء متمرس. ولم تبعد هذه الشهرة كثيراً عن الحقيقة، ولكن حب حياته كانت دائماً خيرتروديس. حاول هباءً غزو قلبها لسنوات طويلة ولكن دون أن يفقد الأمل. حتى التقت خيرتروديس ثانية بخوان. عندئذ تنبه إلى أنه قد فقده إلى الأبد. إنه يخدمها الآن مثل كلب حارس، يحمى ظهرها، دون أن يبتعد عنها ثانية واحدة.

كان واحداً من أفضل جنودها في ميدان المعركة، ولكنه في المطبخ لم يكن له أى دور. كان يؤلم خيرتروديس أن تبعده من هناك لأن تريبينيو كان حساساً جداً وعندما كانت تلومه على شئ كان يرجعه إلى الشرب. هكذا لم يكن أمامها خيار آخر سوى الصبر على سوء اختيارها ومحاولة أن يكون كل شئ على أفضل ما يمكن. قرأ الاثنان، بحرص، خطوة بخطوة الوصفة وهما

يحاولان تفسير ما بها.

إذا ما أريد تنقية شراب السكر أكثر، إذا ما كان سيستخدم في تحلية المشروبات الروحية، فإنه بعد الخطوات المذكورة نميل الحلة أو الوعاء الذي يحتويه، ويترك ليروق ثم يصفى مما به من عوالق، أو، وهو نفس الشئ، يفصل عن الرواسب بأقل حركة ممكنة.

لم يكن في الوصفة شرح لما هى نقطة التكور، لهذا أمرت خيرتروديس السيرجنت أن يبحث عن الإجابة في كتاب كبير للطهى كان فوق دولاب الأوانى.

بذل تريبينيو جهداً ليجد المعلومة المطلوبة، لكنه لأنه كان يقرأ بالكاد، كان يراجع ببطء بإصبعه كلمات الكتاب، أمام نفاد صبر خيرتروديس.

" هناك أكثر من درجة مميزة لنضج شراب السكر: شراب سكر خفيف، وخفيف جداً، ولؤلؤى وشراب سكر لؤلؤى رائد وغليظ وسن ريشة ومضبوط وسكر محروق وشراب السكر المتكور. . . "

- أخيراً! هاهو شراب السكر المتكور ياقائدتى!

- لنر، هات هنا! لقد أصابتنى باليأس.

قرأت خيرتروديس للسيرجنت الإرشادات، بفصاحة وصوت عال.

- " لمعـرفة مـا إذا كان شـراب السكر قـد وصل إلى هذه النقطة، تـبلل الأصـابع في جـردل أو دورق مـاء بـارد ونقـبض الشراب، ثم نعـود فنضعـها مرة أخـرى سريعاً في الماء: فـإذا ما تكوّر عندما يبـرد وأصبح ملمسـه كالعجين، فـإنه يكون قد نضج عند درجة أو نقطة التكور ". فهمت ؟

- نعم، أعتقد ذلك يا قائدتى.

- أفضل لك لأنه لو لم يكن أقسم لكنت أمرت بقتلك رمياً بالرصاص!

كـانت خيـرترودیس قـد اسـتطاعت أخيـراً أن تجـمع كل المعلومات التي تبـحث عنها، الآن لم يعد أمـامها سـوى أن يعد السيـرجنت شراب السكر إعداداً جـيداً، وتستطيع أخـيراً أن تأكل حلو التورريخاس المتلهفة جداً إليها.

قام ترييبنيو، وهو يضع في اعتـباره التهديد الذي كان يثقل كاهله إذا لـم يطه بشكل جيـد لقائدته، بمهـمته بالرغـم من عدم خبرته.

احتفى الجميع جداً بذلك. كـان ترييبنيو في منتهى السعادة وهو يحمل بنـفسه إلى تيـتا في غرفـتها قـرصاً من التـورريخاس أرسلتـه لها خيـرترودیس كإشـارة لنجاح له. لم تنـزل تيتا لـتأكل وأمضت المساء في السرير. دخل ترييبنيو الغرفة ووضع الحلو فوق

مائدة صغيرة تستخـدمها تيتا بشكل خاص عندما ترغب في تناول طعامهـا هناك وليس في حجرة الطعـام. شكرته كثيراً لاهتـمامه وهنأته، لأن حلو التورريخـاس كان بالفعل لذيذا. أسف تريبـينيو لشعور تيتـا بتوعك فقد كان يسعده أن تقبل طلبـه في أن يراقصها في الحفل الراقص الذي نظمه لوداع الجنرالة خـيرتروديس. وعدته تيتـا أنها يسعـدها أن تراقصه، إذا ما وجـدت نفسهـا قادرة على النزول إلى الحفل. ذهب تريبينـيو بسرعة ليتحـدث بفخر إلى كل الفرقة بما قد قالت له تيتا.

مـا أن خرج السـيـرجنت حـتى نامت تيتـا من جـديد في السرير، لم يكن لديهـا أى رغبة في التحرك من هناك، فـقد كان انتفاخ بطنها لا يسمح لها بأن تظل جالسة لوقت طويل.

فكرت تيتـا في كم المرات التي زرعت فيـها ذرة وفاصـوليا وبرسيمـاً وبعض البذور الأخرى و الحبـوب، دون أن تكون لديها أى فكرة عن مـا تشعر به تـلك البذور وهى تنمـو وتتغيـر بشكل جوهرى. الآن تشـعر بإعـجاب بالوضع الذي كـانت تفتح فـيه جلدها وتجـعل الماء يتخللهـا بحرية، حـتى تنفلق وتعطى فـرصة للحـياة. بأى فـخر كـانت البـذور تُخرج من داخلهـا أول طرف للجذر، بأى تواضع كـانت تفقد شكلهـا الأول، بأى لطف كانت تظهر للدنيا أوراقها. كان يسعـد تيتا أن تكون بذرة متواضعة ليس عليها أن تضع اعتبـارا لأحد لما يدور في داخلها، وأن تستطيع أن

تظهر للدنيا بطنها وهو ينبت دون أن تتعرض لرفض المجتمع. إن البذور لا تعانى هذا النوع من المشاكل، وهى بشكل خاص، ليس لديها أماً تخشاها، ولا خوف من أن يحاكموها. حسناً، لم يكن عند تيتا، مادياً، أم، ولكنها لم تكن تستطيع أن تدفع عنها الإحساس بأنها سوف يُنزل بها، بين لحظة وأخرى، عقاب هائل من السماء، بتشجيع ماما إيلينا. كان هذا الإحساس يلازمها بشدة: كانت تربط بينه وبين الخوف الذي كانت تشعر به عندما لم تكن تتّبع في المطبخ الوصفات حرفيا. كانت تفعل ذلك دائماً وهى متأكدة بأن ماما إيلينا سوف تكتشفها وبدلاً من أن تحتفل بإبداعها كانت تلومها بشدة لأنها لم تحترم القواعد. لكنها لم تستطع تفادى الرغبة في انتهاك القواعد الصارمة جداً التي كانت أمها تريد فرضها داخل المطبخ... والحياة.

مكثت فترة طويلة للراحة، ممتدة فوق السرير ونهضت مرة أخرى فقط عندما سمعت بيدرو يغنى تحت نافذتها أغنية عاطفية. وصلت تيتا بقفزة إلى النافذة وفتحتها. كيف يمكن أن يتجرأ بيدرو على فعل ذلك! وعندما رأته، عرفت السبب. فقد كان يبدو من على بعد أنه ثمل للغاية، كان خوان بجواره يصاحبه بالجيتار.

استاءت تيتا للغاية، ياليت روساورا تكون نائمة، وإلا فكم سيكون ما سوف تثيره!

دخلت ماما إيلينا الحجرة حانقة وقالت لها:

- أرأيت ما تتسببين فيه ؟ إنك أنت وبيدرو وغدان. إذا أردت عدم إراقة دماء في هذا البيت، اذهبي إلى حيث لا تستطعين إيذاء أحد، قبل أن يفوت الأوان.

- أنت التي يجب أن تذهبى لقد تعبت من إيلامك لى. اتركينى وشأنى مرة واحدة!

- لن أفعل ذلك حتى تتصرفى مثل امرأة صالحة. أو بمعنى أصح حسب الأصول!

- وما هو التصرف بأصول ؟ كما كنت تفعلين ؟

- نعم.

- ذلك ما أفعله! أو أنك لم تكن لديك ابنة غير شرعية ؟

- سوف تهلكين لمحادثتى بهذه الطريقة!

- ليس أكثر مما أنت عليه!

- أغلقي فمك! ماذا تعتقدين في نفسك ؟

- أعتقد ما هو أنا! إنسانة لديها كل الحق في أن تعيش الحياة على أفضل ما يروق لها. اتركيني مرة واحدة، لم أعد أتحملك! بل أكثر من ذلك! إنني أكرهك وكنت أكرهك دائماً!

ذكرت تيتا الكلمات السحرية لتختفى ماما إيلينا للأبد.

بدأت صورة أمهـا الهائلة تتضاءل إلى أن تحولت إلى ضوء صـغير جداً. وبمقـدار ما كـان الشبح يتـلاشى كانت الراحة تـنمو داخل جسد تيتا. وبدأ انتفـاخ بطنها وألم نهديها في الضعف، وتراخت عضلات بطنها مما أتاح الفرصة لخروج الطمث باندفاع.

خفف هذا التـفريغ الذي كـان محبـوساً أيامـاً عديدة، من آلامها. تنفست بعمق وهدوء. لم تكن حاملاً.

ولكن مشاكلهـا لم تنته بذلك. فالضوء الصـغير الذي آلت إليه صورة ماما إيلينا بدأ في التحرك بسرعة.

اخترق زجـاج النافذة وخرج منطلقاً نحو الفناء، مـثل لعبة نارية مجنونة لم ينـتبه بيدرو وهو ثمل، لـلخطر. كان يغنى وهو سعـيد جداً " استـريِتا " لمانويل بونشـيه، تحت نافذة تيـتا، وهو مـحاط بالثـوار السكارى مثلـه. لم يشعـر كل من خيـرترودیس وخوان بالمصيبـة. كانا يرقصان مثل مراهقين متـحابين حديثاً تحت ضوء أحد مصابيح الزيت العديدة التي كانت منثورة في كل أنحاء الفناء لإضاءة الإحـتفال. فـجأة اقتـربت اللعبـة النارية من بيدرو ودارت بسرعة جنونية، وبهياج أدت إلى انفجار أقرب مصباح منه إلى ألف قطعة. نثر الزيت اللهب بسرعة فوق وجه وجسد بيدرو.

سمعت تيـتا، التي كانت تنتهى من اتخاذ الوسـائل المناسبة لاستقبـال طمثها، الضجة التي أدى إليـها حادث بيدرو. وصلت

بسرعة إلى النافذة، فتحتها ورأت بيدرو وهو يجرى في كل الفناء متحولاً إلى شعلة بشرية. عنـدئذ انتبهت خيرتروديس إلى الأمر، نزعت بسرعة أسفل فستانها وغطت به بيدرو وهى ترديه أرضاً.

لم تعرف تيتا كيف هبطت الدرج ولكنها كانت بجوار بيدرو خلال عـشرين ثانيـة فقط. كـانت خيـرتروديس في تلك اللحظة تخلع له الملابس المحـتـرقـة. حمله عـدة رجـال بينهم بحـرص لتوصيله إلى غرفته. أمسكت تيتا يد بيدرو الوحيدة التي نجت من الحروق ولم تنفصل عنه. وعندما كانوا يصعدون به السلم، فتحت روساورا باب غرفتها.

أحست بسـرعة برائحـة قوية لريش محـترق. اقـتربت من السلم بنية الهبـوط لترى ما يجرى، وهناك تقابلت مع المجـموعة التي كانت تحـمل بيدرو ملتحفـاً بالدخان. كانت تيتـا، بجواره، تبكى بحزن.

كانت أول محاولة لروساورا هى الإسـراع لمساعدة زوجها. حاولت تيتـا ترك يد بيدرو للسماح لروسـاورا من الاقتراب منه، لكن بيدرو، بين أنات وهو يخاطبها لأول مرة بأنتِ، صرخ:

- لاتذهبى يا تيتا، لا تتركينى.

- لا يا بيدرو، لن أفعل ذلك.

تناولت تيتا من جديد يد بيدرو. نظرت روساورا و تيتا كل

منهما للأخرى للحظة بتحد. عندئذ أدركت روساورا أن ليس لديها ما تفعله هناك، دخلت غرفتها وأغلقت على نفسها بالمفتاح. ولم تخرج من هناك طوال أسبوع.

ولأن تيتا لم تستطع ولم تكن تريد الابتعاد عن جانب بيدرو فقد أمرت تشينتشا أن تحضر لها بياض بيض مخفوق مع زيت وكمية كبيرة من ثمرات البابا المهروسة جيداً. كانت هذه هي أفضل الطرق التي تعرفها لعلاج الحروق. يوضع بياض البيض بواسطة ريشة رقيقة فوق المنطقة المصابة، وتكرر العملية كلما جف فيها الدهان. ثم توضع بعد ذلك لزقة من البابا النيئة المهروسة لتقليل الالتهاب وتخفيف الألم.

أمضت تيتا طوال الليل وهى تجرى له هذه العلاجات المنزلية. بينما كانت تضع له لزقة البابا، كانت تتأمل وجه بيدرو المحبوب. لم يكن هناك أثر لحاجبيه الكثيفين ورموشه الطويلة. أما ذقنه المربعة فقد أخذت الآن شكلاً بيضاوياً بسبب تورمها. لم يكن يهم تيتا أن يظل به أى أثر ولكن ربما لبيدرو نعم. ماذا يوضع له لتفادى أن تبقى به أية ندوب ؟ أعطتها ناتشا الإجابة، التي كانت قد أعطتها لها بدورها " ضوء الفجر " : افضل شئ لهذه الحالات هو أن تضع لبيدرو قشرة شجرة التيبثكويتيه. أسرعت تيتا إلى الفناء دون أن تبالى بأن الليل جن، أيقظت نيكولاس وأمرته بإحضار تلك القشرة، من أفضل ساحر في

المنطقة. وعند الفجر تقريباً استطاعت تهدئة آلام بيدرو قليلاً، وأن ينام للحظة. استغلت ذلك للخروج لوداع خيرتروديس، فقد كانت تسمع منذ برهة خطوات وأصوات أفراد فرقتها وهم يجهزون الأحصنة للرحيل.

تحدثت خيرتروديس طويلاً مع تيتا، أسفت لعدم تمكنها من البقاء لمساعدتها في المحنة، لأنها كانت قد بلغتها الأوامر بمهاجمة تاكاتيكاس. شكرتها خيرتروديس على اللحظات السعيدة التي أمضتها بجوارها ونصحتها بعدم التوقف عن الكفاح من أجل بيدرو وقبل أن تودعها أعطتها وصفة كانت تستخدمها الجنديات لمنع الحمل؛ فبعد كل علاقة جنسية كن يغتسلن داخلياً بماء مطهر بالغلي به عدة قطرات من الخل. اقترب خوان منهما وقطع المحادثة، ليخبر خيرتروديس بأن ساعة الرحيل قد حانت.

عانق خوان تيتا بشدة وبعث لبيدرو، عن طريقها، أمنياته الطيبة بالشفاء. تعانقت تيتا وخيرتروديس وهما متأثرتان. امتطت خيرتروديس حصانها وذهبت. لم تكن فوق الحصان وحدها، كانت تحمل بجانبها، في الخرج، طفولتها حبيسة برطمان من حلو توررِيخاس بالقشدة.

رأتهم تيتا يرحلون والدمع في عينيها. وتشينتشا أيضاً، ولكن على العكس من دموع تيتا، كانت دموع السعادة. فأخيراً تستطيع الراحة!

عندمـا كانت تيـتا تهم بدخـول البيت من جـديد سمـعت صيحة من تشينتشا:

- مستحيل! إنهم يعودون.

بالفعل، كـان يبدو أن أحـد أفراد الجند يعـود إلى المزرعة، ولكن كان من الصـعب تبين من يكون نتيـجة سحب الغـبار التى أثارتها الأحصنة وهى ترحل.

أمعنتـا النظر، علمتـا بسعادة أنهـا عربة جون. لقـد عاد. شـعرت تيـتا عنـد رؤيته بالاضطراب تمامـاً. لم تكن تعلم مـاذا ستفعل ولا ماذا ستقول له. فمن جـهة كانت سعيدة جداً لرؤيته، ولكن، من جهة أخـرى، كانت تشعر بالضـيق الشديد؛ لأنه كان عليهـا أن تلغى ارتباطها بالزواج منه. جـاء جون إليها ببـاقة ورد كبيرة. عانقها بانفعال وعندما قبّلها تنبه إلى أن شيئاً قد تغير داخل تيتا.

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

## الفصل الحادى عشر

# نوفمبر

## فاصوليا ناشفة بالفلفل الحار على الطريقة التشكوكانا

### المقادير:

فاصوليا جافة - لحم خنزير - بقايا شحم خنزير - فلفل أحمر حار رومى - بصل - جبن مبشور - خس - ثمر الافوكاتو - فجل - فلفل أحمر حار بلدى من نوع تورنا - زيتون



# طريقة العمل

يتم سلق الفاصوليا أولاً في ماء و ملح تيكيسكيتيه [٢٩] ، وبعد غسلها توضع مرة أخرى لتطهى مع قطع لحم الخنزير والشحم.

كان أول ما فعلته تيتا عندما استيقظت في الخامسة صباحاً هو وضع الفاصوليا لتسلق.

كان مدعواً اليوم على الطعام كل من جون وعمته مارى، التي كانت قد جاءت من بنسلفانيا فقط لحضور زفاف تيتا وجون. كانت العمة مارى تتشوق إلى التعرف على خطيبة ابن شقيقها المفضل ولكنها لم تستطع ذلك لأن الوقت غير مناسب بسبب ظروف بيدرو الصحية. انتظرا أسبوعاً حتى يتماثل للشفاء للقيام بزيارة رسمية. كانت تيتا مستاءة للغاية لعدم استطاعتها إلغاء هذه الزيارة لأن عمة جون كانت تبلغ من العمر ٨٠ عاماً وكانت قد

(٢٩) من أنواع الملح الطبيعى.

قدمت من بعيد جداً على أمل التعرف عليها فقط. كان أقل ما يمكن أن تقدمه تيتا للعمة مارى هو وجبة طيبة للمسنة الدمثة وجون، ولكن لم يكن لديها ما يمكن أن تقدمه لهما سوى نبأ أنها لن تتزوج من جون. كانت تشعر بخواء تام، مثل طبق كبير لم يتبق فيه سوى فتات فطيرة رائعة كانت. بحثت عن مواد غذائية في حجرة الخزين ولكنها كانت خاوية منها، لم يكن لديها بالفعل أى شئ. لقد أتت زيارة خيرترودیس للمزرعة على المخزون. الشئ الوحيد الذي بقى في الشونة، بخلاف الذرة التي تستخدم في صنع عجة لذيذة، كان الأرز والفاصوليا. ولكنها بإرادة طيبة وابتكار استطاعت إعداده وجبة جيدة. فقائمة طعام مكونة من أرز، موز ماتشو ( طوله ٣٠سم ) وفاصوليا على طريقة التشكوكانا لن تكون شيئاً سيئا بالمرة.

لأن الفاصوليا لم تكن جديدة كما يحدث في أوقات أخرى وتوقعاً أنها ستأخذ وقتاً أكثر من المعتاد حتى تنضج فإنها وضعتها على النار مبكراً وبينما كانت تنضج، انشغلت في إزالة عروق الفلفل الأحمر الحار العريض.

بعد إزالة عروق الفلفل، ينقع في ماء ساخن ثم يهرس في النهاية.

بعد أن تركت تيتا الفلفل منقوعاً في الماء، أعدت إفطار بيدرو وحملته له إلى حجرته.

كان قد شفى إلى حد ما من حـروقه. لم تتوقف تيتا بالمرة عن أن تدهن له بقشرة التيثكويتيه وبهذا تفادت أن يبقى ببيدرو أي آثار ندب. كان جون قد استحـسن العلاج. وكان هو بنفسه يتابع منذ وقت، بشغف، التجارب باستـخدام هذه القشرة والتى كانت جدته " ضوء الفجـر " قد بدأتها. كان بيدرو ينتظر تيـتا بلهفة. فبجانب الـوجبات اللذيذة التي كانت تحملها له يومـياً، كان هناك عنصر واضح آخر قد أثَّر في شفائه العجيب: الحوارات التي كانت تقيمها معـه بعد أن يتناول غذائه. لكن هذا الصباح لم يكن عند تيتا الوقت لتتفرغ له، كـانت تريد أن تعد الطعام لجون على أكمل وجه ممكن. قال لها بيدرو وهو ينفجر من الغيرة:

- ماكان يجب عليك هو أنه بـدلاً من دعوته على الطعام، أن تخبريه مرة واحدة أنك لن تتزوجيه، لأنك في انتظار ابن لى.

- لا أستطيع أن أخبره بذلك، يابيدرو.

- ماذا ؟ أتخشين إيذاء مشاعر السيد الدكتور.

- ليست المسـألة أنني أخاف، وإنما من غـير العدل مـعاملة جون بتلك الطريقة، إنه يستحق كل احترامى ويجب تحين اللحظة المناسبة لأتحدث إليه.

- إذا لم تفعلى أنت، فسوف أقوم أنا بذلك بنفسى.

- لا، لن تقـول شيـئاً ؛ أولاً لأننى لن أسـمح لك بذلك وثانياً، لإننى لست حاملاً.

- ماذا ؟ ماذا تقولين ؟

- ماكنت أظنه حملاً كان اضطراباً فقط، ولكننى عدت إلى حالتى الطبيعية.

- إذن، الأمر كذلك ؟ الآن أدرك تماماً ما حدث لك.

لا تريدين التحدث إلى جون، لأنه ربما تشكين في بقائك بجانبى أو زواجك منه. أليس صحيحاً ؟ لم تعودى الآن مرتبطة بى، فأنا مريض مسكين.

لم تفهم تيتا سلوك بيدرو هذا: بدا كطفل صغير غضبان.

كان يتحدث كما لوكان سيظل مريضاً بقية حياته ولم يكن الأمر يستحق كل هذا، فبعد وقت قصير سيشفى تماماً. إن الحادث الذي تعرض له قد أفسد عقله. ربما يكون رأسه مليئاً بالدخان الذي بعثه جسده عندما احترق وهكذا مثلما يغير رغيف الخبز المحترق من رائحة البيت كله فتصبح كريهة، كان عقله المحترق يطلق هذه الأفكار السوداء مبدلاً كلماته اللطيفة المعتادة بكلمات لا تحتمل. لم يكن ممكناً أن يشك فيها، ولا أن يكون لديه النية في التصرف على عكس ماكان دائماً مظهراً لسلوكه مع الآخرين: اللياقة.

خرجت من الحجرة مستاءة للغاية، وبيدرو يصيح قبل أن تغلق الباب بأنه لا يريدها أن تحمل له الطعام مرة أخرى، وأن

ترسل تشينتشا، حتى يكون لديها الوقت الكافى لرؤية جون بدون أى مشكلة.

دخلت تيتا غـاضبة المطبخ واستـعدت لتناول الإفطار، فلم تكن قد أفطرت لأن أول اهتمام لها كان خدمة بيدرو ثم بعد ذلك شغلها اليومى وكل ذلك، لماذا ؟ لأجل أن بيدرو بدلاً من أن يقدر ذلك، يكون رد فعله كمـا فعل، إهانتها بكلماته وتصـرفاته. لقد تحول بيدرو بشكل قاطع إلى وحش بسبب الأنانية والغيرة.

أعدت بعض التشـيلاكيلس [٣٠] وجلست لتأكله على مائدة المطبخ. لم تـكن تحب أن تأكل وحـدها ولكن مـؤخـراً لم يكن أمامهـا سوى ذلك، فلم يكن بيدرو يستطيع التـحرك من السرير، وروساورا رفضت التـحرك من غرفتـها وظلت مغلقة عليـها تماماً دون أن تقبل أي طعـام، وتشينتـشا، بعد أن وضـعت أول مولود لها، أخذت عدة أيام للراحة.

وعليه، فإن التشيلاكيلس لم يكن بنفس طعم مرات سابقة. كان ينقـصه الصحـبة. فجـأة سمعت خطـوات. فتح باب المطبخ وظهرت روساورا.

اندهشت تيتـا عندما رأتها. كـانت نحيفـة كما كـانت قبل الزواج. بعد اسبوع فـقط بلا طعام! كان يبدو مستحـيلاً أن تفقد

(٣٠) لون من الطعام قوامه أرغفة الذرة المطبوخة بمرق حار.

٣٠ كليو في ٧ أيام فـقط، لكن هذا ما حدث. حـدث لها نفس الشئ عندمـا ذهبت لتعـيش في سان أنطونيـو: نحفت بسـرعة، ولكن ما أن عادت إلى المزرعة إلا وعادت إلى السمنة!

دخلت روساورا بعـجرفة وجلست أمـام تيتا. كانت سـاعة مواجهة شقيقتها قد حانت، ولكن لن تكون تيتا من يبدأ النقاش. سحـبت الطبق، وأخذت رشـفة من قـهوتها وبـدأت بحرص في تقطيع أحـرف أقـراص العـجـة التي اسـتـخدمـتـهـا في عـمل التشيلاكيلس قطعاً صغيرة.

كن مـتعـودات على إزالة أحرف كل أقـراص العجـة التي يأكلنها لإلقائهـا للدجاج. أيضاً كن يقطعن إلى قطع صغـيرة لبابة الخبز لنفس الغـرض. كانت روساورا وتيتا تنـظران كل منهما في عيني الأخرى بثبـات وظلتا على هذا المسلك حتى بدأت روساورا النقاش:

- أعتقد أن بيننا حديثاً معلقاً، ألا ترين ؟

- بلى، اعتـقد ذلك. وأعتقـد أنه كان منذ أن تزوجت من خطيبى.

- حـسناً، إذا أردت نبـدأ من هنا. كـان لديك خطيب بلا استحقاق. لم يكن يناسبك أن يكون لك.

- حسب من ؟ حسب ماما أو حسب رأيك ؟

- حسب تقليد العائلة، الذي كسرته.

- والذى سوف أحطمه كلما كان ذلك ضرورياً، طالما أن ذلك التقليد الملعون لا يضعني في اعتباره. لقد كنت املك نفس حق الزواج مثلك، وأنت لم يكن لديك الحق في أن تضعى نفسك بين شخصين متحابين بعمق.

- لم يكن بذلك العمق. لقد رأيت كيف أن بيدرو قد أبدلك بى في أقرب فرصة. لقد تزوجته، لأنه أراد ذلك. ولو كان عندك قدر من عزة النفس لكان عليك نسيانه إلى الأبد.

- لعلمك، لقد تزوجك ليكون فقط بالقرب منى. لم يكن يحبك وكنت تعلمين ذلك جيداً.

- انظرى، من الأفضل عدم الخوض في الماضى، أنا لا تهمنى الأسباب التي جعلت بيدرو يتزوجنى. لقد تزوجنى وانتهى الأمر. وأنا لن أسمح بأن تستهزآ بى أنتما الاثنين، اسمعى ذلك جيداً! لست مستعدة لذلك.

- لا أحد يحاول الاستهزاء بك ياروساورا، إنك لا تفهمين شيئاً.

- لا، من قال هذا! إنني أفهم جيداً الدور الذي تضعيننى فيه، عندما يراك كل من في المزرعة وأنت تبكين بجوار بيدرو وأنت تمسكين يده بحب؟ أتعرفين ما هو؟ إنه دور الأضحوكة!

حقـيقة أن الله لـن يغفر! وانظرى. أنا لن يهـمنى بالمرة إذا كنت وبيدرو ستذهبان للجحيم بتـبادلكما القبلات في كل ركن. وأكثر من ذلك، من الآن فصاعدا يمكنكمـا فعل ذلك كما تشاءان. طالما لا يعرف أحد، فأنا لا يهمنى؛ لأن بيـدرو سوف يحتاج إلى فعل ذلك مع أى واحدة كانت، أمـا فيما يتعلق بى، فـلن يلمسنى مرة أخرى. فـأنا نعم عندى عزة نفس! فلـيبحث عن حـقيـرة مثلك لأفـعاله الدنيـئة، ولكن مـا سيكـون بالفعل هو أنني سـأظل أنا الزوجـة في هذا البيت. وأمـام أنظار الآخـرين أيضاً. لأن اليـوم الذي يراكما أحد فيه وتضعـاننى من جديد موضع سخرية، أقسم لك أنكما سوف تندمان.

اختلط صـياح روساورا بصوت البـكاء المتعجل لاسبـرانثا. كـانت الطفلة تبكى مـنذ برهة، ولكن صـوت نهنهـاتهـا بدأ في الإرتفاع تـدريجياً إلـى أن وصل لمستويـات لا تحتمل. كـانت من المؤكد جوعانه، قامت روساورا ببطء وقالت:

- سـأذهب لإطعام ابنتى. من الآن فـصاعـدا لا أريدك أن تفعلى ذلـك، فيمكن أن تلوثيـها بالطين. فلن تتلـقى منك سوى الأفعال السيئة و النصائح السيئة.

- يمكنك أن تتأكدى من ذلك. فلن أسمح بأن تتسمم ابنتك بأفكار عـقلك المريض. ولن أسمـح بأن تحطمى لها حـياتهـا بأن تجبريها على اتباع تقليد غبى!

- آه، نعم! وكيف سوف تمنعين ذلك! مؤكـد أنك تعتقدين أنني سوف أدعك قريبة منها كـما حدث حتى الآن. لكن تنبهى يا بنية بأن ذلك لن يكـون. منذ متى رأيت أن نساء الشـوارع يسمح لهن بالبقاء بجوار بنات العائلات المحترمة ؟

- لا تقولى لى إنك تعتقدين حقاً أن عائلتنا عائلة محترمة!

- عائلتى الصغـيرة نعم. وحتى يستمـر ذلك فإننى أمنعك من الاقتـراب من ابنتى، أو أنني سوف أنظر في ضـرورة إزاحتك عن هذا البيت، الذي أورثتنى أمى إياه. أفهمت ذلك؟

خرجت روساورا من المطبخ، ومعها الرضعة التي كانت تيتا قد أعدتها لاسبرانثا وذهبت لتطعمها. كان ذلك بالنسبة لتيتا أسوأ ما يمكن أن تفعله بها. استطاعت أن تؤلمها في أعمق أعماقها.

كانت إسـبرانثا أحـد أهم الأشياء بالنـسبة لهـا في الدنيا. ياللألم الذي كانت تشعر به! بينما كانت تقطع القطعة الأخيرة من العجة الـتي كانت في يديها تمنت من كل قلبهـا أن يوارى التراب شقيقتها. فهو أقل ماكانت تستحقه.

لم تتوقف وهى تجادل روسـاورا عن تقطيع العجة إلى قطع صغيرة. وعليه فقط تركتها وهى قطع صغيرة جداً. وضعتها تيتا، وهى غاضبـة، في طبق وخرجت لإلقائها للدجـاج، حتى تكمل بعد ذلك عـمل وجبة الفـاصوليا. كـان منشر الفناء مشـغولاً كله

بغيارات اسبرانثا شديدة البيــاض. كانت غيارات جميلة جداً. فقد أمضين فيمــا بينهن أمسيات كاملة في تطريز حوافــها. كان الهواء يهدهدها. وكانت تبدو مثل موجات من الزبد. صدت تيتا نظرها عن الغيارات، كان عليها، إذا كانت تريد أن تكمل إعداد الطعام، أن تنســى أن الطفلة تــأكل لأول مــــرة بدونهــــا. دخلت المـطبخ وواصلت عمل الفاصوليا.

تحمر البصلة المفرية في الشحم. وعندما تأخذ اللون الذهبى يضــاف إليهــا الفلفل الأحــمــر العريض المهــروس وملح حــسب الذوق. بعد نضج الخليط يضاف إليه الفاصوليا واللحم والشحم. كان غير مجدى نسيان اسبرانثــا. فعندما كانت تيتا تفرغ الفاصوليا في الوعــاء تذكرت كـيف أن الطفلة كــان يعجـبــها جـداً حســاء الفاصوليا. ولإطعامها إياه، كانت تجلسها على ساقيها، وتضع لها منشفــة كبيرة على صــدرها وتطعمها بمعلقــة صغيرة من الــفضة. ياللســعادة التي شعــرت بها يوم أن أحــست بصوت الملعــقة وهى تصطدم بطرف أول سن لاسبــرانثا. لقد ظهر لهــا سنتان أخريان، الآن. كانت تيـتا تحرص جـداً على عدم إيلامهــا في أسنانها عند إطعــامهــا. ياليت روساورا تفــعل نفس الشىء. ولكن مــا أدراها هى! إنها لم تفــعل ذلك بالمرة من قبل. ولن تستطيع أيضــاً إعداد حمــامها بماء ورق الخس لتــضمن لها نومــاً هادئاً في الليل، ولن تستطيع وضع ملابسها ولا تقبيلها ولا هدهدتها، كما كانت تفعل

هى. فكرت تيتـا في أنه ربما كان من الأفضل أن تغـادر المزرعة. لقد خـيب بيدرو أملهـا، وتستطيع روسـاورا، بدون وجودها في البـيت، أن تصنع حيـاتها من جـديد وسوف تسـتطيع الطفلة إن عاجلاً أو آجلاً التعود على رعاية أمها الحـقيقية. فإذا ما استمرت تيتا في التحبب إليها، فإنها سوف تعانى مثلما حدث مع روبرتو. لقـد انتـهى الأمر، إن هذه ليـست أسـرتهـا ويمكن في أى لحظة إبعادها بنفس السهـولة التي تزال فيها حصاة من الفـاصوليا وهى تنقى. وعلى العكس، كان جون يعرض عليـها بناء أسرة جديدة، لايستطيع أحد انتزاعها منها. إنه رجل رائع وهو يحبها كثيراً، لن يكون صـعبـاً عليهـا، مع الوقت، أن تحـبه بجنون. لم تسـتطع الاستمرار في تفكيرها فقد بدأ الدجاج معركة في الفناء. كان يبدو أنه قد جن أو أن لديه عـقدة ديكة المصـارعة. كانت كل دجـاجة تنقر الأخرى، في محاولة لانتزاع القطع الأخيرة المتبقية من العجة على الأرض. كـان يثب ويطير بلا انتظام في كل الأنحـاء، وكل واحدة تعتـدى على الأخرى بعنف. كان من بينه واحـدة، الأكثر شـراسة، استطاعت بمنقارها أن تـقلع عيني كل دجـاجة كـانت تواجهـها، ملوثة بالدماء غيـارات اسبرانثا البـيضاء. حاولت تيـتا وهى في غايـة الضيق وقف المصـارعة. بأن القت بحـفنات ماء. ولكن ما تحقق هو زيادة شراسته وأن تزيد من حدة التعارك. كوّن الدجاج دائرة، كـانت تركض بداخلها كل دجاجـة خلف الأخرى

بسرعة تثير الدوار. وفجأة وجد الدجاج نفسه قد وقع لا محالة في براثن القوة التي جلبها هو بنفسه في سباقه المتهور و لا يستطيع أن يفلت من دوامة الريش والتراب والدماء التي بدأت في الدوران والدوران بقوة متزايدة حتى تحولت إلى إعصار قوى كان يعصف بكل ما كان يجد في طريقه، بدءاً بأقرب الأشياء منه، وكانت في هذه الحالة، غيارات إسبرانثا التي كانت فوق مناشر الفناء.

حاولت تيتا إنقاذ بعض الغيارات، لكنها عندما ذهبت لالتقاطها، وجدت نفسها مجذوبة بقوة الدوامة القوية التي رفعتها عدة أمتار فوق الأرض، وجعلتها تلف ثلاث دورات شيطانية بين شراسة النقر لتنتهى بأن تلقيها بحدة حتى الطرف المقابل من الفناء، حيث وقعت مثل جوال البابا.

ظلت تيتا ملقاة على وجهها في الأرض وهى في غاية الذعر. لم تشأ أن تتحرك. فلو أمسكت بها الدوامة من جديد فإنها تكون معرضة لأن يقلع لها الدجاج عيناً. كانت هذه الدوامة التي أثارها الدجاج تخرق أرض الفناء، محدثة بئراً عميقة اختفت فيه معظم الدجاجات من هذه الدنيا. ابتلعتها الأرض. لم ينج من هذه المعركة إلا ثلاث دجاجات منتوفة الريش وعورات. اما الغيارات فلم ينج منها شئ.

فحصت تيتا، وهى تنفض الغبار عنها، الفناء: لم يكن هناك أى أثر للدجاج. شغلها أكثر اختفاء الغيارات التي كانت قد

طرزتها بحب شديد. كان يجب تعويضهـا بسرعة بغيرها جديدة. حسناً، فى الحقيقة، إنها لم تعد مشكلتها، لقد قالت روساورا إنها لا تريدها أن تقترب بعد ذلك من اسبرانثا. أليس كذلك ؟ إذن، لتتـول هى حل مشكلتهـا وتتولى تيتـا حل مشكلتهـا والتى كانت تنحـصر فـقط في هذه اللحظة في إعـداد الطعام لجـون وللعمـة مارى.

كان شىء غيـر طبيعى يجرى. تذكرت تيتـا أن ناتشا كانت تقول لهـا دائماً انه عندمـا يقوم اثنان أو اكثـر بالجدال بينمـا تعد التماليس [٣١]، فإن هذه تظل نيئة. ويمكن أن تمر أيام و أيام دون أن تنضج، لأن التماليس تكون غـاضبة. وفى هذه الأحوال يكون من الضرورى الغناء لها، لكى تسعد ويمكنها النضج. ظنت تيتا أن هذا نفسه ما قد حدث مع الفاصولـيا، لأنها حضرت مشادتها مع روساورا. عندئـذ لم يكن أمامهـا سوى مـحاولة تعـديل حالتـها المعنوية و الغناء للفاصوليا بحب لأن الوقت كان قصيراً جداً أمامها ليكون الطعام جاهزاً لمدعويها.

لهذا، كان من المناسب لها أن تـبحث في ذاكرتها عن لحظة سعادة ما كـبيرة وإحيائها وهى تغنى. أغلقت عـينيها وبدأت تغنى فالسـاً يقول: " أنا سعيـد منذ أن رأيتك، أعطيتك حبى وفـقدت

(٣١) أكلة مكونة من اللحم المقطع إلى أجزاء صغيـرة مع صلصلة الطماطم وعجين الذرة تطهى فى الفرن فى كسرولة

روحى . . . " . أتت إلى ذكرها متدافعة صور أول لقاء لها مع بيدرو في الحجرة المظلمة. الولع الذي جرَّد به بيدرو لها ملابسها، والذى أدى إلى احتراق لحمها أسفل جلدها بتلامسه بتلك اليدين المتوهجتين. كانت الدماء تغلى تحت عروقها. القلب يطلق فوراناً من الولع. بدأ الإحتدام في الاستسلام معطياً الفرصة لحنان متناه استطاع تهدئة نفسيهما القلقتين.

بينما كانت تيتا تغنى، كان حساء الفاصوليا يغلى باحتدام. جعل الفاصوليا السائل الذي كانت تسبح فيه يتخللها وبدأت في الانتفاخ حتيانشقت تقريباً. عندما فتحت تيتا عينيها أخرجت إحدى حبات الفاصوليا لاختبار درجة نضجها، تحققت من أن الفاصوليا قد بلغت درجة النضج المناسبة. إن هذا سوف يوفر لها الوقت الكافى لتعد نفسها، قبل وصول العمة مارى. تركت المطبخ وهى سعيدة للغاية وتوجهت إلى غرفتها لتأخذ زينتها. كان أول ما عليها هو غسل أسنانها. فقد أدى التمرغ في التراب الذي عانت منه بسبب دفع الريح الذي سببته دوامة الدجاج، إلى امتلاء أسنانها بالتراب. أخذت قليلاً من البودرة لتنظيف أسنانها وقامت بتفريشها بقوة.

لقد تعلمت في المدرسة إعداد هذه البودرة. وهى تصنع بوضع نصف أوقية من زنبق فلورنسا ودم الأخوين [٣٢]، يتم

(٣٢) أسماء أنواع من العطارة.

سحق كل هذه المكونات وتخلط. كانت المعلمة خوبيتا هى المكلفة بعملها. كانت معلمتها لثلاثة أعوام متتالية. كانت امرأة قصيرة ورقيقة للغاية. كان الجميع يتذكرها. ليس فقط للمعارف التى نقلتها لهم وانما لأنها كانت ذات شخصية بحق. يقولون إنها ترملت وهى فى الثامنة عشرة وإن لها ابن. وقد رفضت أن تجلب للإبن زوج أب وأمضت حياتها، بإرادتها، فى عزوبية مطلقة. حسناً من يدرى إلى أى درجة كانت مقتنعة بهذا الحل و إلى أى درجة قد أثَّر عليها، فالمسكينة، مع مرورالسنين، بدأت تفقد صوابها. كانت تعمل نهاراً وليلاً لتضع حداً للأفكار السيئة. كانت جملتها المفضلة "إن الفراغ أم الرذائل كلها". وهكذا لم تكن ترتاح و لا ثانية خلال اليوم. كانت دائماً تعمل وتنام أقل. مع الوقت أصبح العمل داخل بيتها لا يكفى بالدرجة التى تهدئ من طاقتها، وهكذا كانت تخرج فى الخامسة صباحاً إلى الشارع لكنس الرصيف، الخاص بها والخاص بجاراتها. بعد ذلك وسعت دائرة عملها إلى مجموعة المساكن الأربعة التى كانت تحيط ببيتها وهكذا شيئاً فشيئاً، فى تزايد، حتى وصلت إلى كنس كل شارع بيدراس نجراس قبل أن تذهب إلى المدرسة. كان يعلق أحياناً بشعرها بعض بقايا القمامة وكان الصغار يستهزئون من ذلك. اكتشفت تيتا وهى تنظر فى المرآة أن شكلها يشبه معلمتها. ربما كان فقط بسبب ريش الدجاج الذى كان يعلق بشعرها بسبب

تمرغها فى التراب، ولكن تيتا أحست أيضاً بالرعب.

لم تكن تريد بالمرة أن تتحول إلى خوبيتا أخرى. نفضت الريش ومشطت شعرها بعد أن فرشته بقوة ونزلت لاستقبال جون ومارى اللذين كان وصولهما فى تلك اللحظة. فقد أعلن نباح البولكيه عن وجودهما فى المزرعة.

استقبلتهما تيتا فى الصالة. كانت العمة مارى مثلما تخيلتها تماماً: سيدة مسنة رقيقة ولطيفة. فبالرغم من السنوات التى تحملها على عاتقها، كان هندامها مثالياً.

كانت تضع قبعة مميزة من الزهور، لونها باستيل، متباينة مع بياض شعرها. والقفاز الذى تضعه متناسقاً مع لون شعرها ويلمع ببياض ناصع. كانت تستند فى سيرها إلى عصا من الموجنة بمقبض من الفضة على شكل بجعة. كان حوارها من أمتع ما يمكن! أعجبت العمة بتيتا وهنأت ابن أخيها كثيراً على اختياره السليم، وتيتا على انجليزيتها المتقنة فى الكلام.

اعتذرت تيتا عن عدم حضور أختها، لشعورها بتوعك ودعتهما إلى حجرة الطعام.

أعجبت العمة بالأرز بالموز المقلى وأثنت كثيراً على طريقة صنع الفاصوليا.

عند تقديمها يوضع فوقها الجبن المبشور وتزين بأوراق طازجة من الخس وشرائح ثمرة الافوكاتو والفجيلات المفرومة والفلفل

الخاص من نوع التورنا تشيليس والزيتون.

كانت الجدة معتادة على صنف آخر من الطعام، ولكن هذا لم يكن حائلاً لكى تستطيع تقدير الطعم اللذيذ لطهى تيتا.

- ممم، إن هذا لذيذ يا تيتا.

- شكراً جزيلاً.

- يا لحظك يا جونى، من الآن فصاعداً سوف تأكل بالفعل جيداً، لأن كاتى، فى الحقيقة تطهو طهياً سيئاً جداً. إنك حتى سوف تسمن بالزواج.

لاحظ جون أن تيتا مضطربة.

- أبكِ شئ يا تيتا ؟

- نعم، لكننى لا استطيع أن أخبرك به الآن، إن عمتك سوف تستاء اذا توقفنا عن الكلام بالانجليزية.

أجابها جون متحدثاً بالإسبانية.

- لا، لا تقلقى، إنها صماء تماماً.

- إذن كيف تستطيع التحدث بهذه الدرجة من الإتقان ؟

- لأنها تقرأ الشفاه، ولكن بالانجليزية فقط، لا تقلقى. فوق ذلك، فإنها وهى تأكل لا تعرف أحداً، فأرجوكِ - إذن - أن تقولى لى ما يحدث لك. لم يكن أمامنا الوقت للحديث وحفل الزواج سيكون خلال اسبوع.

- جون، أعتقد أنه من الأفضل إلغاؤه.

- لكن، لماذا ؟

- لا تجعلنى أخبرك به الآن.

وفى محاولة منها لكى لا تلاحظ العمة أنهما يتجادلان فى موضوع حرج للغاية، ابتسمت تيتا. فعلت العمة نفس الشيء، كانت تبدو فى غاية السعادة والهدوء وهى تأكل طبق الفاصوليا الخاص بها. كان صحيحاً، لم تكن بالفعل تقرأ الشفاه بالإسبانية. كان يمكن أن تتحدث تيتا مع جون بلا خطورة. ألح جون على نفس الموضوع.

- ألم تعودى تحبيننى ؟

- لا أعرف.

كم كان صعباً على تيتا التحدث بعد أن رأت ما بدى على جون من ألم وقد حاول مباشرة أن يتماسك.

- فى الفترة التى كنت فيها مسافراً قامت علاقات بينى وبين رجل كنت أحبه من قبل وفقدت عذريتى. لذلك لا أستطيع الزواج منك.

بعد صمت طويل سألها جون:

- هل تحبينه أكثر منى ؟

- لا أستطيع إجابتك على ذلك، فذلك لا أعرفه أيضاً.

عندما لا تكون هنا، أظن أننى أحبه هو، ولكن عندما أراك، يتغير كل شئ. أشعر بجوارك بالراحة و الأمن والأمان. . . لكن لا أعرف، لا أعرف. . . سامحنى لأننى أخبرتك بكل هذا.

سالت فوق خدى تيتا دمعتان. أخذتها العمة مارى من يدها وقالت لها بالإنجليزية وهى متأثرة بعمق:

- كم جميل رؤية امرأة محبة وهى تبكى من التأثر. لقد فعلت ذلك عدة مرات عندما كنت على وشك الزواج.

انتبه جون إلى أن هذه الكلمات يمكن أن تؤدى إلى انفجار تيتا فى البكاء وأن يصعب بعد ذلك السيطرة على الموقف.

مد يده، وأخذ يد تيتا وقال لها بابتسامة على شفتيه لإرضاء العمة:

- تيتا، لا يهمنى ما فعلت، هناك مواقف فى الحياة لا يجب إعطاؤها أهمية كبيرة اذا كانت لا تغير الجوهر. إن ما ذكرته لى لن يغير طريقة تفكيرى واكرر انه يسعدنى أن اكون شريك حياتك كلها، ولكن أريدك أن تفكرى جيداً اذا كان ذلك الرجل هو انا أم لا. اذا كان ردك بالإيجاب، سنحتفل بالزفاف خلال أيام. واذا كان لا، سأكون أول من يهنئ بيدرو ويطلب منه منحك المكانة التى تستحقينها.

لم تندهش تيتا من سماع كلمات جون: فقد كانت متطابقة مع شخصيته. ولكن ما فاجأها بالفعل هو انه كان يعرف تماماً أن

منافسه كان بيدرو. لم تكن قد وضعت اعتباراً لقوة بديهته.

كان من المستحيل على تيتا أن تظل على المائدة. خرجت، معتذرة، للحظة فى الفناء وبكت إلى أن هدأت. وعادت مباشرة لحظة تقديم الحلو. نهض جون ليقرِّب لها المقعد وعاملها بنفس الرقة والاحترام المعتادين. كان رجلاً رائعاً بحق. كم كبر فى نظرها! وكم زادت الشكوك فى رأسها ؟ أدى شراب الياسمين الذى قدمته كحلو، إلى راحة كبيرة لها. كان تناوله ينعش جسمها ويصفي عقلها. أعجبت العمة إلى درجة الجنون بالحلو. لم يأت بفكرها بالمرة أن الياسمين يستخدم فى الطعام. ونتيجة حب استطلاعها، كانت تريد معرفة كل التفاصيل الخاصة لعمل مشروب مثله فى بيتها. أعطتها تيتا الوصفة وهى تحرك شفتيها بهدوء شديد حتى تتمكن العمة من قراءتها.

- يسحق فرع الياسمين ويوضع فى ثلاثة أرباع لتر ماء ونصف كيلو سكر ويخلط جيداً. وبعد أن يذوب السكر جيداً يصفى المشروب بقماشة سميكة ثم يوضع ليبرد فى ثلاجة المشروبات.

أمضوا بقية المساء بشكل رائع. وعند ذهاب جون، قبَّل تيتا فى يدها وقال لها:

- لا أريد أن أضغط عليك، أريد فقط أن أؤكد لكِ أنك ستكونين سعيدة بجوارى.

- أعرف ذلك.

كانت تعرف ذلك بالطبع. وبالطبع كـانت ستضع ذلك فى اعتبـارها عندما تتخذ قـرارها، النهائى، الذى سيـحدد مستقـبلها كله.



## الفصل الثانى عشر

# ديسمبر

## فلفل حار بصلصة الجوز والتوابل

### المقادير:

٢٥ ثمـرة مــن الفلفل الحار - ٨ ثمرات من الرمان - ١٠٠٠ حبـة مــن الجـوز من نـوع كاستيبيا - ١٠٠ جم مــن الجـبن الطـازج من نـوع انيخـو - ١ كيلـو من لحم الغنم المفروم - ١٠٠ جم مــن الزبيـب - ١/٤ كيلـو مــن اللـوز - ١/٤ كيلو مــن الجـوز - ١/٢ كيلو من الكاكا - بصلتان متوسطتان - ليموناتـان - ثمـرة واحدة من الدراق - تفاحة واحدة - كمون - فلف أبيض - ملح - سكر



# طريقة العمل

يجب تقشيـر الجوز مسبقاً بأيام، لأن ذلك يمثل عـملاً شاقاً جداً، يحتاج إلى ساعات طويلة. بعـد تقشيره يجب إزالة القشرة المحيطة بلب الجوز. وهذا يحتاج إلى عناية خاصة حتى لا يلتصق باي واحدة منه ولو قطعة قشر صـغيرة. لأنه عند طحنها وخلطها بالكريمة فـإنها تـعطى مرارة لصلصـة الجـوز، مما يضيع هبـاء كل المجهود السابق.

انتهت تيتا وتسـينتشا من تقشير الجوز وهمـا جالستان على مائدة حجـرة الطعام. هذا الجوز سوف يستـخدم فى عمل الفلفل الحار فى صلصـة الجوز التى سـوف تقدم كطبق رئيـسى فى حفل الزواج الذى سيـقام فى اليوم الـتالى. كل أفراد الأسـرة الآخرين تركوهمـا وحدهمـا متخلين عـن مائدة حجـرة الطعام بحـجة أو بأخرى. هاتان السـيدتان النبيلتـان هما اللتين استمـرتا فى العمل على قـدم وساق. والحـقيـقـة أن تيتـا لم تحـملهم الذنب، فقـد

ساعـدوها بما فيه الكفـاية خلال الأسبـوع كله. وكانت هى تدرك جـيداً أنه لـيس من السهـل تقشـيـر ألف حبـة جـوز دون ملل. الشخص الوحـيد الذي كانت تعلم أنه يستطيع القـيام بذلك دون إبداء أى ضجر بالمرة كانت ماما إيلينا.

لم تكن تستطيع فـقط تقشير أجـوال وأجوال من الجوز فى أيام قليلة، بل كانت تستمتع بشكل كـبير وهى تقوم بهذا العمل. فأفـعال الضغط و التحـطيم والسلخ كانت من أنشطتهـا المفضلة. كانت السـاعات تمر عليهـا دون أن تشعر عندمـا كانت تجلس فى الفناء وجوال الجوز فوق ساقيها ولا تقوم قبل الانتهاء منه.

كانت عملية تقشير ألف حبـة جوز بالنسبة لها لعبة أطفال، بينما كلفتهم جميعاً جهداً كبيراً. كانت هذه الكمية الهائلة لأن كل ٢٥ ثمرة فلفل حار تحتاج إلى تقشيـر مائة حبة جوز، ومنطقياً أن ٢٥٠ ثمرة فلفل تحتاج إلى ١٠٠٠ حـبة جوز. وذلك لأنهم دعوا لحفل الزفاف ٨٠ شـخصاً ما بين الأهل والأصـدقاء المقربين. كل فرد كان يمكنه أن يأكل إذا رغب ٣ ثمرات فلفل، وعليه كان تقدير الكمية مـناسباً. كان حفل الزفـاف عائلياً، ولكن تيتـا كانت تريد على كل عمل وليمـة من عشرين صنفاً، لم يعد لهـا مثيل الآن، وبالطبع لا يمكن أن تخلو من الفلفل الحار فى صلصلة الجوز وهى وجبة لذيذة كان الاحتفال المذكور يستحقها بالرغم من أن هذا كان يمثل جهداً كـبيراً جداً. لم يكن يهم تيـتا أن تسود أصابعـها بعد

تقشير كم من الجـوز. فحفل الزفاف هذا يستحق التضحـية، فقد كان له معنى خاص جداً. لها ولجـون أيضاً. لقد كان سعيداً إلى درجة انه كان أحـد اكثر المتعـاونين المتحمسين فى اعـداد الوليمة. كان بالضبط آخـر من ذهب للراحة. كان يستحق قـسطاً طيباً من الراحة.

كان جون يغسل يديه، فى حمام بـيته، وهو متعب للغاية. كانت أظافـره تؤلمه من كثرة تـقشيـر الجوز. استـعد للنوم وهو متأثر للغـاية. فخلال ساعـات قليلة سيكون أكثر قـربًا من تيتا، وكان هذا يريحه بشكل كبير. كان حفل الزفاف قد نظم ليكون فى الثانيـة عشرة ظهـراً. فحص بنظره البـدلة السموكـنج التى كانت فوق مقـعد. كانت الثياب التى سـيرتديها فى اليوم التـالى مرتبة بدقة، فى انتظار اللحظة المناسبة لتظهر. الحذاء يلمع أكثر من اى وقت مـضى وربطة العنق التى كـانت على شكل شـريط والنطاق والقميص فى وضع مثالى. أخـذ نفساً طويلاً وهو يجلس راضيًا؛ لأن كل شيء على ما يرام، ثم استلـقى على السرير وما أن وضع رأسه على الوسادة نام نوماً عميقاً.

على العكس، لـم يستطع بيدرو مصـالحة النوم. كانت غيرة شيطانيـة تسرى فى داخله. لم يرقه بالمرة أن يضطر إلى حـضور حفل الزفاف وتحمل رؤية وجه تيتا بجوار جون.

لم يكن يفهم بالمرة سلوك جون، يبدو أنه يحمل مخدر فى

عروقه! كــان يعرف تماماً ما كان بينه وبين تــيتا. وبالرغم من ذلك استــمر فى التعامــل كأنما لم يكن هناك شئ! فذلك المســاء عندما كانت تيــتا تحاول إشــعال الفــرن، ولم تجد أعواد الثــقاب فى أى مكان. عندئذ تقدم جــون، الشهم دائماً، بســرعة لمساعــدتها. لم يتوقف الأمــر على ذلك! فبعــد أن أشعلت النار أهدى تيتــا علبة الكبريت وهو يمسك بيديها بين يديه. فماذا وراء إعطائه لتيتا ذلك النوع من الهدايا الغبية ؟ لابد وأنها كــانت حجة جيدة لجون لكى يداعب يدى تيتا أمامه. مؤكد أنه يعــتقد أنه متحضر. لكنه سوف يعلمه هو ما يفعله الرجل عندما يحب امــرأة بالفعل. أخذ سترته واستعد للذهاب بحثاً عن جون ليحطم له وجهه.

توقف عند البــاب. فــقــد كــان من الممكن إعطاء فــرصــة للأقاويل بأن زوج أخــت تيتا قــد تعارك مع جون قــبل الاحتــفال بيوم.

لن تغفر له تيتا. ألقى السترة بغضب فوق السرير وأخذ فى البحث عن حــبة دواء لكى يخفف من آلام رأسه. كــان الضجيج الذى تحدثه تيتا فى المطبخ يتضاعف ألف مرة بسبب الألم.

كانت تيــتا تفكر فى أخــتها وهى تنتــهى من تقشيــر الجوز القليل المتــبقى فوق المائدة. كــان ليسعــد روساورا جداً أن تحــضر حفل الزفاف. لقد ماتت المسكينة منذ عام. واحتراماً لذكراها كان الانتظار هذا الوقت لإقــامة الاحتفــال الدينى. وكانت وفــاتها من

أغرب ما يمكن. كانت قد تناولت عشاءها كالمعتاد وذهبت مباشرة بعد ذلك إلى حجرتهـا. وظلت اسبرانثا وتيتا تتـحدثان فى حجرة الطعام. صـعد بيـدرو ليودع روساورا قـبل النوم. لم تسمع تيـتا واسيرانثـا أى شيء نظراً لبعد حجرة الطعـام عن حجرات النوم. فى البداية لم يستـغرب بيدرو وهو يسمع، وحـتى والباب مغلق، صـوت رياح بطن روسـاورا. ولكنـه بدأ يهـتم لهـذه الأصـوات الكريهة عندمـا امتد وقت أحداها اكـثر من المعتاد، فـبدا وكأن لا نهاية له. حـاول بيدرو التـركيز في الكتـاب الذي بين يديه، وهو يفكر أنه من غـير الممكن أن يـكون ذلك الصوت الممـتد نتـيجـة مشاكل سـوء هضم عند زوجته. كان البيت يرتج والضـوء يهتز. اعتقد بيـدرو للحظة أن تلك الطلقات المدفعية المدوية كـانت نتيجة اندلاع الثورة من جديد، ولكنه استبعد هذا الاحتمال، لأن الهدوء كان حتى ذلك الوقت، يسود البـلاد. ربما كان الأمر يتعلق بموتور سيارة الجيران. ولكن بالتحقق منه جيداً فإن السيارات ذات الموتور لا تصدر رائحة مـثيرة للغثـيان بهذه الدرجة. كـان غريباً أن يشم هذه الرائحة بـالرغم من أنه أخذ احتـياطاته بأن جـاب كل أنحاء حجرة النوم بملعقة بها قطعة مشتعلة من الفحم وقليل من السكر.

هذه الطريقة من أكـثر الطرق فاعلية ضـد الروائح الكريهة. عندما كان طفـلاً، كانوا معتادين فعل ذلك فى الحجـرة التى يتبرز فيها مـريض بالمعدة، وكانوا ينجحون دائماً فى تطـهير الجو بشكل

كبير. ولكن الآن لم تفده بشئ هــذه الطريقة. اقترب، قلقاً، من الباب الذى يربط بين الحجرتين، وسأل روساورا وهو يطرق الباب بعقل أصابعه، إذا كانت بخيــر. وعندما لم يجد إجابة فتح الباب ووجد أمــامه روساورا بشفــتين بنفسجيــتين وجسد مفــرغ وعينين ممتقعــتين ونظرة تائهة، كانت تخرج آخر نفس وانتفــاخ لها. كان تشخيص جون بأنها حالة احتقان معوى حاد.

حــضــر قليلون مــراسم الدفن، فــمع الموت ازدادت حــدة الرائحة الكريهة المنبــعثة من جثمان روســاورا. ولذلك السبب كان القليل من تشــجع للحضــور. أما من لم تفــتهم فكان ســرباً من الزماح الملكى ظل يحلق فوق الموكب حــتى انتهت مراسم الدفن. عندئذ، وعندما رأى انه ليس هنا له أى وليمــة انسحب يائساً جداً تاركاً روساورا ترتاح فى سلام.

ولكن ساعة راحة تيتا لم تحن بعد. كان جسدها يصرخ فى طلبهــا، ولكن كان عليها أن تنــتهى من عمل صلصة الجــوز قبل ذلك. لهذا كــان الأنسب لها، بدلاً من تذكــر أشيــاء مضت، أن تسرع من عملها فى المطبخ حتى تستطيع أخذ الراحة الواجبة.

بعد تقــشير كل الجوز، يطحن فى الطاحــونة بجانب الجبن والكريمة. وفى الــنهــاية يضــاف الملح و الفلــفل الأبيض حــسب الذوق. تغطى بهذه الصلصــة ثمرات الفلفل الحار المحــشوة وتزين بعد ذلك بالرمانة.

**حشو ثمرات الفلفل الحار:**

تحمر البصلة فى قليل من الزيت. وعندما تحمر يضاف إليها اللحم المفروم والكمون وقليل من السكر. وعندما يحمر اللحم يضاف إليه الدرّاق والتفاح والجوز والزبيب واللوز والكاكا المقطعة ويترك الخليط حتى ينضج. بعد أن ينضج، يضاف إليه الملح حسب الذوق ويترك ليغلظ قبل رفعه من فوق النار.

على طرف آخر يتم شى الفلفل ويُقشَّر. ثم يفتح من الجنب وتزال منه البذور والعروق.

انتهت تيتا وتشيتشا من تزيين الـ٢٥ صينية بالفلفل ووضعتها فى مكان بارد. وفى اليوم التالى، حملها الخدم من ذلك المكان نفسه فى كامل حالتها إلى الوليمة.

كان الخدم يتنقلون من مكان لآخر لخدمة المدعوين النشيطين. لفت أنظار الجميع وصول خيرتروديس إلى الحفل. فقد جاءت في سيارة فوردُ T مكشوفة، من أوليات السيارات ذات السرعات المتعددة. حيال هبوطها من السيارة كادت أن تسقط قبعتها الكبيرة ذات الحواف العريضة وريش النعام. كان فستانها ذو الكتّافات من أحدث الموديلات وأكثرها لفتاً للنظر. لم يقل خوان عن ذلك. كان يرتدي بدله أنيقة ضيقة وقبعة بكرة وطماقات. كان ابنهما البكر قد أصبح شاباً أسمر يافعاً. كانت ملامح وجهه

دقيقة جداً، وكان لونه الأسمر يتباين مع لون عينيه الزرقاوين زرقة فاتحة. كان قد ورث لون بشـرته عن جده والعينين الزرقاوين عن ماما إيلينا. كانت عيناه مثل عيني جدته تماماً. كان خلفهم الرقيب تريبينيـو، الذي عُين بعـد انتهـاء الثـورة حـارساً شخـصيـاً لخيرتروديس.

عند مدخل المزرعـة كان نيكولاس وروساليـو وهما بملابس الفرسان التشريفية يتسلمان بطاقات الدعوات من الأشخاص الذين كانوا مازالوا يتوافدون. كانت بطاقـات جميلة للغاية. كان أليكس واسبرانثا قـد نفذاها شخصياً. كان ورق البطاقـات والحبر الأسود الذي كتـباها به والصبغـة الذهبية التي زُينت بهـا حواف الأظرف والحمرة التي خـتماها بها من عـملهما وفخـرهما. كان كل شيء معـداً حسب التقـاليد وباستخـدام وصفات عـائلة دي لا جارثا. ماعدا الحـبر الأسود الذي لم يكن هناك داعٍ لصنعه فـقد تبقى كم كافٍ من الذي أعد لزفـاف بيدرو وروساورا. كان حبـراً جافاً في حاجـة فقـط لإضافـة قليل من الماء فأصـبح كأنه جـديد. ويمكن الحصول على هذا بإضافة ٨ أوقـيات من الصمغ العربي و خمس أوقيـات ونصف الأوقية من العفـص وأربع أوقيات من كبـريتات الحـديد وأوقيـتين ونصف الأوقـيـة من البقم ونـصف أوقيـة من كبـريتات النحـاس. ومن أجل الصبـغة الذهبيـة التي توضع على حـواف الأظرف، تؤخذ أوقـيـة من الرهج الأصـفر وأخـرى من

الصخر البلوري المسحوق جيداً. توضع هذه المساحيق في بياض خمس أو ست بيضات مخفوق جيداً حتى يصبح مثل الماء. أما الحمرة فإنها تُعد بإذابة رطل من صمغ أللك ونصف رطل من لبان جاوه ونصف رطل من الجِلَف ورطل من الزنجفر

عند تفريغ هذا السائل فوق مائدة مدهونة بزيت اللوز الحلو وقبل أن يبرد تشكل العيدان أو القوالب.

كان كل من اسبرانثا وأليكس قد أمضيا أمسيات كثيرة وهما ينفذان حرفياً هذه الوصفات حتى يستطيعا عمل بطاقات مميزة. وقد حققا ذلك. وكانت كل بطاقة تحفة فنية. جاءت نتاج عمل يدوي كان للأسف في طريقه لأن يصبح موضة قديمة بجانب الملابس الطويلة والرسائل الغرامية والفالس. لكن بالنسبة لتيتا وبيدرو لن يكون بالمرة موضة قديمة فالس "عيون شابة" الذي كانت تعزفه في تلك اللحظة الفرقة الموسيقية بناءً على طلب صريح من بيدرو. كان كلاهما ينزلق فوق حلبة الرقص وهما يشعان ظرفاً. كانت تيتا في أوج روعتها. وكأن الاثنين والعشرين عاماً التي مضت منذ زواج بيدرو وروسارا لم تنل منها البتة. ففي التاسعة والثلاثين من العمر كانت لاتزال نضرة وممشوقة القوام مثل خيارة مقطوفة لتوها.

كانت عينا جون تتبعهما وهما يرقصان ويبديان حناناً مشوباً باستسلام للمقادير. كان بيدرو يلمس بلطف خد تيتا بخده وكانت

هي تشعر بأن يد بـيدرو حول خصرها تكويهـا بشكل لـم يسبق له مثيل

- هل تتـذكـرين عندمـا سـمـعنا لأول مـرة تلك القطعـة الموسيقية؟

- لن أنسى ذلك قط.

- لم أنم تلك الليلة وأنا أفكر في طـلب يدك مبـاشرة. لم أكن أعلم لماذا انتظرنـا مرور ٢٢ عـاماً لأعـود وأسـألك إذا كنت ترغبين في أن تكوني زوجتي.

- هل أنت جاد فيما تقول ؟

- بالطبع! لا أريد أن أموت قـبل أن تكوني كذلك. كنت أحلم دائماً بأنني أدخل مـعك كنيسة مليئة بالزهور البـيضاء وأنت أجمل زهرة وسطها.

- مرتدية ملابس بيضاء ؟

- بالطبع! لاشيء يمنعك من ذلك. أتـعرفين ماذا أيـضاً؟ عندمـا نصـبح زوجين، أريد أن أنجـب منك ابناً. مـازال الوقت أمامنا، أليس كـذلك؟ فالآن، بعد أن تتركنا اسبـرانثا، نكون في حاجة إلى صحبة.

لم تستطع تيـتا أن تجيب بيدرو. منعـتها غصة في حـلقها.

انسابت بعض الدموع ببطء على خديها. إنها أول دموع سعادة لها.

- وأريد أن تعلمي أنك لن تقنعيني بعكس ذلك. لا يهمني ما يمكن أن تعتقده ابنتي أو أي أحد غيرها. لقد أضعنا سنوات طويلة في حرص مما سيقولون، ولكن منذ الليلة لن يستطيع أحد أن يبعدني عنك.

والحقيقة أنه في هذا الوقت لم يكن يهم تيتا مطلقاً ما يمكن أن يظنه الناس بالإعلان عن العلاقة العاطفية التي كانت بين بيدرو وبينها.

لقد احترمت لمدة عشرين عاماً الاتفاق الذي عقداه هما الاثنان مع روساورا وهاقد تعبت.

كان الاتفاق ينص على أنه - أخذاً في الاعتبار أنه بالنسبة لروساورا - كان أمراً حيوياً الاستمرار في التظاهر بأن زواجها يسير بشكل رائع وأن أهم شيء بالنسبة لها أن تنشأ ابنتها في إطار النظام المقدس لعائلتها فهو الوحيد، عندها، الذي يمنحها تنشئة أخلاقية قوية وقد تعهد بيدرو وتيتا بأن يكونا أكثر تحفظاً في لقاءاتهما والمحافظة على كتمان حبهما. وأنه أمام أعين الآخرين سيكونون دائماً عائلة سوية جداً. لهذا كان على تيتا أن ترفض أن يكون لها ابن غير شرعي. ولتعويضها، كانت روساورا على

استعداد؛ لأن تتقاسم معها إسـبرانثا على النحو التالي: تتولى تيتا تغذية الطفلة وروساورا تربيتها.

من جانبـها، كانت روسـاورا مضطرة إلى التـعايش معـها بطريقة ودية متفادية الغيرة والاعتراض.

احتـرم الجميع الاتفـاق بشكل عام ماعـدا ما يتعلق بتـربية إسبرانثا. فقد كانت تيتا تريد لإسبرانثا تربية مختلفة جداً عن التي كانت روساورا تخططها لها. هكذا، وبالرغم من أن ذلك لم يكن يخصها، كانت تستغل اللحظات التي تكون فيـها إسبرانثا بجانبها لمنح الطفلة نوعاً آخر من المعارف مختلفاً عما تعطيه لها أمها.

كانت هذه اللحظات تمثل الجزء الأكبـر من اليوم، فقد كان المطبخ هو المكان المفـضل لإسبرانـثا. كانت تيـتا أفـضل أمين سر وصديق.

وكان بالتـحديد في إحدى الأمـسيات التي كـانتا تمضيـانها سوياً في المطبخ عنـدما علمت تيتـا أن أليكس، ابن جون براون، يخطب ود إسبرانثا. كانت تيتا أول من علم بذلك. فقد التقيا مرة أخرى، بعد سنوات طويلة، في حفل المدرسة التدريبية التي كانت إسبـرانثا تدرس فيهـا. وكان أليكس في طريقه إلى الانتـهاء من دراسته كطـبيب. ومنذ اللحظة الأولى انجذب كل منهمـا للآخر. علمت تيتا عندما قالت لها اسبرانثا إنها شعرت عندما وقعت نظرة

أليكس على جسدها، بأنها مثل عجين البونيويلو(٣٣) وهي تسقط في الزيت المغلي، أن أليكس واسبرانثا سوف يرتبطان لا محالة.

حاولت روساورا بكل السبل منع ذلك. فقد عارضت منذ البداية صراحة وبشكل قاطع. تشفَّع بيدرو وتيتا لاسيرانثا وبهذا الشكل بدأت بينهم معركة موت حقيقية. كانت روساورا تطالب بأعلى صوتها بحقوقها: إن بيدرو وتيتا يخلان بالاتفاق ولم يكن ذلك عادلاً.

لم تكن المرة الأولى التى يتشاجرون فيها بسبب إسبرانثا. كانت المرات الأولى لأن روساورا كانت تصّر على عدم ذهاب ابنتها إلى المدرسة، فقد كانت تعتبر ذلك مضيعة للوقت. فإذا كان دور إسبرانثا فى هذه الحياة هو فقط رعايتها هى، أمها، للأبد. فأنها ليست فى حاجة إلى زيادة معارفها. كان الأفضل أن تدرس العزف على البيانو والغناء والرقص. فبإتقانها هذه الأنشطة ستستفيد كثيراً فى الحياة. أولاً، لأن بذلك يمكن لإسبرانثا أن توفر لروساورا أمسيات من التسلية واللهو وثانياً، لأن مشاركتها فى الاحتفالات الاجتماعية ستكون من الأبرز والأجدر بالاعتبار. بهذا الشكل تستأثر باهتمام الجميع، وستستقبل دائماً بالترحاب داخل الأوساط الراقية. بعد مجهود كبير، استطاعا اقناع روساورا

(٣٣) نوع من العجائن الحلوة يشبه بلح الشام أو الزلابى.

بعد مناقـشات طويلة أن المهم لإسـبرانثا، بجـانب الغناء والرقص والعـزف على البيـانو ببراعـة، الحديث فى أشـياء مـهمة عنـدما يتقربون منها، ولهذا كان أمراً حيوياً أن تذهب إلى المدرسة، قبلت روساورا، مكرهة، إرسال ابنتها إلى المدرسة، ولكن فقط لأنها قد اقتنعت بأن إسبرانثا، بالإضافة إلى أنهـا ستستطيع التحدث بطريقة لطيفة وممتعـة، فإنها بشكل أساسي سوف تتعـايش مع النخبة من أبناء بيدراس نجراس. عندئذ انتظمت إسـبرانثا في أحسن المدارس بهدف صقل مداركـها. وتولت تيتا، بدورها، تعليمهـا شيئاً على نفس الدرجة من القيمة: أسرار الحياة والحب عن طريق المطبخ.

كان الانتصار الذي تحقق على روساورا كافياً بالقدر الذي لم يسمح بشجار آخر قـوى حتى الآن، وعندما تقدم أليكس بإمكانية خطوبة. ثارت روسـاورا عندما رأت أن بيـدرو وتيتا يسـاندان بلا شرط إسـبرانثا. حـاربت بكل السبل التى باستطاعـتها مـثل لبؤة للدفاع عن مـا ينتمى إليها عـبر التقاليـد: ابنة تسهر عليهـا حتى وفاتهـا. صاحت، ضربت برجليـها، صرخت، بصقت، تقـيأت وهددت بلا أمل. وانتـهكت الاتفـاق لأول مرة وصـبَّت اللعنات ضد بيـدرو وتيتـا إضافـة إلى تحميـلهما ذنب كل الـعذاب الذى تعانيه.

تحول البـيت إلى ميـدان معركـة. كان إغلاق الـباب بعنف ضمن الجدول اليـومى. لحسن الحظ، لم تمتد هذه النزاعـات وقتًا

طويلاً، فبعد ثـلاثة أيام من أعنف وأصلف المعارك بين الفريقين، ماتت روسـاورا بسبب مشـاكل هضميـة ضخمـة. ماتت بـ... الطريقة التى ماتت بها.

إن أكبـر انتصـار لتيـتـا هو التوصـل إلى تزويج أليكس وإسبـرانثا. كم كانت تشـعر بالفخـر وهى ترى إسبرانثـا فى غاية الثقة فى نفسها، فى غاية الذكاء والإعداد والسعادة والكفاءة، وفى نفس الوقت فى غاية الأنوثة والحيوية كامرأة بمعنى الكلمة. كانت تبدو فى غاية الجمال وهى بفستان العرس وهى ترقص مع اليكس فالس "عيون شابة".

عندما انتهت الموسـيقى اقترب كل من باكيتـا وخورخيه من عائلة لوبو، لتهنئة بيدرو وتيتا.

- تهانينا يابيدرو، لم تكن ابنتك تجد على وجه الأرض من هو أفضل من إليكس حظوة.

- نعم، إن اليكس براون شـاب رائع. أسـوأ شىء أنهـمـا سوف يتـركاننا. لقـد حصل إليكس على مـنحة للحصـول على الدكتوراه مـن جامعة هارفارد، واليـوم بعد الزفاف يتـوجهان إلى هناك.

- يا للقسوة ياتيتا! وماذا ستفعلين ؟ علقت باكيتا وهى تبث سمـومها - فبـدون إسبرانثـا فى البيت لن يكون بمقدورك البـقاء

بجانب بيدرو. أى، قبل أن تذهبى للعيش فى مكان آخر، اعطينى وصفة الفلفل فى صلصة الجوز. يبدو لذيذاً!

لم يكن الفلفل فى صلصة الجوز طيباً فقط، بل كان بالفعل لذيذاً. لم تخرج من يد تيتا من قبل هذه الأكلة بتلك اللذة. كان الفلفل يُظهر بزهو ألوان راية البلاد: الفلفل الأخضر، صلصة الجوز أبيض، و الرمان الأحمر.

لم تبق الأطباق ثلاثية الألوان طويلاً: فبين غمضة عين وومضتها اختفى الفلفل من الصحون الكبيرة. . . كم كان بعيداً اليوم الذى شعرت فيه تيتا بأنها مثل حبة الفلفل فى صلصلة الجوز التى تُترك حياءً لعدم إظهار النهم.

كانت تيتا تتساءل هل سبب انه لم يتبق ولا فلفلة واحدة كان اشارة إلى أن التقاليد الطيبة فى طريقها إلى النسيان أم لأن طعمه كان بالفعل رائعاً.

كان الندماء يبدون مسرورين. ياللفرق بين هذا الزفاف وزفاف بيدرو و روساورا الذى كان نحساً، عندما انتهى بتسمم كل المدعوين. أما الآن، فعلى العكس، عند تذوق الفلفل فى صلصة الجوز، بدلاً من الشعور بحنين شديد وإحباط، شعر الجميع باحساس يشبه ما أحسته خيرترويس عندما أكلت السمان ببتلات الورد. وللتغيير كانت خيرترويس أول من شعر من جديد

بالأعـراض. كـانت فى وسط فناء البـيت ترقص مع خـوان على إنغام "قائدى المعشوق" وكانت تغنى قرار الأغنية وهى ترقص كأنما لم ترقص من قبل. كل مرة كانت تنطق فيها الـ "أى، أى، أى، أى، قائدى المعـشوق"، كـانت تتذكر العـهد الماضى عندمـا كان خوان مـا يزال قائداً ،وكـانت معـه فى قلب الميدان عـارية تماماً. شعـرت مباشـرة بحرارة فى ساقـيهـا، ودغدغة داخل جـسدها، والأفكار الآثمة، وقررت الانسـحاب هى وزوجها قـبل أن تتفاقم الأمـور. كانت خـيـرتروديس أول من بدأ التـفـرّق. اعتـذر كل المدعوين أيضاً، بحجة أو بأخرى وبنظرات شـهوانية، وانسحبوا. شكر لهما الـعروسان ذلك حتى يكونا فى حريـة لأخذ أمتعتـهما والسفـر فى أسرع وقت ممكن. فقـد كانا فى عـجلة للوصول إلى الفندق.

عندما تنبـه كل من تيتا وبيدرو، لم يكن فى المـزرعة سوى جون وتشينتشا وهما فحسب. والآخـرون جميعاً، بما فيهم عمال المزرعة، كـانو فى أبعد مكان يمكنهم الوصول اليـه يمارسون الحب بخلاعة. بعضهم أسفل جسر بيدراس نجراس وايجل باس والاكثر محـافظة داخل سيـارتهم الراكنة بغيـر نظام فى طريق السـيارات والأغلبية حيث استطاعوا. أى مكان كان صالحاً: فى النهر، على الدرج، فى الحوض الخـشبى، فى المدفأة، فى موقـد المدفأة، فى فترينة الصيدليـة، فى الدولاب، فى أعلى الأشجار. إن الحاجة أم

الاختراعات والمواقف كلها: فقد ظهرت فى ذلك اليوم إبداعات لم تظهر بالمرة فى تاريخ الإنسانية.

كانت تيتا وبيدرو يقومان من جانبهما بمجهود جبار حتى لا يطلقا لجام اندفاعاتهما الجنسية، ولكن هذه كانت على درجة من القوة ؛بحيث تخطت حاجز جلدهما وخرجت مندفعة على شكل حرارة ورائحة فريدة. لاحظ جون ذلك وعندما رأى أنه ضيف ثقيل، استأذن وذهب. تألمت تيتا لرؤيته يذهب وحيداً. كان يجب على جون أن يتزوج من غيرها عندما رفضت هى أن تكون زوجته. ولكنه لم يفعل ذلك بالمرة.

عندما ذهب جون، طلبت تشيتشا السماح لها بالذهاب إلى قريتها: فمنذ أيام ذهب زوجها ليعمل كبنّاء طوب وفجأة شعرت برغبة قوية فى رؤيته.

لو كان بيدرو وتيتا قد خططا للبقاء وحدهما لشهر العسل لما استطاعا ذلك وبأقل مجهود. فلأول مرة فى حياتهما يمكنهما أن يتحابا بحرية. فلسنوات عديدة كان عليهما اتخاذ سلسة من الإحتياطات حتى لا يرونهما، حتى لا يشك أحد فيهما، حتى لا تحمل تيتا، حتى لا يصرخان من اللذة وأحدهما داخل الآخر. من الآن فإن كل ذلك ينتمى للماضى.

دون الحاجة إلى كلام أمسك كل منهما يد الآخر وتوجها إلى الحجرة المظلمة. وقبل أن يدخلا حملها بيدرو بين ذراعيه،

فتح البــاب ببطء وبدت الحجــرة المظلمة أمام عــينيه وقــد تحولت تماماً. اختفت كل الكراكيب. لم يــكن بها سوى السرير النحاسى ممتــداً بعظمة فى وسط الحــجــرة. كانت الملاءات الحــريرية وغطاء السرير بيضــاء اللون مثل السجادة ذات الأزهار التــى كانت تفرش الأرض والـ٢٥٠ شــمعــة التى كانــت تضئ ما يســمى خطأ الآن بالحجــرة المظلمة. تأثرت تيــتا وهى تفكر فى المجــهود الذى بذله بيدرو لتزينها بهذا الشكل، وكذلك بيدرو، فكر فى كيف وجدت تيتا سبيلاً لعمل ذلك فى الخفاء.

كانا مفــعمين باللذة إلى درجة عدم انتباههــما إلى أن ناتشا كانت فــى ركن من الحجرة تشــعل آخر شــمعــة ثم وهى صامــته تلاشت.

وضع بيــدرو تيتــا على السرير وبــدأ يخلع لها ببطء قطعــة قطعة الثــياب التى كانت تغطيــها. بعد تبادل المداعــبات والنظرات بحنان مطلق، اطلقا عنان العاطفة المكبوتة لسنوات طويلة.

امتزج صوت خبطات رأس الســرير النحاسي نحو الحائط و الأصوات الحلقيــة التى أطلقاها مع صوت آلاف الحمــام وهو يطير فوقــهمــا متبــدداً. فقــد أومأت الحاســة السادســة التى تتمــتع بها الحيوانات للحمام انه يجب عليــه الهرب بسرعة من المزرعة. نفس الشئ فعلتــه كل الحيوانــات الأخرى، البقــر، الخنازير، الدجاج، السّمان، الحملان و الأحصنة.

لم تستطع تيتا الإنتباه لأى شئ. كانت تشعر بأنها تقترب من الذروة بشدة إلى درجة أن عينيها كانتا تريان وهما مغلقتان وظهر أمامها نفق ساطع.

تذكرت فى تلك اللحظة الكلمات التى قالها لها جون يوماً ما: إذا ما تم بسبب إنفعال قوى جداً اشتعال كل الشقاب التى نحملها فى داخلنا مرة واحدة، تنشأ اشراقة قوية للغاية تضئ إلى أبعد ما يمكننا رؤيته عادة وعندئذ يظهر أمام أعيننا نفق ساطع ينير لنا الطريق الذى نسيناه لحظة مولدنا، والذى ينادينا لنلتقى من جديد مع أصلنا المقدس الضائع. تتوق الروح إلى العودة من جديد إلى مكان نشأتها، تاركة الجسد ساكناً. "... احتوت تيتا انفعالها.

لم تكن تريد أن تموت. كانت تريد تجربة تفجُّر المشاعر هذا نفسه عدة مرات أكثر. فقد كانت هذه هى البداية فقط.

حاولت أن تعيد تنفسها إلى طبيعته، ولم تنتبه إلا الآن إلى صوت رفرفة آخر سرب حمام اثناء رحيله. لم تكن تسمع بجانب هذا الصوت، إلا صوت قلبيهما. كانت النبضات قوية إلى درجة أنهاكانت تستطيع بما فى ذلك أن تشعر بقلب بيدرو وهو يصطدم بجلد صدرها. فجأة توقفت هذه الضربات بغتة. ساد صمت مميت بكل الحجرة. ولم تستغرق وقتاً طويلاً في إدراك أن بيدرو قد مات.

ماتت مع بيدرو امكانية العودة إلى إشعال نيرانها الداخلية، ذهبت معه كل اعواد الثقاب وكانت تعرف أن الحرارة الطبيعية التى تشعر بها الآن سوف تبدأ فى الخمود شيئاً فشيئاً، ملتهمة جوهرها الذاتى مالم تجد غذاء يبقى عليها.

مؤكد أن بيدرو قد مات لحظة النشوة عندما نفذ فى النفق المضئ. ندمت لأنها لم تفعل نفس الشئ. يستحيل عليها الآن العودة إلى رؤية ذلك الضوء مرة أخرى فلم تعد قادرة على الشعور بشئ. ستظل تهيم فى الظلمات إلى الأبد، وحيدة، وحيدة للغاية. كان عليها أن تجد وسيلة، حتى لو كانت صناعية، لجلب نار يمكنها أن تضئ طريق العودة إلى الأصل وإلى بيدرو. ولكن كان يلزم الحد من البرد القارس الذى بدأ يشلها. نهضت، أسرعت إلى غطاء السرير الهائل الذى كانت قد غزلته ليلة بعد ليلة من ليالى الوحدة والسهاد ووضعته فوقها. كست به الثلاثة هكتارات التى كانت تمثل مساحة المزرعة بأكملها. أخرجت من درج مكتبها علبة أعواد الثقاب التى اهداها لها جون. كانت تحتاج إلى فسفور كثيرفى جسدها. بدأت تأكل أعواد الثقاب التى كانت بالعلبة واحداً تلو الآخر. كانت عند مضغ كل عود تغلق عينيها بقوة وتحاول إعادة نسج الذكريات الأكثر انفعالاً بينها هى وبيدرو. اول قبلة، أول مداعبة، أول علاقة جنسية. وتوصلت إلى ما كانت تلتمسه. فعند تلامس الفوسفور الذى كانت تمضغه

بالصورة المضيئة التى تستدعيها، كان الثقاب يشتعل. بدأت رؤيتها تتبصَّر شيئاً فشيئاً حتى ظهر أمام عينيها من جديد النفق. هنالك، عند المدخل، كانت صورة بيدرو المضيئة، تنتظرها. لم تتردد تيتا. تركت نفسها تذهب للقائه وذاب كلاهما فى عناق طويل وهما يمارسان من جديد ذروة العاطفة رحلا سوياً نحو الجنة المفقودة. لن ينفصلا بعد ذلك بالمرة.

فى تلك اللحظة بدأ جسدا بيدرو وتيتا المتقدان فى إطلاق شرر. أشعل الشرر غطاء السرير الذى أشعل بدوره المزرعة كلها. كم كان الوقت مناسباً الذى هاجرت فيه الحيوانات، لتنجو من الحريق! تحولت الحجرة المظلمة إلى بركان شره. كان يطلق حمماً ورماداً فى كل اتجاه. كانت الحمم عندما تصل إلى أعلى ارتفاع لها تنفجر متحولة ألى أضواء بكل الألوان. كان سكان المناطق القريبة يشاهدون المنظر على بعد عدة كيلو مترات معتقدين أنها الألعاب النارية الخاصة بحفل زفاف اليكس وإسبرانثا. ولكن عندما استمرت هذه النيران لمدة اسبوع اقتربوا حباً للإستطلاع.

كانت طبقة من الرماد بارتفاع عدة أمتار تغطى المزرعة كلها. وعندما عادت إسبرانثا، أمى، من رحلة الزواج، وجدت فقط اسفل بقايا ماكانت مزرعة هذا الكتاب الخاص بالمطبخ الذى أورثتنى إياه عند موتها، والذى تحكى كل وصفة من وصفاته قصة الحب المدفونة هذه.

يقولون إنه قد نبتت أسفل الرماد كل أنواع الحياة محولة تلك الأرض إلى أكثر أراضى الإقليم خصوبة.

كان من حسن حظى خلال طفولتى التمتع بالفاكهة والخضار الذى كان ينتج هناك. مع الوقت أمرت أمى ببناء مبنى صغير فى تلك الأرض به شقق. مازال يعيش فى إحداها أبى، إليكس. وسوف يأتى اليوم إلى بيتى للاحتفال بعيد ميلادى. لذلك فأنا أعد كعك عيد الميلاد، طبقى المفضل. كانت أمى تعده لى كل عام. أمى!... كم أشتاق لطعم أكلها، رائحة مطبخها، أحاديثها وهى تعد الطعام، كعكة عيد الميلاد! لست أدرى لماذا لا أصنعها كما كانت تصنعها هى، ولا أدرى أيضاً لماذا أذرف كماً من الدمع وأنا أعده، ربما لأننى حساسة للبصل مثل تيتا، خالتى، والتى ستظل حية طالما يكون هناك من يطهو وصفاتها.



# المشروع القومى للترجمة

| العنوان | المؤلف | المترجم |
|---|---|---|
| ١- اللغة العليا (طبعة ثانية) | جون كوين | ت أحمد درويش |
| ٢- الوثنية والإسلام | ك. مادهو بانيكار | ت أحمد فؤاد بلبع |
| ٣- التراث المسروق | جورج جيمس | ت شوقى جلال |
| ٤- كيف تتم كتابة السيناريو | انجا كاريتنكوفا | ت أحمد الحضرى |
| ٥- ثريا فى غيبوبة | إسماعيل فصيح | ت محمد علاء الدين منصور |
| ٦- اتجاهات البحث اللسانى | ميلكا إفيتش | ت سعد مصلوح / وفاء كامل فايد |
| ٧- العلوم الإنسانية والفلسفة | لوسيان غولدمان | ت يوسف الأنطكى |
| ٨- مشعلو الحرائق | ماكس فريش | ت مصطفى ماهر |
| ٩- التغيرات البيئية | أندرو س. جودى | ت محمود محمد عاشور |
| ١٠- خطاب الحكاية | جيرار جينيت | ت محمد معتصم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى |
| ١١- مختارات | فيسوافا شيمبوريسكا | ت هناء عبد الفتاح |
| ١٢- طريق الحرير | ديفيد براونيستون وايرين فرانك | ت أحمد محمود |
| ١٣- ديانة الساميين | روبرتسن سميث | ت عبد الوهاب علوب |
| ١٤- التحليل النفسى والأدب | جان بيلمان نويل | ت حسن المودن |
| ١٥- الحركات الفنية | إدوارد لويس سميث | ت أشرف رفيق عفيفى |
| ١٦- أثينة السوداء | مارتن برنال | ت بإشراف أحمد عتمان |
| ١٧- مختارات | فيليب لاركين | ت محمد مصطفى بدوى |
| ١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية | مختارات | ت طلعت شاهين |
| ١٩- الأعمال الشعرية الكاملة | جورج سفيريس | ت نعيم عطية |
| ٢٠- قصة العلم | ج. ج. كراوثر | ت يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح |
| ٢١- خوخة وألف خوخة | صمد بهرنجى | ت ماجدة العنانى |
| ٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين | جون أنتيس | ت سيد أحمد على الناصرى |
| ٢٣- تجلى الجميل | هانز جيورج جادامر | ت سعيد توفيق |
| ٢٤- ظلال المستقبل | باتريك بارندر | ت بكر عباس |
| ٢٥- مثنوى | مولانا جلال الدين الرومى | ت إبراهيم الدسوقى شتا |
| ٢٦- دين مصر العام | محمد حسين هيكل | ت أحمد محمد حسين هيكل |
| ٢٧- التنوع البشرى الخلاق | مقالات | ت نخبة |
| ٢٨- رسالة فى التسامح | جون لوك | ت منى أبو سنه |
| ٢٩- الموت والوجود | جيمس ب. كارس | ت بدر الديب |
| ٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢) | ك. مادهو بانيكار | ت أحمد فؤاد بلبع |
| ٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى | جان سوفاجيه - كلود كاين | ت عبد الستار الحلوجى / عبد الوهاب علوب |
| ٣٢- الانقراض | ديفيد روس | ت مصطفى إبراهيم فهمى |
| ٣٣- التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية | أ. ج. هوبكنز | ت أحمد فؤاد بلبع |
| ٣٤- الرواية العربية | روجر ألن | ت حصة إبراهيم المنيف |
| ٣٥- الأسطورة والحداثة | بول . ب . ديكسون | ت خليل كلفت |

| | | |
|---|---|---|
| ٣٦- نظريات السرد الحديثة | والاس مارتن | ت حياة جاسم محمد |
| ٣٧- واحة سيوة وموسيقاها | بريجيت شيفر | ت جمال عبد الرحيم |
| ٣٨- نقد الحداثة | آلن تورين | ت أنور مغيث |
| ٣٩- الإغريق والحسد | بيتر والكوت | ت منيرة كروان |
| ٤٠- قصائد حب | آن سكستون | ت محمد عيد إبراهيم |
| ٤١- ما بعد المركزية الأوروبية | بيتر جران | ت عاطف أحمد / إبراهيم فتحي / محمود ماجد |
| ٤٢- عالم ماك | بنجامين باربر | ت أحمد محمود |
| ٤٣- اللهب المزدوج | أوكتافيو باث | ت المهدي أخريف |
| ٤٤- بعد عدة أصياف | ألدوس هكسلي | ت مارلين تادرس |
| ٤٥- التراث المغدور | روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين | ت أحمد محمود |
| ٤٦- عشرون قصيدة حب | بابلو نيرودا | ت محمود السيد علي |
| ٤٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث (١) | رينيه ويليك | ت مجاهد عبد المنعم مجاهد |
| ٤٨- حضارة مصر الفرعونية | فرانسوا دوما | ت ماهر جويجاتي |
| ٤٩- الإسلام في البلقان | هـ . ت . نوريس | ت عبد الوهاب علوب |
| ٥٠- ألف ليلة وليلة أو القول الأسير | جمال الدين بن الشيخ | ت محمد برادة وعثماني الميلود ويوسف الأنطاكي |
| ٥١- مسار الرواية الإسبانو أمريكية | داريو بيانويبا وخ. م بينياليستي | ت محمد أبو العطا |
| ٥٢- العلاج النفسي التدعيمي | بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل | ت لطفي فطيم وعادل دمرداش |
| ٥٣- الدراما والتعليم | أ . ف . ألنجتون | ت مرسي سعد الدين |
| ٥٤- المفهوم الإغريقي للمسرح | ج . مايكل والتون | ت محسن مصيلحي |
| ٥٥- ما وراء العلم | جون بولكنجهوم | ت علي يوسف علي |
| ٥٦- الأعمال الشعرية الكاملة (١) | فديريكو غرسية لوركا | ت محمود علي مكي |
| ٥٧- الأعمال الشعرية الكاملة (٢) | فديريكو غرسية لوركا | ت محمود السيد ، ماهر البطوطي |
| ٥٨- مسرحيتان | فديريكو غرسية لوركا | ت محمد أبو العطا |
| ٥٩- المحبرة | كارلوس مونييث | ت السيد السيد سهيم |
| ٦٠- التصميم والشكل | جوهانز ايتين | ت صبري محمد عبد الغني |
| ٦١- موسوعة علم الإنسان | شارلوت سيمور - سميث | مراجعة وإشراف محمد الجوهري |
| ٦٢- لذّة النّص | رولان بارت | ت محمد خير البقاعي |
| ٦٣- تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢) | رينيه ويليك | ت مجاهد عبد المنعم مجاهد |
| ٦٤- برتراند راسل (سيرة حياة) | آلان وود | ت رمسيس عوض |
| ٦٥- في مدح الكسل ومقالات أخرى | برتراند راسل | ت رمسيس عوض |
| ٦٦- خمس مسرحيات أندلسية | أنطونيو جالا | ت عبد اللطيف عبد الحليم |
| ٦٧- مختارات | فرناندو بيسوا | ت المهدي أخريف |
| ٦٨- نتاشا العجوز وقصص أخرى | فالنتين راسبوتين | ت أشرف الصباغ |
| ٦٩- العالم الإسلامي في أوائل القرن العشرين | عبد الرشيد إبراهيم | ت أحمد فؤاد متولي وهويدا محمد فهمي |
| ٧- ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية | أوخينيو تشانج رودريجث | ت عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد |
| ٧١- السيدة لا تصلح إلا للرمي | داريو فو | ت حسين محمود |

| | | |
|---|---|---|
| ٧٢- السياسى العجوز | ت . س . إليوت | ت فؤاد مجلى |
| ٧٣- نقد استجابة القارئ | جين . ب . تومبكنز | ت . حسن ناظم وعلى حاكم |
| ٧٤- صلاح الدين والمماليك فى مصر | ل . ا . سيميونوفا | ت حسن بيومى |
| ٧٥- فن التراجم والسير الذاتية | أندريه موروا | ت أحمد درويش |
| ٧٦- جاك لاكان وإغواء التحليل النفسى | مجموعة من الكتاب | ت عبد المقصود عبد الكريم |
| ٧٧- تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٣ | رينيه ويليك | ت مجاهد عبد المنعم مجاهد |
| ٧٨- العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية | رونالد روبرتسون | ت أحمد محمود ونورا أمين |
| ٧٩- شعرية التأليف | بوريس أوسبنسكى | ت سعيد الغانمى وناصر حلاوى |
| ٨٠- بوشكين عند «نافورة الدموع» | ألكسندر بوشكين | ت مكارم الغمرى |
| ٨١- الجماعات المتخيلة | بندكت أندرسن | ت محمد طارق الشرقاوى |
| ٨٢- مسرح ميجيل | ميجيل دى أونامونو | ت محمود السيد على |
| ٨٣- مختارات | غوتفريد بن | ت خالد المعالى |
| ٨٤- موسوعة الأدب والنقد | مجموعة من الكتاب | ت عبد الحميد شيحة |
| ٨٥- منصور الحلاج (مسرحية) | صلاح زكى أقطاى | ت عبد الرازق بركات |
| ٨٦- طول الليل | جمال مير صادقى | ت . أحمد فتحى يوسف شتا |
| ٨٧- نون والقلم | جلال آل أحمد | ت ماجدة العنانى |
| ٨٨- الابتلاء بالتغرب | جلال آل أحمد | ت إبراهيم الدسوقى شتا |
| ٨٩- الطريق الثالث | أنتونى جيدنز | ت أحمد زايد ومحمد محيى الدين |
| ٩٠- وسم السيف | ميجل دى ثربانتس | ت محمد إبراهيم مبروك |
| ٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق | باربر الاسوستكا | ت . محمد هناء عبد الفتاح |
| ٩٢- أساليب ومضامين المسرح الإسبانوأمريكى المعاصر | كارلوس ميجل | ت نادية جمال الدين |
| ٩٣- محدثات العولمة | مايك فيدرستون وسكوت لاش | ت عبد الوهاب علوب |
| ٩٤- الحب الأول والصحبة | صمويل بيكيت | ت فوزية العشماوى |
| ٩٥- مختارات من المسرح الإسبانى | أنطونيو بويرو باييخو | ت سرى محمد محمد عبد اللطيف |
| ٩٦- ثلاث زنبقات ووردة | قصص مختارة | ت إدوار الخراط |
| ٩٧- هوية فرنسا مج ١ | فرنان برودل | ت بشير السباعى |
| ٩٨- الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى | نماذج ومقالات | ت أشرف الصباغ |
| ٩٩- تاريخ السينما العالمية | ديفيد روبنسون | ت إبراهيم قنديل |
| ١٠٠- مساءلة العولمة | بول هيرست وجراهام تومبسون | ت إبراهيم فتحى |
| ١٠١- النص الروائى (تقنيات ومناهج) | بيرنار فاليط | ت رشيد بنحدو |
| ١٠٢- السياسة والتسامح | عبد الكريم الخطيبى | ت عز الدين الكتانى الإدريسى |
| ١٠٣- قبر ابن عربى يليه آياء | عبد الوهاب المؤدب | ت . محمد بنيس |
| ١٠٤- أوبرا ماهوجنى | برتولت بريشت | ت عبد الغفار مكاوى |
| ١٠٥- مدخل إلى النص الجامع | جيرار جينيت | ت عبد العزيز شبيل |
| ١٠٦- الأدب الأندلسى | د . ماريا خيسوس روبييرا متى | ت د . أشرف على دعدور |
| ١٠٧- صورة الفدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر | نخبة | ت . محمد عبد الله الجعيدى |

| العنوان | المؤلف | المترجم |
|---|---|---|
| ١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي | مجموعة من النقاد | ت محمود علي مكي |
| ١٠٩- حروب المياه | چون بولوك وعادل درويش | ت هاشم أحمد محمد |
| ١١٠- النساء في العالم النامي | حسنة بيجوم | ت منى قطان |
| ١١١- المرأة والجريمة | فرانسيس هيدسون | ت ريهام حسين إبراهيم |
| ١١٢- الاحتجاج الهادئ | أرلين علوي ماكليود | ت إكرام يوسف |
| ١١٣- راية التمرد | سادي پلانت | ت أحمد حسان |
| ١١٤- مسرحيتا حصاد كونجي وسكان المستنقع | وول شوينكا | ت نسيم مجلي |
| ١١٥- غرفة تخص المرء وحده | فرچينيا وولف | ت سمية رمضان |
| ١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق) | سينثيا نلسون | ت نهاد أحمد سالم |
| ١١٧- المرأة والجنوسة في الإسلام | ليلى أحمد | ت منى إبراهيم ، وهالة كمال |
| ١١٨- النهضة النسائية في مصر | بث بارون | ت لميس النقاش |
| ١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق | أميرة الأزهري سنبل | ت بإشراف/ رؤوف عباس |
| ١٢٠- الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط | ليلى أبو لغد | ت نخبة من المترجمين |
| ١٢١- الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية | فاطمة موسى | ت محمد الجندي ، وإيزابيل كمال |
| ١٢٢- نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان | جوزيف فوجت | ت منيرة كروان |
| ١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية | نيل الكسندر وفنادولينا | ت أنور محمد إبراهيم |
| ١٢٤- الفجر الكاذب | چون جراي | ت أحمد فؤاد بلبع |
| ١٢٥- التحليل الموسيقي | سيدريك ثورپ ديفي | ت سمحه الخولي |
| ١٢٦- فعل القراءة | فولفانج إيسر | ت عبد الوهاب علوب |
| ١٢٧- إرهاب | صفاء فتحي | ت بشير السباعي |
| ١٢٨- الأدب المقارن | سوزان باسنيت | ت أميرة حسن نويرة |
| ١٢٩- الرواية الاسبانية المعاصرة | ماريا دولورس أسيس جاروته | ت محمد أبو العطا وآخرون |
| ١٣٠- الشرق يصعد ثانية | أندريه جوندر فرانك | ت شوقي جلال |
| ١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي) | مجموعة من المؤلفين | ت لويس بقطر |
| ١٣٢- ثقافة العولمة | مايك فيذرستون | ت عبد الوهاب علوب |
| ١٣٣- الخوف من المرايا | طارق علي | ت طلعت الشايب |
| ١٣٤- تشريح حضارة | باري ج. كيمب | ت أحمد محمود |
| ١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت | ت. س. إليوت | ت ماهر شفيق فريد |
| ١٣٦- فلاحو الباشا | كينيث كونو | ت سحر توفيق |
| ١٣٧- مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية | جوزيف ماري مواريه | ت كاميليا صبحي |
| ١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف | إيفلينا تاروني | ت وجيه سمعان عبد المسيح |
| ١٣٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس | عاطف فضول | ت أسامة إسبر |
| ١٤٠- حيث تلتقي الأنهار | هربرت ميسن | ت أمل الجبوري |
| ١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية | مجموعة من المؤلفين | ت نعيم عطية |
| ١٤٢- الإسكندرية تاريخ ودليل | أ. م. فورستر | ت حسن بيومي |
| ١٤٣- قضايا التنظير في البحث الاجتماعي | ديريك لايدار | ت عدلي السمري |
| ١٤٤- صاحبة اللوكاندة | كارلو جولدوني | ت سلامة محمد سليمان |

١٤٥- موت أرتيميو كروث — كارلوس فوينتس — ت: أحمد حسان
١٤٦- الورقة الحمراء — ميجيل دي ليبس — ت: علي عبدالرؤوف البمبي
١٤٧- خطبة الإدانة الطويلة — تانكريد دورست — ت: عبدالغفار مكاوي
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتقنية) — إنريكي أندرسون إمبرت — ت: علي إبراهيم علي منوفي
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس — عاطف فضول — ت: أسامة إسبر
١٥٠- التجربة الإغريقية — روبرت ج. ليتمان — ت: منيرة كروان
١٥١- هوية فرنسا مج ٢، ج١ — فرنان بروديل — ت: بشير السباعي
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى — نخبة من الكتاب — ت: محمد محمد الخطابي
١٥٣- غرام الفراعنة — فيولين فانويك — ت: فاطمة عبدالله محمود
١٥٤- مدرسة فرانكفورت — فيل سليتر — ت: خليل كلفت
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر — نخبة من الشعراء — ت: أحمد مرسي
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى — جي أتيال وآلان وأوديت فيرمو — ت: مي التلمساني
١٥٧- خسرو وشيرين — النظامي الكنوجي — ت: عبدالعزيز بقوش
١٥٨- هوية فرنسا مج ٢، ج٢ — فرنان بروديل — ت: بشير السباعي
١٥٩- الإيديولوجية — ديفيد هوكس — ت: إبراهيم فتحي
١٦٠- آلة الطبيعة — بول إيرليش — ت: حسين بيومي
١٦١- من المسرح الإسباني — اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا — ت: زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢- تاريخ الكنيسة — يوحنا الآسيوي — ت: صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع — جوردن مارشال — ت: مجموعة من المترجمين
١٦٤- شامبوليون (حياة من نور) — جان لاكوتير — ت: نبيل سعد
١٦٥- حكايات الثعلب — أ. ن أفانا سيفا — ت: سهير المصادفة
١٦٦- العلاقات بين المتدينين والعلمانيين في إسرائيل — يشعياهو ليفمان — ت: محمد محمود أبو غدير
١٦٧- في عالم طاغور — رابندرانات طاغور — ت: شكري محمد عياد
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة — مجموعة من المؤلفين — ت: شكري محمد عياد
١٦٩- إبداعات أدبية — مجموعة من المبدعين — ت: شكري محمد عياد
١٧٠- الطريق — ميغيل دليبيس — ت: بسام ياسين رشيد
١٧١- وضع حد — فرانك بيجو — ت: هدى حسين
١٧٢- حجر الشمس — مختارات — ت: محمد محمد الخطابي
١٧٣- معنى الجمال — ولتر ت. ستيس — ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء — ايليس كاشمور — ت: أحمد محمود
١٧٥- التليفزيون في الحياة اليومية — لورينزو فيلشس — ت: وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية — توم تيتنبرج — ت: جلال البنا
١٧٧- أنطون تشيخوف — هنري ترويا — ت: حصة إبراهيم المنيف
١٧٨- مختارات من الشعر اليوناني الحديث — نخبة من الشعراء — ت: محمد حمدي إبراهيم
١٧٩- حكايات أيسوب — أيسوب — ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠- قصة جاويد — إسماعيل فصيح — ت: سليم عبد الأمير حمدان
١٨١- النقد الأدبي الأمريكي — فنسنت ب. ليتش — ت: محمد يحيى
١٨٢- العنف والنبوءة — و.ب. ييتس — ت: ياسين طه حافظ
١٨٣- جان كوكتو على شاشة السينما — رينيه جيلسون — ت: فتحي العشري

| | | |
|---|---|---|
| ١٨٤- القاهرة... حالة لا تنام | هانز إبندورفر | ت دسوقي سعيد |
| ١٨٥- أسفار العهد القديم | توماس تومسن | ت عبد الوهاب علوب |
| ١٨٦- معجم مصطلحات هيجل | ميخائيل أنوود | ت.إمام عبد الفتاح إمام |
| ١٨٧- الأرضة | بُزُرْج علوى | ت علاء منصور |
| ١٨٨- موت الأدب | ألفين كرنان | ت بدر الديب |
| ١٨٩- العمى والبصيرة | بول دى مان | ت.سعيد الغانمى |
| ١٩٠- محاورات كونفوشيوس | كونفوشيوس | ت محسن سيد فرجانى |
| ١٩١- الكلام رأسمال | الحاج أبو بكر إمام | ت مصطفى حجازى السيد |
| ١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بيك جـ١ | زين العابدين المراغى | ت محمود سلامة علاوى |
| ١٩٣- عامل المنجم | بيتر أبراهامز | ت محمد عبد الواحد محمد |
| ١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى | مجموعة من النقاد | ت. ماهر شفيق فريد |
| ١٩٥- شتاء ٨٤ | إسماعيل فصيح | ت محمد علاء الدين منصور |
| ١٩٦- المهلة الأخيرة | فالنتين راسبوتين | ت أشرف الصباغ |
| ١٩٧- الفاروق | شمس العلماء شبلى النعمانى | ت جلال السعيد الحفناوى |
| ١٩٨- الاتصال الجماهيرى | ادوين إمرى وآخرون | ت.ابراهيم سلامة ابراهيم |
| ١٩٩- تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية | يعقوب لانداوى | ت جمال احمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد |
| ٢٠٠- قضايا التنمية | جيرمى سيبروك | ت فخرى لبيب |
| ٢٠١- الجانب الدينى للفلسفة | جوزايا رويس | ت أحمد الأنصارى |
| ٢٠٢- تاريخ النقد الأدبى الحديث جـ٤ | رينيه ويليك | ت مجاهد عبد المنعم مجاهد |
| ٢٠٣- الشعر والشاعرية | ألطاف حسين حالى | ت جلال السعيد الحفناوى |
| ٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم | زالمان شازار | ت أحمد محمود هويدى |
| ٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات | لويجى لوقا كافاللى- سفورزا | ت. أحمد مستجير |
| ٢٠٦- الهيولية تصنع علما جديدا | جيمس جلايك | ت علي يوسف علي |
| ٢٠٧- ليل إفريقى | رامون جوتاسندير | ت محمد أبو العطا عبد الرؤوف |
| ٢٠٨- شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى | دان أوريان | ت محمد أحمد صالح |
| ٢٠٩- السرد والمسرح | مجموعة من المؤلفين | ت أشرف الصباغ |
| ٢١٠- مثنويات حكيم سنائى | سنائى الغزنوى | ت يوسف عبد الفتاح فرج |
| ٢١١- فردينان دوسوسير | جوناثان كللر | ت محمود حمدى عبد الغنى |
| ٢١٢- قصص الأمير مرزبان | مرزبان بن رستم بن شروين | ت. يوسف عبدالفتاح فرج |
| ٢١٣- مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر | ريمون فلاور | ت سيد أحمد على الناصرى |
| ٢١٤- قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع | أنتونى جيدنز | ت. محمد محمود محى الدين |
| ٢١٥- سياحت نامه إبراهيم بيك جـ٢ | زين العابدين المراغى | ت محمود سلامة علاوى |
| ٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم | مجموعة من المؤلفين | ت أشرف الصباغ |
| ٢١٧- عولمة السياسة العالمية | جون بايلس و ستيف سميث | ت وحيه سمعان عبد المسيح |
| ٢١٨- رايولا | جوليو كورتازار | ت على إبراهيم على منوفى |
| ٢١٩- بقايا اليوم | كازو ايشجورو | ت طلعت الشايب |
| ٢٢٠- الهيولية فى الكون | بارى باركر | ت على يوسف على |
| ٢٢١- شعرية كفافى | جريجورى جوزدانيس | ت رفعت سلام |

| | | |
|---|---|---|
| ٢٢٢- مرايا كافكا | رونالد جراى | ت: سيم محلى |
| ٢٢٣- العلم فى مجتمع حر | بول فيرابنر | ت: السيد محمد نفادى |
| ٢٢٤- دمار يوغسلافيا | برانكا ماجاس | ت: منى عبدالظاهر إبراهيم السيد |
| ٢٢٥- حكاية غريق | جابرييل جارثيا ماركث | ت: السيد عبدالظاهر السيد |
| ٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى | ديفيد هربت لورانس | ت: طاهر محمد على البربرى |
| ٢٢٧- المسرح الإسبانى فى القرن السابع عشر | موسى ماريديا ديف بوركى | ت: السيد عبدالظاهر عبدالله |
| ٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن | جانيت وولف | ت: مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن |
| ٢٢٩- مأزق البطل الوحيد | نورمان كيمان | ت: أمير إبراهيم العمرى |
| ٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر | فرانسوار جاكوب | ت: مصطفى إبراهيم فهمى |
| ٢٣١- الدرافيل | خايمى سالوم بيدال | ت: جمال أحمد عبدالرحمن |
| ٢٣٢- ما بعد المعلومات | توم ستينر | ت: مصطفى إبراهيم فهمى |
| ٢٣٣- فكرة الاضمحلال | ارثر هيرمان | ت: طلعت الشايب |
| ٢٣٤- الإسلام فى السودان | ج. سبنسر تريمنجهام | ت: فؤاد محمد عكود |
| ٢٣٥- ديوان شمس التبريزى | جلال الدين مولوى رومى | ت: إبراهيم الدسوقى شتا |
| ٢٣٦- الولاية | ميشيل تود | ت: أحمد الطيب |
| ٢٣٧- مصر أرض الوادى | روبين فيدين | ت: عنايات حسين طلعت |
| ٢٣٨- العولمة والتحرير | الانكتاد | ت: ياسر محمد جادالله وعربى مدبولى أحمد |
| ٢٣٩- العربى فى الأدب الإسرائيلى | جيلا رامراز - رايوخ | ت: نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق |
| ٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار | كامى حافظ | ت: صلاح عبدالعزيز محجوب |
| ٢٤١- فى انتظار البرابرة | ج . م كويتز | ت: ابتسام عبدالله سعيد |
| ٢٤٢- سبعة أنماط من الغموض | وليام إمبسون | ت: صبرى محمد حسن عبدالنبى |
| ٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية جـ١ | ليفى بروفنسال | ت: على عبدالرؤوف البمبى |
| ٢٤٤- الغليان | لاورا إسكيبيل | ت: نادية جمال الدين محمد |



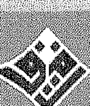
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٦٠٧٢ / ٢٠٠٠









# Estudio Critico de como agua para chocolate

تدور الرواية حول «تيتا» الابنة الصغرى التى تتحمل بخضوع ونقمة عدم استطاعة الزواج ممن أحبت امتثالاً لتقليد عائلى يقضى بضرورة قيام الابنة الصغرى فى الأسرة برعاية أمها حتى وفاتها ، وهو ما يترتب عليه عدم زواجها طوال تلك الفترة .

وهكذا تتحول «تيتا» ، شيئًا فشيئًا ، إلى رمز المجتمع المكسيكى الجديد الذى تشكل عبر القوى الخارجية للثورة المكسيكية : مجتمع مغلوب على أمره وخاضع .

تنسج عقدة القصة عبر مجموعة من وصفات الطعام التى تؤدى عناصرها الغذائية أحيانًا إلى تأثيرات سحرية وهزلية . هذه الوصفات موزعة على اثنى عشر شهراً من يناير إلى ديسمبر ، يمثل كل منها فصلاً من فصول الرواية ، تصاحبنا خلال أحداثها مشاعر البطلة وهى إحساس بالغضب لزواج شقيقتها الكبرى من حبيبها الذى رفضت أمها أن تزوجه لها وزوّجته من شقيقتها الكبرى ، ورغبة جنسية مكبوتة يصاحبها شعور ووضع جاهز للانفجار والافتضاح لا يجد أمامه من متنفس إلا الطهى .

من هنا نكتشف أن الطهى وتأثيراته هو العنصر الأساسى للرواية . فاللذة التى يؤدى إليها الطعام ، سواء فى طريقة إعداده أو مذاقه ، هو قاعدة المضمون والشكل فى رواية «الغليان» .

**Laura Esquivel**